

201.

給HERMITAS MOVELLÁN DE CAMINO夫人

撒拉孟加,1901年1月15日

MF II 57. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

Hermitas Movellán Becerra告訴甘第達修女,她的丈夫在經歷了幾個月的病痛後,已經過世了,上主藉這些痛苦準備他永遠在天堂享見祂的聖容。在由他的離去所造成的空虛的痛苦中,她想起基督徒堅忍剛毅的見證,才感到安慰。會祖曾深情分擔了Camino Movellán家庭的痛苦經驗(參考信188,193-195,199),如今再一次給她們寫信,以言語表達了她真摯的愛和同情,這是一份強烈地邀請他們以信德的眼光看待這痛苦的事件。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada en Jesús: Recibí su carta con la triste noticia del fallecimiento de su amadísimo esposo, que, después de haber sufrido tanto, quiso Dios nuestro Señor llevarle para premiar su paciencia. Dios le tenga en su santa gloria y le dé a Vd. Mucha resignación para saber sobre llevar esta grande prueba que el Señor se digna enviarle. Yo le acompaño en su justo dolor, dándole el más sentido pésame.

Es un consuelo, en medio del dolor que causa la muerte de una persona tan querida, verle sufrir tan resignado, recibir todos los santos sacramentos, bendición papal y demás, y que muere con la muerte de los justos. Dichosos los que mueren en el Señor; ellos dejaron este mundo de farsa y mentira para unirse por siempre a nuestro dulcísimo Creador y Redentor Jesús, que con su preciosa sangre nos redimió. No hizo más que adelantarnos un poco, pues como esta vida es tan breve, presto le seguiremos para reunirnos todos en aquella feliz mansión de los bienaventurados, donde cantaremos las alabanzas eternas.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

在耶穌內我極親愛的：我已收到您的信,得知您心愛的丈夫逝世的噩耗。在經歷了這麼多的痛苦之後,天主,我們的上主帶他去得享忍耐的賞報。願天主賜他在祂神聖的光榮中,也使您知道如何安然接受祂惠賜的這項大考驗。我分擔您的悲痛,也從心底對您表達哀悼。

在至愛親人的逝世所帶來的悲痛中,看到他以極大的順從受苦,領受了各樣聖事,教宗的降福及其他的,與已亡的義人們同眠,是一大安慰。安息於主懷的人是有福的;他們離開了這充滿虛假與欺騙的世界,得以永遠與我們至甘飴的造主和救主耶穌結合,祂傾流自己的至聖寶血救贖了我們。現世的生命是短暫的,他先我們而去,不久我們也將與他在歡樂的福地的所有義人團

Mañana, Dios mediante, aplicaremos el santo sacrificio de la misa y sagrada comunión por el eterno descanso de su alma y seguiremos pidiendo y haciendo por él todo lo que podamos.

Hace poco me escribió D.^a Estrella¹ y su esposo, y me decían cómo el pobrecito seguía tan grave, pero sufriendo con mucha paciencia. Esto me consuela mucho, pues todo le sirvió para descontar la deuda de sus pecados. Bendito sea Dios, que tanto nos ama. Consuélese Vd. y procure animarse. Una su dolor al que sufrió la Santísima Virgen en la muerte de su Hijo Santísimo y resignese como Ella se resignó, ofreciéndoselo todo por su amor.

A su buena madre y hermanos, que les acompaño también en su sentimiento. Esta su comunidad agradece su cariñoso saludo y les envía el más sentido pésame. Sabe que queda rogando mucho por todos y que nunca les olvida en sus pobres oraciones, su affma., hde. eva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Hace unos días que estuvo aquí D. Ricardo Vázquez², pero yo estaba fuera de Salamanca, en otro colegio, y cuando vine, ya se había marchado. Vino a traer a su hijo Ricardo, al que vi ayer, y me dijo que también sintió mucho la muerte de su querido esposo (q. e. p. d.); que iba a escribirles a Vds.

聚,在那兒我們將永遠歌唱讚美。

明天,天主要的話,我們將奉獻彌撒和領聖體,為他靈魂得享永恆的安息,我們將繼續祈禱並盡自己所能為他奉獻一切。

Estrella女士¹和她丈夫幾日前寫信告訴我,他病得很重,但他以忍耐承受一切。這給我很大的安慰,因為這一切可以減輕他的罪債。願如此愛我們的天主受讚美。您要節哀並設法振作起來。將您的悲痛與至聖童貞瑪利亞在她聖子臨終時的悲痛結合;效法她忍耐的榜樣,為了愛她而呈上這些。

告訴您的好母親和兄弟們,我分擔他們的痛苦。這團體感謝您的問候,也對您們致以深切的哀悼。您知道我熱切為您和每一位祈禱,我絕不會在我卑微的祈禱中忘記您們,您真誠的,在基督內卑微的僕人

耶穌瑪利亞甘第達

幾天前Ricardo Vázquez先生²來這裏,但是我正好不在撒拉孟加,在外拜訪另一所學校,當我回來時,他已經走了。他來,帶著他的兒子Ricardo。我昨天見到Ricardo了,他告訴我他很難過您丈夫(蒙主恩召)過世的消息,並打算給您們寫信。

1.Estrella Sabater Becerra,(參考信82,註2),這封信的收信人的表姐。

2.Ricardo Vázquez Yllá,是Estrella Sabater的丈夫。

202.

給JOAQUÍN PÉREZ PANDO神父,道明會士

撒拉孟加, 1901年元月16日

MF II 58. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

偕同友誼的賀新年,會祖向Pérez Pando神父表達她衷心切望於大家的聖化,也滿懷信任地請他為修會祈禱,使修會早日蒙教廷批准,並於初學院增加新血輪,又能陶成真正的耶穌孝女。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Muy amado en Jesús P. Joaquín: recibí sus dos cartas; la primera, del 17 del p. p., y la segunda, del 27 del mismo; las dos del *siglo pasado*. Agradezco mucho su felicitación del nuevo siglo, deseando que también el R. P. Joaquín sea en este siglo como cien mil soles brillantísimos, para que son con luz ilumine a las almas y las conduzca al cielo y después de esta vida sea un santo muy grande que brille en la gloria por toda la eternidad.

Tiene razón V. R. en decir que el Ilmo. P. Colomer¹ es un santo; por tal le tengo, teniéndome por muy feliz y dichosa en conocerle y caberle tratado, pues tengo muy presentes, y nunca se me olvidarán, algunos consejos que me dio. Desde que salió la segunda vez de aquí, no he vuelto a saber de él. No sé si se habrá marchado a Roma, pero el me dijo que ya me avisaría cuando fuese. Nunca me olvidaré de este santo, y confío también mucho en sus oraciones, pues espero que pedirá por mí y por nuestra amada Congregación, que tantos deseos tengo de verla aprobada por Su Santidad. Pida V. R. para que lo consigamos cuanto antes.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

在耶穌內敬愛的 Joaquín 神父:收到您上月17日和27日的兩封信;上個世紀的兩封信。非常感謝您恭喜我新世紀,我也希望您在新世紀像千萬個光輝的太陽,照耀著靈魂們,引他們升天,您自己成為大聖人,在永恆的光榮中閃爍。

您說可敬的 Colomer 神父¹是位聖人,說的有理。我能認識他,與他交往,是我的莫大榮幸,我記得他的勸告和鼓勵,永遠不忘。自從他第二次離開這裡,沒有他的消息。不知道是不是去羅馬,可是,他說如果要去會通知我。我永遠忘不了這位聖人,我信賴他的祈禱,我希望他為我和我們可愛的修會祈求,我是那麼渴望她早日蒙教廷批准,請您也為這意向祈禱。

Siga pidiendo para que se aumente este noviciado par que siga tan fervoroso. Ahora están dos para comer el santo hábito, que lo tomarán el próximo domingo, día del Dulcísimo Nombre de Jesús. Están haciendo los Santos Ejercicios. Pida por ellas, para que sean verdaderas Hijas de Jesús. Una es de Santiago² y la otra es francesita³, que estaba interna en nuestro colegio de Tolosa.

Ahora vienen los PP. Dominicos a celebrar. Suelen venir muy a menudo, pero hace una temporada que vienen todos los días. ¡Qué sorpresa tan agradable recibiría y o si un día viera aparecer en el altar al P. Joaquín! Mucho le agradezco sus oraciones, y, sobre todo, por mis queridísimos padres y por las Hermanas (q.e.p.d.). Dios se lo premiará con creces.

En octubre estuve en Bilbao, y es fácil que tenga que volver; ¡quién sabe si alguna vez quiere Dios que vayamos por ahí!

Hace pocos días que vine del colegio de Peñaranda. Ahora tenemos allí la capilla, que la inauguramos el día 30 de mayo último⁴, pues antes no la teníamos. Hicimos la novena de la Purísima, que se concluyó el 22, y en este día tuvimos una gran fiesta, con sermón. Después hicimos también la novena del Niño, con fiesta, y el 31, a las doce de la noche, tuvimos misa cantada, con Su Divina Majestad expuesta (a puerta cerrada), renovamos⁵ y comulgamos en misa, y también comulgó bastante gente, y se quedó el Señor expuesto hasta la siete de la mañana, y nosotras en el coro velando, pasando estas siete horas tan deliciosas sin sentir. Todo este tiempo (después de misa) lo pasamos haciendo actos de desagravios, de expiación, quince minutos, visitas, etc., tratos de lectura y meditación, música. Me fueron tan gratos estos momentos y tan deliciosos, que cuando reservaron lo sentí mucho. Sea Dios bendito por todo y sea

請繼續為這個初學院的繁榮和熱心祈禱。有兩位要在主日--耶穌聖名瞻禮穿會衣,目前正在避靜,請為她們祈禱,求主賜她們做真實的耶穌孝女。一位是聖地牙哥人²,另一位是法國人³,以前她在多祿撒的學校住宿。

現在是道明會的神父們來做彌撒。時常來,這段時期每天都來。假設有一天忽然看見 Joaquín 神父您出現在祭台,那真是一個大驚喜!非常感謝您的祈禱,特別是為我親愛的父母和已亡的修女們(蒙主恩召)。天主將加倍報答您。

十月曾去畢爾包,很快應該回來,誰知道天主要我們將來去那裡!

幾天前,從貝那朗達回來,我們已經有聖堂,是去年5月30日落成的⁴。以前沒有聖堂。我們作了至潔之母的九日敬禮,22日完畢,當天我們隆重慶祝,有宣道。以後作聖嬰九日敬禮,31日半夜有大禮彌撒,明供聖體,彌撒中我們復聖願⁵、領聖體,也有不少教友領聖體,明供聖體直到早晨7時。我們在唱經樓跪著朝拜聖體,不知不覺享受著,過了7小時。在聖時中我們補贖罪過,求主寬恕,(15分鐘)。拜

a mayor gloria suya.

Toda esta su comunidad le agradece su cariñoso saludo y se lo devuelve, y en sus pobres oraciones no se olvidan del P. Joaquín.

Adiós, mi buen Padre; no se olvide de la que muy de veras se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

聖體、念聖書、默想、聽音樂。
為我這是個享受的時刻，我是那麼快樂，完畢時我捨不得結束，願上主在一切中受讚美，都為祂的最大光榮。

全體修女感激您的問候，也問候您。在祈禱中忘不了 Joaquín 神父。

再見，我敬愛的神父，不要忘記我真心依賴您的虔誠祈禱，在基督內卑微的僕人，

耶穌瑪利亞甘第達

1. 道明會會士，傳教士，Tonkin 的主教，會祖於 1900 年 10 月在塞高維亞往撒拉孟加的路上認識了他（參閱 DV 6 p.33-40）。
2. 是說的 Dolores Porral Morullo，母為 María Morullo 女士，父親是 Francisco Porral 先生。出生於 San Miguel del Villar (La Coruna)。37 歲時入會，時在 1900 年，1901 年 1 月 20 日穿會衣，1903 年 2 月 5 日發初願，1909 年 2 月 5 日發終身願。她一生都在撒拉孟加初學院，逝於 1917 年 8 月 17 日，她對護士們特別表現愛德與克己（參閱 Da 182; RC 183）。
3. Juana Michelena Aramburu（參閱信 187 註 3）。
4. 參考 DP 2 p.103-108 和 DV 6 p.6-7
5. 參閱信 94 註 2。

203.

給 WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO 修女

撒拉孟加，1901 年元月 18 日

MF II 60. 非親筆函。Joaquina Gómez 寫的，甘第達修女簽名。

這封信強調面對耶穌誕生的奧蹟的高度敏感。貝那朗達的消息佔了大部份，她剛剛訪問過的學校，以及她先前所在地的服務的對象，有關那時代特有的牧靈工作以及教育方法的方向，給我們描寫那時代的各種活動，以及一個團體的美妙見證，在 12 月 31 日曾不斷的祈禱。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada hija Wenceslada Hernández: Recibí su carta de felicitación, que mucho se lo agradezco. Dios se lo pague todo lo que piden por esta su pobre madre, pues necesito de muchas oraciones. Yo también pedí y pido siempre por Vd. y por todas mis amadas hijas, para que todas seamos muy fieles en observar las santas Reglas, para que así consigamos nuestra eterna salvación y verlas cuanto antes aprobadas por Su Santidad, que tanto lo deseo. Redoblemos nuestras oraciones y súplicas al Señor, para que por la intercesión de nuestra Purísima Madre y San José nos lo conceda.

Unámonos muy estrechamente al Amante de nuestras almas, que, hecho Niño por nuestro amor, nos convida con su ejemplo a que le demostremos con nuestra obras que le amamos, y le amamos de veras; sí, hija mía, hagámosle total entrega de nuestra voluntad, conformando en un todo la nuestra con la suya santísima. Imitemos su humildad tan profunda, su caridad, su pobreza, su paciencia, su mansedumbre, su obediencia y su silencio. En fin, seamos hijas y esposas suyas y no nos separemos nunca de su divina presencia, para que nuestras acciones vayan regidas siempre de aquella prudencia que Él mismo nos enseña, y así, hija mía, seremos felices en esta vida y después por toda la eternidad en la otra.

El dinero que mandó Vd. a Peñaranda lo recibieron a tiempo.

Me alegro de que hayan tenido la misa pastorela y el octavario del Niño y que haya asistido tanta gente. Sea Dios bendito por todo. Aquí también tuvimos en el colegio la fiesta, como de costumbre, a la Purísima¹, y después de la fiesta fui a Peñaranda porque se hizo también novena a la Purísima, que se concluyó el 22; este

我親愛的女兒 Wenceslada Hernández：我收到您祝賀的信，我很感謝您，天主會報答您為這可憐的母親所做的祈禱，真的我需要很多的祈禱，我也曾為您祈禱，常為您及我所有可愛的女兒們祈禱，為的使我們大家都忠信的遵守聖善的會規，如此我們將獲得永遠的救恩，我希望早日見到它得到教宗的批准，我是多麼渴望，讓我們懇切祈求天主，為的是藉我們的無玷母親和聖若瑟的轉禱，賞賜我們所求的恩惠。

我們要非常密切的與我們最愛的那位結合，祂為愛我們降生成人變成了嬰兒，我們效法祂的榜樣，也以行動來向祂表示我們真的愛祂，是的，我的女兒，我們將我們的意志完全奉獻給祂，完全符合祂的旨意，效法祂深度的謙遜、愛德，祂的貧窮、忍耐、良善，祂的服從和祂的靜默。總之，我們要做祂的女兒和淨配，我們永不與祂分離，為的是我們的行為常隨祂明智的教導。是的，我的女兒，如此，我們在現世會很幸福，在來世我們亦會永遠幸福。

您寄給貝那朗達的錢，她們準時收到了。

我很高興您們舉行了牧童彌撒以及小耶穌的八日敬禮，曾有那麼多人參加，願天主在这一切受讚美，我們在學校也慶祝了，按照慣例，慶祝了無玷聖母瞻禮¹，瞻禮以後我

día tuvimos la fiesta con sermón, que predico un sacerdote nuevo de allí, D. Luis Santana. El día 24 tuvimos los premios; el 25, las tres misas, con instrumentos pastoriles, panderetas, etc., y, por último, la adoración del Niño, que se acercaron todos. Por la tarde empezamos la novena del Niño, y todas las tardes se cantaban villancicos; pero lo mismo a la novena de la Purísima que a la del Niño y a todo asistió tanta gente, que se llenaba el portal y no cabían.

El último día o noche del año tuvimos, a las doce, misa canta, con el Señor expuesto. Después, en la misa, bajamos a renovar (pues hicimos triduo)² y comulgamos, y después de nosotras comulgaron las niñas y toda la gente, pues, aunque fue a puerta cerrada, asistieron las niñas para cantar, y algunas de sus familias y demás. También asistió Elisa³. A la una se abrió la puerta para que entrasen a velar todos los que quisieran, pues a esta hora o después de la misa reservaban en la parroquia para volver a exponer a las siete; y para que en Peñaranda no faltase el Señor expuesto durante las doce primeras horas del nuevo siglo y los fieles pudiesen ganar la indulgencia, tuvimos en nuestra capilla el Señor expuesto hasta las siete, que expusieron en la parroquia, y por eso se abrió la puerta a la una. ¡Qué siete horas deliciosas! Todas estuvieron en el coro, incluso la H. Eugenia⁴, que no se acostó.

Después de la misa rezamos la estación, quince minutos, actos de desagravios, de expiación, visitas⁵, etc. Un rato se leía, otro en silencio, otro tocando el piano; así pasamos las siete horas sin sentir, por tan bien, que cuando reservaron lo sentí en el

去貝那朗達,因為她們也舉行無玷聖母的九日敬禮,22日結束;這天的瞻禮我們有神父講道,是那邊的新神父,叫Luis Santana,24日我們頒獎;25日我們舉行了三台彌撒,有牧童的樂器、琴鼓等,最後,朝拜聖嬰耶穌,大家都去了,下午我們開始了聖嬰的九日敬禮,每天下午唱聖誕歌曲,這九日敬禮跟無玷聖母的九日敬禮一樣很多人參加,連大門、走廊都擠滿人,快裝不下了。

一年的最後一天或,除夕,12點我們有大彌撒,明供聖體,在彌撒中,我們復願²也領了聖體,我們領聖體以後,孩子們及所有的人都領聖體,雖然門都關了,但孩子們還是參加了並唱歌,有的家人也來了,Elisa³也參加了。一點鐘時,開了大門,讓所有要守夜陪聖體的人進來,這時刻或彌撒以後,將聖體保留在天主堂,為了七點時再明供聖體,為的是在貝那朗達在一世紀新的開始的前面12小時不缺乏明供聖體,教友可以來獲得全大赦,在我們的小聖堂明供聖體到早晨七點,後來在本堂,為此才在一點開了大門,多麼幸福的七個鐘頭,我們大家都在唱經樓,連Eugenia修女⁴也沒去睡。

彌撒以後,我們唸estación,15分鐘,賠補和贖罪的神功、拜聖體⁵等等。一會兒唸經,一會兒靜默,又一會兒彈琴。如此不知不覺過了七小

alma. Hubo en nuestra capilla 39 comuniones. Calculan, entre aquí, las Madres⁶ y la parroquia, cerca de 500. Todo con muchísimo orden y muy bien; gracias a Dios por todo.

El día 2 tuvimos la fiesta del Niño y conclusión de la novena, con adoración y asistencia mucha. Tenemos misa todos los días, y algunos, dos y tres misas, y siempre bastante gente.

Me alegro de que el Sr. Obispo⁷ se interese por nosotras y les haya mandado la limosna. Dios se lo pague.

Adiós, hija mía. No dirá que no le doy noticias de Peñaranda. Reciba cariñosos recuerdos de estas Madres y Hermanas todas, y Vd. se los dará a todas las de ésa y demás, y sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Siento lo que me dice, que le faltan las niñas. Tendremos paciencia; ¡qué vamos a hacer? Dios proveerá. También aquí pasa lo mismo. Me alegro de que D.^a Ramona⁸ esté tan amable y quiera hacer tantas cosas. Dios se lo pague. Dios quiera que se alivie de sus dolores.

El noviciado se aumenta, gracias a Dios, pues hoy, 23, tomaron el santo hábito dos nuevas Hijas de Jesús, una francesa que estaba interna en nuestro colegio de Tolosa⁹ y otra de Santiago¹⁰.

Pidan para que sean verdaderas Hijas de Jesús. Ésta es contestación a su última, del 20 del corriente.

時,是那麼好;但將聖體收回時,我覺得可惜;在我們小聖堂有39人領聖體,您算算,我們這裡,修女們⁶和本堂的人,將近500人,大家都很有秩序、很安靜;感謝天主賞賜的一切。

2日,我們有聖嬰瞻禮,九日敬禮的結束,有朝拜聖嬰,很多人參加,我們每天有彌撒,有些日子有兩台或三台彌撒,每次都有不少人。

我很高興主教⁷很關心我們,也給了您們哀矜,感謝天主。

再見,我的女兒,別說我沒給您貝那朗達的消息,接受我及所有修女們親切的問候,您替我向其他修女轉達,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

我覺得我們學生不多,很可惜,我們要有耐心,「我們怎麼辦」?天主會照顧一切,這裡也發生一樣的問題,我很高興Ramona夫人⁸那麼好,也願做許多事,感謝天主,願天主減輕她的痛苦。

初學院的人增加了,感謝天主,今天23日有二個新的耶穌孝女穿會衣,一個是法國人,是多祿撒學校的住宿生⁹,另一個是聖地牙哥的¹⁰。

為她們祈禱,叫她們成為真正的耶穌孝女,這是回答您20日的信。

- 1.指的是在撒拉孟加城的無玷聖母的八日慶典。(參閱信13註7)
- 2.為復願的三天準備, (參閱信94註2)
- 3.Elisa Muñoz Rodríguez, 是Montalvos的寡婦,住在貝那朗達.是耶穌孝女會的大恩人,送修會一幢房屋和一園子(參閱GA p.141)。保存了她寫給Cándida修女的21封信(參閱C Sg 14, 1-21).
- 4.Eugenia Mayoz Roteta (參閱信181註1)
- 5.是不同的祈禱, 在那個世代相當的普遍, 一般由一個人頌念表達團體的宗教感受。
- 6.指貝那朗達的加爾默羅會的聖堂。
- 7.是亞味拉教區的主教(他的教區屬於亞來巴勞),從1898年,Joaquín Beltrán Asensio主教(參閱ALDEA, Quintín, e.c., t.1 p.161)
- 8.好像指的是Ramona de Navajas (參閱DV 7 p.4).她提供給貝那朗達學校很大的幫助,付了學校安置電燈的費用,也曾贊助其他的裝修,也曾答應如果學生減少,她會支付不足的費用。(參閱C FI 5,92)
- 9.Juana Michelena Aramburu (參閱信187註3)
- 10.Dolores Porral Morillo (參閱信202註2)

204

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

馬德里, 1901年3月4日

MF II 63. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

甘第達修女在西班牙首都短暫停留期間,目擊了一連串的示威遊行,由宗派主義人士為反對教會和修會而發起的,社會政治形勢的方向帶有反教會的特點。她的自然反應是要求所有的修女們更忠誠地獻身於上主,並請求她們為那些迫害教會的人祈禱。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González:
Recibí su muy grata de fecha 17 del pasado febrero, en la que me dice estaba en cama. Lo siento que siempre tenga Vd. que sufrir, pero Dios nuestro Señor le dará paciencia para sufrir esos días que Él se digna regalarle.

Todavía continuamos en ésta, pues con tantos alborotos como hubo no pudimos hacer nada de los asuntos de la Congregación; pero ahora, pronto, Dios mediante, nos iremos a Segovia, adonde puede Vd. escribirme.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒Josefa González:
我收到了您2月17日的信,當中您告訴我在臥床休息。我很難過您總是會受一些苦,但天主,我們的上主會給您忍耐去承受祂現在賜給您的。

由於前些日子連續不斷的動亂,我們無法使修會的事情有任何進展,所以我們還在這裏。但現在,天主的旨意,我們很快要去塞高維亞。

Aunque hubo muchos alborotos, aquí, a nosotras, gracias a Dios, no nos ha pasado nada, porque no salimos de casa más que a misa, pero sí que hubo mucha revolución, apedrearon conventos, rompieron cristales; los faroles, muchos. Hubo herido y no sé si algún muerto o muerta, porque algunos que se encontraban o pasaban por allí y les cogían los alborotadores y tropa, sufrían sablazos y más. Peo desde el momento en que pusieron en estado de sitio y se cubrió todo de tropa, ya no chistaron y no volvió a suceder nada, sien los Carnavales pasó nada, pero esto está muy mal y la Iglesia es muy perseguida en las órdenes religiosas, y con el nuevo Gobierno no sabemos qué pasará. Seamos muy buenas, hija mía, y observemos fielmente las Reglas, para que Dios tenga misericordia de nosotras, y pidamos por tantos enemigos de la Iglesia, que desean destruirla, pero que no lo conseguirán a pesar de sus continuas persecuciones.

Este Sr. Marqués¹ sigue muy mejorado, gracias a Dios.

Los cubiertos, también a mí me parece que sería mejor volver a rifarlos, esto es, si puede ser.

Mucho siento lo que me dicen del fuego que hubo en San Francisco, o sea, en la Alhóndiga. Ya se llevarían buen susto. Sea Dios bendito por todo y él nos libre de todo mal, pues el fuego es terrible. Tengan siempre mucho cuidado, a fin de evitarlo. Gracias a Dios que no se quemó la iglesia, aunque le tocas algo a la torre y sacristía.

Siento la muerte del Sr. Vicario (q.e.p.d.). Les darán el pésame en nuestro nombre, que ya encomendaremos su alma a dios.

Siento mucho la erupción que me dice tuvo la M. Luisa², y deseo que se halle ya bien; y también la H. Filomena³ de su tos.

雖然有暴亂,我們沒有受影響,因為除了去望彌撒外都不出去;但是很騷亂。很多修道院被砸,窗玻璃,燈柱等被毀。很多人受傷,不知是否有人死了。因為過路人也被示威遊行的人或軍隊帶走,他們受了刀傷等等。但是戒嚴一公佈,軍隊進了城,示威遊行的人就安靜下來了,再沒有其他的事情發生,甚至在狂歡節期間。然而,形勢嚴峻了;教會和修會受到迫害,新政府出來不知會怎麼樣。讓我們非常聖善,我的女兒;也讓我們忠信的遵守會規,願天主憐憫我們,讓我們也為迫害教會的人祈禱,雖然他們想盡辦法要摧毀她,不斷的破壞教會,但他們不會成功的。

感謝天主,侯爵¹好多了。

我也在想,如果可能,那套銀的餐具也摸彩吧。

我很遺憾San Francisco失火,我的意思是,在公共糧倉。我知您們一定被嚇死了。願天主永受讚美,並願祂救我們脫離一切危險,因為火災是恐怖的事情。您們常要非常小心避免火災。感謝天主教堂沒被燒到,雖然燒到一部分鐘樓和更衣所。

我很難過輔理主教的過世(蒙主恩召)。請以我的名向他們致哀,我們為他靈魂的安息祈禱。

我很難過Luisa修女²得了疹子,希望她現在好了。Filomena³修女的咳

Los fríos fueron terribles.

Lo de la niña Cipitria, de la cabeza, tengan cuidado, no sea contagiosos, aunque supongo que para estas fechas estará buena.

Adiós, hija mía; reciba cariñosos recuerdos de la M. Joaquina y de estos buenos señores, y se los dará a esas mis amadas hijas, a D.^a Josefa, a los PP. Vicario, Román y demás, y Vd. sabe las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

嗽也一樣。天氣已非常冷了。

密切注意那位學生,Cipitria頭部的病情,希望不會傳染。雖然期望這時她已好了。

再見,我的女兒。Joaquina修女和善良的先生們都向您致以親切的問候。同樣問候我心愛的女兒們,Josefa夫人,駐校神父,Román神父和其他的,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Agustín Maldonado, Castellanos侯爵(參考信189註9和信27註11)

2. María Luisa Vázquez Gómez (參考信53註7)

3. Filomena Suárez Domínguez (參考信27註10)

205.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

塞高維亞,1901年3月13日

MF II 64. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

我們可以從當前的信看出,那是教會困難的時期。然而,甘第達修女對天父完全的信賴超越了世事的變遷和將臨的危險。她以切合實際的態度,懇求她的女兒們意識到遵守會規的重要價值--「慢性的致命」--為可能(發生的一切)做準備。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí sus cartas, de fechas 1 y 7 del corriente. La primera la recibí después de escribirle mi última y la segunda la recibí los días que salí de Madrid; todas las recibí en Madrid.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒Josefa González:我已收到您寫於3月1日和7日的信。收到第一封信是在我寄給您我的信之後,而第二封信,是我要離開馬德里時,

Siento mucho el constipado de la H. Gertrudis¹ y de D.^a Josefa². Dios quiera que estén ya bien del todo, como así se lo pido.

Me alegro de que haya recibido las limosnas que dice Vd. para la iglesia. Dios se lo pague a todos. Las limosnas póngalas en la Caja de Ahorros; D.^a Josefa me parece que entiende de eso; véase con ella.

El armario que dice Vd. de la cocina, puede hacerlo. Las palomitas, déjelas Vd., pues es una lástima; vean en lo que consiste y arreglen lo que puedan, pues poco será lo que gasten.

Dice la M. Ángela³ que cualquier día le mandará lo que tiene aquí de billetes de rifa, pues como hizo tan mal tiempo no pudo salir.

La hoja que recibieron del Sr. Obispo⁴, también se recibió en todas las casa. Si éste es “el año de los mártires”, como Vd. dice, y Dios nos tiene preparadas para esto, démosles gracias, pero querrá Dios nuestro Señor que suframos un martirio lento; seámosle fieles, observando con mucha exactitud las santas Reglas, que ésta es la mejor preparación, y entreguémonos en los brazos de la divina Providencia, para que se haga en nosotras su santísima voluntad.

Respecto a las copias que me manda del oficio para el Ayuntamiento, está bien; pero lo de enseñar música a diez niñas, no me parece bien, pues aunque hoy se puede enseñar, después no se podrá, y antes de contraer estos compromisos hay que mirarlo mucho, y repito no me parece bien. Estaría mejor que a esas diez niñas se las admitiese, por ejemplo en la clase de arriba y se las enseñase gratis. Esto se podría cumplir mejor que la música, porque, dado el caso de que la Hermana no pudiera, tendríamos que pagar la casa diez

están en Madrid recibiendo las copias.

Me da pena Gertrudis¹ y Josefa² que se han enfermado. Como yo he rogado, que Dios les conceda la curación.

Me alegro de que haya recibido las limosnas que dice Vd. para la iglesia. Dios se lo pague a todos. Las limosnas póngalas en la Caja de Ahorros; D.^a Josefa me parece que entiende de eso; véase con ella.

Me alegro de que haya recibido las limosnas que dice Vd. para la iglesia. Dios se lo pague a todos. Las limosnas póngalas en la Caja de Ahorros; D.^a Josefa me parece que entiende de eso; véase con ella.

Me alegro de que haya recibido las limosnas que dice Vd. para la iglesia. Dios se lo pague a todos. Las limosnas póngalas en la Caja de Ahorros; D.^a Josefa me parece que entiende de eso; véase con ella.

Me alegro de que haya recibido las limosnas que dice Vd. para la iglesia. Dios se lo pague a todos. Las limosnas póngalas en la Caja de Ahorros; D.^a Josefa me parece que entiende de eso; véase con ella.

Me alegro de que haya recibido las limosnas que dice Vd. para la iglesia. Dios se lo pague a todos. Las limosnas póngalas en la Caja de Ahorros; D.^a Josefa me parece que entiende de eso; véase con ella.

lecciones. Yo bien quisiera agradecer a todos; pero esto de adorno, como música, francés, etc., como Vd. comprende muy bien, nos es más difícil, y antes de contraer el compromiso hay que pensarlo muy bien.

Lo del presupuesto que dice Vd. de la iglesia, ya se lo diré a D. Antonio Ortiz de Urbina⁵; pero no sé si podrá y si tendrá el plano.

Ya supongo que estarán de preparativos para la fiesta de San José. Me alegraría estar en ésa para ese día, pero tendrá que conformarse con el deseo. Desde aquí me uniré a Vds. y asistiré en espíritu a la fiesta.

Adiós, hija mía; que sean muy buenas y no descuiden la observancia de las santas Reglas, que es lo principal reciba cariñosos recuerdos de las MM. Ángela y Joaquina, de las Hermanas, y se los dará a todas esas mis amadas hijas, a D.^a Josefa, P. Vicario, P. Román y demás; y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

行,而學校就得付這十位的音樂課的費用。我想令每一位滿意;但是您可以看到,這類副課,像音樂,法文等...您很瞭解,這為我們是比較困難的,在承擔這項責任之前,應仔細地考慮這事。

您說聖堂的建造做一個預算,我會通知Antonio Ortiz de Urbina先生⁵;但我不知道他是否有能力擔當,也不知道他是否有藍圖。

我想您們一定在準備過聖若瑟瞻禮。我很想在那兒,但您只有接受我的渴望(而非我的臨在)。我會以心神與您們連接在一起參加您們的慶祝。

再見,我的女兒。我希望您們每一位都很好且絕不疏忽遵守會規,那是最重要的事。Ángela修女, Joaquina修女和姐妹們都親切問候您。也問候我心愛的女兒們, Josefa夫人。駐校神父, Román神父和其他人;您知道您的母親願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Gertrudis García Febrero(參考信4註3).
2. Doña Josefa Larrumbide(參考信9註11).
3. Ángela Cipitria Barriola,塞高維亞團體的院長(參考信17註3).
4. 維多利亞的主教Most Rev. Ramon Fernández de Piérola y López de Luzuriaga(參考信41註3).
5. Antonio Ortiz de Urbina Olasagasti(參考信7註8).

206.

給JOSEFA GONZÁ LEZ CORTÉS修女

塞高維亞, 1901年4月12日

MF II 67. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

所有修女的痛苦和疾病都叫她非常心痛。她十分堅持的要用一切合適的方法，迅速的治癒她們。她不斷的叮嚀身體健康的同時，也表達她極大的願望：「耶穌在您們的心中復活了」，為的是回應祂在我們內通傳的愛情，做真正的耶穌孝女。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Ante todo, doy gracias a Dios por su mejoría, pues pasé muy malos ratos, con mucha intranquilidad, hasta que al día siguiente, o sea, ayer, recibí la carta de la M. Luisa¹, y con su misma firma de Vd. Siempre que llamaban, pensaba si sería un parte de ésa. Así que pasé todo el día y la noche, siempre pensando cómo estaría mi hija Josefa; pero, gracias a Dios, ya quedé más tranquila con la carta de ayer. Ahora le pido, por amor de Dios, que se cuide Vd.; sujétese al plan que le mande el médico, y haya todo lo que él le diga, y alimentese Vd. todo lo que pueda; y no nos descuidemos, pues esto se va repitiendo mucho, y cada vez irá perdiendo las fuerzas; y si no procura recuperarlas por medio del alimento y demás, tendremos cualquier día un terrible desenlace que no quiero pensar.

Le agradezco mucho las felicitaciones por San José y Pascua de Resurrección. También le felicito las Pascuas y que Jesús haya resucitado en su corazón, comunicándole una chispa de su sagrado fuego, para que, amándole mucho, sea Vd. una verdadera Hija de Jesús (como lo desea), muy fiel observante de las santas Reglas y que se haga cada día más santa; y, trabajando mucho por la gloria de Dios y salvación de las almas, tenga, después de esta vida, una gloria muy grande.

願無玷聖母以她的縵衣保護我們。

我最親愛的女兒Josefa González:首先,我要因您的痊癒而感謝天主,這一段時間我很不好過,非常不安,直到昨天收到Luisa修女¹的信,上面有您的簽名。每當有人打電話,都會想是否是您的離世,那樣,日以繼夜的都在想我的女兒Josefa的健康狀況;但是,感謝天主,因著昨天的信,我現在比較放心。現在我請求您,為了愛天主要注意自己的健康;要遵照醫生的計劃,做醫生所吩咐的,注意您的營養,盡可能的;我們不能不留心,因為這還會重行再犯,而每次都會失掉體力;如果不盡力藉著營養和其它方法來補身體,隨便那一天就會有很可怕結果,我簡直不願去想。

我很感謝您在聖若瑟瞻禮和復活節給我的祝賀信,我也祝您復活節快樂,希望耶穌在您心中復活,通傳給您一星祂神聖的愛火,為的是您很愛祂,做一個真正的耶穌孝女,(如您期望的),非常忠信的守會規,每一天都努力成聖,為天主的光榮和人靈的

Está bien lo que dice de la solicitud. Dios quiera que sea la contestación muy favorable, como así lo pedimos. Que San José les mueva los corazones y nos ayuden.

Mucho me alegro de que la Virgen de los Dolores haya estrenado el manto y demás y que tanto haya gustado. Sea Dios bendito y sea para su mayor gloria todo.

También me alegro de que hayan puesto tan bonita la capilla; y a Perico, Dios se lo premiará por pintar las columnas.

Recibí la tarjeta del nuevo capellán². Dios le haga un santo y fiel ministro suyo, muy celoso de la gloria de Dios y salvación de las almas, y que nos ayude con algo para la iglesia, pues, según dice Vd., bien puede hacerlo.

Está bien que hayan compuesto el tejado y canal.

Agradezco mucho las felicitaciones de las Hermanas y siento que sigan delicadas las HH. Gertrudis³ y Ramona⁴; lo mismo que tengan que trabajar tanto las de la huerta. ¡Pobrecitas! A ver si algún día se puede remediar todo; que se cuiden todas para que no se pongan enfermas

En una de las suya decía Vd. que iban a ésa las francesas⁵ y que las Claras⁶ ponían enseñanza. Dios sea bendito por todo, y Él no nos abandonará.

Adiós, hija mía; reciba cariñosos recuerdos de las MM. Ángela y Joaquina (que sintieron mucho su enfermedad y

dejaron de trabajar, esperando en la vida venidera disfrutar de una gran gloria).

有關您說的請求很好,天主願意那回答是有益的,就如我們所請求的。希望聖若瑟感動那些心靈,並幫助我們。

我很高興痛苦聖母瞻禮已經用了那披蓬和其他東西,那是您們那麼喜歡的,願天主受讚美,願一切都為祂更大的光榮。

我也很高興,您們把聖堂裝飾的那麼美;天主會獎賞您們漆了那些柱子。

我收到了新的駐院神父²的卡片。願天主使他成為一個聖人及祂忠信的司鐸,對天主的光榮和人靈的得救充滿心火。希望他有些東西可以幫助我們的教堂,按您所說的,他可以做到。

您們修好了屋頂和排水管很好。

我也謝謝修女們的祝賀,我覺得難過的是Gertrudis修女³和Ramona修女⁴身體還那麼弱,我覺可惜是她們還要在菜園辛苦工作。可憐!看看那一天可以找到解決的方法;大家都好好照顧自己的身體,不要生病。

在您的信中提到法國修女⁵和Claras修女⁶也去那兒辦教育。願天主在一切事上受讚美,祂永不會放棄我們。

再見,我的女兒;接受Ángela和Joaquina修女們充滿愛情的問候(她們

pidieron mucho por Vd.) y de las Hermanas todas de ésta; dándoselos a la M. Luisa y esas Hermanas, a D.ª Josefa, PP. Vicario y Román y demás, y Vd. sabe cuánto la ama su madre, que la quiere muy santa y las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

因您的生病非常難過,也為您懇切祈禱),還有這裡所有的修女們都問候您;也問候Luisa修女和那邊的修女們,問候Josefa夫人,駐校神父,Román和其他的神父們,而您知道您的母親是多麼愛您,願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.María Luisa Vázquez Gómez(參閱信53註7)。
- 2.從1901年4月, José Uruzola開始負責多祿撒學校聖堂的事,代替Baldomero Saizar神父(參閱C FI 41,90; DT 8 p.157和160; DT 10 p.18; RH b p.143)。他擔任學校本堂的工作從1901年到1912年,後來因他身體健康不佳才退休(參閱DT 13 p.67)。保存了他給會祖的三封信(參閱CSc 16,1-3)。
- 3.Gertrudis García Febrero (參閱信4註3)。
- 4.Ramona Zugastí Urretavizcaya (參閱信70註2)。
- 5.指的是Burdeos的聖家會修女,於1903年在多祿撒創立會院。
- 6.加拉隱修會在多祿撒通用的俗名。

207.

給NEMESIA MARTIN ESTEVEZ修女

塞高維亞,1901年4月12日

MF II 68. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

甘第達修女繼續不斷地鼓勵她的女兒們以末世的眼光度現世的生活,因為「現世轉瞬即逝」--她寫道--而「永恆無止境」。在這封信中,她的復活節祝福,顯示我們要在復活的耶穌內度一個全新而聖善的生活的渴望。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Nemesia: Recibí sus dos cartas de felicitación del día de San José y Pascuas de Resurrección, y se las agradezco mucho, y más por lo que pide por mí. Siga pidiendo, sí, que mucho lo necesito, y Dios se lo pagará. Yo también le felicito las Pascuas, y pido mucho a Jesús, nuestro amadísimo Padre y Esposo, que haya resucitado con él a la

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒Nemesia:我收到了您兩封問候的信,一封為聖若瑟瞻禮,另一封為復活節。謝謝您寫信給我,更感謝您為我祈禱。繼續這樣做,因為我非常需要祈禱;天主會為此而報答您。我也問候您復活節愉快,並

vida de la gracia, desnudándonos de todas nuestras imperfecciones, para que todo sea nuevo en nosotras y santo, como debemos ser: verdaderas Hijas de Jesús, muy fieles en cumplir las santas Reglas, y de esta manera nos santificaremos e iremos después a habitar en aquella bienaventuranza feliz por toda una eternidad. Esto es, hija mía, lo que debemos procurar, porque esta vida pronto se pasa y la eternidad no tiene fin.

Las MM. Ángela y Joaquina la felicitan también y le envían sus recuerdos, y de estas Hermanas para todas éstas, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

祈求耶穌,我們至愛的父和淨配,使您與祂同復活,進入恩寵的生活。我們必須除去我們所有的不完美,來使我們內的一切被更新並被聖化,因此,我們能成為我們應該成為的樣子:真實的耶穌孝女,非常忠信地遵守會規。這樣我們將會成聖,今生結束後,我們就能進入永遠的真福。我的女兒,這便是我們要奮鬥的,因為今生轉瞬即逝,而永恆無止境。

Ángela修女和Joaquina修女都親切問候您並致以復活節的祝福,這兒所有姐妹也一樣,也問候您那兒的修女們,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

208.

給JOAQUÍN PÉREZ PANDO神父,道明會士

塞高維亞,1901年4月13日

MF II 70. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

這封信包含了給一位道明會神父的復活節祝福,她渴望復活的耶穌成為更新他的使徒使命熱情的泉源。同時,甘第達修女也感謝他在他的祈禱中和感恩祭中常記得她。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Muy amado en Jesús: Recibí su cariñosa y estimada carta, de fecha 25 de enero, que mucho le agradecí, pero, sobre todo, las oraciones, misas, etc., que celebra y eleva al cielo por mí. Dios se lo

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

在耶穌內我極親愛的神父:我已收到您1月25日、滿含深情和感激的信,我為此感謝您。我特別感謝您奉

premiará con creces. Siga pidiendo, que mucho lo necesito. Yo también pido siempre, y nunca me olvido en mis pobres oraciones del R. P. Joaquín. Y ¿cómo olvidarme de quien tanto y tan continuamente está pidiendo por mí? No sabe V. R. cuánto le agradezco la última misa de Navidad y la primera del año y siglo nuevo. No sé cómo pagárselo, pues yo nunca podré; pero se lo pido a la Sagrada Familia que se lo recompensen en esta vida con aumento de todas las virtudes y después en el cielo le coronen de Gloria.

Felicito a V. R. las Pascuas de Resurrección y que Jesús haya resucitado glorioso en su corazón, le comunique aquel fuego en que arde, para que, abrasado en su amor divino, pueda esparcirlo en los corazones, a las almas, y ganar muchas para Dios.

Veo lo mucho que trabajó en los días de año viejo y siglo viejo, año nuevo y siglo nuevo, cuando, como dice V. R., tuvo que hacer de Noé; pero dice también que sintió interiormente mucha devoción. ¡Bendito sea Dios! Me alegro mucho, y Dios nuestro Señor le aumente la santa paz y alegría, porque es señal de buena conciencia.

Me alegro de que le hayan tocado tan buenos protectores y de que tan contento esté con ellos, dispuesto a honrarlos toda la vida; bien lo merecen, pues tan pronto sintió los efectos de su petición cuando a la mañana siguiente le avisaron y tan diligentemente se levantó y fue a la oración. ¡Cuán bueno es atender a las inspiraciones divinas! ¡Bendito sea Dios y sean las almas que saben mortificarse y vivir muy unidas a Jesús, amándole con todo su corazón! ¡Qué corona tan grande y hermosa le espera en aquella patria feliz de los bienaventurados por

獻的彌撒和祈禱,並為我而呈到上主台前。天主必會報答您的慷慨大方。請繼續為我祈禱,因為我非常需要。我也常為您祈禱,也決不會在我卑微的祈禱中忘記可敬的Joaquín神父。我怎能忘記為我祈禱如此多的人呢?我感激不盡您為我奉獻聖誕之夜的第三台彌撒和新年的首台彌撒。我不知道該如何回報您。我只有求聖家報答您:今世就賞您恩寵在全德上進步,將來在天堂得享光榮的花冠。

我向您致以復活節的祝福,祈求耶穌在您心中光榮的復活並與您分享祂聖心中燃燒著的火焰,這樣為聖愛所激勵,您就可以把它傳給許多人心和靈魂,帶很多人到天主那裏。

看得出您歲末和新年的開始有大量的工作。就如您所言,您應充當諾亞...但您說您心內感受到極大的熱忱。願天主永受讚美!我很高興,祈求上主增加給您祂的平安和喜樂,這些是良心聖善的記號。

我高興您已輪到這麼好的保護人,您也為此高興,並準備以您全部的生命來光榮他們。他們當之無愧,細想您經驗到他們的保護而受到激勵:第二天,當您被召喚時,您如此勤勉地起身去做您的祈禱。聽從聖神的推動是多麼美好的一件事啊!願天主受讚美,而那些知道如何棄絕自己、與耶穌密切結合並全心愛祂的

toda una eternidad!

Mucho le agradezco el buen deseo que tienen el R. P. Superior y V. R. de que vaya a ésa y de todo lo que me ofrecen, Dios se lo pague todo. Si alguna vez quiere Dios que vaya por ésa, también tendré mucho gusto y acepto su ofrecimiento; déle las gracias en i nombre y les aluda respetuosamente.

Los santos que me tocaron a mí este año son: el Dulce Nombre de Jesús y Nuestra Señora del Amor Hermoso; la virtud, presencia de Dios y caridad. Pida V. R. mucho para que pueda cumplirlo bien e imitar a tan amado protectores.

Tuve que estar en Madrid una temporada por negocios de la Congregación, después visité algunos colegios de esta provincia; pero me puse mala, y éste es el motivo que me detiene en este colegio, pues aunque estoy mejor, todavía no estoy bien; espero en Dios que pronto podré ir a Salamanca.

Dice la M. Ángela¹ (Superiora de este colegio) que se acuerda todavía de la penitencia que le puso en San Sebastián cuando se confesó con V. R. en San Bartolomé y le contó las avemarías por las cuentas de su rosario. Me encarga le salude a V. R., y también la M. Joaquina, que también le conoce, y toda esta su comunidad. Salude al R. P. Superior, y lo mismo a toda esa venerable comunidad, y se encomienda en sus mementos y oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

1. Ángela Cipitria Barriola (參考信17,註3)

(*) 依照甘第達修女約于1875年寫成的“慣例”的指示,在年末,會分發給修女們一些小卡片,上面附有來年主保聖人的名字和要實踐的德行。

人是有福的。在那永恆福樂的家園,有個多麼榮耀的花冠在等待著他啊!

我非常感謝您那尊敬的院長神父和您所表達的渴望,使我可以去那兒。我感激您為我提供的一切。願天主報答您。如果天主賞我恩寵去那兒,我將非常高興接受您們的邀請。代我感謝並問候您的院長。

今年我輪到的(主保)聖人是:耶穌甘飴聖名和聖愛之母(*);德行是:天主的臨在和愛德。為我祈禱,讓我能操練這些德行並效法這些可愛的保護者們。

因為修會的一些事情我不得不在馬德里一段時間。之後我訪問了這省幾所學校,但我病了。這是為什麼我就留在這所學校,因為,雖然我好些了,卻未完全好。我寄望於天主,希望不久去撒拉孟加。

Ángela¹修女(這學校的院長)告訴我,她還記得在聖塞巴斯提盎您給她的補贖,當時她在聖Bartolomé教堂向您辦告解,您那時數著玫瑰念珠上「萬福瑪利亞」的珠子。她請我問候您,還有Joaquina修女,也認識您,這個團體也一樣。代我問候您的院長和您們那令人敬仰的團體,望您在祈禱中記得我,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

209.

給MARÍA HERMITAS BECERRA夫人,薩百德先生的遺孀
塞高維亞,1901年4月17日
MF II 71. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

Juana Josefa Cipitria的心中常惦記著薩百德先生一家人,對他們流露出深刻又誠摯的感情,與他們自然而樸實地分享她個人的生活和作為會祖的使命。甘第達修女眼見她的修會獲批准的喜悅日子正在臨近。她已做過所有必要的步驟,在她堅信不疑地等待時,向這個如此貼近她心的家庭宣告這個令人欣慰的消息,同時她請求她們同修女們一起祈禱為能看到她的願望實現。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada madre en Jesús:
Recibí su muy grata carta, fecha 12 de diciembre último, con la del Sr. Cardenal de Valladolid¹. Mucho se lo agradezco todo; no sé cómo darle las gracias por el gran interés que tiene por esta su pobre hija y toda su Congregación. Dios se lo pague todo. Lo que siento es que no le correspondo como debo, pues dejo pasar tanto tiempo sin contestar a sus cartas, que tan gratas me son y tanto se las agradezco; pero Vd., como es tan buena, me lo perdonará, pues tengo tantas cosas a que atender, que no me es posible cumplir como deseo con las personas queridas; pero tenga la seguridad de que nunca la olvido en mis pobres oraciones, lo mismo a Vd. que a todos sus hijos y familia; sin olvidarme tampoco de los que ya no existen; ¿cómo olvidar a ninguno?

Mucho le agradezco lo que pide por mí en sus comuniones; que Dios se lo premie todo, le conserve la vida por muchos años y vea la Congregación

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

在耶穌內我極親愛的母親:我已收到您那令人非常愉悅的信,寫於12月12日,附有瓦亞多利城的樞機主教¹的信。非常感謝您的信,我無法用言語表達對您的感激,您是如此關心您這可憐的女兒和這修會。願天主報答您。很抱歉我沒有做該有的回應,卻等了那麼長時間才回覆您那如此令我喜悅、令我非常感激的信,我知道您諒解我,因為您是這麼好,您知道我有很多事情要做,以致於常常無法滿全我對自己所愛的人的願望;但相信我絕沒有在我卑微的祈禱中忘記您,您的孩子們和他們的家人;也絕沒有忘記那些已逝的人。我怎能忘記您們中的任何一位呢?

我非常感謝您在領聖體時為我祈禱;願天主為此報答您並使您長

aprobada, como tanto lo desea. ¡Cuándo podré darle esta noticia tan consoladora! Ya tengo todo preparado para Roma; y estuve en Madrid una temporada; pero con el cambio de Ministerio, la revolución y no saber fijo si al embajador de aquí que está en Roma lo cambian, para que la Infanta² pueda darme sus recomendaciones y las de la reina³, estoy esperando y deseando emprender este viaje, si ésta es la voluntad de Dios, pues no deseo otra cosa. El Sr. Obispo de Salamanca⁴ y alo firmó todo. Pida Vd. mucho para que podamos ver cumplidos nuestros deseos, pues aunque parece que el infierno se desencadenó para perseguir a nuestra sacrosanta religión, tengo mucha confianza, y espero que Dios no nos abandonará.

Después que vine de Madrid (pasa de un mes) tuve que visitar dos colegios de esta misma provincia⁵ cuando hacía tanto frío; cogí un catarro tan fuerte, que no puedo echarlo ni acabo de ponerme bien, si un día estoy mejor, otro estoy peor. Así estoy, y con esto no puedo ir a Salamanca, donde tanto me esperan. Hoy me levante bien, y en seguida me dio un mareo tan fuerte, que no se me quita. Sea Dios bendito por todo.

No felicité a Vd. las Pascuas de Navidad, como Vd. lo hizo, y se lo agradezco; ni entrada y salida de año y siglo, ni estas Pascuas de Resurrección; espero me dispensará, y me alegro de que todo lo haya pasado bien en compañía de sus hijos y nietecitos, que ya estarán muy crecidos y supongo serán muy buenos. A todos saludará en mi nombre.

壽,這樣您就能看到您那麼熱切渴望的修會的批准。什麼時候我才能告訴您這個令人快慰的消息呢!我已經準備好了要寄往羅馬的一切。我去了馬德里並稍事停留,但由於部長的更替,暴亂,還不確定駐羅馬的西班牙大使會不會被換,讓公主²和皇后³可以給我她們的推薦,我渴望能開始這旅程,如果是天主的旨意,我別無他求了。撒拉孟加的主教⁴已經簽收了一切。向上主懇切祈禱吧,使我們看到我們的願望實現。雖然看上去地獄已對我們的至聖信仰展開了大肆迫害,但我全心信靠並寄望於上主,祂不會捨棄我們。

當我從馬德里回來之後(一個多月前)我需要訪問這個省的兩所學校⁵,天氣依然很冷;我感冒很嚴重致使我無法擺脫它,所以我現在不太好,有些日子我感覺好些,其他日子又感覺更糟,只要我像這樣,就無法去她們正盼望著我的撒拉孟加,今天我本來感覺很好,但突然間非常暈眩,甚至現在我依然感到頭暈。願天主永受讚美。

耶誕節時我沒有像您問候我那樣地問候您,我為此謝謝您。在年底和世紀之末沒有,在新年,甚至復活節也沒有。我希望您能原諒我。我高興您和子女及孫兒們一起愉快地度過了這些特別的節日,我想他們已經長大了,也非常好。代我問候他們。

Hace pocos días estuvo aquí a verme un Padre del Inmaculado Corazón de María, P. Gómez, y me dijo que había estado con su hijo D. José⁶ en Astudillo y le habló de mí; no sé cuándo sería. A Ricardo, su nieto, le vi en Salamanca, en nuestro colegio, y estaba bien. Después nos fuimos a Madrid y no he vuelto allí.

Cuando recibí su carta de diciembre, todavía no había mandado el Sr. Cardenal el atesado; no sé si lo habrá mandado.

Aunque le digo al principio de esta carta que no le contesté, no estoy segura de ello; de todos modos, reciba esta que le envío con todo el afecto de mi corazón.

Como me decía Vd. que Teresita⁷ estaba delicada, estoy con cuidado; ya pido por ella y desearía saber si está bien.

Reciba cariñosos recuerdos de toda esta su comunidad, en especial de las MM. Ángela y Joaquina. Se los hará presentes a sus amadas hijas Paca y Teresita, al esposo de ésta, sus hijitos y demás familia, y Vd. sabe cuánto la ama en Jesús y no la olvida nunca en sus pobres oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

幾天前我遇到了聖母無玷聖心會的Gómez神父,他告訴我他在Astudillo遇到了您的兒子José先生⁶,並且他們談到我。我不知道他們什麼時候遇到的。在我們撒拉孟加的學校,我遇到了您的孫子Ricardo。他很好。之後,我去了馬德里,還沒有回去那兒。

我12月份收到您的信時,還未收到樞機主教的推薦信。我不知道他是否已經寄出了。

雖然我在信的開頭說我沒有回覆您,我現在不確定。無論如何,接受我以極大的愛寄給您的這封信吧。

您在信中說Teresita⁷不太好。我願意知道她現在怎樣了,因為我很擔心,我為她祈禱。

Ángela修女,Joquina修女和這個團體都親切問候您。請代我們問候您的女兒們,Paca和Teresita,後者的丈夫,他們的孩子,以及您們全家,您知道我在耶穌內深愛著您,我決不會在我卑微的祈禱中忘記您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Antonio María Cascajares Azara (參考信46註11)

2. Isabel de Borbón (參考信16註2)

3. María Cristina de Habsburgo(參考信66註5)

4. Fray Tomás Cámara y Casto, O.S.A. (參考信16,註4),於1901年2月26日寫了一份耶穌孝女會提交給羅馬修會聖部的報告。上面有他的簽名。(修會歷史檔案,A.2.3/6)

5.根據旅行日誌,於她這裏提到的日期,甘第達修女拜訪了伯爾納德和柯卡的學校。(參考DV 6 p.62-66)

6. José Sabater Becerra(參考信39註9)

7. Teresa Sabater Becerra (參考信89註3)

210.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

塞高維亞,1901年4月26日

MF II 73. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

這封信和下面一封信讓我們看甘第達修女,她像母親一樣的關心病人、常常記得她們,以實際的態度強調使用合適的方法,為使她們迅速康復,同時又指出我們面對痛苦和疾病時應有的態度及待命。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí su muy grata del 22 del corriente, y siento que siga tan delicada y débil, Dios nuestro Señor le de más apetito para que se alimente bien y se reponga más pronto y que con el plan que le puso el médico le vaya bien y se mejore; aunque le cueste trabajo, haga por tomar y alimentarse lo más que pueda y siga el plan que le puso el médico, para ver si coge fuerzas para que cuando vuelva... pueda Vd. resistir y salir bien, con la gracia de Dios. Así se lo pido al Señor. Aprovechese Vd. de estos regálitos que le manda Dios nuestro Señor; ofrézcaselo todo por su amor, muy resignada siempre en su santísima voluntad; y en lo que pueda sea muy observante de las santas Reglas para hacerse una gran santa. Esto le deseo con todo mi corazón, hija mía. Ya veo que le costará trabajo hacer algunos remedios que le prescribió el médico, pero hágalo por Dios, como dice Vd. en la suya. Yo pido mucho por Vd., y todas piden, pues todas tienen muchos deseos de que Vd. se ponga buena.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒Josefa González: 我已收到您4月22日的信,我很難過您依然很虛弱。願天主,我們的上主,增加您的食欲,這樣您能夠多吃一點,恢復體力,好轉地快些;遵從您的醫生的囑託,您就會好轉康復的。雖然您覺得很難,還是要好好吃東西,謹遵醫囑,這樣您才會變強壯,等我回去時...您已能夠經由天主的幫助而克勝它並康復。這正是我向上主所求的。要善用我們的上主賜給您的這些小禮物。為愛祂而把一切奉獻給祂,並常常接受祂的至聖旨意;要盡可能地遵守會規以成大聖。這是我全心希望的,我的女兒。我知道讓您遵從醫生囑咐為您很難,但是請您為天主做一切,就如您在信中所言。我多多為您祈禱,所有的修女也一樣,因為我們都很想讓您快些好起來。

Me alegro de que tanto la cuiden las Hermana sy de que la lleven a la huerta y demás; y o se lo agradezco. Correspóndales tomando lo que le den, para que también tengan la satisfacción de verla mejor.

Dios se lo pague también a D.^a Josefa y a la hermana del P. Vicario por las aceitunas y la tarta, aunque eso poco le alimentará; pero un poquito de una cosa y otro de otra se irá engañando, como dice Vd.

También me alegro de la limosna de 69 pesetas que mandaron de San Sebastián para la iglesia. Dios se lo pague.

Lo que me pregunta de Gabirondo, dígame que no se vende nada. Antes dijo que tenían que hacer un camino y que cogían del terreno nuestro. Se le dijo que lo hicieran, y nada entregaron de aquello, ni dijo nada de en qué habían quedado por fin, pueden preguntarle a ver qué hicieron. Esto ya fue cuando estaba ahí. a M. Joaquina.¹

No puedo más por hoy. Pidan mucho para que me ponga bien para ir pronto a Salamanca, pues aunque estoy mejor, no sé qué tengo, que no acabo de ponerme bien. El tiempo también contribuye, pues cambia muy de repente. Ahora volvió el frío, y todo el día lloviendo y nevando, pero mucho...

La testamentaría de D. Migue² (q.e.p.d.), ya se entabló el pleito que le pone D. Juan. Dios sabe lo que resultará. Sea Dios bendito por todo.

Adiós, hija mía. Salude a todas esas carísimas Hermanas, a D.^a Josefa, PP.

我很欣慰修女們那麼熱情地照顧您,還帶您到果園去,等等...我為此非常感謝她們。對她們的愛的回報是吃她們給您的東西,這樣她們會很高興地看著您轉好。

願天主報答 Josefa 夫人和駐校神父的姐姐給您橄欖和蛋糕。雖然那不是很有營養的食物;但是就如您自己說的,吃一點這個再吃一點那個,也能得到營養。

我也高興從聖塞巴斯提盎寄給您的為教堂的69比塞塔的獻儀。願天主報答捐贈者。

現在來看您有關 Gabirondo 的問題。告訴他我們不打算賣掉。他以前說他得修一條路且想用我們的地,我們允許他修,但他沒給任何回報,我們也不知道最後的意見是什麼。您們可以問他們做了什麼。這事發生在 Joaquina 修女¹還做院長的時候。

今天就這些了。努力祈禱讓我不久能去撒拉孟加。雖然我現在感覺好些,但還沒完全好,我不知道到底是怎麼回事。天氣也影響我,因為它很多變。今天又冷了,已經下了一整天的雨加雪了...

有關 Migue² 神父²(蒙主恩召)的遺囑的訴訟案已由 Juan 先生審理中。結果如何,只有天主知道。願祂永受讚美。

再見,我的女兒。問候我所有

Vicario, Román y demás, y con cariñosos recuerdos de las MM. Ángela y Joaquina (que piden mucho por Vd.) y de estas Hermanas, sabe las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

極親愛的女兒,Josefa夫人,駐校神父, Román神父及其他人。Ángela修女,Joquina修女(為您祈禱很多),和所有姐妹都向您致以她們親切的問候,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Joaquina Gómez Lomba(參考信41,前言和註2)

2.是指Miguel Llorente Bartolomé(參考信35,註9),伯爾納德學校的創建者,於1901年1月22日過世(參閱DS 6 p.49)。

211.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

塞高維亞,1901年5月13日

MF II 74. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí su carta, que esperaba con ansia, pues estaba con cuidado por ignorar el estado de su salud. Mucho me alegro de su mejoría. Doy gracias a Dios por todo y le pido que se restablezca Vd. por completo. Ya veo que tiene muchas ganas de ir al cielo; pero hay que trabajar más para ganar mayor gloria y tener una corona muy grande, aunque veo también que está Vd. conforme con vivir hasta el fin del mundo, si es la voluntad de Dios. Esto es lo más hermoso que se cumpla en todo su santísima voluntad.

Procuraré cuanto antes mandar a una Hermana; pero, hija mía, no puedo hacer todo lo que quiero; pero vuelvo a decir que la mandaré lo más pronto

願無玷聖母以她的氅衣保護我們。

我極親愛的女兒Josefa González: 我已收到您那久違的信。我曾非常擔心因為我不知道您怎樣了。我為您身體的好轉而歡欣,我為一切而感謝天主並求祂使您痊癒。我知道您渴望去天堂,但必須多多工作以掙得更大的光榮和燦爛的花冠,而我也知道您甚至已準備好活到世界的窮盡,如果那是天主的旨意。最美好的事莫過於:常常承行天主的旨意。

我會儘快派遣一位修女,但是,我的女兒,我無法事事如願;但我再

posible.

Le doy las gracias por el recuerdo que le dice Vd. a la M. Ángela¹ del dinero de la rifa, que es para que me cuide. Dios se lo pague, hija mía; ¡cuánto se lo agradezco!

Me alegro de la joven de Andoain. Supongo que será buena y que tendrá las condiciones necesarias para pertenecer a nuestra amada Congregación, buena conducta, de padres legítimos, etc., etc. Contéstele Vd. animándola; y al sacerdote D. Cayetano dígame que me escriba a mí, como se acostumbra (que el confesor escriba dando los informes de la joven). Le incluyo la lista de la ropa para que se la mande a D. Cayetano y vaya preparándose. Sino puede hacer todo lo que está puesto, que haga todo lo más que pueda. En la carta que me escriba, que me dé informes de esta joven. Dios quiera que nos mande muchas y buenas vocaciones.

¿Qué es de Panchita? ¡Pobrecilla! Si la ve, le da nuestros recuerdos y que nos acordamos mucho de ella.

Me alegro de que las Hermanas la cuiden a Vd. Yo se lo agradezco. Dios se lo premiará; déjese Vd. cuidar.

Yo sigo mejor, gracias a Dios, y mañana, Dios mediante, iremos a Salamanca, pues hay tren por la tarde desde Medina y no se pasa mala noche; son dos días a la semana, los martes y sábados.

Ese señor de Andoain, que me escriba a Salamanca, al noviciado.

Siento muchísimo que el P. Vicario² esté tan mal. Dios quiera que no sea nada y se ponga bueno, como se lo pido

說一次我會儘快派遣她。

謝謝您提醒Ángela修女¹,摸彩所得是為我的健康之用。願天主報答您,我的女兒;我非常感謝您。

我很滿意那位來自安多亞英的女孩。我希望她很好並具備為加入我們可愛的修會要求的條件:良好的品行,合法婚姻而生的孩子,等等...您回答她、鼓勵她。告訴Cayetano神父應按習慣寫給我(聽告司鐸寫下望會生的相關報告)。我隨函附上所需帶衣物的清單,您可以寄給Cayetano神父,她就可以準備自己了。如果她不能按所寫的準備,就按其所能儘量準備。神父的信一定要提供這女孩的報告。願天主恩賜我們很多並且很好的聖召。

Panchita怎麼樣了?可憐她。如果您遇到她就代我問候她,告訴她我們非常想念她。

我高興修女們還在悉心照料您。我為此感謝她們;天主會報答她們;您讓她們照顧您吧。

感謝天主,我好多了。明天,如果天主願意,我會起身去撒拉孟加。從麥迪那有一趟下午的火車,我們就不必乘晚上的火車了。這趟車每週有兩班,星期二和星期六。

告訴那來自安多亞英的先生寫信給我,我在撒拉孟加的初學院。

我很難過駐校神父²病得不輕,希望病情不要太嚴重。願天主賜他

al Señor. Y el P. Román³, ¿cómo está?

Me alegro de que haya niñas en San Ignacio, chicas en la dominical y angelitos para ofrecer las flores a la Virgen; ¡qué hermosa estará! ¿Tienen pláticas?

No puedo más por hoy. A la H. Filomena⁴, que le agradezco su carta y otro día le contestaré.

Las MM. Ángeles y Joaquina están conformes; lo que desean es que se ponga Vd. buena, pues piden mucho por Vd. Adiós, hija mía; sean muy buenas y observantes de las santas Reglas, que es lo que desea esta su pobre madre, que les envía a todas cariñosos recuerdos; y de estas Madres y Hermanas, dándoselos a D.^a Josefa, PP. Vicario y Román, y Vd. sabe las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Si la joven de Andoain no puede traer todo el dote, que no lo diga a nadie.

康復,就如我所願所求的。Román神父³怎麼樣?

我很高興聖依納爵班有女孩,主日學和小天使班的女工們為聖母獻花。聖母像會是多麼美呀!每天下午有講道嗎?

今天不能多寫了。告訴Filomena修女⁴,我感謝她的信,我後來會回覆。

Ángela和Joaquina兩位修女很同意,但她們最想您痊癒了,她們多多為您祈禱。再見,我的女兒,我希望您們都很好並遵守會規,這是您們這位母親心底最深的渴望,她正在向您們致以她愛的問候,這所有的修女和姐妹也都問候您們,同樣問候Josefa夫人,駐校神父和Román神父,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

如果那位安多亞英的女孩無法帶來全部的嫁妝,告訴她別讓任何人知道。

1.Ángela Cipitria Barriola,塞高維亞團體的院長。(參考信17,註3)

2.Patricio Aantonio de Orcáiztegui神父(參考信31,註3)

3. Román Lasquibar神父(參考信117,註3)

4. Filomena Suárez Domínguez (參考信27,註10)

212.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加,1901年6月3日。

MF II 75. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

有關日常生活瑣事的消息以及回覆她所收到的信、一些評論,比較突出的兩點:為修會得到決定性的批准最後的步驟刻畫出瑪利亞的特徵,以及在極端缺乏物質幫助時,喜樂並信賴地將一切交托在天父手裏的生活。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí sus cartas, del 19 y 29 de mayo. También recibí las cartas de las Hermanas, que les agradezco mucho, y otro día les contestaré, que hoy no puedo. Dios se lo pague a Vd. por su felicitación, oraciones y peticiones, por la hermosísima fotografía del Niño, que me gustó mucho, y por las medias que me ofrece y acepto con mucho gusto (siempre que no las necesite para Vd.). Me servirán para llevar a Roma, que tengo que ir más adelante.

Una buena noticia: el 31 de mayo se nos presentó el agente de Roma¹, al que íbamos a enviarle todo lo de la aprobación, y este día vino a nuestro colegio, y el 1º de junio se le entregó todo, incluso la solicitud² que yo le puse a Su Santidad pidiéndole humildemente que apruebe la Congregación; y dicho señor se fue aquella misma noche. Después que allí empiecen a trabajar, entonces iré yo, pues así lo dispuso el Sr. Obispo³, que se toma mucho interés por nosotras. Ahora, hija mía, tenemos que pedir y redoblar más y más nuestras oraciones, y, sobre todo, la fiel observancia de las santas Reglas, para que Dios nuestro Señor nos conceda lo que tanto deseamos. La Santísima Virgen del Amor Hermoso, en el último día de su mes, y el Sagrado Corazón de Jesús, en el primero del suyo, nos mandó a este mismo señor que tenía que recibirlo todo en Roma para que él mismo lo recibiese todo en sus propias manos y en nuestra casa. Damos gracias a Dios y seamos

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒Josefa González: 我已收到您5月19日和29日的信。我也收到了修女們的信並感謝她們。我改天回覆她們,因為今天沒有辦法了。願天主報答您的祝賀,祈禱和請求,以及那副我非常喜歡的美麗的孩童耶穌像,還有您送我的那雙長統襪,我很樂意接受(只要您自己不需要它們)。我去羅馬時會用得著,因為我必須去了。

我告訴您一些好消息:5月31日,羅馬的代理人¹來到我們學校,之前我們正打算寄給他為獲批准的一切所需,6月1日,我們把一切交給他,包括我寫給教宗的、謙遜地請求批准我們的修會的申請書²,他當晚就離開了。稍後等他開始那邊的工作了,我就會去。這就是非常關心我們的主教³已經安排的。現在,我的女兒,我們必須祈禱並不斷加強我們的懇求,最重要的是,我們忠信地遵守會規,這樣天主,我們的上主,就會賞賜我們如此熱烈渴望的。聖愛之母,在聖母月的最後一天和耶穌聖心在聖心月的第一天,為我們派

muy buenas.

Me alegro de que esté Vd. mejor y de que siga la mejoría. Cuídese mucho y que ninguna tenga novedad.

La Hermana, en cuanto haya ocasión, que me parece la habrá pronto, ya se la mandaré, Dios mediante.

Dios se lo pague a Eusebia Franconi⁴ por todo lo que les mandó. Yo se lo agradezco mucho, y, como Vd. dice en la suya, mejor sería 1.000 pesetas para la iglesia.

Me alegro de los obsequios que le hicieron a la Virgen en su mes y de las niñas que ofrecieron, etc. Todo sea para gloria de Dios.

Los garbanzos que pide Vd. será para cuando se cojan los nuevos, ¿verdad? No sé cómo será la cosecha, porque hubo unas tormentas tan terribles con mucha piedra, que dicen fue mucho daño para los campos, y todavía no está el tiempo bueno; hay muchos nublados. Dígame, pues, para cuándo los quiere y cuántos, las habas no serían malas y nos vendrían muy bien, y lo mismo un poco de queso; pero, hija mía, no me atrevo, porque estamos muy pobres y nos vemos muy mal, sin cuartos. Aquí, en este noviciado, hay mucha gente, somos muchas y no tenemos entradas ninguna. Con esto, ya puede Vd. comprender cómo estamos. Yo sufro mucho con esto, pero al mismo tiempo tengo siempre mucha confianza en la divina Providencia, que nos proveerá de lo necesario.

Me alegro de que haya escrito Pancha. ¡Si Dios le diera vocación para Hija de Jesús y viniera...! Cuando le

來祂的代理人,預計會在羅馬收到一切,卻可以親手從我們的會院取得。我們感謝天主並讓我們成為非常良善的。

我高興您好多了且仍在恢復中。照顧好您自己也別有他人生病。

一有機會我就派給您一位修女,我想會很快,如果是天主的旨意。

願天主報答Eusebia Franconi⁴給您們送去的一切。我很感激,但,如您所說,為了建築聖堂更好給我們1,000比塞塔。

我也高興您在五月獻給聖母的禮物和女孩們的奉獻等...願這些都為了天主的光榮。

您那鷹嘴豆的訂單,我想是為新的收成,不是嗎?我不知道收成會怎樣,因為有很強的雷雨和冰雹,農作物損失慘重。即便現在,天氣還是不好,有很多雷雨。所以告訴您想要的數量和時間。豆子也不錯,為我們很有用,如果有一點乳酪也很好,但,我的女兒,我不敢訂,因為我們很窮,沒有錢。在這個初學院,我們人很多且沒有收入。您能夠理解我們的狀況。我為此受苦很多,卻也非常信靠天主的神聖照顧,祂會供給我們的所需。

我高興Pancha寫信了。如果天主召叫她成為耶穌孝女而入會的

escriba, déle mis recuerdos, y de las MM. María y Joaquina.

La H. Juana Michelena⁵ está muy bien y contentísima. Se dedica a la música, francés y estudios, como todas. Las HH. Semperena⁶, Fermina⁷ e Ignacia⁸, también muy bien y contentas. La H. Michelena dice que le escribió algunas cartas y Vd. no le contestó. Les manda recuerdos para todas.

Adiós, hija mía. Todas estas Madres y Hermanas le envían sus recuerdos, extensivos ara todas la de ésa, para D.^a Josefa (a la que agradezco su felicitación), PP. Vicario y Román y demás, y Vd. sabe las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Mañana iré, Dios mediante, a Arévalo, pues tengo que ir por precisión, aunque por pocos días. Les mando los santos y también la novena de la gracia, para que la hagan cuanto antes, con mucho fervor y devoción, y pidan muy de veras a San Francisco Javier que nos conceda la gracia de la pronta aprobación. A las niñas, que agradezco su carta y que otro día les contestaré.

話...!當您給她寫信時,代我還有 María修女和Joaquina修女問候她。

Juana Michelena修女⁵身體很好也很喜樂。她像其他人一樣學習音樂、法文和其他科目。Semperena修女⁶、Fermina修女⁷和Ignacia修女⁸也都身體健康、精神愉快。Michelena修女說曾給您寫過幾封信而您還未回覆。她問候您們。

再見,我的女兒。所有的修女和姐妹們都問候您們,煩請同樣問候Josefa夫人(告訴她我謝謝她的祝賀),駐校神父,Román神父及其他人,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

明天,如果天主願意,我會去亞來巴勞,我需要去那兒,僅幾天而已。我寄給您主保聖人們和「恩寵的九日敬禮」,這樣您就可以儘快以極大的熱心用它祈禱。懇求聖方濟沙威為我們代禱,恩賜我們的修會早日獲得批准。告訴女孩們我感謝她們的信,改天我會回覆她們。

1. José Ambroghetti神父,教廷的調查人員,負責將耶穌孝女會的會憲呈交給修會聖部(參考L SRC 5,1)
2. 這份申請保存在規則之下的修會歷史檔案裏。A.2.3/8
3. Fray Tomás Cámara y Castro (參考信16註4)
4. Eusebia Franconi (參考信124註2)
5. Juana Michelena Aramburu (參考信187註3)
6. Josefa Semperena Urdampilleta (參考信174註3)
7. Fermina Altuna Garayalde已經是修會的修女了(參考信72註14)。Fermina是Bernardo Altuna先生和Josefa Garayalde de Altuna夫人的女兒。1879年出生於吉布斯瓜的Orendain,1900年,19歲時進入修會,同年3月7日穿會衣,1902年3月19日發初願,1908年5月31日發終身願。她的奉獻生活先後在柯卡和塞高維亞的學校度過,之後負責廚房和餐廳。她具有非常顯著的克己精神和對工作持續的獻身熱

情。1965年6月26日於塞高維亞去世(參考Db 81; RC 178)。

8. Ignacia Asteasu Altuna是Bernardo Asteasu先生和Martina Altuna de Asteasu女士的女兒。1871年2月23日生於吉布斯卡的Gainza。1900年,20歲時進修會,同年5月6日穿會衣。1902年5月18日發初願,1908年5月31日發終身願。她在麥迪那學校教幼稚班,在那兒,她不知疲倦的工作直到1919年1月21日過世(參考Db 82; RC 179)。

213.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加,1901年7月2日

MF II 76. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

耶穌孝女會正處於全面投入普世教會的生活和使命的決定性時刻。不久前--1901年6月3日--甘第達修女曾寫信給Josefa González提到有關修會批准的相關事宜,她喜悅地分享了關於她看到撒拉孟加的主教Camara y Castro非常關心修會被批准的這件事,接受他的幫助在那時對她是充滿希望及必須的。也與她分享了他對天主的感謝,天主上智奇妙的照顧,賜她恩寵將修會聖部要求的所有文件都直接交在羅馬一位代理人手裏,他會把它們交給修會聖部。

在接下來的信中,她繼續告訴Josefa她全人投入的理想的新進展。在諮詢過修會聖部的成員後,羅馬的代理人從羅馬給她寫信請求會憲的法文本,他迅速的照他的請求辦了。從人這方面講,為修會的批准的一切都做了,但這工作是天主的,是祂要完成,所以修女們的祈禱是絕對必要的。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí sus cartas con fechas 12 y 23 del pasado. La primera debió de cruzarse con otra que, estaba mejor y que aquel día oí misa por primera vez, y me extraña que no diga Vd. nada. Dígame si la recibí.

Yo sigo mejor, gracias a Dios; pero bien creí que las dejaba, hijas mía, pues estuve muy mala y eran dolores terribles; estos días volvía a sentir algunos dolores, y tengo mucho miedo de que vuelvan a repetirme; pues, si sucede así, no sé si resistiría. Sea Dios

願無玷聖母以她的藍衣保護我們。

我極親愛的女兒Josefa:我已收到您在上月12日和23日所寫的兩封信。第一封信的日期正好與另一封錯開了,告訴您我已經好多了,並第一次能去參與彌撒。我奇怪您沒說什麼,如果您收到了這信,請告訴我。

感謝天主,我的健康正在改善,但當時,我覺得我真的已經在走向死亡了。我的女兒,因為我感受到疾病帶來的可怕痛苦。最近,我又感到這種痛苦,

bendito y hágase en todo su santísima voluntad.

Siento mucho que siga Vd. tan delicada. Cuídese mucho, por Dios, para evitar que vuelva a sucederle lo del mes de abril.

Siento no haber podido contestar antes como deseaba, porque sé el deseo que tienen de saber de mí. Dios se lo pague; se lo agradezco mucho, y también todo lo que pidieron y piden por esta su pobre madre. Sigán pidiendo, y también por la aprobación en Roma, pues ya escribió el Sr. Agente¹ de su Dios quiera que pronto la consigamos. Dicho señor tiene muy buenos deseos. No había llevado las Reglas que se habían copiado en francés, creyendo que no las admitirían en este idioma, y tendrían que ponerlas en italiano o en latín. Pero estuvo con los de la Sagrada Congregación y se las admiten; por lo que me las pidió con mucha urgencia, pues con esto ya se adelantan más días; se las mandamos aquel mismo día, y debe de tenerlas ya en su poder. Pidamos, pues, muy de veras, y, si es voluntad de Dios, que me las deje ver aprobadas antes de morir.

Me alegro de que hayan tenido la Primera Comuni3n, y lo mismo los exámenes, y de que todo haya salido bien. Aqu3 también fueron los días 15, 17, 18 y 19; y el 27, los premios o velada, que estuvo muy bien y muy concurrida. Yo también asistí, pero tuve que ir en coche, pues andando no puedo, por lo débil que todav3a estoy.

我害怕它再次復發,如果真的這樣發生,我懷疑我是否有能力忍耐它。願天主受讚美,並願祂的神聖旨意成就。

得知您現在不太健康我很難過,為了天主好好照顧自己,希望別再發生像四月一樣的事。

我很抱歉未能如我所願的儘早回覆您,因為我覺得您們願意時常知道有關我的消息。願天主報答您,我也非常感謝您。同樣,我也感謝您們為我所奉獻的祈禱,也為您們在為這卑微的母親奉獻的祈禱感謝您。請繼續為我祈禱,也為在羅馬的批准祈禱。那位代理人¹到達後就寫了信,他把他和修會聖部主教們舉行會議的事告訴了我,預計天主恩賜我們儘快被批准。這位神父沒有帶會憲的法文複印本,因為他認為他們不收這種語言,就將會憲翻譯成義大利文或是拉丁文。不過他與修會聖部的人員(他講述過了)談過後,他們接受。所以,他那麼急的跟我要,因為這樣會更快一些。我們收到他信的那天就把它們寄出了,肯定他已經收到了。讓我們熱切祈禱吧,如果是天主的旨意,祂會讓我在死前見到它們被批准。

我很高興您們有初領聖體的慶祝和那些考試,而且這一切都圓滿的結束了。這兒,15,17,18和19號也舉行了;在27號,她們有頒獎活動(與往常一樣),她們精心準備並有很多人參加。我也參加了,但我是坐車去的,因為我感到很

El jueves 4 tendrán en el colegio la fiesta anual al Santísimo las señoras de la vela diurna, y el viernes 5 la tendremos aquí, en el noviciado, al Sagrado Corazón. Vienen a ella los Sres. Marqueses² y será con toda solemnidad, Dios mediante.

El paño, ya hace tiempo que lo tenemos comprado y se lo mandaré, y también le mandaremos algo de nuestra pobreza para que prueben. Bien quisiera mandarles más, o, más bien, muchas cosas; pero, hija mía, estamos tan pobres, que no tenemos nada. Aquí no tenemos entrada ninguna y somos muchas; algunas veces ¡nos vemos tan mal!; nadie trae nada... Pero la Providencia es muy grande, y en ella espero y confío mucho.

Dios se lo pague por el queso que me dice nos mandará (todo nos viene muy bien, pues no tenemos nada de postre), por las herramientas, medias y cubierto. ¡Cuánto se lo agradezco todo, hija mía!... Dios se lo premiará con creces.

Tienen que salir algunas Hermanas a tomar las aguas; entonces irá la Hermana para ésa, pues irán ellas juntas. Por este motivo no irán con las niñas. Pasado el día de la Virgen del Carmen saldrán, Dios mediante. Ya le escribiré cuando sea.

Todas son penas para mí, con tantas Hermanas enfermas y delicadas como hay. Dios me dé paciencia. ¡Si tuviera para remediar a todas en todo! Pero ¡qué triste es no tener! Hágase la voluntad del Señor en todo.

虛弱,還不能走路。

星期四,7月4日,那些朝拜聖體的婦女將在學校舉辦一年一次的慶祝活動。星期五,7月5日,我們會在初學院舉行隆重的敬禮耶穌聖心,如果天主願意,侯爵和侯爵夫人²也會來參加。

我們會將已買好的布料寄給您,也會寄給您一些小禮物,因此您可以品嚐到它們。我希望我們能多寄一些給您,更好說更多的東西,但是,我的女兒,我們確實很窮,我們幾乎什麼都沒有了。我們這兒沒有收入,而我們人很多(在團體內)。有時,我們發現我們有很多需要...但沒有人帶來任何東西。但是天主的照顧確實是偉大的,我非常信賴祂,並從祂那兒期待一切。

您說您會寄給我們乳酪,願天主報答您--一切都受歡迎,因為我們連一點點心都沒有,也為那些工具、長襪及餐具。我的女兒,我當如何地感謝您,天主將給您百倍的賞報。

有些修女要進行海水浴治療,此外,那位派到您團體的修女也去,她們一起去。這是她為什麼不能和那些女孩一起去的原因。如果天主願意,她們即將啟程,就在聖母慶節之後(加爾默羅聖母);她們何時出發我會通知您。

有很多生病和虛弱的修女,為我這一切是痛苦的,願天主賜我忍耐。我多麼希望我有足夠的錢去幫助每一位的任何需要啊...!但是,沒有辦法是多麼令人難過!願在一切事上承行天主

No puedo más por hoy. Reciba cariñosos recuerdos de las MM. María y Joaquina y de todas las Hermanas, y Vd. se los dará a la M. Luisa y a las Hermanas, a D.^a Josefa y a esos otra vez será, Dios mediante. Usted sabe lo mucho que la ama y las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Dios se lo pague por el recordatorio. Haga la caridad de cerrar las aduntas y entregarlas a quienes van dirigidas. Esta noche sale María Lanz³ con su hermano⁴.

1. Josefa Ambroghetti神父(參閱信212註1)。他寫的新的日期是1901年6月22日,此信仍保存在修會檔案檔中(參閱C Je 10,1)。
2. Agustin Maldonado時Castellanos的侯爵, María Rosario González de la Riva y Tres Palacios是Castillanos的女侯爵(參閱信27註11)。
3. María Lanz Toledo(參閱信118註6及信52註16),是多祿撒學校的女畢業生,她在撒拉孟加念師範大學。
4. Alejandro Lanz Toledo是撒拉孟加大學法律系的學生。

214.

給MARÍA HERMITAS BECERRA夫人,薩百德先生的遺孀

撒拉孟加, 1901年8月25日

MF II 78. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

對會祖及整個修會是件大並且快樂的消息,聖座終於決定性地批准了修會。為批准,她曾經祈禱過、勞動過,並且經過了許多痛苦。她趕緊愉快的把這個好消息報告給一些較近的人,以分享她的喜樂。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Muy amada madre mía: Tan sólo le escribo para darle la noticia más grande y satisfactoria que pueda dare. Hoy recibimos y tengo en mi poder el deseado Decreto¹ de la aprobación definitiva de nuestra amada Congregación. En la sesión que tuvieron el 30 de julio presentaron a Su Santidad los documentos, y dio su aprobación, y el 6 de este mes la aprobó y firmó la Sagrada Congregación. Gloria sea dada a Dios por todo. Yo no sé lo que me pasa, y con esta noticia parece que me puse mejor. Gracias a Dios por todo.

No puedo más por hoy. Un cariñoso saludo a sus amadas hijas y demás familiares. Recíbalo de toda esta su comunidad, y Vd. sabe la ama mucho en Jesús y nunca la olvida en sus pobres oraciones, su pobre hija, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

親愛的母親:今天給您寫信,僅僅是報告您一個大而且愉快的消息。今天我們已經收到而且現在就在我手中,大家所渴望的批准修會的諭旨¹。在7月30日,他們舉行了會議,把文件呈給了聖座,並給予批准。那月6日就批准了,修會聖部也簽了字。願一切歸光榮於天主。我不知我的身體怎麼回事,因了這個消息,我的身體感覺好多了。感謝天主諸多的恩典。

今天不能多寫,代我問候您的女兒們及其他家人。請接受修院全體修女的問候,您知道我在基督內多麼愛您,並且在卑微的祈禱中從不忘您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1.公佈,用西班牙翻譯,在撒拉孟加主教公署的Boletín教育(1901) p.288,289(參閱 耶穌孝女會歷史檔案, MF df A.2.3/13b [原文是拉丁文]和A.2.3/13b [trad. Cast.]).

215.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加, 1901年9月5日

MF II 79. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

修會獲得教廷決定性的批准,從修女方面有一謙遜的態度並感謝天主。會祖相當堅持這態度,同時又加上跟她的特質相關的特色:不能是被動的,應伴隨在我們的奉獻生活中,更忠信的要求。

在經驗到天父的慈愛的表顯所得到的喜樂的同時,她有著其他的痛苦,即生重病的修女、在修會中人事,不是容易解決的…,面對這所有的困難,她的態度是對天主旨意恆久的待命。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con

願無玷聖母以她的氈衣保護我

su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí sus cartas y las de las Hermanas, que mucho las agradezco a todas, y contestaré otro día, pues hoy no puedo. Siento en el alma lo que Vd. sufre tan continuamente y de esto último que tan mala estuvo. Dios nuestro Señor le dé alivio y la ponga buena, como tanto se lo pido.

Yo sigo mejor, gracias a Dios; pero tan paulatinamente, que no acabo de coger fuerzas. Ya bajo a misa y a comulgar, pero cogida de otra, por lo débil que estoy. Dios sea bendito por todo.

Mucho pido para que saquen mucho fruto de los santos Ejercicios y sean fieles y constantes en los santos propósitos que hagan, dando muchas gracias a Dios por el beneficio tan grande de la aprobación de Roma¹, que es un verdadero milagro, y se ve visiblemente la mano de Dios en todo y lo mucho que nos ama, y esto mismo nos obliga a serle más agradecidas que nunca; y la mejor manera de demostrarle nuestro agradecimiento es ser muy fieles observantes de las santas Reglas.

Mucho me alegro de lo que me dice del capellán nuevo², de todo lo que llevó, etc. Dios quiera que sea bueno, y Él se lo premie con creces. También me alegro de la señora que dice regala la “Muerte de San José”³, de las limosnas para la iglesia y de todo. Dios quiera que pueda hacerse pronto y sea todo para mayor gloria de Dios.

Los diálogos, o lo que le pidió a la M. Antonia⁴, dice que ya le mandó algunos; y los otros, que los están copiando.

¡Cuánto siento todo lo que me dice de las Hermanas! (unas, enfermas, y

ellos).

我親愛的女兒Josefa:收到您以及姐妹們的來信,我很感謝大家,由於今天我無法回信,改天我會回給您們。我很難過,您近日不斷的受苦,而最近幾天那麼不舒服。願天主,我們的主減輕您的病苦,讓您好轉、康復,如同我向祂祈求的一般。

感謝主,我的身體日漸康復;但卻如此的緩慢,我尚未恢復力氣。虛弱的藉由他人扶持,已經可以下樓參與彌撒、領聖體。願天主永受讚美。

我祈求您們在神操可以獲得豐碩的成果,忠信、恆心守好您們定的善志。感謝主,因為羅馬教廷¹的批准是多麼大的恩典。真的是個奇蹟,明顯見到天主之手在一切事物上,祂是多麼愛我們。因此,我們必須比以往任何時候都更加感謝祂。向祂表達我們謝意的最好方式就是更忠誠的遵守神聖的會規。

我很高興您提及新的本堂神父²以及他的作為等事蹟。希望他是很好的,天主會不斷地獎賞他。對於您所提及那位女士贈送「聖若瑟的臨終像」³,給予教會的哀矜及所有的奉獻,我同樣感到高興。願上主讓這一切盡快完成,一切都為天主愈大的光榮。

關於這些語錄,或是您向Antonia修女⁴所請求的,她說已經寄給您一些了。至於其他的,還在印製中。

對於您所告知關於姐妹的事情,

otras, con alguna cosa, como la H. Sinfioriana⁵); sea todo por Dios.

Esta carta la empecé el 5, como ve, y no pude seguir hasta hoy, que recibí la suya, y la contesto diciendo que estoy sufriendo, hija mía, lo que no puede figurarse por no haber podido mandar a las Hermanas, como deseaba, pues tenemos algunas graves. Dios sea bendito y Él me dé paciencia y fuerzas para sufrir todo por su amor y que pueda cumplir siempre su santísima voluntad, que es lo que deseo. Haré un sacrificio, y mandaré pronto, Dios mediante, a las Hermanas, y llevarán la cesta y demás. Mientras tanto, que vayan las HH. Martina⁶ y Filomena⁷ a las aguas de Marquina o Urbiola, como di Vd.; y Vd. vea a la que puede poner ínterin en la portería y en la clase con la M. Luisa⁸ también, pues por pocos días vea la mejor manera de arreglarse, aunque sea la H. Ramona⁹. En fin, Vd. verá, y yo haré por mandarle pronto, como deseo, a las Hermanas.

Los garbanzos, los de 100 reales este año no son nuevos, y tendrán que ser de 110. ya los encargamos, y veremos cuándo los traen. El paño también irá; éste es de 20 reales, y estamos debiendo el anterior. ¡Quién me diera poder darles gusto a todas!

Les mando los santos; otro día escribiré más.

Todas, Madres y Hermanas, envían sus recuerdos; y míos para todas, M. Luisa y Hermanas, D^a. Josefa y demás, y Vd. sabe las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

我深有感觸!(有一些生病的;另一些,有些事情,像是Sinfioriana(修女⁵)願一切都為天主。

這封信,我從5號就提筆,我的女兒啊,如您所見,到今日我收到您寄來的信之前都無法繼續,而且回應您時提到我正在受苦,您不能想像我無法如期望的寄給他們所需,我們有一些病重的。願天主永受讚美,願祂賜我忍耐和力量為愛祂承受一切痛苦,並常常承行祂的至聖旨意,這是我所期望的。我要做一個犧牲,並且很快的寄給姐妹們,他們將會帶籃子與其他的東西。同時,讓Martina 修女⁶和Filomena 修女⁷去Marquina或Urbiola做水療,照您說的。在這期間,至於門房的工作、還有Luisa修女⁸的課,您看誰能代替她們的工作。近日內您就可以看見更好的解決之道,您也可以請Ramona 修女⁹協助。總之,您看,我會很快按期望的派給您姐妹們。

今年價格100里亞爾的鷹嘴豆不是新的,而且應該會漲為110。這些我們已經訂了,看他們何時帶來吧。布匹也會送過去,是20里亞爾的。而且我們先前還有欠款。有誰知道我是多麼希望叫人人滿意呢!

我把聖像送給您們;改日我會再寫多一些。

所有的人,修女們與姐妹們,問候您們,我也問候您們,Luisa修女們,Josefa夫人,其他的人,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微

的婢女，

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.參閱信214註1
- 2.José Urruzola (參閱信206註2)
- 3.指的是在多祿撒學校聖堂中央祭台後面大聖若瑟像,這像是學校在1902年4月9日收到的。(參閱 C FI 41,88.96.107)
4. Antonia Robles Hernández (參閱信9序言和註1)
5. Sinforiana Santa Cruz Galardi (參閱信9註5)
6. Martina Azaldegui Aramburu (參閱信150註4)
7. Filomena Suárez Domínguez (參閱信27註10)
8. María Luisa Vázquez Gómez (參閱信53註7)
9. Ramona Zugasti Urretavizcaya (參閱信70註2)

216.

給MARÍA HERMITAS BECERRA夫人,薩百德先生的遺孀
撒拉孟加, 1901年9月7日

MF II 80. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

會祖8月25日收到教廷批准修會的法令,立刻與她尊敬如母親的Hermitas Becerra de Sabater夫人分享她的喜樂,而Hermitas以極大的感動接受這消息,收到的當天26日立刻給會祖回信,她的言詞顯示在邁向這目標漫長和艱難的過程,她參與的深度以及在修會歷史那麼重要的時刻,她如何熱切地分享。

在會祖給Hermitas夫人的這封信跟她分享了這個主題,以生動又純樸的方式,讓我們知道這事件在她歷史---精神幅度中包含的最深意義。她如西默盎一樣生活,喜樂地見到她極期待的目標實現了;體驗與耶穌基督一種神秘的共鳴,在最細微的事上忠於天父的旨意,以讚頌和感謝天主的行動表達她的感受。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada e inolvidable madre: Recibí, a su tiempo, su tan grata carta, que tanto le agradezco. Hoy le escribo con el principal fin de felicitarla por el día de su santo, deseando que lo pase muy feliz en compañía de sus amados hijos y sietecitos. Aunque siempre pido, mañana lo haré más especialmente, para que Dios nuestro Señor, por intercesión de la bendita y hermosa Niña, nuestra Purísima Madre, le conceda abundantísimas gracias y

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我最親愛的和不能忘懷的母親:我及時收到您那令人喜悅的信,非常感謝您。今天給您寫信主要是恭喜您的主保瞻禮,希望您在您子女和孫子們的陪伴下度過很幸福的一天。雖然我常為您祈禱,但明天會特別祈求吾主天主因著美麗又

bendiciones celestiales, con aumento de todas las virtudes, para que, siendo cada día más santa, trabajando, como lo hace, por la gloria de Dios y salvación de las almas, tenga, después de esta vida, que se la deseo muy larga, una corona muy grande de gloria por toda la eternidad. Esto le deseo y pediré mañana, Dios mediante, en el santo sacrificio de la misa y sagrada comunión.¹

¡Cuánto me consuela su carta de satisfacción por la gracia tan grande de la aprobación de nuestra amada Congregación! Tiene Vd. razón en decir que toman Vds. mucha parte en este regocijo que sentimos y que Vd. lleva ventaja a todos. Es cierto y muy cierto, pues tanto suspiraba continuamente por este día de felicidad y alegría. Yo me quedé tan emocionada, que no podía articular palabra, porque la alegría y las lágrimas embargaban mi alma; y como pude, apoyada en mis hijas, me arrodillé, levanté las manos al cielo, dándole infinitas gracias a Dios y pronunciando las palabras del santo Simeón y el “Consummatum est”. Después le dije que me bajasen a la capilla. Bajé, y con todas canté el *Te Deum* en acción de gracias y rezamos la estación al Santísimo²; y, gracias a Dios, parece que desde aquel momento empecé a mejorar, y sigue la mejoría. No sé como agradecer a Dios tantos y tan señalados favores, viendo muy visiblemente en todo la mano de Dios.

Comprendo que le costará mucho escribir, pero yo se lo agradezco mucho, y no tenga cuidado, que se leen bien.

可讚頌的小女孩,我們的至潔之母的轉求,賜您豐富的恩寵和天上的祝福,讓您的各種德行增長,如此,一天比一天更聖,如您平時一樣的為天主光榮和人靈的得救而工作,經過此世,我希望您能活得長壽,將來在天堂得到很大的榮冠。這是我明天為您祈求的。也為您奉獻感恩祭和領聖體¹。

您那因為我們親愛的修會得到宗座批准大恩感到滿足的信,給我很大的安慰!您說得很有理,在我們體會的喜樂中,您們參與了很多,而您領導著大家。是真的,非常真實的,那麼長久的期待這幸福又喜樂的一天。我是那麼的感動,甚至說不出話來,因為喜樂和淚水充滿了我的靈魂;我盡力依靠著我的女兒們,跪下,雙手舉向天,感謝天主所賜的無限恩寵,也說出了聖西默盎的禱詞和「上主,現在可以讓祢的僕人平安去了」,後來跟他們說幫助我下樓,到聖堂,我下去,跟大家一起以感恩的心唱「大讚美頌」,和敬禮耶穌聖體的經文²。感謝天主,從那時刻起,我的身體好一些了,且繼續好轉。我不知如何感謝天主,那麼多又那麼顯著的恩惠,我很清楚看到一切都在天主手中。

我了解為您寫信不容易,但是,我真的很感謝,您別擔心,看的很清楚。

Es verdad que el P. Herranz no pudo ver en vida la aprobación; pero desde el cielo pediría mucho, y gozaría también con esto. También pusieron su nombre en el Decreto³; cuando se traduzca, se lo mandarán.

Las MM. Antonia⁴ y Joaquina⁵ están conformes con que me escriba a mí, pus ya comprenden que se cansa Vd., y agradecen sus recuerdos, devolviéndoselos muy cariñosos.

Mucho sufrirá Vd. por sus hijas, y más cuando tienen enfermos, como ahora a su nieto Ricardo⁶. Hoy le escribo a su mamá para felicitarla. Hace poco también le escribí, contestándole a una suya, y supongo seguirá mejor, porque del contrario me hubieran escrito. Mucho pido siempre por todos; pero en especial por Vd., que... ¡tanto la quiero!...

Dice Vd. bien que los sucesos de esta época asustan; pues, lejos de castigarse o impedir el mal, sucede lo contrario; pero Dios no nos abandonará. Que Él lo remedie todo, convirtiendo a tantos enemigos y perseguidores de nuestra santa religión. Pidamos por todos y procuremos santificarnos, pues todo nos ayuda a ello.

El sábado pasado, hoy hace ocho días, entraron dos señoritas para tomar el hábito en esta Congregación. Una es hija de un comandante retirado y es maestra superior⁷ y la otra⁸ es galleguita; parece un ángel; es de Santiago, hija de un tal D. José Novoa, que es el dueño de la casa-residencia donde viven los PP. Jesuitas. Una familia muy religiosa y muy buena. Ésta es la primogénita después de la aprobación. Dios quiera que perseveren y sean verdaderas Hijas de Jesús; están muy contentas.

是真的,艾朗神父不能活著看到這批准;但是從天上他祈求了很多,現在也為此而高興。他們在法令上³也放上了他的名字,等翻譯了,會給寄去一份。

修女們, Antonia⁴和Joaquina⁵,她們覺得您給我寫信夠了,她們了解您會累,她們謝謝您的問候,要我親切地問候您。

您的女兒們讓您受很多苦,加上有人生病,現在是您孫子Ricardo⁶生病,今天我寫信給他母親,恭喜她,不久前我才寫信給她,回答她的一封信,我想她好多了,因為如果不是,她會給我寫信。我常常為大家祈禱;但是特別為您,我是多麼愛您!...

您說的對,這個時代發生的事令人害怕;但是不但不懲罰或阻止惡,反而做相反的事;但是天主不會放棄我們。願祂來拯救一切。變化我們敵人和神聖宗教的迫害者。讓我們為所有的人祈禱,並設法聖化我們自己,所有的一切都會幫助我們成聖。

上週六,今天剛好是第八天,兩位小姐在我們修會領了會衣,一位是一已退休司令的女兒,她是高等教師⁷,另一位⁸是gallega人,好像一位天使,從聖地牙哥來的,是José Novoa先生的女兒,他是一位宿舍的主人,耶穌會神父住在那宿舍。是個信仰虔誠又良好的家庭。她是修會被批

准以後的首生女,祈求天主助祐她們恒心,並且成為真正的耶穌孝女;她們很高興。

Toda la comunidad le envía la más cariñosa felicitación; y con afectuosos recuerdos de todas, dándoseles a sus amados hijos, nietos y toda la familia, sabe la ama mucho en Jesús su agradecida hija, que no les olvida nunca en sus pobres oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

團體所有的人都親切的問候您,她們充滿感的記得您,問候您所愛的女兒們、孩子們及全家人,您知道您感恩的女兒在耶穌內非常愛您,在她卑微的祈禱中永不忘記您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.會祖說話的樣子反映了她那時代的聖事神學,那時候感恩祭的舉行可以看到那時重視祭獻的儀式,而領聖體是聖事的領受,耶穌基督給教會的恩惠,在餅酒形下親自的臨在(參閱 EMF p.37-38. 100-101. 175-176)。
- 2.會祖她那時代的女兒,以這具體的方式有效的表達她對聖體的愛,在那特別強調耶穌基督臨在的幅度(參閱 EMF p.100-101.175-176)。在修會早期的慣例,記載於1875年左右,一天9次或10次的拜聖體;在隆重或特別有意義的時刻。也規定那個拜聖體,有時會提到唸estacion,是指敬禮聖體中的耶穌基督的5遍天主經,一遍天主經為羅馬教宗的意向祈禱(參閱 MF ep Cost.1875; AH A.1.1/7 p.17 y 74)。
- 3.在1901年7月30日教宗良十三世批准耶穌孝女會的法令的第一段,顯明的記載「虔誠的Juana Cipitria小姐後來改名耶穌瑪利亞甘第達,在耶穌會士彌格爾艾朗神父的指導和忠告下,她在撒拉孟加(西班牙)創立了眾人皆知的女修會,取名耶穌孝女會」(參考撒拉孟加主教公署Boletín出版的通訊[1901] 288-289頁,參考耶穌孝女會的歷史檔案 A 2.3/13 b)。
- 4.Antonia Robles Hernández (參閱信9序言和註1)。
- 5.Joaquina Gómez Lomba (參閱信41序言和註1)。
- 6.是Ricardo Vázquez Yllá和Estrella Sabater Becerra夫婦的長子(參閱信89註2和CSg 2, 70)。
- 7.Vicente de la Fuente Juanes生於馬德里,於1901年8月31日,27歲時加入初學院,10月7日領會衣,沒發初願,於1902年7月8日放棄修道生活(參閱 RC 187; Da 186; DSn 1 p.81-82)。
- 8.María dolores Margarita Novoa Suso是Pantiñobre(La Coruña),1880年3月16日在那裡出生,1901年8月31日入初學。1903年10月4日發初願,1909年10月4日發身願。曾在巴西傳教一段時間後,1925年回西班牙參加第四屆總大會,以後被派遣至多祿撒、聖巴斯提盞,於1951年10月4日在那裡慶祝金慶,後來又派至Noya,於1959年11月3日在那裡過世(參閱 RC 186; Da 185; DB 48)。

217.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加,1901年10月1日

MF II 83. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

回答和談論在日常生活框架下發生的瑣碎事情,我們特別注意有關跟多祿撒市政府訂立長期約定事件上提到的明智分辨的純樸忠告。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Muy amada hija Josefa: Recibí su carta y las de las Hermanas, a las que otro día contestaré. Veo que llegaron bien las Hermanas, de lo que me alegro mucho. Le agradezco mucho los cinco duros que recibí; pero, hija mía, no pueden ser para la comida, como Vd. dice, pues sabe Dios cómo me vi para darles para el viaje, dejando en falta otras cosas que hora tengo que cubrir, pues no sabe Vd. cómo nos encontramos.

La H. Dorotea¹ es, o bien para la clase de San Ignacio, o para la de San José, pues es cierto que sola no puede estar; pero ya aprenderá, y con otra ya pueden arreglarse muy bien, y teniendo las horas de clase y estudio las Hermanas como Vd. dice, mejor todavía.

La caja de membrillo la recibí. Le doy las gracias y se lo agradezco mucho. Me había olvidado de decírselo en mi anterior, al decirle lo de las peras. Los garbanzos están encargados y no acaban de traerlos; en cuanto los traigan, se los mandaremos. Me alegro de que tengan encargadas habas.

Nos dijo Dolores Goicoechea² que el padre de la H. Josefa Semperena³ estaba muy malo; a su hija no se le dijo nada, pues así nos lo encargó, y no lo sabe. Díganos cómo está, pues estamos con cuidado.

Siento mucho que Vd. haya estado tan mal, alegrándome al mismo tiempo de que se encuentre ya mejor y de que no vuelva a tener recaídas..

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Josefa:我收到您的信和姐妹們的信,她們的,我改天再回。我很高興姐妹們平安到了。非常謝謝您給的5杜羅;但是,我的女兒我不能如您說的用在伙食上,天主知道我需要付她們的旅費,剩下的支付現在我應付的其他費用,您不知我們的現況有多拮据。

Dorotea修女¹可以去聖依納爵班或是聖若瑟班,的確,她不能單獨一人;但是她會學的,跟另外一位一起,他們會做的很好,如您所說的姐妹們有幾堂課又有學識會更好。

我收到一盒榲桲肉,非常謝謝您,在上封信我忘了告訴您,跟您提到水梨的事,已經訂了鷹嘴豆,但還沒有送來;等一送來,我們會給您們送去,我很高興您們買了蠶豆。

Dolores Goicoechea²告訴我們, Josefa Semperena³的父親身體很不好;他叮嚀我們不要告訴他女兒,她還不知道,請告訴我們他怎樣,我們很注意。

我很難過您曾經很不舒服,同時也高興您已經好了,希望您不要再犯病。

Los votos perpetuos⁴, no sé cuándo serán, pues yo creía que los haríamos ahora; pero, según el Sr. Obispo⁵, se tardará todavía. Muy bien está que los haga Vd. cuando está mal; Vd. allá a solas con Dios, pues Él sabe todos nuestros deseos.

Los garbanzos que les mandamos en el talego, con los pimientos, ¿les gustaron?, pues no me dice Vd. nada. Mucho sentimos no poder mandarle chorizos, porque no los tenemos, ¡y no poder comprarlos...! Paciencia. Me alegro de que tengan tan hermosos cerdos y de que pronto tengan creditos. Aquí no tenemos... Dios proveerá.

Siento mucho que la M. Luisa⁶ esté mal del pie. Dios quiera que lo tenga ya bueno, como así se lo pido.

Los zapatos que llevó la H. Dorotea son de Peñaranda. Ya escribiré allí para ver si pueden proporcionarlos, y Vd. mande las medidas, y, si hay proporción, se los mandaré.

Ya pedimos para que los del Ayuntamiento den para la iglesia; i pueden dar, mejor cuatro que dos, pero nos conformamos; pero... ya le dije antes, no sea que después nos venga algún trastorno, pues en una de las anteriores decía Vd.: "El Ayuntamiento creo nos dará pronto 4.000 duros, y entonces la avisaremos y vendrá. Creo no nos pondrán más condiciones que tener misa a hora fija, y con el nuevo capellán eso es muy fácil". Verdad es que ahora se podrá; pero ¿y cuando no se pueda? Si fuera decir algunas misas al año..., pero el día que no se pueda la misa a hora fija, podrán exigir lo que no se pueda; esto que ahora no parece nada, puede ser algo con el tiempo, y antes hay que verlo bien todo, pues lo que se haga ahora es para siempre.

我不知道什麼時候發終身願⁴,我以為我們現在要發;但是根據主教⁵的看法是要延遲,當您病時,您做了很好;您一個人與天主;祂知道我們所有的心願。

我們給您們用布袋送去的鷹嘴豆,辣椒,她們喜歡嗎?您什麼都沒跟我說。我們很難過不能給您們香腸,因為我們沒有,也沒辦法買...!忍耐。我很高興您們有那麼好的豬,很快就會有小豬。我們這裡沒有...天主自會照料。

我很難過Luisa修女⁶腳不好,希望天主使她已康復,這是我祈求的。

Dorotea修女帶去的鞋是貝爾朗達來的,我已經給那邊寫信,看能不能再提供幾雙,請把尺寸寄來,等有機會,她們會寄給您。

我們祈禱市政府會給教堂一些錢;如果可以給4個比2個好,但是我們接受,但是...我以前告訴您,不要以後給我們帶來麻煩,在您前幾封信中的一封提到:我想市政府會給4,000杜羅,那時我們會通知您,然後您來。我想不要給我們更多的條件,要在固定時間有彌撒,跟新的教堂,那很容易,真的現在可以;但是當不行的時候?如果是一年舉行幾次彌撒...但是如果有一天不能在固定時間有彌撒,她們可以要求無法做要的事;這個現在

Las peras, aunque llegaron magulladas, estaban y están muy ricas. Dios se lo pague.

Yo, es verdad que estoy débil, aunque ya estoy muy mejorada, y ahora hace unos días que tengo los ojos malos, es decir, los párpados, y me escuecen mucho.

La sobrina de la H. Eugenia⁷ no sé cuándo vendrá, y creo que pasará por el colegio antes de venir.

Las Hermanas, Dios sabe cómo me arreglé para mandarlas. Tuve que sacar de una clase a la H. Dorotea (que bastante lo sintieron todas, porque es una Hermana buenísima, y enseñándola puede ser de provecho), pues no tenía otra, y, hasta que se pueda arreglar de otra manera, tuve que mandarles.

A la sobrina de la H. Eugenia tendrá proporción de avisarle para que vaya antes por ésa.

Recuerdos de todas estas Madres y Hermanas para todas, M. Luisa y Hermanas, D^a Josefa y señores todos, y Vd. sabe las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. Ssva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Lo del Ayuntamiento, si quieren darlo, que sea sin condición alguna. Hoy, 3. Don Miguel Mococho me escribió diciendo que D^a Sebastiana había dejado 100 pesetas para la H. María Arruti. Hoy le escribo y le digo que las entregue en ese colegio, si no las han entregado ya. También le mando el recibo.

不顯示,但隨著時間是可能發生的,事先要好好的研究一切,因為現在做的是為了永遠。

水梨雖然送時,有些碰傷,但是非常好吃,願天主報答您。

我真的很虛弱,雖然我好多了,最近幾天,我的眼睛不太好,眼皮很痛。

我不知Eugenia修女⁷的侄女什麼時候來,我想來之前會去學校。

關於修女們,天主知道我怎麼安排,能送她們去。我把Dorotea修女從一個班上調出來(大家都很難過,因為她是一位很好的修女,教她,她將會是很有益的),我沒有另一位,直到我可以別的方法安排,我應送她們去。

您有機會的話,請通知Eugenia修女的侄女先去您們那裡。

這裡的修女和姐妹們都問候您們,Luisa修女和姐妹們,Josefa夫人和所有的先生們,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

關於市政府的事,如果她們要給,應是沒有任何條件的。今天3號,Miguel Mococho先生給我寫信說Sebastiana夫人給María Arruti修女100比塞塔。我今天給他寫信,告訴他給那邊的學校,如果還沒有給,我

也給他收據。

1. Dorotea Arteaga Chinchurreta, 是 Idiazábal (吉布斯瓜) 人, 1866年2月6日在那裡出生, 她的父母是 José María Arteaga 先生和 Josefa Antonia Chinchurreta 女士, 1895年11月21日進入耶穌孝女會; 1898年2月2日誓發初願, 1904年10月3日誓發終身願。在 Piltilla 開辦學校, 擔任該處的院長後 (1913-1920), 調到多祿撒和撒拉孟加擔任初學導師的工作, 1920年再次被任命為院長; 這次是在撒拉孟加, 以後又去 Piltilla 和 Azpetia 任院長。身體較弱, 1929年調到塞高維亞在那裡度過她生命的最後幾年, 於1943年3月18日過世 (參閱 B 2,23; RC 147; DB 34)。
2. Dolores Goicoechea Olano, 後來加入耶穌孝女會, 曾是撒拉孟加學校的住校生, 後來在那裡唸師範大學 (參閱 DSc 17 p.177 y DSc 18 p.185; DT 8 p.177)。
3. Josefa Semperena Urdampilleta (參閱信174 註3)
4. 參閱信94註2
5. Fray Tomás Cámara y Castro (參閱信16註4)
6. María Luisa Vázquez Gómez (參閱信53註7)
7. María Francisca Iruretagoyena Mayoz, 是 Eugenia Mayoz. Entraría 的侄女, 1901年進入初學院 (參信221註4)

218.

給 JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS 修女

撒拉孟加, 1901年10月19日

MF II 85. 非親筆函。Joaquina Gómez 寫的, 甘第達修女簽名。

繼續一樣的路線, 從外在看來沒多大意思, 不過是每日生活的平凡事情。但是要會唸全部的這個計畫, 一個生命的偉大在於她的純樸的精神, 承擔了天主托付給她的事業。

修會開始為獲得宗座的批准舉行感恩的禮儀慶祝。是一個適度的提示, 但是很生動, 關於在撒拉孟加初學院舉行的禮儀。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí sus cartas, y hoy, la de la M. Luisa¹. Nada me dicen de si recibieron un periódico y el cartel de la fiesta que le mandé por correo. En el periódico está copiado el decreto de la aprobación de nuestra amada Congregación² y algo más. Por eso se lo mandé, para que lo vieran; pero no sé cómo andan estos correos, que de todas partes se quejan de que faltan las cartas.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒 Josefa: 收到了您的信, 今天, 收到 Luisa 修女¹ 的信, 您們都沒說是否收到我寄給您們的報紙和一張慶祝瞻禮的海報。報紙上登了我們所愛的修會² 被批准的法令影本和其他消息, 所以我寄給您們, 為讓您們看; 但是不知現在的郵件如何, 各地都在抱怨信件遺失。

Siento que esté Vd. mal, pero no sé más de lo que me dice la M. Luisa, y espero que ya esté mejor, de lo que me alegro. Yo sigo bien, gracias a Dios, pero un poco constipada. Ya vine del colegio un día andando, pues como es bajando, se anda mejor; pero entramos en Santo Domingo³ a visitar al Santísimo, ya sí descansé.

La H. Dolores⁴ sigue su enfermedad, grave, pero no está pero, gracias a Dios. Otra novicia que lleva en cama bastantes días, también está mejor. Las demás, algunas constipadas; pero es poca cosa.

Me alegro de que D. Miguel Mocochoa haya entregado las 2.000 pesetas y las 100 para la Hermana. Dios se lo pague. El recibo de las 100 pesetas se lo mandamos al mismo D. Miguel en su carta.

El triduo⁵ pueden hacerlo los días que dice Vd., 25, 26 y 27. Aquí lo tuvimos los días 11, 12 y 13; fue muy solemne y los sermones estuvieron muy bien, sobre todo el del P. Cuadrado, S.I., y el de Pereira⁶. Y el último día, para coronar las fiestas, en la reserva nos echó el Sr. Obispo⁷ la bendición, de pontifical, que vino para esto, pues estaba fuera, y al día siguiente volvió a marcharse. Sea todo a mayor gloria de Dios. Decía Vd. que en Medina lo habían tenido ya; esto no es así, pues allí me pidieron permiso para cantar el *Te Deum* después de la fiesta que todos los años hacemos como cláusula de la fundación, y lo cantaron para dar gracias por mi salud y por la aprobación. Esto fue lo que hubo; pero el triduo tenía que ser aquí primero, y no pudimos tenerlo antes, aunque pensábamos tenerlo el mes pasado; pero, hija, nos e puede todo lo que se quiere. Ni tampoco pude escribirles antes; aunque parezca mentira, no lo es.

我很難過您身體不好,但是除了Luisa修女告訴我的外,我不知其他的,希望您已好多了,這會讓我高興。感謝天主,我身體還好,只有一點感冒。有一天,我從學校走回來,因為是下坡比較好走;但是將進入聖道明³朝拜聖體,這樣,我休息了。

Dolores修女⁴仍在病危,感謝天主,沒有惡化。另外一位初學已經臥病在床好幾天,也在好轉。其他的,有些人感冒,但是小事。

我很高興Miguel Mocochoa先生已付了2,000比塞塔,和給姐妹的100比塞塔。天主報答他。100比塞塔的收據我們已附在給Miguel先生的信中。

三日敬禮⁵可以在您說的25,26及27日慶祝,我們已在11,12及13日舉行過了;非常隆重,道理講得很好,特別是耶穌會Cuadrado神父和Pereira神父⁶的。最後一天,為結束敬禮,主教⁷給了我們宗座的降福,他本來在外面專程為此而來,第二天就離開了,願所有的一切都為愈顯主榮。您說在麥迪那已舉行過了;事情不是這樣,他們那邊向我請求許可在每一年慶祝創立的瞻禮結束時唱大讚頌,他們為了我的健康和修會的批准唱了。這是有過的事;但是,三日敬禮應首先在這裡舉行,我們無法早舉行,雖然我們曾想在上個月舉行;但是,女兒,人無法實現所有想做的事。我也無法早給您們寫信;雖然

Está bien que pida a Vitoria indulgencias. De Roma no tenemos, pero ya las tendremos pronto, Dios mediante.

Siento que tengan tan pocas niñas en Santa Teresa y en San José⁸. Dios remedie todo. Lo mismo que los comestibles, tan caros. Aquí también lo están mucho y no tenemos entradas. La Providencia es muy grande y no nos abandonará.

Dios se lo pague por lo que pidieron por mí el día de San Cándido.

Lo que hay que hacer por la H. Victoria⁹ (q.e.p.d.) por obligación, como me pregunta, ya está en las Reglas¹⁰. Allí lo dice todo. Dios quiera poner buenas a las que están enfermas, que son tantas... Hágase la voluntad de Dios siempre y en todo. Siento que no esté bien de la pierna la H. Antonia¹¹ y me alegro de que la H. Catalina¹² esté mejor.

Los garbanzos todavía no los han traído. Si tardan, los buscaremos por otro lado para mandárselos; pero a cinco duros y medio no los dan; los más baratos son a seis, y no muy buenos; los de siete, ya son buenos.

Ya tomaron el santo hábito las dos postulantes el día de la Virgen del Rosario¹³, y ahora tenemos otra señorita, de Burgos¹⁴. Todas son muy buenas. Esta postulante es prima del director del Lábaro, D. Martín Berroeta, o de su señora. Familia buenísima.

A los padres de la H. Dolores¹⁵ díales que no está peor y que la cuidamos mucho, y el médico, que lo toma con mucho empeño, la visita dos veces al día continuamente. El P. Jesuita también la visita, y nuestro confesor. No le falta nada, gracias a Dios, y que estén tranquilos.

好像謊言,不是那樣。

您向Vitoria要大赦,好,我們沒有羅馬的,但希望很快會有。

我覺得在聖德蘭和聖若瑟班⁸的學生那麼少,很可惜。願天主助祐一切。同樣,食物好貴。這裡也一樣,而我們沒有收入。天主的上智照顧很大,祂不會放棄我們。

天主報答您們在聖甘第達瞻禮為我祈禱。

您問我關於為已亡的Victoria姐妹⁹(蒙主恩召)應做的是義務,已經記載在會規上¹⁰。那裡說的很清楚。願天主使所有生病的都康復,是那麼多位...,常常,並在一切中要承行天主旨意。我難過Antonia姐妹¹¹的腿不好,而我高興的是Catalina姐妹¹²的身體好多了。

鷹嘴豆還沒有帶來,如果拖延,我們將去他處找,以後寄給您們;但是5元半的杜羅不賣;最便宜也要6元,不是好的;7元的是好的。

玫瑰聖母瞻禮¹³,兩位保守已穿了會衣,現在還有一位布格斯¹⁴的小姐,都非常好,這一位保守是Lábaro的校長,Martín Berroeta先生或他太太的表妹,一個很好的家庭。

告訴Dolores修女¹⁵的父母,她的狀況不錯,沒惡化,我們很照顧她,醫生也很盡力,每天都來看她兩次,耶穌會神父也來看她,還有我們聽告解的神父,感謝天主,她不缺什麼,請

No puedo más. Reciba caroñosos recuerdos de estas Madres y Hermanas, y se los dará a la M. Luisa y Hermanas todas, a D^a. Josefa y a esos señores todos, y Vd. sabe la ama en Jesús, las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Incluimos el adjunto impreso con el decreto, ya que no recibieron el otro, y mañana, Dios mediante, les mandaremos, con una faja, el que tiene las fiestas.

他們放心。

我不能再寫,請接受修女和姐妹們親切的問候,代問候Luisa修女和所有的姐妹們,也問候Josefa女士和所有的先生們,您知道您的母親在耶穌內愛您們,願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,
耶穌瑪利亞甘第達

信內附上印好的法令,既然沒有收到前一封信的,明天如果天主要,會用綑綁紮帶寄給您們,裡面有一些慶禮資料。

1. María Luisa Vázquez Gómez (參閱信53註7)
2. 參閱信216註3
3. 大眾化的名字,在撒拉孟加是眾人皆知的,有名的,裝飾著複雜花葉的聖斯德望堂,屬於道明會神父。
4. Se refiere a Dolores Arín Arín (參閱信133註2)
5. 指因著修會得到宗座的批准的三日感恩禮,在各地會院隆重慶祝的日期。(參閱 DSn 1 p.94-95; DSc 17 p.189-194; DT 8 p.184-189).
6. Nicolás Pereira (參閱信156註2)
7. Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A. (參閱信16註4)
8. 參閱信53 註10
9. Victoria Lasa Echeverría (參閱信110註3). 於同年10月9日過世。
10. 提到修會會憲決定的為亡者祈禱(參閱信52註10)。
11. Josefa Antonia Beloqui Ayarbe (參閱信84 註1).
12. Catalina Gorostegui Peña. 於1863年3月10日在Gainza(吉布斯瓜)誕生。雙親是Juan Ignacio Gorostegui先生和Magdalena Peña女士。於1890年12月7日入會,12月15日穿會衣,1893年2月2日發初願,1903年12月8日發終身願,她全部的修道生活幾乎都在多祿撒學校度過,負責廚房和菜園的工作,雖然她有慢性心臟病,但是非常認真負責。於1928年1月30日逝世(參閱 Da86; RC 86)。
13. 是指María dolores Novoa Suso (參閱信216 註8)和Vicente de la Fuente Juanes (參閱信216註7).
14. 是指Vicente Guilarte Alonso, 1879年1月22日在Rojas(布格斯)出生。雙親是Estaban Guilarte和Francisca Alonso. 1901年12月8日在修會穿會衣,1903年12月8日發初願,1909年12月8日發終身願。是修會於1911年第一批派往巴西在Pirenopolis創立會院的修女之一。她一生是教育修女,純樸又克己,不論是在第一所學校或是以後所在的Leopoldina,於1960年7月6日在Leopoldina逝世,留下令人難以磨滅的聖德回憶(參閱 Db 87; RC 188; DB 49)。
15. Dolores Arín Arín (參閱註4)

219.

給JOAQUÍN PÉREZ PANDO神父,道明會士

撒拉孟加,1901年10月24日

MF II 85a. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

會祖因著修會被教宗批准而深受觸動,她將此經驗珍藏於心中,對天主充滿了感恩,就如她常說的「祂深深地愛著我們」,簡單而明瞭的句子--沒有任何華麗的詞藻--散見於她的信中,在簡明中充滿了意義。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amado Padre en Jesús:
Recibí su muy grata del 19 de agosto, que mucho le agradezco, y, sobre todo, las oraciones que eleva al cielo por esta pobre madre y por sus amadas hijas. Dios se lo pague, Padre, Dios se lo pague.

Las aguas de Babilafuente me fueron muy bien, gracias a Dios. Después tuve las calenturas tan fuertes, de las que estoy bien; pero ahora tengo un fuerte catarro, que, gracias a Dios, todo se lo ofrezco por su amor.

Ya me acuerdo de lo que me dice V.R. de cuando fue a Béjar y me trajo un regalo del Sr. Faure¹. Ya se murió el pobre (q.e.p.d.). También me hace gracia cómo descomponían el nombre de “¡Bah! Vi la fuente”, que, por cierto, son unas aguas excelentes y va muchísima gente y de lejanas tierras. Están haciendo prodigios. Hicieron dos establecimientos grandes, y en uno van a hacer una capilla para poder oír misa allí, pero ahora hay que ir al pueblo y queda muy lejos, y muchos, por no molestarse o por la poca comodidad, no la oyen.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

在耶穌內極敬愛的神父:我已收到您8月19日的信,非常感謝您給我寫信,特別感謝您為我這卑微的母親及她的女兒們所奉獻的祈禱。願天主報答您,神父,願天主回報您。

我在Babilafuente已做了海水治療,感謝天主,對我很有益。後來我有發燒,不過已康復了;現在我又感冒了,不過感謝天主,我還可以為了愛祂而奉獻這個。

我還記得您在信中提醒我的,那時您到Béjar去,並帶回一份Faure先生¹送我的禮物。我已知他過世了(蒙主恩召)。我也感謝「哦!我見過那源泉」!我覺得您這樣轉換這溫泉的名字挺好玩的。當然,那裏的水療效卓越,很多人,甚至遠道而來,湧向那裏。這水的功能很不可思議。這個地區驚人地改變了,已新建了兩家旅館,其中一家還會有小聖堂並安排彌撒;但現在我們還得去城裏望彌撒,確實有點兒遠,許多人都不想這麼費事地去參與彌撒。

Tiene razón V.R. en decir que el tomar algo con repugnancia es un tormento terrible, y me da buen consejo de que me mortifique. Esto, Padre, esto es lo que deseo; pida mucho para que sea muy fiel en observar las santas Reglas, pues tanto tenemos que agradecer por la aprobación, que tan misericordiosamente nos concedió dios nuestro Señor. El 25 de agosto tuve la dicha de recibir el decreto de Roma², de la aprobación definitiva de nuestra amada Congregación, lo que causó en mi corazón una alegría imposible de explicar. Sea Dios bendito, que tanto nos ama, y seámosle fieles y agradecidas en un favor tan singular.

Me alegro de que haya ido a ésa el P. Fr. José María Solís, que dice V.R. vino a celebrar aquí. Como vienen varios, no recuerdo cuál será. Vienen muchas veces, y hace pocos días vinieron también. De todos modos, estoy esperando la visita de V.R. por medio de ese Padre; pero no sé si estará todavía en ésa, porque aquí no vino todavía.

El P. Superior nuevo que vino, ya nos visitó, y el P. Félix también me escribió desde Vergara dándome la enhorabuena, y uno de estos días le contestaré, Dios mediante.

Verdaderamente que ha sido una gracia grande que hayamos sido aprobadas en unos tiempos tan calamitosos como los que atravesamos, y tan pronto... y definitivamente... ¡Qué bueno es Dios y cuánto nos ama! Dios se lo pague por la alegría que toma en nuestra aprobación. Creo, sí, Padre, creo que V.R. goza con nuestras alegrías y sufre en nuestras penas, sí; yo se lo agradezco mucho. Para que vea las fiestas que tuvimos, le mando estos recortes, y el decreto, en latín y en castellano, como lo desea; y se lo mando con mucho gusto, para que lo tenga.

您說的對,吃令人厭惡的東西時很大的痛苦,您建議我克苦,這也是我所渴望的,神父,請為我祈禱,那樣,我才能忠信的遵守會規。事實上,我應該為(修會的)批准非常感謝天主,我們的主是那麼仁慈的賜予我們。8月25日,我收到了從羅馬寄來的決定性批准我們心愛修會的法令,這帶給我無法形容的喜樂。願天主受讚美,祂如此深愛著我們,讓我們對祂忠信並為此特殊的恩惠而感謝。

我很高興在這兒舉行彌撒的José María Solís神父現在已經去您那兒了。因為他們中有幾個在這兒做過彌撒,我不記得是誰。他們常來,幾天前他們還來過。無論如何,我正期望著您的來訪,若需要經由這位神父;他應該還在那邊,因為還沒來這兒。

那新院長神父來拜訪過我們,而且Félix神父從Vergara寫了一封祝賀我的信。如果天主願意,我會在這幾天給他寫回信。

這真是極大的恩寵,在處於的這些困難時刻我們獲得了批准...太快了...決定性的。天主多好啊!祂太愛我們了!願天主報答您分享我們獲批准的喜悅。我相信,神父,我確定,您會分享我們的喜悅與憂愁。是的,我為此非常地感謝您。我會寄給您一些剪報,這樣您就會知道關於我們慶祝的事,以及拉丁文和西班牙文的法令,如您所期望的。我欣然地將這些

Las MM. Ángela³ y Joaquina⁴ agradecen sus recuerdos y se los devuelven. La H. Filomena⁵ está en Tolosa, y está como siempre, con su tos y, a veces, fatiga.

Mucho me alegro de que haya tenido tantos sacerdotes haciendo Ejercicios. Gloria sea dada a Dios por todo. Yo deseaba haber ido este verano a ésa, pero como siempre estuve enferma, no pude ir. Toda esta su comunidad le devuelve sus recuerdos; y con un respetable saludo al P. Superior y venerable comunidad, sabe le ama en Jesús y se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

寄給您,不久您就有了。

Ángela 修女³和 Joaquina 修女⁴謝謝您的問候,同樣她們也問候您。Filomena⁵修女現在多祿撒,她的身體還是老樣子,時常咳嗽並感到疲倦。

我高興又有很多神父在這兒做了避靜。願一切事都是為了天主的光榮。我想在夏天時去您那兒。但我病了,我不能去了。這個團體問候您,請轉達我對您院長以及您們可尊敬的團體的敬意和問候。您知道在耶穌內我愛您,並將我自己託付在您熱心的記憶和祈禱中,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Mariano Faure是在撒拉孟加學校的一位寄宿生Martina Faure的父親。他給會祖的信件顯示出他對會祖的尊重(參閱 CSg 7)。

2.參閱信216註3。

3.Ángela Joaquina Cipitria y Barriola (參閱信17註3)

4.Joaquina Gómez Lomba (參閱信.41前言和註1)

5.Filomena Suárez Domínguez(參閱信27註10)

220.

給MARÍA HERMITAS BECERRA夫人,薩百德先生的遺孀

撒拉孟加, 1901年10月28日

MF II 86. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

這封信顯示出會祖親近那些正在受苦的人。在這個例子中,敘述的是一位十分親近她的人:Hermitas Becerra夫人,她對會祖的極大信任,使甘第達修女最先分享了一位母親的痛苦。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada madre en Jesús:
Recibí su cariñosa y gratísima carta en la que me da dos noticias tan tristes. Sea Dios bendito para siempre y Él haya acogido a esas dos almas tan queridas, como así lo creo. Nada sabía de su amado hijo Pedro¹ (q.e.p.d.), pues así lo permitió para que Vd., mi buena madre, fuera la primera que me comunicase tan triste noticia. Digo triste porque siempre se siente la separación de seres queridos; pero, como él estaba, era una pera lenta que a Vd. le atormentaba; y, si Dios la hubiera llevado a Vd. primero, sería para Vd. más triste, pues es propio de una madre. Pero ahora ya sabe Vd. que murió bien y que nada le faltó; por lo tanto, le suplico tenga mucha resignación con lo que Dios dispuso, porque así convendría. Yo le doy el más sentido pésame y le acompaño en su justo dolor, y lo mismo todas estas Madres y Hermanas. Igualmente a sus amadas hijas. También por la niña de Teresita², que mucho lo siento, pues era ya tan crecida. Estará la pobre inconsolable; es muy natural; pero que se resigne y procure cuidarse, porque tiene más hijos y la necesitan. Dios nuestro Señor quiso llevársela de este mundo tan perverso tal vez para bien de su alma, pues sus juicios son incomprensibles.

Es de creer, como Vd. dice, que nuestro inolvidable Pedro estaría en gracia cuando se trastornó, pues de lo contrario, Dios nos hubiera concedido lo que para él tanto le pedimos. Consuélese, porque Dios es Padre de

在耶穌內我極親愛的母親：我收到了您那封極親切的信，您告訴我兩個悲痛消息的那封。願天主永受讚美；願祂將那兩個心愛的靈魂藏在祂的聖懷內，就如我所確信的。我不知道您兒子Pedro¹已過世的事，願他安息。我的好母親，天主准許了這事，所以您才可以這樣，首先與我通信分享的悲傷的消息。我說悲傷是因為我們會哀傷與我們心愛的人分離。但他的狀況是您一直受苦的原因。要讓天主先帶走您嗎？這會令您更加悲傷，因為母親一直渴望照顧好她的兒子。如今您知道他得了善終並且沒有缺乏任何的幫助。因此，我懇求您能順從天主的旨意，因為這絕對是為了他的好處。我向您致以由衷的悼慰，我願分擔您這可理解的痛苦，所有的院長們和修女們也能體諒您們。我願與您一起為Teresita²的孩子表示哀悼。我很難過，她已經長大不少了！可以想像Teresita一定非常的悲傷，這是自然的。但是，請告訴她節哀順變，並照顧好她自己，因為其他的孩子都還非常需要她。也許主，我們的天主是為了她靈魂的益處，才從這邪惡的世界帶走這個小女孩的。祂的判斷是人所無法理解的。

我們可以相信，就如您說的，我們難以忘懷當Pedro發瘋時，他仍處在恩寵中。難道天主沒有賞給他我們那麼熱切的為他所祈禱的嗎？當然

misericordia. Ya hemos pedido mucho para el eterno descanso de su alma, y estamos pidiendo para que sea feliz por toda la eternidad, ya que en esta vida fue el pobre tan desgraciado.

También pido por todos, pues nunca les olvido en mis pobres oraciones. Verdaderamente que es de sentir la niña de Teresita, siendo tan lista y buena, como fice Vd. que era, y es muy natural que sus padres lo sientan. ¡No digo nada la abuelita..., tan amante como es de sus hijos y sietecitos! A todos, a todos le doy el más sentido pésame.

Y Paca³, ¿cómo sigue? ¿La visitó a Vd. el Sr. Magistral?

Toda esta su comunidad la saluda cariñosamente, y lo mismo a Paca, Teresita, su esposo, los niños y a toda su apreciable familia; y Vd. sabe lo mucho que la ama en Jesús y nunca la olvida en sus pobres oraciones esta su fiel y amante hija, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

不。感到安慰吧,因為天主是一位慈祥的父親。我們已為他靈魂的安息祈禱了,而且,從他在此生那麼不快樂時起,我們就請求在永恆中他能快樂。

我為每一位祈禱,而且在我卑微的祈禱中從未忘記過您們。Teresita失去孩子的確是非常痛苦的。就如您說的。她是這樣一個的聰明(開朗)非常有活力的孩子...她的父母因此而深深的難過是非常自然的;同樣也包括她的祖母...她是她孩子和孫子孫女中最親愛的。我從心底向您們致以最深的哀悼。

Paca³怎麼樣了?法官去拜訪您了嗎?

這個團體內所有的人都親切問候您。除此之外還有Paca和Teresita,她的丈夫和孩子們,以及您所有的家人。您知道我在耶穌內愛著您,在我卑微的祈禱中決不會忘記您,您忠誠的、深愛著您的女兒,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Pedro Sabater Becerra ,根據這封信後面所記的,他得了一種精神病,住進了精神療養院到逝世都神智不清(cr. Csg 2,75)。
2. Teresa Sabater Recerra(參閱信89註3)
3. Francisca Sabater Becerra(參閱信89註4)

221.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女
撒拉孟加,1901年11月1日

MF II 87. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

在回想修會獲得最後批准的恩典時,甘第達修女時常表達應以忠貞與感恩來回報此恩典。當提到耶穌孝女會名時,認為它具有很深的意義,那是最美的名字,沒有更美的名字了。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí su carta y, antes, el cartel de las fiestas del triduo¹. Le agradezco la explicación que me da de todo lo que hicieron, que por cierto su lectura me hizo derramar abundantes lágrimas, y el sentimiento que tengo de no haber podido ir es tan grande, que no quiero recordarlo; pero no me fue posible... Sea Dios bendito para siempre y hágase en todo su santísima voluntad, y Él lo reciba todo para su mayor gloria. Dios se lo pague a todos los que contribuyeron con su ayuda a celebrar estas fiestas en acción de gracias por tan señalado favor como se nos concedió.

Ahora, hijas mías, que cooperemos y seamos agradecidas al Señor por medio de la fiel observancia de las Reglas y Constituciones, no desmereciendo un punto del hermoso título de Hijas de Jesús con que fuimos tan repetidas veces nombradas; primero, por aquel santo anciano, el Sumo Pontífice², y por tantos ministros del Señor, desde la Santa Cátedra del Espíritu Santo, y lo seremos mientras dure el mundo. Nombre dulcísimo, más precioso que cuantos pueda haber. ¡Qué obligación tenemos de ser santas! Seámoslo, hija mía, y después de esta vida seremos dichosas por toda la eternidad.

願無玷聖母以她的縵衣保護我們。

我極親愛的女兒Josefa González: 我已收到您的信,此前不久,我也收到了您們有三日慶禮的傳單¹。我很感謝您讓我知道您們所做的一切,當我讀到這些時,我的雙眼充滿著淚水。很抱歉我當時未能在那兒,以致於我得特意不去想它。但我要去也實在是不可能的。願天主永受讚美,願祂的旨意在一切事上承行,並願祂悅納所有的一切,為使祂獲得更大的光榮。願天主報答所有在此感恩慶典中幫助過的人,也為已賜給我們的這樣的大恩惠感謝。

現在,我的女兒們,我們必要心懷感恩,藉遵守會規和會憲來回應上主。甚至在最小的事上也要配得起耶穌孝女的美名。我們那麼多次被人提及,首先這個名號是被那位有聖德的長者--教宗²所稱呼。以及許多擔任聖職的人,從聖神的主教座堂,直到世界窮盡我們也將被如此稱呼。這是最甜美的名字,最珍貴的名字。我們是多麼應該成聖啊!讓我

Dé Vd. las gracias en mi nombre a todos esos señores, a D^a. Josefa, a José e Hilaria y a todos, que Dios se lo premiará todo con creces, como así le pido.

Los garbanzos, como no daban aquí resolución, encargué a M. Ángela³ para que los buscara allí y los mandase; y hoy recibí carta suya, y me dice que se los mandará uno de estos días. Los que le mandaron a Goicoechea fueron de unos que compraron en el colegio para un señor, y se lo dijeron, que le cederían media fanega, los que tenían preparados para llevárselos él, y no fue a recogerlos, como lo había dicho. Y éstos son, me parece, de siete duros. Los de aquí los tenemos todavía sin comprar.

De la sobrina de la H. Eugenia⁴, nada puedo decirle, sino que esté ahí hasta que haya proporción para venir, pues debieron de entenderme mal, porque yo le dije a su tía que la traieran aquí, que pasase por ese colegio para ver si se le ofrecía algo, pero que viniese y no se quedase en ésa; podía preguntar, sí, por si había alguna persona que viniese, pero para quedarse ahí.

De lo que me dice de mis hermanas, ya me escribió María⁵, y decía cómo se iban a San Sebastián. Dios les ayude y no les abandone.

Yo estoy mejor, gracias a Dios; pero este catarro no se me quita. El tiempo también está frío y malo. Tengo que salir por precisión, y no puedo. Hace tiempo que me esperan en Segovia el Sr. Obispo⁶ y otros señores para arreglar lo de la casa, y no me atrevo, por no estar bien. Dios sea bendito.

們成為這樣的,我的女兒,此生之後,我們將會進入永恆的幸福。

替我感謝所有的先生們:Josefa夫人, José和Hilaria及其他諸位。我會祈求天主豐厚的報答他們。

這裏沒鷹嘴豆的回音。我已請Ángela修女³在那兒訂了,並寄給您。我今天收到了她的信,她說會馬上去寄。那些寄到Goicoechea的是由學校給一位先生買的,她們告訴他,讓他一半,但是,雖然給他這樣準備了,但他沒有去拿。我想他們要價大概是7杜羅。我們這裏也沒買。

我無法告訴您關於Eugenia修女⁴的侄女的事,她必須留在那裏直到那兒有讓她來到機會。也許她們沒有懂我的意思,因為我告訴她姑姑帶她來這兒,但先得經過學校,看您是否有什麼事給她做。但是可以來,而不是留在那兒;她應該打聽一下,也許正好有什麼人來這兒,不過,她不必待在那兒。

您說的有關我妹妹們的事, María⁵已寫信告訴我說,她們去了聖塞巴斯提盎。願天主助祐她們,並永遠不要遺棄她們。

感謝天主,我的健康已好多了,但仍有感冒。天氣不是很好,而且還很冷。我應該離開這裏,但我不能。藉著主教⁶和其他的先生都在塞高維亞等我,為解決會院(房子)的事,但我沒敢去,因為我還沒好。願天主受讚

Nada me dijo de si ha recibido los periódicos con las noticias de la aprobación y fiestas, pues temo que se haya perdido, como otras cartas.

No puedo más por hoy; reciba cariñosos recuerdos de estas Madres y Hermanas, y se los dará a la M. Luisa y Hermanas todas, a D^a. Josefa y a esos señores, y Vd. sabe las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Dígame Vd. si le entregaron a Vd. alguna cantidad el tío, algún otro, para la H. Catalina Lasa, pues ya le pregunté a Vd. en otra carta y no me dijo nada.

美。

您沒有提到您是否收到有關修會批准及其慶典的報紙,我擔心它們就像別的信件一樣給弄丟了。

為今天我不能多寫;請接受所有的院長們和修女們的親切問候;並問候Luisa修女和所有修女們,Josefa夫人和所有的先生們,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

如您已收到從Catalina修女的伯父或其他人給她的一筆錢,請通知我。我在前一封信問您了,但您什麼也沒有說。

1.為修會被教廷批准的三日感恩慶典(參閱信218,註5)。

2.教宗良十三世(1878-1903)。

3.Ángela Joaquina Ciqitria Barriola是塞高維亞團體的院長(參閱信17註3)。

4.María Francisca Iruretagoyena Mayoz.於1880年10月2日出生於Alquila(吉布斯瓜),她是Julián Iruretagoyena先生和Josefa Mayoz女士的女兒,她於1901年入會,1902年3月1日穿會衣,1904年3月19日發初願,1910年3月19日發終身願,在於伯爾納德待了一段時間後,於1912年被派往巴西,成為第三批被派往巴西的修女中的一員。她是一位非常克己的護士,她獻身於看護的職務,在Bragança的學校悉心照顧Dolores Arín Eguía修女。在度過了56年的奉獻生活後,於1955年5月28安逝(參閱Db 88; RC 189)。

5 María Cipitria Barriola (參閱信37註8和信52註12)

6 José Ramón Quesada García (參閱信151註2)

222.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

塞高維亞,1901年11月18日

MF II, 92. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

Josefa González給甘第達修女寫了封令人擔憂的信,其中寫了一些傳到她耳中的有關一些人在談論一位望會生的事,會祖建議她謹慎並少受這種沒有事實根據的傳言,而她,有關這位望會生,還有別的比較可靠積極的報告比較值得信任和看重,而且她也希望這女孩能成為真實的耶穌孝女。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí las tuyas, y veo en la primera que la sobrina de la H. Eugenia¹, aspirante a Hija de Jesús, se hallaba ya en ésa y cómo vinieron algunos hablando no bien de ella. No hay que creer todo lo que digan; pues muchas veces por conjeturas hablan, como ha sucedido en esta ocasión. Además, el párroco dio buenos informes de la dicha joven, y no había tanto temor. He tenido carta de su tía, en donde me explicaba las buenas cualidades, que me gustan. Dios quiera que sea una verdadera Hija de Jesús.

Respecto de la Sagrada Familia, me alegro de la limosna que han recibido, pero primero deben enterarse de lo que costará, no sea que cueste más y no tengan para pagar. También veo lo que dice D.^a Josefa², pero está pendiente si le gustará o no a dicha señora. En fin, véalo bien.

Está bien lo que dice el periódico de las funciones del triduo en ese colegio³.

El tiempo está malo por aquí, y, según dice Vd., lo mismo por ahí. Nada de extraño tiene que haya constipados con tanta humedad. Cuídense mucho.

¿Con que tienen una txekorra?⁴
¡Qué bien! Tendrán ahora leche.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我很親愛的女兒Josefa:我已收到您寫的幾封信,我注意到從第一封,就是Eugenia修女¹的侄女我們修會的望會生,她到那兒之後,她的一些老鄉就去那兒說了許多相反她的事。您不能相信他們所說的一切,因為許多純粹是猜測而說的,就如現在發生的。除此以外,本堂神父給了一份關於她的令人滿意的報告。所以不必擔心什麼。我也收到了她姑姑的一封信,告訴了我一些她的優良特質,這些材料讓我很滿意,願天主賜她成為真實的耶穌孝女的恩寵。

我很高興您已收到了捐贈的聖家雕像的哀矜,但您最好先問好它的價錢,免得太貴了而您負擔不起。我也得到了Josefa夫人²的意見,但是我們不知道這位女士是否會喜歡它。總之,好好考慮。

關於報紙提到學校三日慶典的報導³,這樣很好。

這兒的天氣不是很好,但看您那樣說您那兒也一樣。這麼潮濕,這就不必奇怪有那麼多人得了感冒。請照顧好您們自己。

您們已有了一隻小乳牛⁴了,不是嗎?這很好,以後,您們就會有牛奶了。

Pronto llegarán los garbanzos a ésta.

De la familia de la H. Catalina Lasa no ha resultado nada.

Ya acepto su invitación para la primavera; veré si puedo ir; ahora me encuentro bastante mejor.

Veo también lo que le dice su padre. Dios quiera que no se realice la cosa, aunque todo está, según dicen, muy mal.

Con satisfacción veo que está ganando el dinero las 2.100 pesetas (es decir, puestas a rédito).

Dios mediante, nos trasladaremos a la casa nueva en este mes. Está cerca de la catedral. Es mucho mejor que ésta; está bañada por el sol desde que sale hasta que se pone y la defiende del Norte la catedral⁵.

En la segunda carta, según se expresan, están más tranquilas con esa joven. Ya veo que sólo falta que yo la avise para venir.

He leído la adjunta de D. Vicente, y le dice a Vd. que se vaya preparando Isidora⁶ para que vengan las dos. Ya le mandaré la lista de ropa que tienen que traer al noviciado. No tiene que saber lo que trae la sobrina de la H. Eugenia ni ese señor ni nadie; así que encárguele Vd. que no lo diga.

Reciba recuerdos de estas Madres y Hermanas, haciéndolos extensivos a las niñas y a esos señores, a D^a. Josefa, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

鷹嘴豆很快會到達那兒的。

Catalina Lasa修女家人的捐贈已成泡影了。

我接受您們邀請我春天去那兒。我會考慮我是否能去,因為我現在好多了。

有關您父親所告訴您的我也注意到了,雖然人們都覺得現在的形勢很糟,但我仍希望不要發展成那樣。

我很高興,那總數為2100比塞塔的钱獲得了利息(意即是筆收入)。

若是天主允許的,我們將在這個月遷入新居。離主教座堂很近。這座房子比我們現在住的房子好多了,因為它從日出到日落都有陽光,而北面(窗戶)則被主教座堂⁵擋住陽光,會很陰涼⁵。

我注意到在您的第二封信中,您對於這女孩已平安多了;唯一必要的是我通知她來。

我看了Vicente神父的信,並看到他告訴您讓Isidora⁶準備她自己,這樣就可以讓她們倆一起來。我會寄去有關衣物的單子,這樣她就可以帶著去初學院。沒有人需要知道Eugenia修女的侄女帶什麼來,連本堂神父及任何人都不需要知道;您負責告訴她不要說。

請接受所有院長和修女們的問候;也請問候那些女孩們和先生們,Josefa夫人,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

No es que me haya escrito ese párroco a mí; me equivoqué. Quise decir que mis cartas iban por conducto de dicho señor, y creo que me entenderá Vd.; es respecto a la sobrina de la H. Eugenia.

我弄錯了,我的意思不是說那位本堂神父給我寫了信,我的意思是我寫的信都是通過他寄的。我希望您能正確地理解我的意思。這關係著Eugenia修女的侄女。

1. María Francisca Iuretagoyena Mayoz (參閱信221註4)
2. Doña Josefa Larrunbide (參閱信9註11)
3. 參閱信218 y DT 8 p.184-189
4. euskera巴斯哥話意思是小乳牛。
5. 耶穌孝女會的新學校,與1902年遷入,位於San Jaroteo廣場1號(參閱RHb pp.167-172及信74註19)。
6. Isidoro Iraola Minteguiaga,於1902年入會,當時她29歲。她是Miguel Iraola先生和Tomasa Minteguiaga女士的女兒,生於多祿撒(吉布斯瓜)。她於1902年8月15日穿會衣。1904年8月15日發初願。她的修道生活不長,但她凸顯了豐富的人性-修道價值。她於1909年2月26日在撒拉孟加的初學院逝世,當時,她尚未發終身願。(參閱Da 191;RC 192)

223.

給ISABEL ANTÓN INSUELA修女
塞高維亞, 1901年11月21日
MF I 231. 親筆函

經常,當會祖為修會姊妹祈求康復、病癒時,會祖總是加上依納爵的用語是為天主的光榮及拯救人靈工作。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Isabel Antón: El día de Santa Isabel no me olvidé de Vd., aunque no le escribí; pero como todos los santos tienen octava, por eso lo hago hoy para felicitarla y desearle mil felicidades y, sobre todo, la felicidad eterna. Sí, hija mía, aquel día pedí mucho a Dios por Vd. para que la santa bendita le alcance del Señor todas las gracias que le hacen falta para su eterna salvación; esto es lo que hace feliz al alma y también al cuerpo.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Isabel Antón:您的主保依撒伯爾瞻禮那天,雖然沒有寫信,但是沒有忘記您,每位聖人瞻禮後,都有八日敬禮,所以我今天來恭賀您,給您一千個祝福,特別是永恆的福樂。是的,我的女兒,那天我特別為您祈求聖人為您獲得永恆救援所

¿Cómo está Vd. de su boca? Tenga cuidado y póngase buena para trabajar por la gloria de Dios y salvación de las almas.

Yo hoy estoy algo molesta; pero no será nada, Dios mediante.

Todavía estamos en esta santa casa, que hace más frío que en la Carpetana. Dios quiera que estemos pronto en la nueva casa, que está llena de sol; pero los vecinos que están allí todavía no han salido, y nosotras estamos deseando ir cuanto antes.

Salude a la M. Antonia y Hermanas. Las MM. María y Ángeles, con estas Hermanas, la felicitan a Vd., y en particular esta su pobre madre, que la quiere muy santa y la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS

Sale hoy, 23.

需要的恩寵。這才是靈魂及肉身的幸福。

您的口腔如何?請您多注意,並希望早日痊癒以能為天主的光榮及拯救人靈工作。

我今天有點不舒服,希望不是什麼嚴重的事情。

我們仍然住在這個房子裡,這裡比Carpetana山嶺還要冷,盼望天主叫我們早些搬入新房子,那裡充滿陽光;可是鄰居尚未搬出,希望愈早愈好。

代我問候 Antonia 修女和姐妹們。María和Ángela及來這裡的姊妹們都恭喜您,特別是您這卑微的母親,願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

今天,23日,寄出。

1.參閱信222註5。

224.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女
塞高維亞,1901年11月23日
MF II 232. 親筆函

在這封信中,就如在其他的信中一樣,會祖自己寫信給Joaquina Gómez,簡單地回應了生活中微小並在表面上看起來無關緊要的日常小事。這也包含著--就如甘第達修女在許多信中所表達的--一個簡短卻意味深長的在本會我們奉獻生活的要求。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí sus cartas, y siento que tenga tanto dolor de cabeza, y pido a Dios que la ponga buena y, sobre todo, que sea Vd. muy buena, humilde y observante de las santas Reglas y Costumbres y verdadera Hija de Jesús.

Las cartas, ya mandé; la una, a la Marquesa, y a D. Antonio la otra.

Dios se lo pague todo y agradezco lo que dice la tía de Tomasita.

No sé cuándo podremos ir a ésa, pues todavía estamos sin poder marchar a la otra casa, porque no han salido los vecinos; pero creemos que será pronto, Dios mediante.

Yo estoy menos mal y deseando ir para Salamanca, pero no estoy tan mal; un poco molesta.

Hagan Vds. los hábitos de las Hermanas ejercitantes¹. Y el de la postulante se hará cuando entre en Ejercicios, que deseo sea pronto.

Las Hermanas, que tengan descanso cuando lo crea Vd. conveniente. Mañana, domingo, San Juan de la Cruz. Me alegro de que estén tan fervorosas. Que pidan por mí. Me alegro de que está mejor la H. Socorro².

Pague Vd. la luz. Dice Vd. que son 43 pesetas; por Dios, tengan Vds. cuidado.

Dice Vd. Que le diga que cuántas patatas compran Vds. ¿Qué quiere que le diga? Usted verá; pero tenga cuidado,

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒Joaquina:我已收到了您的幾封信,我為您正承受著的嚴重的頭痛而難過,我祈求天主賜給您健康,特別是使您更聖善、謙遜、忠信的遵守會規和慣例並能成為一名真實的耶穌孝女。

我已寄出了兩封信:一封是寫給女侯爵的,另一封是給Antonio先生的。

願天主報答您做的每件事。我也為Tomasita的姑母所說的非常感謝她。

我不知道我何時才可以去那兒,因為我們還未能遷入新居,因為那兒的房客還沒有搬走。如果天主願意,我們希望可以儘快遷入新居。

我有一點好轉,雖然我感到不舒服,但不很嚴重。我希望能早點去撒拉孟加。

請為在做避靜¹的修女們縫製會衣,給那位保守生的會在她做神操的時候縫製,我希望她很快就可以開始神操。

在您認為最合適的時候可以安排修女們休息。明天,星期日是聖十字若望的節日,我很高興她們都那麼的熱心。請她們為我祈禱。我也很高興Socorro修女²已經好多了。

您說要付43比塞塔的電費,為了天主的愛,請注意一下。

您希望我能告訴您關於買土豆的事,我能告訴您什麼呢?您自己看著辦,

porque no podemos, como sabe Vd., y tenemos que andar con tino. Las que compre, páguelas Vd. Chocolate, encargue Vd., y que manden pronto, y, si falta, que le dé la M. Antonia³, si puede, y después se le dará cuando lo traigan. Las 200 pesetas que le dejé a Vd. son de viajes, para mí; ya le dije, pero se conoce que no lo entendió. Le dije que las tuviese guardadas; pero, si le hace falta algo, cójalo; pero, hija, tenga cuidado.

Le agradezco a Vd. que me haya recordado que hoy hace el año de la muerte de Mercedes (q.e.p.d.).

Siento que Martín esté constipado.

Las cartas que van son: una para Paca⁴, y la otra es para una prima o pariente de la H. Ángela Barruecos; no sé las señas; póngalas y mándelas.

No puedo más, hija mía. Salude a las Hermanas, al P. Chantre, etc. Cariñosos saludos de estas Madres y Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice esta su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS

En el papel del chocolate están las señas.

但請注意,因為您知道我們買不起很多,所以要謹慎地考慮到所有的費用。付清您所買的。請幫忙定巧克力,並讓她們趕快寄來。如果您需要,可以先讓Antonia修女³給您一些,但在您收到匯票後,請還她。我留給您的200比塞塔,是我的旅費。我告訴您了,但是好像您沒有明白我的意思;我告訴您代為保管,如果需要,您可以用它,但是,請小心處理。

謝謝您提醒我,今天是Mercedes(蒙主恩召)逝世的周年。

很難過Martin得了感冒。

我隨函給您寄去的兩封信件。一封是給Paca⁴的,另一封是給Ángela Barruecos修女的一位表妹或是一位親戚。我不知道他們的地址,請幫助寫上地址並寄給他們。

我的女兒,今天到此為止。請問候修女們以及領唱神父,等等...這裏的院長們和修女們都親切問候您,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

地址在巧克力的包裝紙上。

1. Isabel Colmenar Rojas(參閱信226封註5), Virginia Lumeras Hernández(參閱信226註6)及 Socorro Gil Colmenar,當時正在準備她們自己,她們於1901年12月8日矢發初願。
2. Socorro Gil Colmenar,於1872年9月25日出生於Hervas, Caceres。她於1899年9月12日穿會衣,1901年12月8日發初願,1907年12月8日發終身願。她曾在Sagovia的學校以及貝那朗達和柯卡負責家務。1928年她住在Medina del Campo之後又調到了撒拉孟加的初學院,並於1949年在此地慶祝了她的金慶。在這個慶祝的同時,還加上了歡迎總會長得喜樂, Magdalena Inibarren在她訪問完美國的學校後,應Salamaca的團體的邀請來到此地。Socorro於1950年1月25日逝世(參閱Da 170;RC 171)。
3. Antonia Robles Hernández,是總參議,也是撒拉孟加學校的院長(參閱信9序言及註1)。

225.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女
塞高維亞, 1901年12月5日
MF I 234, 親筆函

會祖在修會神修的幾個主要因素中之一是聖母的幅度,再一次的強調;在修會得到宗座批准以後,會祖不能不在以第一個無玷聖母的九日敬禮做出回應。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí la suya, y también el cartel de la Purísima y los santos. Me alegro de que estén preparándose para la fiesta de nuestra querida Madre. ¡Cuánto lo siento no poder estar en ésa para las funciones! Dios quiera que salgan bien y que Vd. se ponga del todo bien; y pidan por mí y por toda la Congregación, pues es la primera novena a la Purísima después de la aprobación.

Hoy sólo le pongo dos palabras para decirle que las Hermanas de Hervás, como van a profesar¹ y Vicenta² a tomar el hábito, tienen que hacer la solicitud. Le digo a la M. Joaquina³ que se vea con Vd. y que lo hagan, si es que no lo han hecho, pues ya es muy tarde.

Las HH. Virginia e Isabel, ya sabe que tienen que traer 500 reales cada una. En esto quedamos, para que se lo diga a sus familias.

No hemos tenido tiempo para escribir. No tenemos ahora tampoco por

願無玷聖母以她的氅衣保護我們。

我極愛的女兒Antonia:收到您的信和無玷聖母及聖人的海報。我很高興您們都在準備為過我們親愛母親的瞻禮。我覺得非常可惜不能在您們那裡參加那些禮儀。願天主助您們一切順利成功,而您的身體也康復;請為我和全修會祈禱,這是獲得批准以後的第一個無玷聖母九日敬禮。

今天只給您寫幾句話,告訴您Hervás的姐妹將要發願¹和Vicenta²要領會衣,她們應寫申請信。我跟Joaquina修女³說,叫她跟您談,如果她們還沒做,叫她們寫,因為已經很晚了。

Virginia和Isabel兩位姐妹,您知道她們每人應帶500里亞爾,我們是這樣商量的,請告訴她們的家人。

我們沒有時間寫信,現在也沒

la mudanza del colegio, etc.

Estuvo D. Lino, y nos dijo cómo había estado en ésa y demás.

Ya veo lo que me dice de la señorita de Lugo. Ya le contestaré, pues no se ha podido con tanto “belén” como hay.

Adiós, hija mía. Salude al P.
Director, a la M. Isabel y Hermanas.
Reciba saludos de estas Madres y
Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa
y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

La adjunta, para la M. Joaquina.

1 參閱信224註1

2 Vicente Guilarte Alonso (參閱信218註14)

3. Joaquina Gómez Lomba, 那時是撒拉孟加初學院---會院的院長,也是初學導師(參閱信41序言和註1)

226.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

塞高維亞, 1901年12月1日

MF II 95. 非親筆函。María Igarategui寫的,甘第達修女簽名。

會祖繼續留在塞高維亞,從11月初去了,該地主教Cadena y Eleta請會祖去解決一個老問題,那邊的學校需要一座更合適的房子。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí las tuyas el otro día, y hoy la última, y me extraña no me diga que ha recibido la carta en donde le decía que entrara en Ejercicios Vicenta¹ para tomar el hábito; y las otras

有,因為學校的搬遷等。

Lino神父來了,告訴我們他去過那邊和其他地方。

關於您提到Lugo的小姐的事,我知道了。我會回答他,不可能有那麼多的是非糾葛,如有的一樣。

再見,我的女兒,問候指導司鐸,Isabel修女和其他姐妹,請接受這裡的修女和姐妹的問候,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

附上給Joaquina修女的信。

願無玷聖母以她的縵衣保護我們。

我親愛的女兒Joaquina:前幾天收到您的信,今天最後這封,我奇怪您沒跟我提Vicenta¹為穿會衣做

tres, que hicieran los votos el día de la Purísima². En seguida les pone Vd. con la M. Antonia³, que ella también se acordará de lo que dijo Martín respecto de lo que va a traer la joven.

Las de los votos suelen tener ejercicio de culpas⁴ y se despiden del noviciado la víspera de los votos. Esta costumbre ya se sabe.

Además, me preguntaba Vd. lo que tenían que traer las HH. Isabel⁵ y Virginia⁶. Quedaron sus madres, al dejarlas en el noviciado, que entregarían el día de la profesión 125 pesetas cada una. La H. Socorro⁷, nada.

Lo que me dice de Peñaranda, de enfermas, lo siento mucho. El Señor quiera aliviarlas.

Ya estoy enterada de lo que me dice de los Sres. Marqueses⁸. Cuando tenga carta de ellos les contestaré.

Que se alivie la H. Dolores⁹, y las demás que continúen buenas, cuidándose mucho de estos fríos. Aquí también hace bastante; bendito sea Dios.

La costumbre es: para el día de la profesión, chocolate con bizcochos y alguna pasta o dulces secos y alguna copa. Si preguntan, ya lo sabe Vd. lo que les tiene que contestar.

Estos días estamos sumamente ocupadas con el traslado de la casa¹⁰ y demás. Yo, antes de ayer por la tarde, me asusté; pero, gracias a Dios se me pasó (era del riñón). Las demás, bien, aunque hay alguna delicada.

避靜的事;以及另外三位在無玷聖母瞻禮²要發願的,您要立刻讓她們寫申請,至於Vicenta的申請,您跟Antonia修女³商量,她會記得關於Martin說的那女青年應帶什麼來。

要發願的修女平常會有規過的⁴操練,如此在發願前夕辭別初學院,您是知道這習慣的。

除此,您問我Isabel修女⁵和Virgina修女⁶,她們應帶什麼來。她們的母親已同意她們來初學院,發願時每人應付125比塞塔。Socorro修女⁷什麼都不付。

至於您提到貝那朗達的事,關於病人,我覺得很難過,願天主減輕她們的病苦。

我已知道了您告訴我的有關伯爵夫婦⁸的事,等他們給我寫信,我會回答他們。

希望Dolores修女⁹的病減輕,其他的繼續健康,在這寒冷的季節,好好照顧自己,這裡也很冷,願天主受讚美。

慣例是:發願的日子,巧克力和蛋糕,一些餅乾或一些乾的甜點,和一些酒。如果她們問,您已經知道怎麼回答她們。

我們這幾天非常忙碌著搬家¹⁰,還有別的事,我前一天下午嚇了一跳,感謝天主,過去了(是腎臟的問題),雖然有一個身體虛弱,但其他人都還好。

Reciba los cariñosos afectos de estas
Madres y Hermanas; y más, extensivos a
todas las Hermanas y a esos señores, y Vd.
sabe la quiere muy santa y la bendice su
madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

接受這裡修女們和姐妹們親
切的問候;以及我的,問候所有的
姐妹和那邊的男士們,您知道您的
母親願您很有聖德並祝福您,在基
督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Vicente Guilarte Alonso (參閱信218註14)
2. 參閱信224 註1
3. Antonia Robles Hernández(參閱信9序言和註1),自1894年總大會任副總會長和撒拉孟加學校的院長。
4. 規過的會議(或規過的操練),在修會的原始會憲記載(參閱 R 311 [1892])包括在初學的克己---修道的培育中。被稱為母院的撒拉孟加會院的日記都記載了這項操練(無玷聖母學校,初學院直到1889年),初學院(毛斯藤色斯)則是從這日期開始。每週舉行一次,在這個會議,姐妹們在友愛中被告知在外表所犯的缺失。開始時,初學導師會解釋會規的某一點,在操練結束時,鼓勵大家忠信的遵守會規。在發初願前夕這個操練具有特殊的意義,是禩學們在會議中告自己在這兩年的初學院願生活中所犯的過失(參閱 DSc 15 p.79),以這種方式和另外一個補贖辭別初學院。修會生活中一直保持這項操練,直到1970年將舉行特殊總大會時。
5. 指的是Isabel Colmenar Rojas,是Hervás (Cáceres)人,於1882年11月19日生,她的父母是Antonio Colmenar先生和Micaela Rojas女士。她於1899年11月12日入會,1901年12月8日發初願,她的修道生活很短;被派到麥迪那的聖若瑟學校,擔任幼稚園老師,於1903年3月1日在那裡過世,年僅21歲。
6. Virginia Lumeras Hernández,也是Hervás (Cáceres)人。1878年在那裡出生。是Ezequiel Lumeras和Antonia Hernández夫婦的女兒。1899年11月12日在修會穿會衣,年僅21歲,她於1901年12月8日發初願,在撒拉孟加學校幾個月以後,她到塞高維亞學校度過她的修道生活,為恢復健康,不惜體力的教書,但很短的時間又病倒了,於1906年1月1日在塞高維亞學校過世(參閱 Ds 169; RC 170; N 57)。
7. Socorro Gil Colmenar (參閱信224 註2).
8. Agustín Maldonado y María Rosario González de la Riva, marqueses de Castellanos (參閱信27註11)
9. Dolores Arín Arín (參閱信133 註2)
10. 參閱信222 註59.

227.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

塞高維亞, 1902年1月28日

MF II 98. 非親筆函。María Igarategui寫的,甘第達修女簽名。

關於生病的姐妹,熱切關心一位初學修女聖召不穩定,幾乎要到回家的地步。對於塞高維亞學校為修會得到宗座的批准舉行的三日感恩禮,感到滿意,在下一封信更顯明的提到慶祝的禮儀。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su
manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí sus cartas, a las cuales no he podido contestar hasta ahora.

El triduo¹ ha estado muy bien, con mucha concurrencia, y, si hubieran podido asistir todos los que vinieron, hubiera sido más concurrido; pero tuvieron que retirarse por no poder entrar por falta de local. El último día nos honró el Rvdmo. Prelado con su presencia.

Las Hermanas llegaron bien y les gusta esto.

Siento lo de la operación de la H. Virginia² y el estado de la H. Ángela³, alegrándome de que continúa bien la rodilla de la primera, a pesar de la dolorosa operación; y la segunda, de que haya recibido al Señor en el lecho de su dolor. Dígalas que pido por ellas.

Aquí, la H. Josefa⁴ volvió a tener el vómito otra vez. A pesar de decirnos el médico que no es de cuidado, estamos a ver lo que resulta.

La M. Ángela⁵ hace unos días se cayó en la sacristía de San Miguel, que fue a ver las cosas de la iglesia que iban a traer para el triduo. En dicha caída se rompió la nariz, con una herida bastante regular, que va mejor, gracias a Dios.

Veo que me tomaron las bulas en el colegio. A la M. María⁶ se las tomarán aquí.

La nota que dice que pide D. Lorenzo⁷, en el baúl que usaba la M. María está, y entréguela Vd. a la M. Antonia⁸ para que se la dé a D. Lorenzo.

Escriba Vd. a las monjas de Alba para pedir la medicina que le dijo el P. Argüelles, y Dios quiera que todas se pongan buenas; si hay que pagar algo, Vd. verá cómo es.

們。

我極親愛的女兒Joaquina:我收到了您的信,但直到今天,我才能回您的信。

三日慶禮¹非常好,參加的人很多,如果所有來的人都能參加,人會更多。但是因為沒地方,很多人,因為進不去就離開了。最後一天很榮幸的請到主教的光臨。

姐妹們平安抵達,她們喜歡這個。

Virginia修女²的手術和Ángela修女³的狀況令我難過,但是我也高興她的膝蓋好多了,雖然經過痛苦的手術;至於後者,希望在她的痛苦中接受主的安排。告訴她們,我為她們祈禱。

這裡,Josefa修女⁴又開始犯嘔吐,雖然醫生告訴我們不要緊,我們看看怎樣。

Ángela修女⁵前幾天去教堂看為了三日慶禮要帶來的東西,在聖彌格爾堂的更衣所跌倒,弄破了鼻子,有一個不大不小的傷口,慢慢在復原,感謝天主。

我看到學校她們幫我領了教宗的訓令,María修女⁶在這裡領了。

您提到Lorenzo先生⁷要的東西在María修女用的箱子裡,您交給Antonia修女⁸,讓她給Lorenzo先生。

請給Alba的修女寫信,要Argüelles神父說的藥,希望天主幫助大家都好起來;如果要付錢,您看是多少。

Ya veo lo que dice Vd. de la H. N.N. Muchas veces se le ha advertido y avisado de la gran tentación; pero ella no ha querido vencerse, y se quiere salir. Ella verá. Pero antes, que se lo haga presente la M. Antonia al P. Director⁹ [...]

Me enteré de lo que ha pagado la M. Antonia por el chocolate. Dice que pregunta el panadero por mí. Yo también me acuerdo de lo que se le debe a él y a otros.

Reciba cariñosos afectos de esta comunidad; y míos, extensivos a todas las Madres y Hermanas, a la M. Antonia y a todas las del colegio, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Pensaba escribir a la M. Antonia, pero se ha hecho tarde; que se entre del contenido de ésta.

我知道了您說的某某初學。已經很多次規勸她,並告訴她那是大誘惑;但是她不願克服而想離開。她自己看吧。但是,事先,要讓Antonia修女⁸告知指導司鐸⁹(...)。

我已經知道Antonia付了巧克力的錢,您說賣麵包的問候我。我也記得他和其他人的恩情。

請接受這個團體的親切問候;還有我的,代我問候所有的修女和姐妹,問候Antonia修女和學校的修女,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

本來想給Antonia寫信,但已經很晚了,請告訴她這封信的內容。

- 1.關於修會得到宗座的批准,舉行的主日感恩禮(參閱信214和信218註4)。在塞高維亞學校舉行的慶祝中,如信中提到第三天教區主教José Cadena y Eleta來參加,他是1901年上任。他的生平記載在第275封信上註1。
- 2.Virginia Lumeras Hernández (參閱信226 註6)
- 3.Ángela Barruecos Gorjón (參閱信124 註3)
- 4.很可能指的是Josefa Antonia Tejería Arsuaga. (參閱信190 註2)
- 5.Ángela Joaquina Cipitria Barriola (參閱信17 註3),在塞高維亞團體的院長。
- 6.María Igarategui Erasquin (參閱信45 註12)
- 7.Lorenzo Aniceto Álvarez (參閱信34 註8)
- 8.Antonia Robles Hernández (參閱信9序言和註1)
- 9.Ramón Barberá Boada (參閱信12 註23)

228.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

塞高維亞,1902年2月22日

MF II 100. 會祖親自寫信的最後一段和簽名,Ángela Cipitria寫其他部分。

在會祖的生活中不缺痛苦和操心之事:某位姐妹的缺失,其他姐妹的重病...這些都很影響她這位母親和會祖的心,但是她以平靜的態度面對,她知道:「在我

們的主,天主內寄有希望」。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí sus cartas, y el motivo de no haberle contestado antes ha sido por haber estado enferma, y todavía no me encuentro bien. Voy poquito a poco recobrando las fuerzas, gracias a Dios, y el tiempo tampoco ayuda mucho para ponerse bien los enfermos, pues hace muy mal tiempo.

Supongo que sabrá Vd. que la sobrina de la H. Eugenia¹ llegó bien.

Le doy a Vd. las gracias por el bote de melocotón y las peras que me mandó Vd.

Me alegro de que tuvieran misa del Gallo y de que asistiera tanta gente.

Ya le dije a la M. Joaquina² que le mandara a la H. Juana Michelena³ que escribiera dándole las gracias a esa señora de Francia que mandó las 150 pesetas, y creo que ya lo harían.

No sé si habrán recibido el cartel de anuncio del triduo⁴ que tuvo lugar en este colegio a últimos del pasado mes, y cantaron el himno que Vd. mandó, que gustó mucho. El triduo estuvo muy bien; y la capilla, toda llena los tres días, sin poder caber más gente, y se tuvieron que marchar. El Sr. Obispo⁵, el último día por la tarde asistió a la función; después de rezar la estación, rosario, desagravios y sermón, etc., se revistió y entonó el *Te Deum* y cantaron a toda orquesta, que aquello parecía un cielo. Después fue la Reserva, y tuvo todo el Sr. Obispo. Al lado del Evangelio tenemos nuestro coro, y al echar la bendición el Sr. Obispo, cuando volvió a aquel lado, volvió a echar la bendición con mucha atención, y

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒 Josefa González: 我收到了您的信,我未能早回信的理由是我病了。現在,我還不舒服。感謝天主,我在一點一點地恢復,但是氣候也不幫助病人恢復,因為天氣很不好。

我想您已知道,Eugenia修女¹的姪女平安到了。

謝謝您給我寄來的桃子罐頭和水梨。

我高興您們舉行了清晨彌撒,而且參加的人很多。

我已經告訴了 Joaquina修女²,叫 Juana Michelena修女³給那位寄了150元比塞塔在法國女士寫信,謝謝她。

我不知道您們是否收到了三日敬禮的宣傳海報,是這所學校,上個月的月底曾舉行的。他們唱了您寄來的聖歌,都很喜歡。三日慶禮很好,聖堂,三天都是滿滿的,已容不下更多的人,有的必須離開,最後一天下午,主教來參禮;在念敬禮聖體經文、玫瑰經、補贖經後有道理等等,他穿上披風起唱**大讚美詩**後,整個樂隊一起唱,好像來自天上的一樣。後來是將聖體放回,主教全部參與,在

nos dijo después que aquello fue exclusivamente para nosotras.

No se puede Vd. figurar cuánto siento lo que me dice Vd. de la H. N.N. Ya veremos el modo de remediarlo, si es que se puede. Si fuéramos humildes y observantes de nuestras Reglas, no habría estas cosas y ganaríamos mucho más para con Dios y para nosotras mismas y edificaríamos a los de casa y a los de fuera con nuestro proceder. ¡Cuánto me hacen sufrir con tales cosas! Esto, Dios lo sabe; pues, si lo comprendieran esas hermanas, ya procurarían vencer su genio y ser buenas. En fin, tengamos paciencia y esperemos en Dios nuestro Señor.

Siento también lo que me dice Vd. de la enfermedad de la H. Martina⁶ y que tenga que estar separada de las demás ¡Pobrecilla! Pero, en fin, ya sabemos que estas cosas nos vienen de la mano de Dios, y no queda más remedio que conformarnos con su santísima voluntad, pues Él sabe lo que nos conviene. Supongo que la cuidarán Vds. bien y harán todo lo que mande el médico, tanto para cuidarla a ella como para que no se contagien las demás. Poniendo de nuestra parte, sea lo que Dios quiera. Hágale Vd. una visita en mi nombre y dígame Vd. que pido mucho por ella, y que tenga mucha resignación y paciencia en esa prueba que el Señor le envía, y que se haga una gran santa.

De lo que dice Vd. de mandar una maestra superior, no la hay; pero ya veré si de alguna manera se puede remediar, pues es muy difícil, porque unas están malas y otras están en sus clases; pero repito que haré lo que pueda.

福音旁邊是我們的聖詠團,主教降福時,當又回到那邊時,很專注的又給了一次降福,後來他告訴我們,那是特別給我們的降福。

您不能想像,當您告訴我某某修女的事,我是多麼難過。我們看看是否有方法補救,如果可以的話,如果我們是謙遜和遵守我們的會規的話,就不會發生那樣的事。而且也能為天主和我們自己賺得很多的功勞,並以我們的行事方式來建樹會院內和會院外的人,這些事令我多麼痛苦!只有天主知道;如果那些修女了解這些,會盡力戰勝自己的脾氣,做個好人。總之,願我們有忍耐,並在吾主天主內懷有希望。

關於您說的Martina修女⁶的病以及她要與眾人隔離,我也很難過。可憐她。但是,我們知道這些事都來自天主的手中,我們只能順服祂的至聖旨意,祂知道什麼合適我們。我想您們會好好照料她,按醫生的指示的做,不論是照顧她或是不讓她傳染別人,從我們方面要做天主要的,請以我的名義去探望她,告訴她,我常為她祈禱,要她在天主給她的考驗中非常順服和忍耐。那樣會成一個大聖女。

關於您說給您們派一個高等教師,沒有:但我會看是否有別的補救的方法,真的很困難,因為有些人生病,其他的人已經有她們的課,但是

También siento que las HH. Josefa Antonia⁷ y Filomena⁸ no estén bien; que se cuiden y que hagan por ponerse buenas.

A las HH. Dorotea⁹ y Pilar¹⁰ no les he notado cosa de particular más que algo constipadas, como le pasa a cualquiera; y, como Vd. sabe, cuando están así, se les encarga que guarden cama o se levanten más tarde, etc.

Dé mis recuerdos a la M. Luisa, a las Hermanas y a D.^a Josefa; Vd. reciba de estas Madres y Hermanas, sabiendo la quiere muy santa su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Le agradezco a Vd. mucho y le doy las gracias por la bula del abuelito¹¹ (q.e.p.d.). Haga el favor de entregar las adjuntas cartas a los Sres. De Mendía y Bolatoqui. La M. Ángela ya está bien. Me parece que en una de las suyas me decía Vd. que había muerto alguno de la familia de D. Roque Alday¹², y no encuentro aquella carta para poder dar el pésame, aunque sea tarde. Recibí carta del P. Vicario¹³ y contesto hoy.

Esta carta no pudo salir hasta hoy, 24. Adiós, hija mía; la quiere su madre.

我再說,我會盡量。

我也難過 Josefa Antonia 修女⁷ 和 Filomena 修女⁸ 身體不好; 好好照顧自己, 也看看能做什麼使她們康復。

關於 Dorotea⁹ 和 Pilar¹⁰ 修女, 我沒有發現她們有什麼特殊狀況, 除了感冒以外, 好像其他人一樣; 您知道當她們在這種情況, 我會叫她們多或晚起等等。

替我問候 Luisa 修女、修女們和 Josefa 女士; 請接受修女們的問候, 您知道您的母親願您很有聖德並祝福您們, 在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

我很感謝您, 謝謝您的已亡祖父¹¹ (蒙主恩召) 的教宗訓令, 請將附上的信給 Mendía 和 Bolatoqui 先生們, Ángela 修女已好了, 好像在您的一封信中提到 Roque Alday 先生¹² 有一個家人過世, 我找不到那封要慰問她的信, 雖然已經晚了, 我收到了駐校神父¹³ 的信, 今天會回信。

這封信直到今天, 24 號, 才能寄出去, 我的女兒, 再見, 愛您的母親。

1. María Francisca Iruretagoyena Mayoz (參閱信221 註4)

2. Joaquina Gómez Lomba (參閱信41序言和註1)

3. Juana Michelena Aramburu (參閱信187 註3)

4. 為修會得到的宗座批准感恩的三日慶禮(參閱信214, 216 y 218)。

5. José Cadena y Eleta, 自1901年任塞高維亞的主教, 他的生平記載在第275封信註1。

6. Martina Azaldegui Aramburu (參閱信150 註4)

7. Josefa Antonia Beloqui Ayarbe (參閱信84 註1)

8. Filomena Suárez Domínguez (參閱信27 註10)

9. Dorotea Arteaga Chinchurreta (參閱信217 註1)

10. 指的是 Pilar Bravo Bravo, 於1885年11月27日生 Sendonis (Lérida), 她的父母是 Filiberto Bravo 先生和

María Bravo女士。她入會時很年輕,1900年3月7日15歲時穿會衣,1902年5月18日誓發初願,1908年5月31日誓發終身願。首先被派至亞來巴勞學校,於1915年6月離開西班牙被派至巴西的Belo Horizonte學校工作,一直到1924年回西班牙。1925年以瓦亞多利會院代表參加總大會,一直擔任音樂和法文老師,後來又調到Pitillas (Navarra)學校,多祿撒,畢爾包,最後到巴塞隆納,於1973年2月28日過世(參閱 Da 173; RC 174; DB 42)。

11. 參閱信32 註6

12. Aldaz家庭與多祿撒的耶穌孝女團體維持密切的關係。Roque Alday先生,那時在吉布斯卡的小鎮擔任財產登記員,於1869-1870年在瓦亞多利認識了會祖,當Juan San José Herranz還是年輕大學生時,曾住在他的監護人家裡。Juana Josefa Cipitria Barriola還在Sabater家庭幫傭時,在創立修會之前,曾去Alday家跟艾朗神父學習初級基本的教育。Alday先生非常重視耶穌瑪利亞甘第達人性—宗教的人格(耶穌會士Nazario Pérez神父在他寫*可敬的耶穌瑪利亞甘第達修女的生活*一書中有記載(參考NP, p.41-42)

13. Patricio Antonio de Orcáiztegui (參閱信31 註2)

229.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

塞高維亞, 1902年2月27日

MF I 236. 親筆函

繼續以殷勤和親切的態度關心不同團體修女們的健康,她無法親自探望她們,她請別的修女以她的名義探望她們,指示她們要請病人「常常要舉心向主」,也讓她們知道她經常為她們祈禱。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina Gómez: Recibí sus cartas de fecha 20 y 26 del corriente. En esta última me dice Vd. que me escribió dos cartas. Supongo que será una de Vd. y otra de la H. Virginia¹, que venía, junto con la de Vd., en su sobre. No recibí más. Si puedo, contestaré a las dos, y a la H. Virginia y a otras Hermanas, otro día, Dios mediante.

¿Cómo está Vd. de su catarro y cabeza? Cuídese, por el amor de Dios, y pónganse todas bien. Siento que siga en cama la H. Ángela². Hágale una visita por mí y dígame que pido mucho por ella, y que pida también por mí. Que tenga mucha paciencia, que levante el corazón muchas veces a Dios, que haga las jaculatorias que

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我極親愛的女兒Joaquina Gómez: 我收到您的20和26日的信,最後一封您說曾給我寫了兩封信,我想一封您的,另一封是Virginia修女¹附在您的信封內的。我沒有收到別的。如果可以,我改天會答覆Virginia和其他修女,若是天主允許的話。

您的感冒和頭痛怎樣?為天主的愛,好好照顧自己,希望大家都康復。我難過Ángela修女²仍臥病在床。請幫我去看她,告訴她我常為她祈禱,也請她為我祈禱。要很有忍

pueda y que se haga una gran santa.

A D. José Novoa escribale Vd. el pésame y mándeme aquí para firmar. ¿Y la H. Dolores³? ¿Le dio Vd. la noticia de la muerte de su abuela? ¡Pobrecilla! ¿Está mejor de sus dolores? Déle Vd. el pésame en mi nombre y que la encomendé a Dios.

Está oscuro y no veo. Yo estoy mejor, aunque con pocas fuerzas. No puedo ir a visitar las Casas. La M. María⁴ está bien.

Las cartas para los de Mendía y Bolatoqui estaban bien; ya las mandé.

En Tolosa, la H. Martina⁵ está mal, y piden otra Hermana.

Siento que no estén bien las Hermanas que toman el remedio de Alba. Dios quiera que pronto estén bien.

Está bien que tocan y cantan en la misa por el papa León XIII.

Las Hermanas debían haber firmado; pero, ya que no lo han hecho, lo harán cuando yo vaya, que Dios quiera sea pronto.

Las Hermanas que dice Vd. que tienen que entrar en Ejercicios⁶, ya le diré a Vd. cuándo han de entrar; a ver si está mejor la H. Pilar⁷, pues tendrá que ser pronto.

Le agradezco al P. Rector que preguntara por mí. Ya veo lo que dice del confesor; sea lo que Dios quiera.

Me alegro de que estén mejor las MM. Antonia e Isabel; saludelas de mi parte y que se alivien. Me alegro de que esté mejor el Sr. Manuel, el de la huerta.

耐,多次舉心向天主,可以的話,要唸短誦,這會幫助她成為大聖女。

您給José Novoa先生寫信。悼念的信寄到這裡,我簽名。Dolores修女³怎樣?您告訴了她,她祖母去世的消息?可憐,她的疼痛好些了嗎?代我向她慰問,我為她祖母祈禱。

這裡很黑而我看不見。雖然我很虛弱,但好多了,我不能去拜訪各會院, María修女⁴好了。

給Mendía和Bolatoqui的信很好;我已經寄出了。

在多祿撒的Martina修女⁵身體很不好,她們請求給她們另一位修女。

我難過那些用了Alba(藥)的修女還沒好。願天主使她們早日痊癒。

在彌撒中為教宗良十三世彈琴和唱歌,很好。

修女們應該簽了名;但是,既然都沒簽,等我去時再簽,希望能快一點。

關於要做避靜的修女⁶,我將告訴您何時入靜;看Pilar修女⁷是否好起來了,因為很快要避靜。

謝謝校牧神父問候我。我知道了您提的聽告解神父一事;照天主主要的做吧。

我很高興Antonia和Isabel修女病好些了;代我問候她們,願她們的病痛減輕,我也高興在園子工作的Manuel先生的病好多了。

La manta no saben dónde está. Dicen que son dos, grandes; una con tira encarnada, y otra, con azul. Creen que están marcadas, pero no de cierto; Vd. verá.

Está bien lo que dice Vd. de la toma de hábito de la sobrina de la H. Eugenia⁸

Recibí anoche el parte que Vd. me puso, y hoy, después de enterarme de su carta, le he puesto a Vd. un parte diciendo que viniera Antonia y que le dijera Vd. a su padre que no me parece bien que otra vez haya vuelto a las andadas. Dios lo remedio todo. Dice Vd. que dijo el padre de Antonia que me había escrito diciendo si podía venir aquí Antonia; pero yo no he recibido ninguna carta suya, y no podía contestar sin recibir. De esto, ya le diría a la M. Antonia⁹; y como no quieren que lo sepa nadie, guarden silencio.

Siento en el alma lo que dice de D. Jerónimo. Lo de Moneo, Quirós, el panadero, etc. ¡Ay, Dios mío!

Adiós, hija mía querida; reciba recuerdos de la M. Ángela y de todas, y salude a esas Hermanas todas, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Si todavía no ha salido Antonia, mande Vd. un par de cilicios y disciplinas.

您不知道毯子在哪裡。她們說是二條大的,一條是膚色條紋,另一條是藍色,她們想已經做了記號,但不確定;您看吧。

有關您提到的讓Eugenia修女⁸的姪女穿會衣,很好。

昨晚,我收到您的電報,今天,唸了您的信以後,給您發了一個電報,告訴您有關Antonia來的事,並請您告訴她父親,我覺得她故態復萌,很不好。願天主助祐一切。您說,Antonia的父親說給我寫過信,問Antonia可否來的事;但是我沒收到她任何的信,在沒收到信之前,我無法回答。關於這,我會告訴Antonia修女⁹;由於不要任何人知道,請守秘密。

關於您說的Jerónimo先生的事,我非常難過,還有Moneo, Quirós,麵包師,等等,唉,我的天主!

再見,我親愛的女兒;接受Ángela修女和大家的問候,也問候所有的修女,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

如果Antonia還沒出發,請帶一對苦帶和苦鞭。

1. Virginia Lumeras Hernández (參閱信226 註6)

2. Ángela Barruecos Gorjón (參閱信124 註3)

3. María dolores Novoa Suso (參閱信216 註8), 她的父親José Novoa, 在修會的歷史檔案中保存了她給會祖寫的8封信(參閱 CSg 12)。

4. María Igarategui Erasquin (參閱信45 註12)

5. Martina Azaldegui Aramburu (參閱信150 註4)

6. Dominica Rodríguez Barruecos (參閱信242註11), Vicente albín Agudo (參閱信411註2), Pilar Bravo Bravo (參

閱信228註10)準備誓發初願。

7.參閱註6

8. María Francisca Iruretagoyena Mayo (參閱信221 註4)

9. Antonia Robles Hernández (參閱信9序言和註1)

230.

給 WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO 修女

塞高維亞, 1902年3月22日

MF II 102. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

這封信是答覆亞來巴勞學校的院長的信。Wenceslada Hernández那一年間會祖能不能取消不同班級的考試,因為缺乏人力來做應有的準備。雖然那時刻會祖無法解決這狀況---其他會院也缺人手---但她讓她們諒解,同時鼓勵亞來巴勞的修女盡量在這方面努力。雖然這些考試不像前幾年那麼嚴格。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Wences: Recibí su carta, y les agradezco sus oraciones, que tanta falta me hacen siempre, pues por ellas se alcanza el remedio de mis necesidades, y Dios se lo pague. Yo, gracias a Dios, estoy mejor y, Dios mediante, pronto iré a Salamanca, pues así lo deseo, porque hace mucho que me están esperando.

Mucho me alegro de que las niñas aumenten y, sobre todo, de que vuelvan las que salieron, pues eso es buena señal. Lo que dice Vd. de los exámenes, de tenerlos en una clase sólo, tienen que tenerlos en todas, y véalo Vd., aunque sea más adelante, si pueden tenerlos ayudándole algo a la H. Felisa Plaza, pues comprendo que la H. Dolores Vales no podrá; y, en cuanto yo pueda, ya le mandaré a una Hermana, pues ahora no puedo, porque de todas las Casas me escriben diciendo que están enfermas algunas, con trancazo, y otras de gravedad. La H. Magdalena¹, en El Espinar, está sacramentada; la H. Arín², en Medina, y, además, la M. Francisca³, dos meses sin ir a

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Wences:收到您的信,謝謝您的祈禱,我是那麼需要,藉著祈禱得到我需要的幫助,願天主報答您,我,感謝天主,好多了,依靠天主,希望很快能去撒拉孟加,她們很早就在等待我。

我很高興學生增加了,尤其是那些離開的又回來,這是好記號,關於您提到的考試,只有一班有,應該所有的班級都有,您看吧,雖然是稍後,如果有,讓Felisa Plaza幫點忙,我了解Dolores Vales不行;當我可以時,我會派一位修女過去,但是現在不行,因為所有的會院都給我寫信,有些人生病,有些人有流感,另外一些病重,在艾斯比納的Madgalena修

clase, y las HH. Inés⁴ y Josefa Antonia⁵, y en todas las Casas por el estilo; así es que todas pidiendo Hermanas. Ayúdense mutuamente; ya veo que lo hacen, pues veo que la H. María⁶ le ayuda algunos ratos. Lo dejo a su elección el tener exámenes; pues, aunque no sean tan rigurosos como los años anteriores, si ve que los pueden tener, los tienen. Véalo Vd. cómo están y si se pueden preparar.

Tengo muchas ganas de verlas, y a ver si pronto puedo ir a dar una vuelta.

Ya saben que es costumbre en la Congregación cumplir el Jueves Santo con la Iglesia⁷, y háganlo. Supongo que estarán muy recogidas, acompañando a la Santísima Virgen en su soledad. Sí, hija mía, aprendamos a morir con Cristo para resucitar con Él.

Todas estas Madres y Hermanas le envían sus recuerdos, haciéndolos extensivos a toda esa comunidad, y Vd. sabe las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

A las HH. Felisa⁸ y Josefa⁹, que recibí sus cartas y que otro día les contestaré.

女¹已領了傅油聖事;在麥迪那的Arín修女²,還有Francisca修女³已經二個月沒去上課了,Inés修女⁴和Josefa Antonia修女⁵在所有會院都有類似狀況;大家都在要求修女去。您們彼此幫助,我看您們在做,María修女會幫您一些時間,要不要考試,我讓您自己選擇,而且它不像前幾年那麼嚴格,如果您看可以,就有考試吧,您自己看各班的狀況,並看能不能準備。

我很想看您們,看我是否能盡快轉一圈看看您們。

您知道在修會滿全教會⁷的聖週四是習慣,您們要做,我想她們都收心陪伴在孤獨中的至聖童貞。是的,我的女兒,讓我們學習跟基督同死,為跟祂一起復活。

這裡的修女和姐妹都問候您,請您也問候您們團體所有的人,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

我收到了Felisa修女⁸和Josefa修女⁹的信,改天給她們回信。

1.指的是Magdalena Jáuregui Iriondo,Legorreta(吉布斯瓜),於1869年5月25日在那裡出生,她的父母是Benito Jáuregui先生和Dolores Iriondo女士。於1895年25歲時入會,同年11月21日穿會衣,1897年7月31日發初願。師範畢業,她首先在貝那朗達學校從事教育工作,稍後去艾斯比納學校。在後者待的時間很短,於1902年5月15日去世(參閱 Da 21; RC 145; N 49)。

2.Dolores Arín Arín(參閱信133 註2)。

3. Francisca Beloqui Ayarbe(參閱信49 註4),當是麥迪那的院長。

4.Rosa Inés Pérez Sánchez(參閱信128註8)。

5.Josefa Antonia Eceizabarrena Zabala(參閱信36註3)。

6.María Andrés Arruti Arregui((參閱信77註1)。

7.參閱信65 註5。

8.Felisa Plaza Ruiz(參閱信11註3)。

9.Juana Josefa Uranga Carrera(參閱信82 註13)4。

231.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

塞高維亞, 1902年4月5日

MF II 103. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

一位姊妹的逝世,是痛苦的經驗,但想起她的生前為主作證的善表和她的善終,會祖又得到安慰。

會祖關切一位青年望會生,如何因家人的痛苦而掙扎,並提醒要以明智去通知一位暫時延期不馬上發願的初學生的母親,告訴她延期的理由。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí sus cartas, y muchísimo siento la muerte de la H. Ángela¹ (q.e.p.d.), pero a la vez me causa una satisfacción por haber tenido una muerte tan santa y por la edificación que dio a todas con su resignación y paciencia durante su larga y penosa enfermedad. Dichosa ella mil veces, que pasó de esta mísera tierra a su patria, donde espero estará gozando de la divina presencia, unida a las demás Hermanas que allí la esperaban. Nosotras ya hemos empezado a ofrecer por su alma lo que se acostumbra en nuestra amada Congregación, por si tuviera algo que expiar, para que cuanto antes libre su alma, pueda volar a ver al amante Jesús para nunca perderle de vista.

A la M. Antonia² le dice Vd. Que recibí su carta y el parte; que se lo agradezco y que ya le contestaré. A la joven Julia³ le dice Vd. que me alegro de que está tan decidida para ser Hija de Jesús y de que tenga tan buena vocación. Que, Dios mediante, pronto iré, y que ya hablaremos de eso; que está muy animada y que siga con tan buenos y santos deseos.

Le remito a Vd. la adjunta carta, que es

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我可愛的女兒Joaquina:收到您的信,我很悲傷Ángela修女¹去世(蒙主恩召),同時回想她在長期嚴重的病痛中所立的忍耐順命的善表,以及平安善終,使我感到滿足。她多有福氣,離開可憐的世界到天國,在那裡同別的等候她的姊妹們一起享見天主。我們已開始按照習慣為她奉獻祈禱,求主減輕她的煉苦,早日升天,同可愛的耶穌永享福樂。

請告訴Antonia修女²,我收到她的信,以後答覆她。告訴青年人Julia³,我很高興她聽從主的召喚,決定作耶穌孝女。我不久回去討論她的事,望她保持她那堅強美好的善志。

信中附有Pilar修女⁴的母親

de la madre de la H. Pilar⁴, y puede contestar Vd. en mi nombre; y le dice Vd. que lo hace porque yo no puedo, por estar delicada; y dígame cómo estuve tan mala tanto tiempo y cómo estoy; y también le dice Vd. cómo está la H. Pilar de las piernas, sin decirle todo tan claro, porque, si no, se asustaría; y que no ha profesado; y que esté sin cuidado, que ella está muy contenta; y que ya se le avisará cuándo profesa.

A mí estos días se me renovaron los dolores; y la M. Ángela⁵ también estuvo acatarrada en cama, muy ronca al mismo tiempo. Ahora ya se levanta. Pero se le ha quedado bastante tos, y hay también algunas constipadas.

Hoy no puedo contestar a las suyas, por no haber tiempo. Otro día lo haré, Dios mediante.

Pidan por Nicolás⁶, para que el Señor le dé lo que más le convenga para su alma, pues escribe María⁷, y dice que estaba bastante mal y que le iban a dar los Sacramentos, que tenía mucha fatiga, y que el médico le sacó del costado derecho más de dos litros de agua. ¡Pobrecillo y pobre Josefa⁸! Dios tenga misericordia de todos.

Todas estas Madres y Hermanas le envían el más sentido pésame; y le devuelven sus recuerdos, y sabe la ama en Jesús su madre, que las quiere muy santas y las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

La H. Pilar, que escriba también a su madre. Esa carta es la que Vd. abrió y me mandó.

的信,請您替我回答她,告訴她我健康太差,沒有能準時給她寫信的原因,也告訴她Pilar修女的腿還需要療養,不要說太詳細,免得她母親掛慮。雖然沒準時發願。她不用顧慮,因為她很高興,等發願時會通知她。

這幾天,我又頭痛,Ángela修女⁵也感冒睡在床上,喉嚨不好,現在已起床,但仍是咳嗽,其他修女也有感冒的。

今天不能回答其它的信,下次有時間再寫。

請為Nicolás⁶祈禱,求主賞賜他為他靈魂最好的。María⁷寫信說他的病嚴重,要領傅油聖事,他很疲倦,醫生從他右肋旁吸出兩公升液體,可憐他,可憐Josefa⁸,願天主憐憫大家。

我們大家同您們一起哀禱,並問候您們;您知道您的母親在耶穌內愛您,願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

告訴Pilar修女,也給她母親寫信。那封信是您打開給我寄來的。

1.Ángela Barruecos Gorjón (參閱信123 註3).

2.Antonia Robles Hernández (參閱信9序言和註1)。從1894年總大會作副總會長。

3.所談到的是Julia de Augustin Lopez,1902年入會。她在1864年10月27日出生於Inviernas (Guadalajara),

父親是Antonio de Agustín先生,母親是Amalia López女士。1902年10月15日穿會衣。兩年後發初願。1910年10月15日發終身願。在撒拉孟加的學校擔任美勞的教師,非常熱心。1917年6月25日逝世(參閱 Db 92; RC 194)。

4.Pilar Bravo Bravo (參閱信228 註10)。

5.Ángela Joaquina Cipitria Barriola (參閱信17註3),當時是塞高維亞團體的院長。

6.Nicolás Taberna (參閱信52註12)。會祖的妹婿。

7.María Cipitria Barriola (參閱信37註8和信52註12)

8.Josefa Cipitria Barriola (參閱信117註5和信52註12)

232.

給WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO修女

塞高維亞, 1902年4月10日

MF II 106. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

在她教育者的身份中,面對來自不同學校的消息,她有特別的共鳴,並與所有的修女分享教育使命的喜樂和痛苦。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Wences: Recibí su carta de felicitación, que le agradezco mucho, y le doy las gracias por todo, pues yo también, aunque pido mucho por Vd., por la M. Carlota¹ y por todas esas Hermanas, lo hice de manera especial en esos días de Semana Santa y las Pascuas, porque deseo muy de veras que nos reunamos todas algún día en el cielo para cantar con el coro de los ángeles el “Santo, Santo, Santo” a nuestro Esposo Jesús.

Mucho me alegro de que tengan otra interna más, y quiera Dios que se junten muchas y que estén contentas Vds. Con ellas, y ellas con Vds., para dar mucha gloria a Dios y salvar sus almas. Aquí tenemos tres, y a una se la llevaron hace unos días diciendo que la volverían a traer, y tememos que no vuelva, y nos da mucha pena, porque era una niña muy buena, pequeña y muy devota, que podía adelantar mucho en la virtud. Ella estaba muy contenta, y la pobre se fue llorando. Pidan en sus oraciones para

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒Wences:我收到您祝賀的信,我很感謝,為所有的一切感謝,我為您,為Carlota修女¹和所有姐妹祈禱,在聖週和復活節特別為您們祈禱。因為我真的很渴望有一天我們大家都聚集在天上與天使的樂隊一起向我們的淨配耶穌唱「聖、聖、聖」。

我很高興您們又多了一個住校生,願天主增加很多學生,您們跟他們一起高興,她們跟您們也一樣,如此給天主很多光榮並救他們的靈魂。這裡,我們有了三個,但幾天前她們帶走一個,說會再回來,我們怕不會回來,我們覺得很可

que la vuelvan a traer, si conviene.

Supongo que ya sabrá cómo murió la H. Ángela² (q.e.p.d.). Pidan mucho por su alma. Creo que habrán hecho los sufragios acostumbrados.

Pidan también por Nicolás³, padre de Paca Taberna, pues me escriben diciéndome que ha recibido todos los sacramentos. Dios le dé lo que más le convenga.

Nila⁴ me escribió dos cartas. La primera, con fecha de enero, y la segunda, del 23 de febrero, y en las dos me dice que tiene vocación para Hija de Jesús y desea ser admitida cuanto antes. Su mamá no me escribe, y deseo me diga si todavía siguen las niñas en el colegio y si está muy adelantada en la música, porque, si está adelantada, podríamos arreglar lo de la dote; pero, de todos modos, necesita la ropa, cama y, para los gastos del noviciado, 3.000 reales, pues ahora no es como antes, pues en palacio lo exigen, y no podemos menos de respetar las órdenes del Sr. Obispo.

No sé cuándo podré ir a Salamanca, porque, sin acabar de ponerme bien, me volvió otro catarro; bendito sea Dios, y así estoy.

La M. Ángela y todas las Madres y Hermanas agradecen su felicitación y sus recuerdos; me encargan que se los devuelva suyos afectísimos; Vd. haga presentes los míos a la M. Carlota y a todas estas Hermanas, sabiendo cuánto las ama y las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

惜,因為是一個很好又很熱心的女孩,可以在德行上進步(成長)很多。她在這裡很快樂。可憐的她哭著離開回去。在祈禱中為此事求,希望再帶她來,如果合適的話。

我想您已知道 Ángela 修女²(蒙主恩召)去世,為她的靈魂多多祈禱。我相信您們已按慣例為亡者祈禱了。

也為 Paca Taberna 的父親 Nicolás³祈禱,他們寫說他領了所有的聖事,願天主賞賜他最合適的。

Nila⁴給我寫了兩封信,第一封是一月,第二封是2月23日,兩封都說她有耶穌孝女的聖召,渴望早日被收錄,她母親沒給我寫信,我希望您告訴我學生是否還在學校,還有她的音樂是否已完成,因為如果已完成,可以安排他的入會金,但是不論怎樣,需要準備衣服、床單以及在初學院的費用3000里亞爾,現在跟以前不一樣,是主教公署的規定,我們應該尊重主教的命令。

我不知我何時能去撒拉孟加,因為我身體不好,又感冒了,願天主受讚美,我是這樣。

Ángela 修女和所有的修女姐妹們,都感謝您的祝賀和問候,她們要我回覆她們的感謝;您幫我問候 Carlota 修女和所有的姐妹,您知道您的母親多麼愛您們,願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的

婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

Al final de la carta a Wenceslada añade unas líneas para Carlota Hernández, su hermana, que formaba parte también de la comunidad de Arévalo en estos años

Es un canto de esperanza en la misericordia de Jesús, Salvador. Y una nueva ocasión de insistir en el tema que le es tan querido de la perseverancia como verdaderas Hijas de Jesús.

Mi muy amada hija Carlota: Recibí la suya muy atenta de felicitación, y se lo agradezco mucho y le doy las gracias por lo mucho que pide por mí. Yo también pido por Vd. todos los días, pero de una manera especial pedía en esos días de gran "Aleluia". Sí, hija mía; espero, en la gran misericordia del que nos redimió derramando hasta la última gota de su preciosísima sangre por nuestro amor, que oírás Vd. el "Ven, esposa mía, a gozar de la gloria que te prometí cuando renunciaste al mundo y tomaste el distinguido título de Hija de Jesús y perseveraste hasta el fin de tu promesa. Entra en el Reino de tu Señor". Ahora, animémonos mucho para ser verdaderas Hijas de Jesús y que podamos algún día oír estas palabras de gran consuelo: "Ven, esposa mía, a poseer el Reino que te tengo preparado en el cielo".

Todas estas Madres y Hermanas agradecen sus recuerdos, especialmente la M. Ángela, y se los devuelven. Salude en mi nombre a la M. Vences y a todas esas Hermanas, y sabe la quiere muy santa su

在給Wenceslada信後面又加上了幾行給她姐妹Carlota Hernández的信,這幾年她也是亞來巴勞團體的一員。

是對救世主,耶穌的慈悲懷有希望的一首歌。再次的強調她非常喜歡的主題,成為真正的耶穌孝女恆心的重要。

我極親愛的女兒Carlota:我收到了您非常親切有禮的祝賀信,我很感謝,也謝謝您常常為我祈禱。我也每天為您祈禱,但在那幾天,熱烈慶祝「阿肋路亞」(復活節時)特別為您祈禱。是的,我的女兒;我希望,在天主為愛我們救贖我們傾流了祂最後一滴寶血的極大仁慈中,當您捨棄世俗,佩戴耶穌孝女的標誌,恆心持守您的許諾到底。您聽到「我的淨配來,分享我許下的光榮。進入您的天主子的國吧。現在,讓我們充滿心火的做真正的耶穌孝女,以致將來有一天,我們會聽到這充滿安慰的話:「我的淨配來,獲享我在天上為您準備的國度吧」。

這裡所有的修女、姐妹謝謝您的問候,特別Ángela修女,她們都問候您。代我問候Wences修女和那

madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

邊所有的姐妹,您知道您的母親願
您們很有聖德並祝福您們,在基督
內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Carlota Hernández Arrojo (參閱信5 註9),收信人的姐妹。
2. Ángela Barruecos Gorjón (參閱信123 註3)
3. Nicolás Taberna (參閱信52 註12),是會祖的妹夫。
4. 指的是Nila Pérez Velásquez,亞來巴勞(亞味拉)學校的學生。於1887年2月20日在那裡誕生,她的父母是Agustín Pérez先生和Antonia Velásquez女士,她15歲時於1902年8月15日在本會穿會衣。她於1904年的8月15日發初願,1910年的8月15日發終身願,她是音樂老師,非常認真的為了修會在各所學校工作,先在多祿撒,以後在1909年開創Pitillas時在那所學校工作。生病後又回多祿撒,一直到1919年3月21日在那裡過世(參閱 Db89; RC 190)。

233.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

塞高維亞, 1902年4月30日

MF II 110. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

一個開創的事業要求的最多的工作和經常的旅行對一個健康狀況經常不佳的人帶來不算小的限度。

耶穌瑪利亞甘第達十分了解這限度,「我不知何時才能見到我痊癒」,關於這意識,在非常嚴峻的和困難的階段,她知道以一顆寬宏大量和細膩來面對。她清楚知道這事業是天主的。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su
manto.

Mi muy amada hija Josefa González:
Recibí sus cartas, y no pude contestar por el
motivo de haber estado otra vez en cama a
consecuencia de unas calenturas malignas;
tanto que llegaron a temer, pues los médicos
pusieron todos los medios para cortarlas, y
dijeron que tuviera mucho cuidado para que
no me volvieran a dar, que, si se repetía,
sería malo; y, gracias a Dios, no me han
vuelto, y estos días empecé a levantarme;
pero ¡si viera Vd. qué pocas fuerzas tengo y
con qué cuidado tengo que andar, porque la
menor cosita me hace daño! Dios sea

願無玷聖母以她的氅衣保護
我們。

我親愛的女兒Josefa González:
我收到了您的信,我無法回覆,因為
我又病了,得了惡性熱,好幾天臥
床。她們甚至害怕,醫生用了所有
方法來抑制,她們說要很小心,不要
再犯,如果再犯,會很糟;感謝天主,
沒有再犯,這幾天,我開始起床;但
是如果您看到,我體力那麼弱,走路

bendito por todo. ¡Tantas ganas como yo tengo de irme a Salamanca, y después a ésa, y tenerme que estar sin poder salir en ésta; a ver si cojo algo de fuerzas y me arreglo un poco para marcharme! Pero lo peor es que ni el tiempo lo permite, pues está un temporal muy malo.

Ya veo lo que me dice Vd. en la suya, que me llama San José para empezar la nueva iglesia. Yo, como le quiero tanto al santo bendito, no quiero desatender su voz, y mis deseos son irme ahora a Salamanca, porque tengo que hacer, y después a ésa, para poner la primera piedra¹; pero a ver si primero me pongo bien; es decir, para poder salir, mejorar un poco, pues bien del todo no sé cuándo me verá.

Ya comprendo que estamos en el mejor tiempo para empezar las obras, que conviene que para el invierno quede hecho el tejado. Pidan, pues, a San José que me ponga en condiciones para ponerme en camino.

Me alegro de que hayan recibido la limosna de Roma y la de ese Sr. Diputado. San José se lo pague.

Me alegro de que esté Vd. mejor. No se ponga pero, para que trabaje mucho por la gloria de Dios.

Los versos que dice la H. Ramona², ya los llevaré.

Ya me enteré de la carta de mi primo, y se la devuelvo. Me alegro de que Nicolás³ esté mejor.

Ya veo que la H. Sinfioriana⁴ sigue bordando, sin ir a clase. Está bien, y, cuando vaya, ya procuraré llevar a alguna Hermana.

應當那麼小心,因為極小的事就會傷到我!願天主在一切受讚美!我是多麼想去撒拉孟加,但生那病後,我應在家而不能出去;看我能不能有體力,然後我安排一下,為能去那邊,但是糟糕的是連天氣也不讓我成行,這段時間,天氣很壞。

我看到您信上說的,聖若瑟那邊叫我去開始一座新的教堂。我是那麼愛這聖人,我不願不聽他的聲音,我的願望是現在就去撒拉孟加,因為在那個以後,我要做的是去奠基¹;但是,先要看,我是否康復;是說好一點,我能出門,因為我不知道何時才能完全痊癒。

我知道現在是開始工程最好的季節,在冬天來之前先把屋頂蓋好,您們求求聖若瑟助佑我的身體康復能夠上路。

我高興您們收到了羅馬和那位議員先生的哀矜,願聖若瑟報答他。

我高興您的身體好多了。別再生病,為能為天主的光榮多多工作。

Ramona 修女²說的詩,我會帶去。

我會看我表弟的信,會回他,我很高興Nicolás³好多了。

我看 Sinfioriana 修女⁴繼續刺繡,沒有去上課,很好,等我去時,我設法帶一位修女去。

Me alegro de que las niñas abrieran la suscripción, pues aunque parece poco, algo se reunirá.

Acabo de recibir su carta, y también la del P. Vicario⁵, y veo por ellas que está en contrato hecho y preparado para empezar la obra.

Dice Vd. que ya llegaron las imágenes y que voy a llorar mucho cuando las vea; pues, hija mía, con la explicación que Vd. me da en la suya, ya no puedo contener las lágrimas de alegría; luego ¿qué será cuando las vea!

Me alegro de lo que dice el Sr. Párroco de Albistur. Dios se lo pague. Me alegro de lo que dice de los angelitos y de la Primera comunión.

Como no puedo ir ahora tan pronto, como le digo arriba, espero que la encontraré levantada, pues para entonces ya se le habrá pasado.

Está bien que ponga la Cofradía de la Buena Muerte⁶, pues hace mucho tiempo que lo deseaba, y me alegro de que se realice.

Me alegro de lo que dice Vd. de la cita que tiene el P. Vicario, y Dios lo quiera que de buen resultado, es decir, que salga favorable, si conviene. También me alegro de la campana, y Dios se lo pague a ese señor.

Como ve Vd., esta carta estaba adelantada cuando recibí la suya y la del P. Vicario; y como no le puedo contestar a él en este correo, dígaselo Vd., que recibí sus cartas y que ya le contestaré.

Reciba los recuerdos de estas Madres y Hermanas; míos, extensivos a todas esas Hermanas, sin olvidar al P. Vicario, a la M. Luisa y D.^a Josefa, y Vd. sabe la quiere muy santa su madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

我高興學生們開始預購,雖然看來少,但是總是聚少成多。

我剛收到您的信和駐校神父⁵的信,從信上得知合同已定,也準備開工。

您說態像已到了,如果我看到,我會流不少淚;唉,我的女兒,從您信上的解釋,我已經禁不住的流下喜樂的淚,等我看到那些像,又將如何!

關於Albistur本堂神父說的事,我很高興,願天主報答他,我也很高興您提到的那些小天使和開聖體的事。

就像我前面說的,我現在還不能立刻去,我希望看到它立起來,因為那時已過去了。

放上善終像⁶,很好,因為很長的時間就希望有,我高興它實踐了。

很高興,您們要見駐校神父,希望天主助祐有好的結果,是說如果合適,一切順利,我也很高興那鐘,願天主報答那位先生。

您看過這封信寫得較早,當我收到您的信和駐校神父的,這次我無法回覆他,請您告訴他,我已收到他的信,下次會回信。

接受這裡修女和姐妹們的問候,還有我的,問候所有的修女們,別忘了駐校神父、Luisa修女及Josefa女士,您知道您的母親願您很

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS

有聖德並祝福您,在基督內卑微的
婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.為開始在多祿撒學校建立教堂的工程的奠基。於1902年6月3日舉行(參閱 DT 9 p.33-48)。
- 2.Ramona Zugasti Urretavizcaya (參閱信70 註2)
- 3.Nicolás Taberna (參閱信52 註12)
- 4.Sinforiana Santa Cruz Galardi (參閱信9 註5)
- 5.Patricio Antonio de Orcáiztegui (參閱信31 註2)
- 6.善終像是放在多祿撒,耶穌孝女會的聖堂,於1905年5月30日隆重開始,於1906年2月2日舉行了三日慶禮:1月31日、2月1日、2月2日,由耶穌會Valentín Salinero神父主禮(參閱 DT 10 p.42 y 53-55; RH b p.153-158 y DT 11ss; GA p.234-235)。

234.

給MARÍA HERMITAS BECERRA夫人,薩百德先生的遺孀
撒拉孟加, 1902年6月24日

MF II 113a. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

甘第達在她自己現在及之後因生命而承受的痛苦中,在愛內分享了薩百德家庭承受的痛苦。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

Mi muy amada madre en Jesús:
Recibí sus cartas, y siento en el alma no
haber podido contestarle como deseaba;
pero con mi larga enfermedad no pude
escribirle a Vd., aunque no crea que les
olvido; no, eso nunca; siempre pido
mucho por todos en mis pobres
oraciones, y, sobre todo, lo hago con
especialidad por nuestra amadísima
Teresita¹. No la puedo olvidar un
momento, y comprendo lo que estará Vd.
sufriendo, y todos. Desde el momento en
que supe que estaba enferma, no dejo de
pedir por ella para que el Señor le
conceda la salud, si le conviene, y todas
pedimos y pediremos.

願無玷聖母以她的氈衣保護我
們。

耶穌內我及親愛的母親:我收到
了您的信,並為我不能如我所願地儘
早回覆而深感遺憾。我不能寫信給您,
因為我在病中痛苦了很長時間,請別
以為我忘了您。不,絕不;我在我可憐的
祈禱中為您祈禱,我現在也特別這麼
做了,為了我們深愛的Teresita¹,我片刻
也不能忘了她,我了解您和每人一定
都痛苦著。從我知道她生病之後我就
沒有停止為她祈禱,請求主恩賜她健
康,如果這是最好的,我們祈禱並會

Hoy recibí carta de D. Ricardo², y me dice: “Supongo que sabrá Vd. que Estrella³ está en Lugo, etc.” Esto me sorprendió mucho, pues pensé si estaría Vd. mala, porque creía que Teresita estaba ya mejor; pero veo que sigue, la pobre, con su enfermedad, lo que siento en el alma, y deseo con todo mi corazón que se ponga bien para que pueda cuidar de sus hijitos, que tanto necesitan del cuidado de su madre. Desde la cama dirigía mis pobres oraciones al cielo por ella; sufrí mucho con unas calenturas y catarro gástrico, y qué sé yo lo que sería, pues me daban unos recargos que subía la fiebre a 41°, sin poder echarlas de mí. El verano pasado me dieron, después de sufrir aquel cólico tan terrible. Tuve que ir a Segovia por precisión antes de ponerme bien. Allí estuve mal todo el invierno; vine de allí a principios del mes pasado y el segundo día me repitió la calentura. Así estuve diecinueve días en cama. Empecé a levantarme, y volvía recaer, pasando unos diecinueve días en cama y a dieta rigurosa. Ahora ya me levanto y estoy un poco mejor, aunque no me dejan bajar a misa ni el domingo, porque temen alguna recaída. Me asistieron dos médicos, y siempre están con el temor de que me vuelvan las calenturas, para lo cual me hacen tomar los sellos con quinina cada cinco días

Comprendo lo que estará sufriendo su amante corazón al ver tan enferma a su queridísima hija, aunque sé que tiene Vd. mucha conformidad con la voluntad de Dios. Le suplico se cuide para que nos e ponga mala y puedan sus hijas queridas consolarse con su amantísima madre.

Empezamos hoy mismo una novena a la Sagrada Familia, y otras varias por

continuar de ella.

我今天已收到Ricardo先生²的信,告訴我說:「我想您知道Estrella³在Lugo,等等」,這令我很驚訝,我想是您病了,因為我認為Teresita已經日漸好轉;但我看是她生病未癒,我覺得她身心都病了,可憐她,我全心希望她能康復,這樣她好能照顧她的孩子們,她們需要母親的照顧,雖然我臥病,我持續向天主為她祈禱,發高燒和胃病令我很痛苦,我不知道那是怎樣的疾病,但我曾高燒達41度並且無法退燒。去年夏天在一次很劇烈的腹絞痛之後,我也曾這樣痛苦地發燒,為了些重要的事,我應在尚未完全康復前去塞高維亞,我整個冬天都生病;我在上個月初回到這裡,兩天後就又發燒了,所以我在床上躺了19天,我試著起床,但又再度惡化,又在床上19天,並且不能進食,現在我起經起床了,我也感覺好多了,雖然即使是主日,她們都不允許我下樓參與彌撒,為怕再度惡化。兩位醫生在治療我,他們仍擔心我會再惡化,所以他們每天開金雞納霜膠囊給我,每五天一個療程。

我知道您為了您及親愛的女兒的病,您的愛心一定受了許多痛苦,雖然我知道您完全願意承行天主的旨意,我懇求您照顧您自己並避免生病,這樣您的女兒才能因她們深愛的母親感到安慰。

我們今天開始為聖家的九日敬

ella; y no sólo aquí, sino también en las demás Casas, encargo que pidan por ella para conseguir del Señor la salud de nuestra inolvidable Teresita, que tanto deseamos.

Reciba cariñosos recuerdos de toda esta comunidad, en especial de las MM. Antonia, Ángela, María y Joaquina, dándoselos a sus amadas hijas, al esposo de Teresita, a sus sietecitos y a todos, y Vd. sabe, querida madre, lo muchísimo que la ama en Jesús esta su pobre hija, que nunca les olvida y pide por todos, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS

禮,並有另外為她的九日敬禮,不只在這也在別的會院裡,我請她們為她祈禱,為使我們無法忘懷的深愛的 Teresita能從主那裡獲得康復。

這個您的團體,特別是 Antonia 修女,Ángela 修女,María 修女和 Joaquina 修女,都給您們的問候,也問候您深愛的女兒們,Teresita 的丈夫,您的孫子及其他的,您知道,我親愛的母親,在耶穌內我深愛您,我永遠不會忘記您們中的任何一位,並為您們全部祈禱,我可憐女兒,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Teresa Sabater Becerra (參閱信89 註3)
- 2.Ricardo Vázquez Ylla, 是 Hermitas Becerra 夫人的女婿 (參閱信89 註2)
- 3.Estrella Sabater Becerra (參閱信89 註2)

235

給 JOAQUINA GÓMEZ LOMBA 修女

Zaragoza, 1902年8月

MF II 117, 非親筆函。Gabriela Hondet 寫的,甘第達修女簽名。

1902年8月,是個快樂的紀念。就在一年前,修會為教宗的批准舉行了喜樂的感恩慶祝。甘第達那時刻生活在無以比擬的內在經驗中,對她使命的完成充滿讚美,感謝和喜樂(參閱信216序言)。

然而,還有很長的路要走,教宗良十三世批准的法令是對於修會做為一修道家庭,在教會內已達到成熟度的認可,也是對精神基本原則的批准。會憲則尚未通過,會憲必須按教廷在幾個月前為修會頒布的為制定會規的規則做一些調整。

負責將耶穌孝女會會憲提交給修會聖部的人 Patricio Panadero 神父,他是在羅馬的方濟會神父的總代理人,他在1902年3月進行此事。一個月後他寫信給甘第達,信裡捎來令人痛苦的消息:會憲已被反駁並受令修正,神父自己給予的建議是:其要點並未根據教會現在的規定;有些缺口需填補;有些需刪除;文件包含一些結構上的不足而須重新建構, Panadero 神父在1902年5月又寫了封信,再次聲明所有的缺失,並表示對會憲的評斷是極為負面的,而這些負面的意見是客觀而又真實的(參閱 C Rel.SC 1, 3 y 4)。

我們推想在這過程中,甘第達修女必定同意會憲在羅馬的修訂,雖然沒有處

理這事的信件存在,我們可以從Panadero神父的信件知道他正在諮詢她。我們不知道甘第達修女何時以及給了甚麼樣的方向給神父。事實是,根據神父的話,他已經開始對於文件做根本性的修訂。

會憲的修訂版在1902年8月寄給了會祖,在與她的諮議會詳細地研究後,她將她們覺得合適的建議寄給他。

文件的閱讀在1902年8月17和18日舉行,會祖及其諮議會深切地關心進行的內容,儘管在經濟上有很大的困難,她決定在當月的23日前往羅馬,盡一切可能地保留會憲的精神。

這旅程似乎從教宗的批准後就開始規劃了,在適當的時間展開。甘第達修女在前一年的五月就將這事告訴了撒拉孟加的主教Cámara y Castro,1902年8月這消息在沒有任何置疑中被接受了。

甘第達開始這漫長的旅程。陪伴她的是Ángela Cipitria--她的妹妹,也是總參議之一--,以及Gabriela Hondet,一位法國的暫願修女,她的幫助在當時以法文為官方語言的羅馬教廷中是不可缺少的。

在開始這旅程前,她們簡短地拜訪了Zaragoza的Pilar聖母聖殿,懇求她的祝福。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Amada M. Joaquina: Hemos llegado a Zaragoza sin novedad, gracias a Dios, haciendo con mucha felicidad el viaje. Hemos visitado a la Virgen del Pilar, y, al entrar en su santo templo, no se puede explicar lo que pasa. ¡Es tan hermoso, tan majestuoso y devoto! Ya contaremos después todo.

Hace mucho calor, pero le repito que nosotras seguimos bien. Estamos en la fonda de la estación; los dueños son buenísimos y hacen por nosotras todo lo que pueden.

Continuamos a Barcelona. Ya escribiremos.

A todas las Madres y Hermanas les saluda y les dice que pidan mucho por esta su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

願無玷聖母以她的氅衣保護我們。

親愛的Joaquina修女:感謝天主在快樂的旅程後我們安全抵達了Zaragoza。我們拜訪了Pilar聖母聖殿,當我們進入那神聖的聖所,難以言喻的經驗。多麼美妙!壯麗!並且如此地激勵我們的熱誠!我們稍後再和您分享這些。

天氣非常熱,讓我重複地說,我們都好。我們住在車站旅館,旅館主人非常友善,並盡其所能地幫助我們。

我們將前往巴塞隆納,也會從那裡寫信給您們。

問候所有的姊妹們,告訴她們為您這母親多祈禱,她祝福您們,在基督內卑微的僕人,

236.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

羅馬, 1902年8月30日

MF II 118. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

甘第達透過這封信表達她抵達羅馬後的第一印象。她形容她的旅行是幸福的。在此間我們可加入在那季節傳達信件的速度,以及八月的羅馬的炎熱與潮溼。

她們受到奧斯定會修女們友愛地款待。她們暫住在那裡,並開始她們的勞苦工作—要求非常緊湊的工作。

她表達關心--即使在羅馬--對一個年輕初學生的健康問題,並希望她康復。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Me dirijo a Vd. para decirle que, gracias a Dios, nuestro viaje fue feliz y sin la menor novedad, sólo que pasamos en algunos puntos bastante calor, pues es su época; pero, en lo demás, todo nos salió bien.

Llegamos a ésta el jueves sobre las cinco de la tarde, y estaba en la estación esperando un Padre que mandó el P. Panadero¹. Nos llevó a su convento, y estuvimos con el P. Panadero un buen rato, y luego nos trajo el Padre que nos esperaba en la estación a este convento de las Agustinas², que está muy cerquita del convento de los Padres, y no se puede imaginar lo bien que se portan. Nos cuidan muy bien no saben qué hacer con nosotras; todas a porfía, empezando desde la Superiora hasta las legas. Son de enseñanza; así es que el poco tiempo que pasamos en casa, lo pasan con nosotras, muy contentas y alegres.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒Joaquina:我寫信給您,為告訴您,感謝天主,我們的旅行快樂而沒有困難。雖然現在天氣非常熱,就如同每年此時的氣候。除此之外,一切都好。

上週四下午大約五點時我們抵達這裡,我們在車站見到了Panadero神父¹派來接我們的神父,他帶我們到他的修院,我們在那與Panadero神父聊了一會兒,接我們的神父就帶我們到奧斯定²修女們的會院—離(方濟會)神父們會院很近,您無法想像修女們何等照顧我們:她們每一位,從院長到在俗姐妹,都盡力關心我們的所需,她們是從事教育的,我們在會院很短

Estamos trabajando mucho en nuestro negocio de Reglas, pues hay que hacer mucho; así es que por la mañana nos levantamos a las cinco; a las cinco y media vamos a misa y a comulgar a los Padre (a pesar de tener misa en casa, por aprovechar más el tiempo); y, después de desayunar, nos vamos a los Padres, a trabajar, hasta la hora de comer. Comemos, y en seguida otra vez a nuestro negocio, y así hasta la noche, es decir, hasta que nos despacha el P. Panadero.

Ayer tarde nos llevó el P. Panadero al santuario donde crucificaron y dieron muerte a San Pedro, y estuvimos en el mismo sitio donde fue martirizado, de manera que la primera iglesia o monumento ya visitamos, pues hasta ahora no hemos visto más, porque no queda tiempo ni para rezar, y tenemos que hacerlo después de cenar.

Yo estoy muy bien como de todo que da gusto. ¿Ve lo que Dios hace con los suyos y cómo cuida de mí?

De lo que me dice Vd. de la H. Esperanza³, puede Vd. estar con la M. Antonia⁴, a ver qué les parece, pues me parece que se debe hacer lo que se pueda, es decir, poner los medios para ver si se pone bien. Ya le digo a la M. Antonia que hagan lo que les parezca mejor, si se determina que se vaya, en este caso tiene que ir sin el hábito, y Vds. Verán cómo se arreglan.

Recibí sus cartas, dos, y otra de Peñaranda. También recibí las recomendaciones del Sr. Obispo⁵ para los cardenales.

的時間,她們都陪伴我們,非常喜樂。

我們非常努力於會憲的工作,有太多的事要做;所以我們早上五點起床,五點半在(方濟會)神父那參與彌撒並領聖體—這裡也有彌撒,但我們希望能有更多工作時間。早餐後我們再到神父的會院工作,直到午餐時間。用過午餐後我們再回去工作直到傍晚, Panadero神父打發我們回家為止。

昨天下午Panadero神父帶我們到聖伯鐸被釘致命,死亡的聖殿,我們在他致命的地方,這是我們拜訪的第一個聖堂,也是第一個紀念館,我們沒有時間拜訪其他地方,甚至沒有時間祈禱,我們在晚餐後祈禱。

我很好,很高興,甚麼食物都能吃。看上主的作為,祂如何照顧我?

您可以告訴Antonia修女⁴關於Esperanza修女³的事並一起看怎樣最好。我想我們要盡最大的可能照顧她,並使用一切必要的方法以幫助她康復。我告訴Antonia修女去做她們認為最好的事,如果決定讓她去洗(海水浴)她則不能穿會衣,您們看如何安排吧。

我接到兩封您的信,另一封貝那朗達的信。也收到了主教⁵給樞機主教的推薦信。

Por la H. Pilar⁶ puede Vd. preguntar al médico si le estarán bien los baños como los toma la M. Antonia, compuestos en casa (explíquelo con qué y cómo se componen); y, si dice que sí, puede empezar a tomarlos; y, si dijera que no, a ver en las Salinas, en Medina, pues me da miedo que viaje a Ledesma. Me alegraría de que los tomara en casa; pero, si dicen que en las Salinas, en este caso puede Vd. escribir a la M. Francisca⁷ preguntando a ver cuándo toma la H. Josefa⁸ la segunda tanda de baños, y la puede Vd. llevar para tomarlos las dos; y, si dice que los ha tomado ya, llévela cuanto antes, y lleve también algo para pagar los baños.

Las cartas, si ve Vd. que son algunas como la de la madre de la H. Nila⁹, puede Vd. enterarse; y, si no hay cosa de particular, retenerlas en ésa.

No permita Vd. de ninguna manera el hacer pinceles con pelo de las Hermanas; y, si es de mucha necesidad, que lo compren.

Le devuelvo la carta de D.^a Antonia⁹ para que Vd. le conteste, y le dice Vd. que yo le mando que escriba porque estoy aquí, y la H. Nila que le escriba también.

Reciba Vd. los más cariñosos recuerdos de la M. Ángela y H. Gabriela; y míos, extensivos para todas esas carísimas Hermanas y señores, sabiendo la quiere muy santa su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS

詢問醫生,如果讓Pilar修女⁶用和Antonia修女一樣的處方,在家洗海水浴是否合適?(—向他解釋用什麼,以及其中的成分),如果他許可,她可以開始洗浴。如果不許可,看是否(她可以去)Salinas(並留)在麥迪那,因為我擔心讓她旅行至Ledasma。我喜歡讓她留在家裡,但如果她們決定讓她去Salinas,您可以寫信給Francisca修女⁷問她Josafa修女⁸何時做第二次的海水浴,您可以帶她們兩個一起去;如果她們告訴您她已經做過了,盡快帶她去,並帶一些錢以支付費用。

關於(寫給我的)信件,如果您看有些像是Nila修女⁹的母親寄來的,您可以閱讀,如果沒有甚麼特別的,就先留在那裡吧。

任何情況都不允許修女們在她們的頭髮上染色,如果她們真的很需要,就買吧。

我把Antonia夫人⁹的信寄回給您,回覆她,告訴她我信任您寫信給她,因為我在這裡,Nila修女也寫信給她。

Antonia修女,Gabriela修女和我都給您愛的問候,請轉達給所有可愛的修女們和先生們,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

Si manda Vd. alguna carta para mí al P. Panadero, tenga cuidado; pone Vd.; «Para entregar a la Rvdma. M. Cándida»; esto es, en el sobre.

如果您經由Panadero神父轉交給
給我任何信件,請留心在信封上註
明「轉交給甘第達修女」。

1. Patricio Panadero神父,方濟會,是羅馬方濟會的總代理人(參閱 GA XVI. P183).
2. 她們暫住在奧斯定修女們的會院,由María Teresa Spinello創立,在Piazza Mastai, 6 (Trastevere), Roma.
3. Esperanza Ceruelo Rubio是Frequeneda(撒拉孟加)出生。她在1900年11月21日領會衣,當甘第達修女寫這封信時,Esperanza身體不好,修女們計畫送她去洗海水浴,使她能在發願前康復,她最後在1903年7月5日離開修會(參閱 RC 181; C FI 37,323).
4. Antonia Robles Hernández (參閱信9序言和註1),1894年總大會被選為副總會長
5. Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A. (參閱信16 註4)
6. Pilar Bravo Bravo (參閱信228 註10)
7. Francisca Beloqui Ayarbe (參閱信49 註4),麥迪那團體的院長。
8. 是指Josefa Antonia Eceizabarrena Zabala (參閱信36 註3 y DM 2 p.80)
9. Antonia Velásquez女士,是Nila Pérez Velásquez修女的母親(參閱信232 註4)

237.

給ANTONIA ROBLES, MARÍA IGARATEGUI及ISABEL ANTÓN修女們
羅馬, 1902年9月11日
MF I 237. 親筆函

甘第達寫信給諮議會的成員: Antonia Robles, María Igarategui及Isabel Antón,為了給她們一些新消息。她和她的同伴們在兩個多星期前已經抵達了羅馬。在這個神聖的城市,她們發現她們在為了完成艱辛的使命而迫切需要援助時,卻似乎失去了人們的幫助。

Panadero神父做了個困難的工作,他給予耶穌孝女會的會憲清楚的方濟特徵,而這相反修會原始的靈感。

另一方面,教廷主教部似乎想匆促地處理這事。這時正是夏季,一些委員們因正準備度假而缺席了會議,因此甘第達和她的同伴們只有在非常有限的時間,要完成高度艱鉅的工作。

她們拜訪了耶穌會的總會長,他告訴她們耶穌會的態度,在那時刻不允許其他修會引用依納爵會憲的原文。也許是為了遵守這命令,修會部的委員之一是位耶穌會士,他刪除了耶穌孝女呈交的會憲中,有依納爵會憲的部分。

有一些樞機聆聽甘第達和她的同伴,給予她們善意及敬意的幫助,一些耶穌會士也鼓勵她們,有一位天主之母修會的神父是委員之一,也關心並給予她們建議,但這些幫助沒有一個能顯著地改善這情況。

在那複雜的情況中,另一方面,在那個時代,女人在社會與教會中具有很微弱的聲音—甘第達和她的兩個同伴必須完成無比重要的工作,而這工作除了需要更多的時間平靜地去做之外,也需要參與的相關人員更多的幫助。

這個特殊情況突顯了甘第達的福音態度。縱使缺乏人們的幫助,她仍堅持著貧窮者不可動搖的信心,將這事件完全交在天主手中,在沒有希望中懷有希望信賴天父的愛。雖然這重大的工作需要她全部的注意力,她仍關注旅途同伴的需

要,在回應她收到的消息時,顯示出她對整個修會團體的關心。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mis muy amadas hijas Antonia, María e Isabel: Gracias a Dios, estamos en Roma, pero lo que hemos sufrido sólo Dios lo sabe.

El P. Panadero¹ ha trabajado para no poner nada de nuestras amadísimas Reglas y reírse bien de su espíritu. Si no venimos, sabe Dios lo que hace; por lo pronto, Fran...² Por Patronos, quería los de su Orden. Hemos estado con tres cardenales. Rampolla³, muy cariñoso, agradeció la recomendación de nuestro amado Sr. Obispo⁴, y dijo que estos asuntos no eran de él, pero que hablaría al Sr. Cardenal Di Pietro⁵, y que nosotras también fuéramos a verle. Ya estuvimos con Su Eminencia, y también muy atento, y dijo que haría lo que pudiese, y es de parecer que las cosas vayan bien y con calma. Hoy tienen la reunión, pero las Constituciones nuestras no se presentaron, y Dios mediante, mañana veremos a este Sr. Cardenal que digo arriba.

De lo que está mandado por la Iglesia, no se puede quitar, como comprenden; pero hemos hecho todo lo que hemos podido, aunque no lo que querríamos.

Está puesta en las manos de Dios nuestra causa. *Somos Hijas de Jesús*⁶. Él nos defenderá de todo mal. Ésta es nuestra esperanza, y no quedaremos confundidas⁷.

願無玷聖母以她的藍衣保護我們。

我極親愛的女兒們 Antonia, María及 Isabel: 感謝天主,我們已經抵達羅馬,但只有天主知道我們承受了什麼痛苦。

Panadero 神父¹的工作,為了(在新的會規中)不寫下任何源自我們心愛的會憲,並將她原有的精神都吞食了。如果我們不來,天主知道他已經做了什麼,很快就變成方濟會會規...²他想要這成為他的修會。我們拜訪了三位樞機。Rampolla(樞機)³非常和善,也為我們主教的推薦信謝謝我們,他說這事不是他的職責,但他會告訴Di Pietro樞機⁵,並且我們也該去拜訪他,我們拜訪了他,他對我們也非常地和和善,他說他會盡他的全力,希望此事能謹慎地進行,不能匆促。她們今天要開會,但不會討論我們的會憲。我們明天會去拜訪他,如天主的意願,就是上述提到的樞機。

如您們了解的,我們不能除掉教會所命令的。我們盡了一切可能,雖然不是我們想要的。

我們的事業在天主手中,我們是耶穌孝女⁶,祂會保護我們免於所

Y Vds., hijas queridas, todas, todas, pidan mucho (agradezco sus oraciones) para que se cumpla la voluntad de Dios en todo y salgamos bien, a mayor gloria de Dios y salvación de las almas.

Escribiré para esa joven al Sr. Cura que me escribe, que es hermano de la H. M.⁸

De la H. Esperanza⁹ y a Segovia, ya se escribirá.

Me alegro de que están bien, pero siento lo de las maestras¹⁰; sea todo por Dios y lo remedie; para Tolosa, dejar, como dicen, a las HH. Beloqui¹¹ y Regina¹².

Ya veo lo que dice D. Paco de Medina. ¡Pobre, H. Dolores¹³! Ya pido mucho por ella, y Dios la dé salud, si conviene; y, si no, una santa muerte. También veo que está allí D. Isidoro¹⁴, etc.

Al P. Director¹⁵ y al P. Chantre¹⁶, recuerdos. Lo de las indulgencias se hará. Está bien lo que dice de D^a. Hermitas¹⁷; yo no he escrito.

Me alegro de que pregunten por mí. Pido por todas con todo mi corazón. Salude a las Hermanas y niñas y a la Sra. Francisca, y Vds. saben las quiere santas y las bendice,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS

A D. Nicolás¹⁸ y D. Lorenzo¹⁹, mis recuerdos; ya pedimos por todos. Al

有的惡,這是我們的希望,我們絕不蒙羞⁷。

您們,所有的,所有的,親愛的女兒們,多多祈禱(我謝謝您們的祈禱)為了在一切事上履行天主的旨意,在天主的愈大光榮與人靈得救,我們有收獲。

問候望會生,我會寫信給那寄信給我的神父,他是M修女⁸的兄弟。

我會寫信,關於Esperanza修女⁹的事,也寫信給塞高維亞。

我很高興您們都健康,但對老師們¹⁰的事感到遺憾;願這全是為了天主,並願他幫助我們,派Beloqui修女¹¹和Regina修女¹²到多祿撒,就如您們所說的。

我知道了Paco先生所說的關於麥迪那的事,可憐的Dolores修女¹³我為她祈禱,願天主賜她健康,若這是祂所願,否則,願祂賜祂聖善的死亡。我知道Isidoro神父¹⁴也在那裡。

問候校牧神父¹⁵和領唱神父¹⁶,會做有關大赦的事。您說的關於Hermitas夫人¹⁷的事是對的;我沒有寫信給她。

我很高興她們詢問起我,我衷心地為所有人祈禱。問候修女們,學生們,及Francisca夫人,您們知道她願您們很有聖德,並祝福您們,

耶穌瑪利亞甘第達

問候Nicolás神父¹⁸和Lorenzo神父

noviciado avise que estamos bien y que escribiré.

19;我們為所有人祈禱,請告訴初學院的人,我們都好,我會再寫信。

1. Patricio Panadero, 方濟會士(參閱信236 註1)
2. 在原始文件中,這個字在“Fran...”開頭之後就停筆了,從上下文裡我們可以知道甘第達想寫的是“方濟會”,而用模糊的字眼表達,傳遞Panadero神父對呈交給他的會憲所做的工作,是想將方濟會的精神放到耶穌孝女會。
3. Mariano Rampolla del Tindaro, 梵帝崗秘書,1887年至1903年。
4. Fray Tomás Cámara y Castro, 奧斯定會,撒拉孟加主教(參閱信16註4)
5. Angelo Di Pietro 樞機, 修會聖部委員會的監委。
6. 在修會的名字上反映了甘第達深刻的靈修經驗,參閱DCE 3,10; EFC p.46-48; EMF p.155-156; 172-174.
7. 這些字句來到甘第達心中,因為他非常熟悉這首讚美詩歌 “Te Deum”,她常重複這最後詩節而成了短禱(參閱信13 註3)
8. 是指Juan Azaldegui,是本會Martina Azaldegui修女的兄弟(參閱信150 註4; CSc 61.8)
9. Esperanza Ceruelo Rubio (參閱信236 註3)
10. Antonia Robles已通知甘第達, 西班牙教育部對教師資格文憑的要求,學校試著去遵從這些命令(參閱 C FI 37,323; 37,325)
11. Josefa Antonia Beloqui Ayarbe, 多祿撒學校的文學老師(參閱信84 註1)
12. Regina Lucas Gallinar, 是初學生,雖在Antonia Beloqui –給甘第達的信件中(參閱 C FI 37,323)-我們可以看到她的名字和Antonia Beloqui一起在多祿撒的職員名單中. Regina Lucas是瓦亞多利人,師範教育專業,38歲入會,在1900年11月21日穿上會衣,1902年12月8日發初願,1907年1月20日在麥迪那學校去世(參閱 Da 179; RC 180).
13. Dolores Arín Arín(參閱信133註2),9月8日已在麥迪那去世,甘第達收到Antonia Robles7號的信得知的(參閱 C FI 37,323)
14. Isidoro Sanz Méndez (參閱信47 註2)
15. Ramón Barberá Boada (參閱信12 註23)
16. Juan Antonio Vicente Bajo (參閱信12 註24)
17. María Hermitas Becerra, 是Sabater先生的遺孀(參閱信24序言),她寫信給Antonia Robles推薦一位從Lugo來的年輕望會生,並表示她對沒有甘第達修女的消息感到擔心。Antonia已經回覆她,告訴她甘第達的消息(參閱 C FI 37,323)
18. Nicolás Pereira (參閱信156 註2)
19. Lorenzo Aniceto Álvarez (參閱信34 註8)

238.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

羅馬, 1902年9月11日

MF II 120, 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名

這封甘第達寄給Joaquina Gómez的信,與前一封是同一天寫的,同樣是關於修訂會憲的艱辛工作的消息,她自然而純樸的表達使這封信特別有意義。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

Nuestra muy amada hija M. Joaquina: Como hemos estado tan ocupadas con los negocios de las Constituciones, y habiendo puesto término por ahora a esta obra, tenemos el gusto de satisfacer sus grandes ansias de saber de nosotras y decirles algo de lo que nos está pasando. Con el que tanto esperábamos, llevamos nuevo desengaño; para que no confiemos más que en Dios, sin fiarnos de los hombres.

Gracias que vinimos; si no, nuestras Reglas y Constituciones hubieran quedado tal como las mandaron de aquí, y, luchando y peleando, hemos podido meter algunas cosas, pues si nos descuidamos y hacemos caso al P. Panadero¹, nuestro espíritu de la Congregación hubiera desaparecido. Pero no; como tiene San Ignacio tanto poder en el cielo, el P. Herranz le pediría mucho para que mirase por sus hijas, y Dios ha hecho que hallásemos algunos medios para conservar el espíritu del Instituto. Hemos pasado muy malos ratos con el P. Panadero; así es que, cuando escriba, mande las cartas a este convento, y Vd. no le escriba ni le diga nada al P. Panadero.

No tenga cuidado, que estamos muy bien, gracias a Dios, y Él nos da fuerzas para trabajar en defensa de nuestras Reglas y Constituciones, pues el día de la Natividad no se nos olvidará, que buenos baños de sudor pasamos con tanto correr en las calles de Roma, y todavía hoy, últimamente, estábamos a ver si podíamos meter algo más, y lo conseguimos.

Ahora esperamos la resolución; después veremos lo que tenemos que

我極親愛的Joaquina修女:我們非常忙碌於會憲的工作,而我們現在也完成了,我們很高興能滿足您想知道我們近況的渴望,也要告訴您一些事情的進展,我們對人那樣的期待,結果給我們新的失望,這是(一個功課)讓我們別相信人,而單單信靠天主。

感謝天主我們來了,如果我們沒有來,會憲將維持他們從這寄給我們時的樣子,然而,因著奮鬥和努力,我們得以加入一些(我們自己的)東西,如果我們不留意或我們隨從了Panadero神父¹,我們會憲的精神就要失去了,但它沒有,因為聖依納爵在天上有大的能力,而艾朗神父一定辛勤地為我們祈求了,使他照顧他的女兒們,天主終於使這成為可能,讓我們找到保留我們修會精神的方法,跟Panadero神父我們度過很困難的時刻,如果您寫信就寄到這個修院的地址,您不要給Panadero神父寫信,也不要說什麼了。

別擔心我們,感謝天主,我們很好,且天主給我們力量以保護我們的會規和會憲,我們永遠不會忘記聖母誕辰那日,我們揮汗在羅馬大街上來回奔波,我們試圖在會憲中插入一些我們的精神,直到今天,這最後時刻,我們還在設法加多一點,我們終於完成了。

現在,我們正等候回應,然後我

hacer. Dice Vd. que no le ocultemos nada. Ya ve Vd. si somos claras con lo que le decimos a Vd. aquí

Supongo que habrá recibido la carta de nuestra llegada a ésta. Hemos visitado a San Pedro del Vaticano, donde está enterrado el santo Apóstol. Es cosa preciosa; no se puede dar una idea, porque sería muy largo, y lo dejaremos para decir de palabra. Solamente le diré que en el santo sepulcro de San Pedro están ardiendo de continuo 87 lámparas; es un encanto el verlo. Ya pedimos mucho por todas Vds., pues nos acordamos muchísimo. Es una maravilla la grandeza que hay en los templos.

Acabamos de recibir su carta, y vemos que las enfermas están mejor. Nos alegramos mucho y sentimos que el Sr. Obispo² está mal. Cuando nos escriba, díganos cómo sigue.

Dígale al P. Argüelles que hemos hecho cuanto hemos podido en el asunto que traíamos, pero que no estamos satisfechas, porque algunas cosas no se han podido conseguir.

Las cartas que ha mandado Vd., todas las hemos recibido.

Los lentes, si le hacen falta, puede Vd. comprarlos.

No podemos continuar, y terminamos encargándole diga a las Hermanas que otro día les escribiremos, pues nos queda poco tiempo entre unas cosas y otras. Salude a todos esos señores, Madres y Hermanas, que las tenemos presentes y pedimos por todos, y Vds. no nos olviden tampoco en sus oraciones.

們看接下來該做些什麼,您說您希望我們別隱藏任何事,您可以從我們說的,看出我們是真的清晰的。

我想您一定收到了我們剛到這裡時寄給您的信,我們拜訪了梵蒂岡聖伯多祿大殿,就是這聖宗徒埋葬的地方,真的很棒,但說來話長,我們無法向您描述,我們之後再親口告訴您吧!這裡我只說一點:在聖伯鐸的墓上點了87盞燈,非常令人驚喜!我們非常想念您們每一位,也為您們全部的人祈禱。這裡的教堂的壯觀真是非常奇妙美好!

我們剛收到您的信,知道生病的修女們正在康復中,我們為此喜樂,但遺憾地知道主教²生病了,請繼續讓我們知道他的病情。

告訴Argüelles神父,我們對我們來此的目的盡了全力,但我們並不滿意(因為那些事不能按我們所願的獲得)。

我們收到了所有您們寄來的信。

您可以去買眼鏡,如果您需要的話。

這是現在全部的狀況,請您告訴修女們,我們之後會再寫信給她們,因為我們還有些其他的事要忙,沒有足夠的時間,問候所有的神長們,修女們,告訴他們我們在祈禱中記得他們,在您們的祈禱中也請別忘了我們。

Saben las quiere su madre, que las
bendice, como también estas sus
Hermanas, hdes. svas. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

您們知道您們的母親愛您們，
也如這些姊妹們祝福您們，在基督
內卑微的婢女，

耶穌瑪利亞甘第達

1. Patricio Panadero, O.F.M. (參閱信236 註1)
2. Fray Tomás Cámara y Casto, O.S.A. (參閱信16 註4), 撒拉孟加主教。

239.

給 JOAQUINA GÓMEZ LOMBA 修女
羅馬, 1902年9月13日
MF I 238. 親筆函

在這看到甘第達修女再次寫信給Joaquina Gómez,她是當時撒拉孟加耶穌聖心初學院永願團體與初學修女們的院長,她是1902年1月被任命的(參閱 DSn 1 p.102ss)。

經由這些寫給Joaquina和諮議會成員們的信,我們得以感謝甘第達為會憲的批准而長期駐留羅馬時進行的工作(參閱信件240和241),我們可以一步一步跟隨她的辛苦奮鬥,最後終於獲得教廷批准會憲。為保護會規的內容,她必須面對許多重大的痛苦。會規反映了她第一位耶穌孝女的神修經驗。雖然她用盡她人性—超性的全部力量來奮鬥,為使人採用她的理由。許多次她體驗到自己的貧窮與微小,許多次她要接受很多觀點的表達非她所願。

她遇到了官僚主義氛圍所有的不幸時期,反映在沒道理的拖延上,在進行過程中才說清楚的新的要求,事前的要求與狀況,或以不同的方式和自相矛盾的言論來呈現。

除了這具體現實帶來的痛苦外,甘第達一定體會人們對她這人及她帶來的重大事件的輕視。我們毫不懷疑她受的痛苦,以及擔心在羅馬的停留會無限期地延長,對經濟狀況的影響,因為修會的經濟很困難。

但在她生活中,她深度的神修經驗常有強烈光照,使她在所有和任何事件中都得到真正意義。

在那些時日的痛苦中,天主以參加晉見教宗安慰了她,與基督在世代表的相遇給她非常特殊的感動與安慰(信件241)。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我
們。

Mi muy amada hija Joaquina:
Estaba escrita la carta, pero no quise

我極親愛的女兒Joaquina:信我已

mandarla hasta no escribir yo ésta, para mandarlo todo junto. Escribí el otro día a la M. Antonia¹, y supongo que la recibirá y le dirá a Vd. que estábamos bien, a Dios gracias. Sí, hija, sí; Dios ha hecho un milagro conmigo; pues, estando tan mal todo el año, ahora me encuentro muy bien, gracias a Dios.

Ya estará Vd. más tranquila, ¿verdad?; pues, según sus cartas, estaba Vd. intranquila por no tener noticias nuestras. Estamos bien, como le digo arriba.

Mucho hemos tenido que sufrir por nuestra causa, o sea, las Constituciones. Sólo en Dios nuestra esperanza.

Procuren no decir nada del P. Panadero² y dígaselo Vd., de mi parte, a la M. Antonia, por lo que pueda ocurrir, pues hay que tener mucho ten con ten, y sea todo por Dios.

La impresión que les hizo aquí los puntos que se señalaron, les digo que no les ha parecido bien; que podían salirse de lo que está mandado por la Iglesia. Yo decía que con esto estábamos conformes, pero que nos dejaran lo demás, etc., etc.; algunas cosas hemos sacado, pero no todo.

Fuimos cuatro veces a los PP. Jesuitas, a preguntar por el P. General³. No estaba; pero le esperaban pronto, y quedamos en volver. Nos dijo el P. Superior de esta casa que fuéramos despacio, que era esto muy importante; y, después de ver a los consultores, que me enterara de lo que habían puesto; y, si no estaba como yo quería, que se suspendiera hasta pasar el verano, y después se haría.

El P. Panadero nos dijo que las Constituciones estaban en casa de otro consultor. Preguntamos dónde vivía, y no

estaba, pero en mi carta le dije que ya le había escrito, pero que no quería que me contestara, porque yo no quería que me contestara, pero en mi carta le dije que ya le había escrito, pero que no quería que me contestara, pero en mi carta le dije que ya le había escrito, pero que no quería que me contestara.

Quiero decirle que ya le he escrito, pero que no quería que me contestara, pero en mi carta le dije que ya le había escrito, pero que no quería que me contestara.

Quiero decirle que ya le he escrito, pero que no quería que me contestara, pero en mi carta le dije que ya le había escrito, pero que no quería que me contestara.

Quiero decirle que ya le he escrito, pero que no quería que me contestara, pero en mi carta le dije que ya le había escrito, pero que no quería que me contestara.

Quiero decirle que ya le he escrito, pero que no quería que me contestara, pero en mi carta le dije que ya le había escrito, pero que no quería que me contestara.

Quiero decirle que ya le he escrito, pero que no quería que me contestara, pero en mi carta le dije que ya le había escrito, pero que no quería que me contestara.

Quiero decirle que ya le he escrito, pero que no quería que me contestara, pero en mi carta le dije que ya le había escrito, pero que no quería que me contestara.

no lo dijo; pero lo supimos por otra parte, y fuimos; nos dijo que el voto ya estaba dado y que no podía volverse atrás. Allí hicimos poner alguna cosa, pero en lo que ya está decretado, no. Ahora está presentado a la Sagrada Congregación, y el jueves es la reunión para tratar sobre ello, y resolverán.

No permiten para siempre, sino para tres o cinco años, y este consultor de votos me dijo que después se podría quitar o poner lo que se quisiera. Yo dije entonces para tres años⁴; creemos que así se hará.

Pensaba escribir a la M. Antonia, pero no puedo. Dígaselo o enséñele la carta.

Salude a las Madres y Hermanas y demás, que no nos olvidamos, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

址, 但他不肯,不過我們還是找到了,並去見那位委員了,他告訴我們他已經投了票,不能再改變,我們可以加一些內容,但不包括已經被裁定的部分,會憲現在被提交到修會聖部,他們將在週四開會並將決議。

不會給永久性的同意,只會給三到五年的許可,這位委員告訴我們(在這些年)之後,我們可以更改為我們期望的。所以,我建議(這許可)就為三年⁴。我們希望他們能這樣做。

我想寫信給Antonia修女,但我不能,請告訴她或讓她讀這封信。

問候修女們,姊妹們,以及每一位,我們記得您們全部,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Antonia robles Hernández (參閱信9序言和註1)

2. Patricio Panadero, O.F.M. (參閱信236 註1)

3. Luis Martín, S.I., 自1892年至1906年任耶穌會總會會長,他1881年至1885年在撒拉孟加修院擔任院長時甘第達修女認識了他。

4. 會憲在1902年被提交到教廷,在一些修正後(參閱信247註1),1902年9月批准了三年的實驗期。1902年10月27日當時的教廷主教部的秘書發布核准法令,此實驗期延長至1912年;1906年7月25日會祖根據1905年總大會的決定向修會聖部的樞機部長請求延期,他們批准了會憲的實驗期不只三年(參閱 MF df AH A.2.4/3)。修會聖部於1907年5月13日給予教宗的批准;事實上,申請的是延長五年(參閱 MF df AH A.2.4/4),會憲決定性的批准申請於1911年開始;會祖逝世後的幾個月,在1912年12月3日由教宗庇護十世批准;批准法令於1913年1月15日由教廷的主教聖部公佈。(參閱 MF df A.2.5/13 修會歷史檔案)

240.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

羅馬, 1902年9月21日

MF I 239. 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mis muy amadas hijas Antonia Robles, María e Isabel: Hoy les digo a Vds. que las Constituciones y Reglas, gracias a Dios, se aprobaron el día 18, Santo Tomás de Villanueva; pero resulta que el decreto no nos lo pueden dar, porque dicen que necesitan los certificados de los Sres. Obispos de Vitoria¹, Ávila² y Arzobispo de Valladolid³; que no vinieron o no se recibieron para la aprobación de la Congregación, y ahora hacen falta. La Sagrada Congregación quedó en pedir dichos documentos, pero yo también les escribí, suplicándoles que nos los manden, o, mejor dicho, a la Sagrada Congregación, favorablemente, etc., etc. Veremos lo que contestan. Si esto lo hubiéramos sabido antes, habríamos escrito, pero no lo sabíamos.

Se aprobó para tres años, y después será para siempre⁴; esto nos han dicho. Los Ejercicios de mes nos los han quietado; dicen que no es permitido, y dejaron los de ocho días. Las que están para ir al noviciado podían hacerlos antes de que salga el decreto, como antes recibíamos; eso creo yo, pero no sé si se puede hacer. El dote, 2.000 pesetas, y las coadjutoras, 500. Dice el P. Panadero⁵ que, si queremos alguna dispensa, tenemos que acudir o pedir a la Santa Sede.

Al Santo Padre⁶ no le hemos visto, y dicen que es muy difícil; pero para Dios no lo es, y esperamos en la Providencia divina, y veremos. Así sea.

願無玷聖母以她的藍衣保護我們。

我極親愛的女兒 Antonia Robles, María 和 Isabel: 今天我要告訴您們, 感謝天主, 會憲和會規在 18 日 Villanueva 的聖多瑪斯瞻禮那天得到批准了! 但法令還不能給我們, 根據他們(修會聖部成員)的說法, 為修會的批准, 他們需要維多利亞¹主教, 亞味拉²和瓦亞多利³主教的證明, 但他們沒有來, 或他們沒有收到, 但現在需要修會聖部同意去要這些文件, 而我給(主教們)寫信, 請求她們把文件寄給我們, 更好是寄給修會聖部等等, 我們將等候回覆, 如果我們之前就知道, 我們會早一點寫信, 但我們不知道(這項要求)。

他們告訴我們, 是賜給三年的許可, 之後會是永久的⁴, 他們去除了一個神操, 他們說這是不被允許的, 保留了八天的避靜, 在法令公佈之前要入初學的人, 可以做(神操), 就如我們以前習慣的一樣, 這是我的了解, 但我不知道是否可以這樣做, (教書修女們的)嫁妝必須是 2,000 比塞塔, 庶務修女的是 500, 根據 Panadero 神父⁵, 如果我們想要某些寬免, 我們必須向教廷請求許可。

我們還不能見到聖父⁶, 他們說(見他)是很難的, 但為天主不是, 我們

Estuvimos a ver al Rvdmo. P. General de la Compañía de Jesús⁷; pero no pudimos verle, por estar algo mal. Otro día, si Dios quiere, le veremos.

Hoy no puedo más. Adiós, hijas mías; saluden a las Hermanas, al P. Director y demás; Vds. saben las quiere su madre, y que se hagan más y más santas; las bendice de todo corazón, hde. sa. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

A las del noviciado, que estamos bien, que recibí sus cartas y que otro día contestaré. Adiós.

期待祂上智的照顧,我們將等待,希望能成。

本來我們曾去拜訪耶穌會的總會長⁷,但因他身體不適,我們不能見他。天主願意的話,另外一天,我們將能見到他。

我無法再寫了,再見,我的女兒們。問候修女們,校牧神父和其他人;您們知道您們的母親愛您們,並願您們越來越有聖德;全心祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

告訴初學院的修女們我們很好,我們收到了她們的信,之後會回信給她們,再見。

1. Ramón Fernández de Piérola y López de Luzuriaga (參閱信41 註3)
2. Joaquín Beltrán Asensio自1898年至1917年他逝世任亞味拉主教(參閱 ALDEA, A., oc., vol.1 p.161)。
3. José María de Cos y Macho, 1901年6月4日任職於教區(參閱 *Boletín eclesiástico del Obispado de Salamanca* [1901] p.255; DJe 16)
4. 參閱信239 註4
5. Patricio Panadero (參閱信236 註1)
6. 教宗良十三(1878-1903)
7. Luis Martín, S.I. (參閱信239 註3)

241.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女
羅馬, 1902年9月25日
MF I 240. 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒Joaquina:我接到

sus cartas y contesto hoy, aunque creo que no acabaré para este correo, porque es ya tarde para contestar a todo.

Estamos bien; yo, no parece que he tenido enfermedad alguna; me encuentro muy bien, a Dios gracias por todo.

El otro día escribí a M. Antonia¹, y le habrá dicho a Vd., y Vd. le dirá ahora a ella. Sigue la contradicción, pues no pueden dar el decreto hasta que vengan los certificados de los Sres. Arzobispo de Valladolid² y Obispos de Vitoria³ y Ávila⁴. Primero nos dijeron que la Sagrada Congregación se los pediría; quedaron en eso; y ahora nos dicen que yo tengo que pedirlos y los tienen que mandar a la Sagrada Congregación. Antes, como nos dijeron que la Sagrada Congregación se los pediría, yo escribí a dichos señores para que los mandaran favorablemente; pero ahora, con lo que nos han dicho, hemos escrito otra vez a los tres señores, y a esperar y ver lo que dicen. Dios quiera que lo manden todo bien, a mayor gloria de Dios y salvación de las almas. En medio de la pena, estamos bien; les dije a estas mis hijas que no tengan pena, pues cuantos más obstáculos se presentan, más señal de que es de Dios esta obra. Diciendo yo esta mañana a un consultor esto, me contestó que Dios fue perseguido y calumniado. Y nosotras, que nos gloriamos de ser Hijas de Jesús, ¿nos asustaremos con la cruz? No por cierto; ánimo, pues, hijas mías, mucho ánimo.

Aquí llegaba ayer, cuando recibimos tres billetes del Vaticano para que fuéramos, hoy 26, a ver al Santo Padre⁵; y fuimos, le vimos, y lo que allí pasó no es fácil de explicar; hoy sólo le diré que

您的信,今天要回覆您了,雖然我想趕不上這次的郵寄,因為要回答所有的問題,現在是有點晚了。

我們很好,我感到好得似乎我從未生病過,為這一切感謝天主。

幾天前我寫信給 Antonia 修女¹, 而她一定也告訴您了,現在您可以告訴她,我們仍在經驗一些困難(反對), 除非得到瓦亞多利的總主教²和維多利亞總主教³及亞味拉主教⁴的證明, 否則許可的法令仍不能給我們,我們之前被告知修會聖部請求他們給證明,但現在他們告訴我們我必須自己請求他們寄到修會聖部,之前,當他們告訴我這是修會聖部的責任時,我寫信給主教們請求他們順利的寄出,但現在,因為我們被通知的事,我又重新寫信給三位主教,所以我們現在還在等他們的答覆,讓他們為了天主的愈大光榮和人靈的得救寄來正確的文件。除了這些痛苦,我們很好,請您告訴我的女兒們不要難過。因為困難越大,更清晰的顯示這是天主的工程。今早當我把這想法和一位參議(顧問)分享,他回答說,天主曾受過迫害和毀謗,那我們--自豪成為耶穌孝女的,我們怎麼能害怕十字架?絕不!因此,鼓起勇氣來,我的女兒們,鼓起勇氣來。

昨天我們收到3張,今天,9月26日,到梵蒂岡見聖父⁵的票,我們去了,見到了他,這經驗是無法言喻的,我能

es cosa grande, sumamente grande; y si causa tanta impresión ver al Vicario de Cristo en la tierra, ¿qué será ver al mismo Dios? No puedo continuar, porque quiero que llegue al correo ésta, que ayer no pudo salir; y otro día le explicaré cómo fue lo del Padre Santo.

Adiós, hija mía. Salude a las MM. Antonia, María e Isabel, a las Hermanas todas del noviciado y del colegio y a esos señores; Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice, su madre, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Recuerdos de M. Ángela y H. Gabriela.

告訴您們的只有這是偉大的事,非常偉大!如果我們見到基督的在世代表就有這麼深的印象,那見到天主本身又如何呢?我必須停止了,因為這信昨天沒有寄,我希望它(今天)能趕得上寄出,我改天再告訴您們關於覲見聖父的事。

再見,我的女兒,問候 Antonia 修女, María 修女和 Isabel 修女,告訴初學院和學校的所有修女們,以及那些先生們,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

Ángela 修女和 Gabriela 修女問候您們。

1. Antonia Robles Hernández (參閱信9序言和註1),自1894年總大會以來,修會的副總會長
2. José María de Cos y Macho (參閱信240 註3)
3. Ramón Fernández de Piérola y López de Luzuriaga (參閱信41 註3)
4. Joaquín Beltrán Asensio (參閱信240 註2)
5. 教宗良十三世(1878-1903)

242.

給 JOAQUINA GÓMEZ LOMBA 修女

羅馬, 1902年10月8日

MF II 124. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

為了等最後的結果,會祖需要延期留在羅馬,而且經過很多痛苦和奮鬥。雖然如此,她仍很關切修會各團體的一切問題。並且熱切地關心和分擔修女們和學校的許多問題。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我可愛的女兒Joaquina:已收到

sus cartas. Dice Vd. que en Arévalo se conoce que deben de estar disgustadas y que deben de estar mal, y que Vd. se acordó de que, si la H. Regina¹ va pronto a Tolosa, que la H. Antonia Belqui podrá ir a Arévalo. Eso no puede ser, porque en Tolosa hacen falta dos maestras superiores, y Vd. ya ve lo que dicen de la H. Felisa Plaza². Vaya todo por Dios, que no puedo remediar todo como quisiera.

Me extraña que diga la M. Wences³ que no le escribo, pues, así que recibí su carta, le contesté.

Mucho siento lo que dice Vd. de las HH. Pilar⁴, Juana⁵ y Novoa⁶. Dios sea bendito y quiera ponerlas bien, si conviene. A ver si las ve D. Miguel y le da acierto Dios nuestro Señor para que salgan adelante.

Ya veo que la H. Esperanza⁷ volvió de los baños mejor, pero no bien del todo. Ahora falta que se alimente bien para que los baños hagan su efecto.

Lo que dice Vd. del papel de la capilla, dígaselo Vd. a la M. Antonia⁸ y que lo arreglen lo mejor que puedan.

Me alegro de que la H. Modesta⁹ fuera a su destino; ya le eché la bendición, y quiera Dios que pueda trabajar mucho y que sea una santa, como deseo lo sean todas mis hijas.

Al P. General¹⁰ no le he visto todavía, pues estaba algo enfermo. Agradezco muchísimo al P. Argüelles el interés que se toma por esta su Congregación, y Dios se lo pague en esta vida y por toda la eternidad.

Ya le digo a la M. Antonia en la última que escribí lo que me parece de la H. Dominica¹¹, pues mi deseo sería que esa Hermana se hiciera maestra superior, aunque, por otra parte, veo la falta de Hermanas en las Casas.

您的信,據您說亞來巴勞的姊妹們不高興,也很困難,您的意思是也許 Regina 修女¹早點去多祿撒,好使 Antonia Belqui去亞來巴勞。這樣行不通,因為多祿撒需要兩位高等資格的老師,您也聽說關於 Felisa Plaza 修女²的病。是天主安排的,我不能實現我們願意做的。

我奇怪 Wences³說我不給她寫信,其實我收到她的信,就已給她回信了。

您說 Pilar⁴、Juana⁵和 Novoa⁶修女們生病,我很難過,願天主受讚美,求天主賞給她們健康,請讓 Miguel 醫生診斷她們,天主使他治癒她們。

看情況, Esperanza 修女⁷已經由水浴治療,回來好一些,而未完全恢復,現在請注意營養,好能使治療有效。

您說關於聖堂的資料,請告訴 Antonia 修女⁸,盡量好好處理。

我很欣慰 Modesta 修女⁹已經開始她的新任務。我已祝福她了,天主願她認真工作,努力修德,這是我對我所有的女兒們的希望。

我還沒見到總會長神父¹⁰,聽說他健康欠佳。我很感激 Argüelles 神父,他為我們的修會盡了最大努力,願天主於今世並永遠報答他。

我最近已寫信告訴 Antonia 修女,我願 Dominica 修女¹¹讀高級師範,雖然在會院缺乏修女,但您們想辦

En fin, Vds. verán cómo se han de arreglar si se pone a estudiar. Si estudia en el noviciado, asistiendo a las explicaciones, y, si no, quedándose en el colegio; lo que mejor sea; esto le digo a la M. Antonia.

Siento lo que dice Vd. de la postulante Julia¹²; pero, por otra parte, nada me extraña que le cueste ahora al principio, acostumbrada como estaba ella a hacer lo que quería, y ahora tener que sujetar la propia voluntad. Por lo tanto, puede que poco a poco se vaya venciendo y sea una verdadera Hija de Jesús. Dígale Vd. muchas cosas de mi parte, que pido mucho por ella y que tengo deseos de conocerla. Esto le encargo también para las otras dos aspirantes¹³. Dice Vd. que dijo la M. Antonia que a estas dos últimas tendrán que ponerlas para coadjutoras; a esto digo que, si son listas y les parece, pueden ponerlas como ayudantes, porque después ya no se puede cambiar. Dígale Vd. esto a la M. Antonia y que haga lo que sea mejor.

A la carta que me mandó Vd., ya procuraré contestar desde aquí, y Vd. mándeme las condiciones y la lista.

Ya veo que tienen ya la vaca, dios quiera que tengan más suerte con ella y que dé mucha leche, a ver si de esa manera se ponen bien las Hermanas.

Usted no pida el dinero a Elisa, no sea que no le guste.

L. M. Ángela¹⁴ agradece su felicitación y le da las gracias.

Me alegro de que Tomasita estuviera en ésa, y pidan mucho para que tenga verdadera vocación y pueda tomar el hábito, como ella lo desea.

Las comendaticias del Sr. Arzobispo de Valladolid¹⁵ ya vinieron; pero de Ávila y

法計劃一下,看怎樣能讀。如在初學院讀,可以參加補習,不然就留在學校。我也告訴Antonia修女看怎樣做比較好。

我很難過您說的保守生Julia¹²的事,但另一方面我一點都不奇怪她開始時感覺到的困難,因為她在家裡自由慣了,現在要開始服從,約束自己,自然覺得不能適應。我希望她會慢慢克服、超越,能做一位真正的耶穌孝女。您替我鼓勵她,我會多為她祈禱,很願意認識她。同樣拜託您向另外兩位望會生¹³表達我的意思。您說Antonia修女願讓這兩位望會生作輔理修女;我認為如果她們很聰明,可以作助理教師,因為以後就不能更換了。您把這事告訴Antonia修女,盡量要好好的處理。

您寫的信我會想辦法從這裡回答,請您給我寄來條款和表格。

看來您們已有母牛,祝您們好運氣,使牛多供應牛奶,好能幫助修女們更健康。

請不要向Elisa要錢,怕她不高興。

Ángela修女¹⁴感謝您們恭喜她,謝謝您。

我覺得Tomasita到那裡去很好,請為她祈禱,求主賞她真聖召,並能穿會衣,滿全她的希望。

瓦亞多利總主教¹⁵的推薦書

Vitoria todavía no las mandaron; y como escribí a los Sres. Obispos por dos veces y no llegan, escribí ayer a D. Cipriano¹⁶ para que fuera a palacio y estuviese con el Sr. Obispo o con su secretario, a ver si de esa manera las mandan. Ya le decía a D. Cipriano que hiciera él lo que pudiera para que las manden pronto, y creo lo harán. Como en Vitoria no tenemos ningún conocido, escribo a la M. Josefa¹⁷, y le digo que vaya a Vitoria para el mismo fin, pues esto me dijeron en Secretaría.

Estamos esperando a los peregrinos de España, y dicen que vienen pronto; ya veremos si viene algún conocido.

Aquí ha hecho muchísimo calor, pero ahora ha llovido, y ha refrescado.

No escriba Vd. atravesada la letra, o sea, encima del escrito, porque ya sabe Vd. que me mareo y no puedo leer.

Dígale Vd. a la M. Antonia que acabo de recibir las dos cartas que me ha mandado y que las señas no vienen bien, y que nos han hecho pagar cincuenta céntimos de recargo por el franqueo. Las señas son: Piazza Mastai, n.º 6, cancello (Trastevere).

Recuerdos a las Madre, Hermanas profesas y novicias, a las postulantes, al P. Chantre, D. Manuel y todos esos señores; lo mismo a las demandaderas; Vd. reciba recuerdos de la M. Ángela y Hermana Gabriela y de todas estas monjitas, sabiendo cuánto las ama y las quiere muy santas su madre que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Hoy no puedo escribir más; cúdense mucho para que no se le ponga peo el ojo; no escriba de noche, pues sabe que le está mal.

已到;但是亞味拉和維多利亞的還沒有;我已經給他們寫了兩封信,仍沒到,所以昨天給Cipriano神父¹⁶,請他去主教公署見主教或他的秘書,看看這樣他們寄不寄。我已拜託Cipriano神父盡快設法辦好,我想他會做。在維多利亞我們沒有認識的人,我給Josefa修女¹⁷寫信,告訴她去維多利亞辦這件事。這是秘書處指示給我的。

我們在等西班牙的朝聖團。聽說不久就到,看看是否有認識的人。

這裡天氣很熱,剛剛下了雨,稍微涼爽一點。

請不要在信紙背面寫,您知道我會頭暈,看不清楚。

請告訴Antonia修女,我剛收到她寄的兩封信,地址不清楚,所以罰了五毛錢。正確地址是 Piazza Mastai, No. 6, Canello (Trastevere)。

問候修女們、初學生們、保守生們,領唱神父,Manuel神父和所有先生們及應該問候的人;Ángela, Gabriela和這裡的修女們問候您,您知道您的母親多麼愛您們,願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

今天不能多寫了;您要很小心保護眼睛,晚上不要寫信,您知道為

1. Regina Lucas Gallinar (參閱信237 註12)
2. Felisa Plaza Ruiz (參閱信11 註3). 1902年9月奉命到多祿撒,依該院院長Josefa González給會祖寫信,說她有病(參閱 C FI 41,120)
3. Wenceslada Hernández Arrojo (參閱信5 註2),是亞來巴勞修院院長。
4. Pilar Bravo Bravo (參閱信228 註10)
5. Juana Michelena Aramburu (參閱信187 註3),當時是初學生。
6. Dolores Novoa Suso (參閱信216 註8),當時是初學生。
7. Esperanza Ceruelo rubio (參閱信236 註3)
8. Antonia Robles Hernández (參閱信9序言和註1)
9. Modesta Salsamendi Garmendia (參閱信103 註8)
10. Luis Martín, S.I. (參閱信239 註3)
11. 是指Dominica Rodríguez Barruecos。於1882年6月17日生於Perena(撒拉孟加),是Serafin Rodríguez先生和Felipa Barruecos女士之女,入會時已讀完初級師範,1900年3月7日穿會衣1902年5月18日發初願,1908年5月31日發終身願,曾任教於亞來巴勞和撒拉孟加,1919年3月19日離開修會(參閱 Db 76; RC 173)
12. Julia de Agustín López (參閱信231 註3)
13. Se refiere a Dolores Atorrasagasti (參閱信276 註4)和Manuela Arruebarrena (參閱信393 註8)
14. Ángela Joaquina Cipitria Barriola (參閱信17 註3)
15. 所說的推薦書存於本會歷史檔案中, ref. A.2.3/20,另外兩位主教的推薦信也存於本會檔案,A.2.3/18和A.2.3/19
16. Cipriano Aniceto Álvarez (參閱信12 註27)
17. Josefa González Cortés (參閱信63序言和註1),當時是多祿撒團體的院長。

243.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

羅馬, 1902年10月22日

MF II 126. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

會祖非常關切有病的修女,這裡更具體地指出初學和已發願的年輕修女。信的內容非常有意義,真正的聖召是多麼有價值,從修會方面要努力設法使她們迅速地恢復健康。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí sus cartas, y también las de la H. Josefa¹, y siento muchísimo que Vd. se encuentre mal con sus dolores de cabeza, y también lo que me dice de las piernas. Dios nuestro Señor lo remedio todo antes de que se reviente; Vd. no deje de poner los medios para ponerse

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我可愛的女兒Joaquina: 收到您和Josefa修女¹的信,我非常難過您頭痛那麼厲害,同時,腿也不好,天主有辦法解救一切。您自己要

bien. También siento lo de las HH. Esperanza², Juana³ y Pilar⁴. Dios quiera ponerlas a todas bien; se lo pido muy de veras.

De lo que dice Vd. de poner en nuestra capilla la Tercera Orden, me alegro mucho de que se hayan acordado de nosotras, pues a la Virgen del Carmen la queremos mucho.

Mucho me alegro de que las nuevas novicias⁵ estén tan contentas. Déles Vd. la enhorabuena de mi parte y que le den gracias al Señor por tan gran beneficio.

Tengan mucho cuidado con la vaca, si es que va a tener la ternera, no sea que tengamos una desgracia al nacer.

Si D. Alejandro tiene tanta prisa, estése Vd. con la M. Antonia⁶ y vean cómo pagarle; y, cuando yo vaya, ya lo arreglaremos.

Agradezco la atención que tuvo la Sra. Marquesa⁷ para el día de su santo. Hoy escribo a la Sra. Marquesa; y como no sé las señas, se la mando a Vd. para que se la remita a ella.

Me dicen que la casa de Arévalo está mal, y no dejo de comprender esto; así es que la H. Dominica⁸ tendrá que ir a Arévalo, aunque lo siento muchísimo que no estudie este año.

La H. Regina⁹ puede entrar en los santos Ejercicios, pero la H. Esperanza¹⁰ me parece a mí que no debe entrar, por lo que Vd. me dice en la suya. Estése con la M. Antonia y dígale que vea con las Madres lo que conviene sobre eso. A mí me parece que sería bueno que fuera a su casa para una temporada, a ver si, tomando el aire en una dehesa o campo, se pone bien, y después podrá volver, si se pone bien; para esto tiene que irse sin el hábito. Sé que a ella le ha de costar mucho, porque tiene una verdadera vocación, pero tenemos que poner los medios; y vayan convenciéndola a ella poco a poco para que vean antes de que haga más

seta de tratamiento. No me preocupa Esperanza², Juana³ y Pilar⁴ la salud. Me rogaba que curara a ellas.

Lo que dice, de poner en nuestra capilla la Tercera Orden, me alegra mucho de que se acuerden de nosotras, pues a la Virgen del Carmen la queremos mucho.

Me alegra mucho de que las nuevas novicias⁵ estén tan contentas. Felicítelas por mi parte y que den gracias al Señor por tan gran beneficio.

Tengan mucho cuidado con la vaca, si es que va a tener la ternera, no sea que tengamos una desgracia al nacer.

Si D. Alejandro tiene tanta prisa, estése con la M. Antonia⁶ y vean cómo pagarle; y, cuando yo vaya, ya lo arreglaremos.

Agradezco la atención que tuvo la Sra. Marquesa⁷ para el día de su santo. Hoy escribo a la Sra. Marquesa; y como no sé las señas, se la mando a Vd. para que se la remita a ella.

Me dicen que la casa de Arévalo está mal, y no dejo de comprender esto; así es que la H. Dominica⁸ tendrá que ir a Arévalo, aunque lo siento muchísimo que no estudie este año.

La H. Regina⁹ puede entrar en los santos Ejercicios, pero la H. Esperanza¹⁰ me parece a mí que no debe entrar, por lo que Vd. me dice en la suya. Estése con la M. Antonia y dígale que vea con las Madres lo que conviene sobre eso. A mí me parece que sería bueno que fuera a su casa para una temporada, a ver si, tomando el aire en una dehesa o campo, se pone bien, y después podrá volver, si se pone bien; para esto tiene que irse sin el hábito. Sé que a ella le ha de costar mucho, porque tiene una verdadera vocación, pero tenemos que poner los medios; y vayan convenciéndola a ella poco a poco para que vean antes de que haga más

frío, porque ahora tal vez se podrá remediar, pero, si se deja para después, sería peor.

A las HH. Juana¹¹ y Novoa¹² déles Vd. carne a medio asar; vino, algo más de lo ordinario, y mucha leche; y que salgan de paseo todos los días, si hace bueno, hasta que se repongan. Lo mismo a la H. Pilar¹³ y a todas las que estén delicadas; y si la H. Pilar no puede salir de paseo, que pasee en la huerta o en casa.

Nos han dicho que D. Ramón¹³ está aquí, pero a casa no ha venido, y por más que hemos preguntado por él a los peregrinos, nadie nos da razón de dónde para. A la M. Antonia pensaba ponerle dos letras, pero no puedo; que se entere de esto.

Ahora vamos a ver las cámaras de San Ignacio, y otro día les contaremos algo.

Recuerdos a las Madres y Hermanas, profesas y novicias, y saben las ama su madre, que las bendice y las quiere muy santas, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

En una carta de estas últimas que mandó Vd. nos cobraron 50 céntimos porque tenía exceso, y tenga cuidado de no poner de más el peso. La M. Ángela y la H. Gabriela les envían sus recuerdos para todas las Madres y Hermanas. La carta de la Sra. Condesa no la mando y la de la Sra. Marquesa guárdela Vd. hasta que mande la de la Sra. Condesa, y después echa las dos juntas.

說服她,在天氣還不冷時回去,也許更有幫助,如果愈遲延愈不好。

Juana¹¹和Novoa修女¹²應該吃不太熟的烤肉和酒,多喝牛奶,天氣好,要每天出去散步,到恢復健康為止。同樣,Pilar和其他身體較弱的修女也該去散步。Pilar¹³若不能去郊外,便在家裡或菜園散步。

聽說Ramón神父¹³在羅馬,但沒到我們這裡,我問了好多朝聖者,無法回答他在那裡。我很想給Antonia修女寫幾個字,但來不及,請您把這事告訴她。

現在我們去看聖依納爵曾經過的房間:存放他遺骸的小聖堂,改天跟您們分享。

問候修女們、發願的修女們和初學們,大家知道愛您們的母親祝福您們,望您們聖德日進,在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

您最後的幾封信中,有一封因超重被罰50分,小心不要超重。Ángela和Gabriela修女問候您們大家。我還沒寄出伯爵夫人的信,侯爵夫人的信請您先保留,等我寄去伯爵夫人的,再把兩封一起寄出。

1 Josefa Uranga Carrera (參閱信82 註13)

2 Esperanza Ceruelo Rubio (參閱信236 註3)

3 Juana Michelena Aramburu (參閱信187 註3)

- 4 Pilar Bravo Bravo (參閱信228 註10)
 5 Se refiere a las HH. Julia de Agustín López (參閱信231 註3), dolores Atorrasagasti Araolaza (參閱信276 註4) y Manuela Arruebarrena Mendizábal (參閱信393 註8),她們在1902年10月15日穿會衣。
 6 Antonia Robles Hernández (參閱信9序言和註1)
 7 María rosario González de la Riva Tres Palacios (參閱信27 註11)
 8 Dominica Rodríguez Barruecos (參閱信242 註11)
 9 Regina Lucas Gallinar (參閱信237 註12)
 10 Esperanza Ceruelo rubio(參閱本信註2)
 11 Juana Michelena Aramburu ((參閱本信註3)
 12 Pilar Bravo Bravo (參閱本信註4)
 13 Ramón Barberá Boada (參閱信12 註23)

244.

給JOAQUÍN PÉREZ PANDO神父,道明會士
 羅馬, 1902年10月22日

MF II 126a. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

甘第達與Joaquín Pérez Pando神父,道明會,的書信往來所有的特點,顯示出她特殊的性情,也使這信別具意義,在這封簡單的信裡,我們有了新的例子。

會祖體會到神父代禱的支持力量,特別是他在舉行感恩祭時記得她。

她也向他分享,上主在她參訪羅馬許多殉道聖者的聖墓時,賜予她的經驗。她純樸的分享了她殉道的渴望,以及她對她生命中天主旨意的完全開放,這是她見證基督的具體方式--更為隱藏的忠信方式為基督作證。不同於殉道聖人們為基督的王國灑下鮮血的作證。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Nuestra muy respetable Padre: Le dirijo a V.R. estas dos letras desde esta ciudad santa, en donde estamos hace algún tiempo para arreglar los asuntos de nuestra Congregación. Supe por el P. Jerónimo que V.R. ya sabe que estamos aquí, pues fuimos a visitar el convento de los Padres y estuvimos con dicho Padre, y me dijo que le había escrito V.R. y que le encargaba una visita para mí, se lo agradezco mucho a V.R., pues con esto me hace creer que siempre me tiene presente en sus fervorosos mementos y oraciones, y así pedirá a Dios por mí y por toda esta su Congregación.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極尊敬的神父:我在這神聖的城市寫了潦草的數行字給您。我們在這裡為我們修會的一些事停留了一些時候。因為我們去拜訪道明會神父們,也遇到了Jerónimo神父,從他那裡得知您知道我們在這裡。他說您寫信給他,請他拜訪我,非常謝謝您。這讓我知道您總是在您熱忱的祈禱與記憶中記著我們。您也為整個修會向天主祈求。

No dude V.R. de que yo también pido por V.R., sobre todo en este tiempo en que estoy en esta tierra en donde se veneran tantos santos; casi todos los días andamos visitando sus santos cuerpos. ¡Y si viera cuánto me hacen desear el cielo, pues algunas lágrimas vierten estos mis ojos al considerar que tantos mártires vertieron su sangre por el amor a su amado Jesús! ¡Quién pudiera tener esa dicha! Pero yo no soy digna de tanta gracia; pida V.R. para que el Señor tenga misericordia de mí y me dé la gracia para sufrir con paciencia el martirio prolongado cumpliendo siempre su divina voluntad.

Nuestros asuntos, gracias a Dios, marchan bien, y creo que, Dios mediante, pronto iremos a España, aunque yo siento dejar esta santa Roma; pero siempre llevaré en mi corazón sus recuerdos.

Reciba los afectuosos recuerdos de las MM. Ángela y Gabriela, que son las que me acompañan. Salude en mi nombre al R.P. Superior. Se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

相信我,我也為您祈禱,特別是在有許多令人尊敬的聖人的地方。我們幾乎天天拜訪聖墓。您能猜想這令我們多麼渴慕天國嗎?當想到這麼多殉道者為他們深愛的耶穌撒下鮮血時,我的眼淚就不禁流下來。我多麼希望自己也能同他們一樣的幸福,但我不配這樣的恩典,您為我求主仁慈待我,賜我恩寵,能以耐心承受長期的殉道痛苦,常恆久的承行祂的旨意。

感謝天主,我們的工作漸入佳境。我希望,若天主願意,我們能很快回西班牙。雖然我很遺憾要離開神聖的城市羅馬,這裡的記憶將留在我心中。

我在這裡的同伴Ángela修女和Gabriela修女問候您,請向您的院長表達我的敬意,我將我自己交在您熱心的時刻與祈禱中,您在基督內卑微的僕人,

耶穌瑪利亞甘第達

245.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

羅馬, 1902年10月23日

MF II 127. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

甘第達參訪Loreto聖母聖殿後,內心有很深的感受,在這封信流露出來。唸這封信可以見到她的熱忱。她將耶穌降孕的奧蹟、聖家隱居納匝肋的奧蹟深刻的內在化,以及她為所有的耶穌孝女恆久的祈禱。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Nuestra muy amada hija Antonia: Recibí su carta, y veo que todas están bien, de lo que me alegro y doy gracias a Dios. Nosotras continuamos haciendo algunas visitas a los monumentos, pues es mucho lo que hay que ver, y pedimos mucho por todas.

Tuvimos el gusto de ver y saludar al P. Director¹; pues, por más que pregun- tábamos por él a los peregrinos, nadie nos daba razón de dónde estaba y por fin ayer por la mañana vino a vernos y me entregó las 1000 pesetas. El P. Director está bien y nos dijo que Vds. También estaban bien todas.

Ya le decía a la M. Joaquina² que la H. Dominica³ tendrá que ir a Arévalo, aunque lo siento que no estudie; pero por remediar aquella casa hay que hacer algo. Si la M. Joaquina está bien, podría acompañarla hasta Arévalo; que salgan un día que haya tren a las seis de la mañana y, si le da tiempo, que vuelva el mismo día pero que no pierda noche. Si no le da tiempo a coger el tren de la tarde para volver, en este caso que se espere en Arévalo o en Medina, donde le venga mejor; y, si le da tiempo, mejor quisiera que volviera el mismo día, como he dicho, sin perder noche; saliendo en el tren de las seis, pueden hacer el viaje sin para en Medina, directamente.

Los peregrinos españoles ya vieron al Papa; nosotras queríamos agregarnos a ellos, pero no lo supimos hasta el día después de que le vieron, lo cual sentimos mucho. De todos modos, no perdemos las esperanzas de volver a verle, aunque es muy difícil.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我極親愛的女兒 Antonia: 我收到了您的信, 知道您們都很好。我為此喜樂並感謝天主。我們持續拜訪了一些朝聖地, 這裡有太多值得參訪的, 我們在這些地方都為您們祈禱。

我很高興能夠遇見校牧神父¹ 與他談話。我們在朝聖者中詢問, 但似乎沒有人能給我們關於他在哪裡的資訊。最後, 他昨天上午來拜訪我們, 並給我們1000比塞塔。校牧神父很好, 他也告訴我們您們很好。

我告訴 Joaquina 修女², Dominica 修女³ 將去亞來巴勞, 雖然我很遺憾她不能讀書, 我們需要做些事情來補救那座會院的情況。如果 Joaquina 修女健康許可, 她可以陪她去亞來巴勞, 她們可以搭乘早上六點的火車, 如果時間夠的話, 她可以在同一天回來。別讓她晚上不能入睡。如果她來不及搭下午的火車回來, 她可以留在亞來巴勞或麥迪那, 看哪裡比較好。但如果時間足夠, 我希望她當天回來, 如我前面說的, 不要一夜不眠。如果她們搭乘早上六點的火車離開, 她們可以直接到亞來巴勞而不用在麥迪那停留。

西班牙的朝聖者們去覲見教宗了。我們也想參與他們, 但是我們直到他們覲見之後才知道這事, 我們感到非常遺憾。然而, 我們沒有失

Tengo que darle otra noticia, y es que hemos estado en Loreto⁴ a visitar la Santa Casa, de tantos recuerdos, en donde vivió la Sagrada Familia, etc. No se pueden imaginar la impresión que hace al entrar en aquella casita, al verla tan pobre y humilde. Allí comulgamos, etc., etc.; y lo que les puedo decir es que pedimos mucho, pero mucho, por todas mis hijas. Y también nos concedieron la gracia de barrer la casita que santísimas veces barrería la Santísima Virgen; yo barría de rodillas, con una escobita baja, y, al paso que barría, vertía lágrimas (al considerar los misterios obrados en esta Santa Casa), con las cuales regaba el suelo. Al referir esta historia, se me vuelven a llenar los ojos de agua.

Visitamos también el cuerpo de San Ignacio y la cámara en donde murió este santo y San Francisco de Borja. San Alejo también visitamos, y vimos la escalera debajo de la cual vivió y murió después de diecisiete años. ¡Y qué bien está representado!

Los peregrinos tienen muy mal tiempo, pues está lloviendo mucho. ¡Qué lastima!

La M. Ángela y la H. Gabriela agradecen sus recuerdos y los devuelven cariñosos.

Nuestros asuntos están lo mismo; no sabemos a qué atribuir el no mandar las comendaticias⁵. Dios sea bendito por todo.

A las MM. María e Isabel, mil cariñosos recuerdos, lo mismo a las Hermanas y niñas. Sabe la ama en Jesús

que me acordé de ir a visitar a Loreto⁴ a visitar la Santa Casa, de tantos recuerdos, en donde vivió la Sagrada Familia, etc. No se pueden imaginar la impresión que hace al entrar en aquella casita, al verla tan pobre y humilde. Allí comulgamos, etc., etc.; y lo que les puedo decir es que pedimos mucho, pero mucho, por todas mis hijas. Y también nos concedieron la gracia de barrer la casita que santísimas veces barrería la Santísima Virgen; yo barría de rodillas, con una escobita baja, y, al paso que barría, vertía lágrimas (al considerar los misterios obrados en esta Santa Casa), con las cuales regaba el suelo. Al referir esta historia, se me vuelven a llenar los ojos de agua.

Yo voy a contarles algunas cosas que me acordé de ir a visitar a Loreto⁴ a visitar la Santa Casa, de tantos recuerdos, en donde vivió la Sagrada Familia, etc. No se pueden imaginar la impresión que hace al entrar en aquella casita, al verla tan pobre y humilde. Allí comulgamos, etc., etc.; y lo que les puedo decir es que pedimos mucho, pero mucho, por todas mis hijas. Y también nos concedieron la gracia de barrer la casita que santísimas veces barrería la Santísima Virgen; yo barría de rodillas, con una escobita baja, y, al paso que barría, vertía lágrimas (al considerar los misterios obrados en esta Santa Casa), con las cuales regaba el suelo. Al referir esta historia, se me vuelven a llenar los ojos de agua.

Yo voy a contarles algunas cosas que me acordé de ir a visitar a Loreto⁴ a visitar la Santa Casa, de tantos recuerdos, en donde vivió la Sagrada Familia, etc. No se pueden imaginar la impresión que hace al entrar en aquella casita, al verla tan pobre y humilde. Allí comulgamos, etc., etc.; y lo que les puedo decir es que pedimos mucho, pero mucho, por todas mis hijas. Y también nos concedieron la gracia de barrer la casita que santísimas veces barrería la Santísima Virgen; yo barría de rodillas, con una escobita baja, y, al paso que barría, vertía lágrimas (al considerar los misterios obrados en esta Santa Casa), con las cuales regaba el suelo. Al referir esta historia, se me vuelven a llenar los ojos de agua.

Yo voy a contarles algunas cosas que me acordé de ir a visitar a Loreto⁴ a visitar la Santa Casa, de tantos recuerdos, en donde vivió la Sagrada Familia, etc. No se pueden imaginar la impresión que hace al entrar en aquella casita, al verla tan pobre y humilde. Allí comulgamos, etc., etc.; y lo que les puedo decir es que pedimos mucho, pero mucho, por todas mis hijas. Y también nos concedieron la gracia de barrer la casita que santísimas veces barrería la Santísima Virgen; yo barría de rodillas, con una escobita baja, y, al paso que barría, vertía lágrimas (al considerar los misterios obrados en esta Santa Casa), con las cuales regaba el suelo. Al referir esta historia, se me vuelven a llenar los ojos de agua.

Yo voy a contarles algunas cosas que me acordé de ir a visitar a Loreto⁴ a visitar la Santa Casa, de tantos recuerdos, en donde vivió la Sagrada Familia, etc. No se pueden imaginar la impresión que hace al entrar en aquella casita, al verla tan pobre y humilde. Allí comulgamos, etc., etc.; y lo que les puedo decir es que pedimos mucho, pero mucho, por todas mis hijas. Y también nos concedieron la gracia de barrer la casita que santísimas veces barrería la Santísima Virgen; yo barría de rodillas, con una escobita baja, y, al paso que barría, vertía lágrimas (al considerar los misterios obrados en esta Santa Casa), con las cuales regaba el suelo. Al referir esta historia, se me vuelven a llenar los ojos de agua.

Yo voy a contarles algunas cosas que me acordé de ir a visitar a Loreto⁴ a visitar la Santa Casa, de tantos recuerdos, en donde vivió la Sagrada Familia, etc. No se pueden imaginar la impresión que hace al entrar en aquella casita, al verla tan pobre y humilde. Allí comulgamos, etc., etc.; y lo que les puedo decir es que pedimos mucho, pero mucho, por todas mis hijas. Y también nos concedieron la gracia de barrer la casita que santísimas veces barrería la Santísima Virgen; yo barría de rodillas, con una escobita baja, y, al paso que barría, vertía lágrimas (al considerar los misterios obrados en esta Santa Casa), con las cuales regaba el suelo. Al referir esta historia, se me vuelven a llenar los ojos de agua.

Yo voy a contarles algunas cosas que me acordé de ir a visitar a Loreto⁴ a visitar la Santa Casa, de tantos recuerdos, en donde vivió la Sagrada Familia, etc. No se pueden imaginar la impresión que hace al entrar en aquella casita, al verla tan pobre y humilde. Allí comulgamos, etc., etc.; y lo que les puedo decir es que pedimos mucho, pero mucho, por todas mis hijas. Y también nos concedieron la gracia de barrer la casita que santísimas veces barrería la Santísima Virgen; yo barría de rodillas, con una escobita baja, y, al paso que barría, vertía lágrimas (al considerar los misterios obrados en esta Santa Casa), con las cuales regaba el suelo. Al referir esta historia, se me vuelven a llenar los ojos de agua.

y las quiere muy santas su madre, que
las bendice, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

母親在基督內愛您,願您們很有聖德
並祝福您們,在基督內卑微的婢女,
耶穌瑪利亞甘第達

Entérese de la adjunta y hagan lo
que sea más conveniente sobre el
estudio. La M. Ángela está con deseos
de escribirle; hoy también pensaba
hacerlo, pero no pudo, y otro día lo hará.
Estamos viendo, cosa extrañas, que en
Roma llueve como en España...

要弄清楚附件以及關於讀書盡
量以最合適的方式去做。Ángela修女
想要寫信給您們,計畫今天給您們寫,
但是她沒有辦法寫,改天她會再寫給
您們。我們發現很奇怪的事,羅馬的
雨竟然和西班牙下得一樣多...

- 1 Ramón Barberá Boada (參閱信12 註23), 那幾天在羅馬,他參加了一個教區的朝聖團。
- 2 Joaquina Gómez Lomba (參閱信41 註1)
- 3 Dominica Rodríguez Barruecos (參閱信242 註11)
- 4 Loreto聖母的聖殿在義大利安哥那省,在Marcas。根據傳說,13世紀來經由一群天使奇跡般的將聖家
在納匝肋居住的房子,搬到那邊,聖屋是在教堂下面,為保存它,這個聖母殿是朝聖地,也是民間敬
禮聖母的地方。
- 5.修會會院所在地不同主教的推薦信或證明(參閱信247 註1 y cta.240, 241 y 242)

246.

給WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO修女

羅馬, 1902年10月29日

MF II 130. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

在羅馬的最後幾天,去拜訪不同的古蹟以及永城的熱心地方,在某些地
方特別記得修女相關之處。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su
manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我
們。

Nuestra muy amada hija Wenceslada:
Recibí su carta, que e entregó el P.
Panadero¹, y gracias que no contenía cosa
particular, porque me la entregó abierta y
después de haberse enterado.

我親愛的女兒Wenceslada:收到
您託Panadero神父¹轉交給我的信,很
慶幸沒有什麼特別的東西,因為那
封信被拆開了,但仍完整的送到我
手上。

Dice Vd. Que no me quede aquí; pues, si supiera Vd. Cuánto me gusta esto por los grandes recuerdos que se ven, de buena gana tendrí a una Casa. Pero, en fin, espero en la providencia de dios que la tendremos con el tiempo.

La M. Ángela², como ve Vd., ya le explica algunas cosas a la M. Carlota, y aquí les diré alguna otra cosa que ella no le dice.

Le dice Vd. A la M. Carlota³ que hemos visto la mesa en donde daba de comer San Carlos Borromeo a los pobres, y la silla en donde este santo se sentaba, y el Santo en una pintura grande, extasiado al estar preparándose para decir la misa, esto está en Santa Práxedes, y también la columna en donde le azotaron al Señor.

En una iglesia de los Capuchinos donde se venera el cuerpo del Beato Crispido, en los subterráneos donde enterraban a los frailes están formados los altares de calaveras y demás huesos de los frailes desenterrados; y en los nichos o capillas que forma el altar están los frailes; el esqueleto, unos de pie y otros echados, pero vestidos, y algunas lámparas; todo hecho con huesos; es digno de verse.

A la H. Catalina⁴, que ya hemos visitado a Santa Catalina; que su cuerpo se venera en la iglesia de la Minerva, y que pedimos mucho por ella y por todas Vds.; no sólo aquí, sino en todas las iglesias adonde vamos.

Reciba los recuerdos de la M. Ángela y la H. Gabriela, haciéndolos extensivos a la M. Carlota y Hermanas, sabiendo las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

您要我別留在這兒;那麼若是您知道人家所看到的那些偉大的紀念,將會很渴望在這兒有個家。總之,希望天主的上智會在適當的時間在這兒給我們一個家的。

正如您所知的,Ángela修女²已經跟Carlota修女解釋過一些事,我也會跟她們說其他她沒說的事。

您跟Carlota修女³說我們已經看見San Carlos Borromeo給窮人吃飯的桌子,和那把他坐過的椅子,還有聖人的一幅大畫像,他正熱心地準備彌撒。這是在Santa Práxedes,還有他們鞭打主的那根柱子也在那裡。

在Capuchinos的一個教堂,就是可以敬禮真福Crispido的那座,在埋葬修士們的地洞裡,那些祭壇都適用頭蓋骨和修士們的骨頭做成的;在壁龕或小堂內的祭壇也都是修士們的骨頭形成的;那些骨架,有的站立,有的倒臥,但都穿著衣服,還有些燈;全都是用骨頭做的;是值得看的。

跟Catalina修女⁴說,我們已經去造訪過聖女Catalina,就在安放她遺體的Minerva教堂,我們為她,也為所有的姊妹祈禱了;不只是在那個教堂,而是在每個我們去的教堂都為大家祈禱了。

Ángela修女和Gabriela修女問候您,也問候Carlota修女和所有姐妹們,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

- 1 Patricio Panadero, O.F.M. (參閱 cta236 註1)
- 2 Ángela Joaquina Cipitria Barriola (參閱信17 註3)
- 3 Carlota Hernández Arjo (參閱信5 註9), hermana de la destinataria de la carta
- 4 Catalina Lasa Igúzquiza (參閱信133 註1)

247.

給 WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO 修女
羅馬, 1902年10月29日
MF I 241. 親筆函。

保留了甘第達修女在1902年10月29日同一天寫給三個不同的團體-亞來巴勞、撒拉孟加-初學院及撒拉孟加-學校-的信的事實,以及這些信有一非常相似的大綱(結構),叫人想到那時已存在的甘第達修女寫信給所有的團體,為叫大家分享那幾天她內心充滿的安慰:她們得到教廷批准會憲的法令,留傳給我們的這三封信,有些像公函,其他的都遺失了。

每一封信都有一些它的特色,很清楚看到會祖甘第達寫信時注意到了每一個團體。但所有的信都有一共同點:會憲的獲得批准是天主愛的標記;會祖渴望她自己以及所有的耶穌孝女以聖善的生活來表達感恩及回應,為做這個人的答覆,會憲是天主旨意的特殊的媒介。

甘第達修女於9月21日已經寫信給她總參議會的成員(參閱信240),告訴她們在9月18日聖多瑪斯瞻禮,會憲已得到批准。但教廷主教聖部的法令到10月27日尚未簽署,因為還在等維多利亞、亞味拉及瓦亞多利的主教們的推薦信。多一個矛盾,甘第達修女從她的觀點來解釋。

這批准,最初是三年或五年,作為試用期,經甘第達修女請求,給了三年,甘第達修女希望經過這期限後,她可以加入某些失去的要素(參閱信239),她親自寫的會憲,她接受和交給修會的會憲遭到了重大的修改,此處她立了令人佩服的信德及教會意識的見證。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

Mis muy amadas hijas Wences,
Carlota y todas las demás Hermanas:
Hoy voy a darles una noticia muy buena.
Sí, hijas más, sí, esta tan buena noticia
es que las Constituciones y Reglas están
aprobadas y tenemos ya en nuestro poder
el Decreto¹. Dios sea bendito, que tanto
nos quiere, y ¡qué obligación tan grande

願無玷聖母以她的氈衣保
護我們。

我親愛的女兒 Wenceslada, Carlota
和所有姊妹們:今天我要告訴您們一
個很棒的好消息。是的,我的女兒們,
是的;這個棒極了的好消息就是會憲
和規則都通過了,我們已經有法令¹

tenemos de ser verdaderas Hijas de Jesús, observantes de las Constituciones y Reglas! Sí hijas más, esta observancia pide Jesús de sus muy amadas hijas, y nosotras a porfía queremos obedecer con toda exactitud, vivir santamente y morir en gracia y amistad de Dios, y de este modo seremos felices por toda una eternidad.

Pidamos mucho a la Purísima Virgen que nos tenga bajo su santo manto nos alcance de su divino Hijo y nuestro amado Jesús la gracia de la perseverancia fiel en la Congregación de las Hijas de Jesús. Esto deseo para mis amadas hijas y para mí.

Adiós, hijas más; reciban recuerdos de la M. Ángela y de la H. Gabriela, y Vds. saben las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

También tenemos Cardenal protector². Supongo que ya llegaría la Hermana para ese colegio. Dios mediante, pronto iremos a España; pero como no sabemos cuándo, ya escribiré; pero, por si acaso, pueden escribir Vds., si se les ofrece algo, a Salamanca, y de allí me lo mandarán a donde esté, aunque ya les digo que escribiré cuando salgamos. Aquí estamos con unas monjas. Adiós.

了。願天主永受讚美,因為祂是如此的愛我們,而且「我們有多麼大的義務遵守會憲和會規,要成為真正的耶穌孝女啊!」是的,我的女兒們,遵守它們是耶穌對祂的愛女們所要求的,而我們爭先恐後的嚴格遵守一切,聖善地生活它,並在主的友誼和恩寵中去世,如此,我們將是永遠幸福的。

多多祈求無玷童貞將我們置於她的警衣之下,並為我們獲得她的聖子,也是我們親愛的耶穌,給我們在耶穌孝女會內持久忠信的恩寵。這是我為我親愛的女兒們,也是為了我自己的渴望。

再見,我的女兒們;Ángela修女和 Gabriela修女問候您們,您們知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

我們也有樞機主教的保護²。我想往那學校的姊妹可能已經到了。天主幫忙,我們可能很快會回西班牙;但因為還不確定,到時候再寫信告知;為防萬一,您們可以寫信來,看我可以提供些什麼,到撒拉孟加後,我再寄給您們,出發前我仍然會寫信給大家。這裡有一些修女跟我們在一起。再見。

1.耶穌孝女會會憲的批准法令,原文是拉丁文,保存在歷史檔案中(參MF df A.2.3/9),1902年10月27日由教廷主教部的秘書處頒布,由García Alcalde神父翻譯成西班牙文,如下:「我們的聖父良十三世,因著天主的上智在教廷主教部的樞機觀見中,有了耶穌孝女會修會建立所在地的主教的推薦信,良善的批准該會會憲並恩准試用三年。它的原文保留在該會的檔案中,根據法典和使徒性會憲的準則,這批准的會憲具有法律的效用。教廷

主教部秘書—S. Cardenal Cretoni—P.S.Giustini,1902年10月27日在羅馬。」(參GA XVI p.191)
2.José Calasanz Vives y Tutó,方濟會士,稍後才成為教廷修會聖部的部長,之前是參議以及許多修會的保護人。

248.

給 JOAQUINA GÓMEZ LOMBA 修女
羅馬, 1902年10月29日
MF I 242 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mis muy amadas hijas M. Joaquina y todas las Hermanas profesas y novicias: No pueden Vds. imaginarse con cuánta alegría de mi corazón pongo estas letras para decirles que ya están las Constituciones y Reglas aprobadas y que está en nuestro poder el deseado Decreto¹. ¡ Cuánto nos quiere Dios! Sí, hijas mías, estamos muy reconocidas, que mucho nos quiere Dios, y ¡qué obligadas estamos, a imitación de San Juan Berchmans y de otros santos, a guardar bien las Constituciones y Reglas, con toda pureza y puntualidad! Esto quiere y pide a sus hijas Jesús, y nosotras, sus hijas, decimos con todo el corazón que queremos ser muy fieles observantes de las santas Constituciones y Reglas, y a porfía empezamos a trabajar; ¿verdad, hijas mías? Parece que le oigo decir a todas, a una voz: “Sí, sí, sí, Madre”. Yo les digo desde aquí, de Roma: “Bien, hijas mías, bien. Á nimo, pues, y adelante, a trabajar; y la que sea más observante, mayor corona tendrá en el cielo”.

Adiós, hijas queridas mías; pidan mucho por mí. Reciban cariñosos afectos

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我最親愛的女兒們,Joaquina修女,所有發願的修女和初學們:您們不能想像我的心是以多大的喜樂給您們寫信,為告訴您們,會憲和會規已獲批准,我們已有了我們所渴望的批准法令¹,天主多麼愛我們,是的我的女兒們,我們應十分感恩,天主多麼愛我們·我們有義務像聖若翰伯爾各滿和其他聖人一樣以純正的心,準確的心,來好好的守會憲及會規·這是耶穌向祂的女兒,我們,祂的女兒們所要求的·我們全心的回答我們要成為會憲及會規忠信的遵守者,執著於我們開始的工作,我的女兒們不是嗎?我好像聽到您們異口同聲的回答「是,是,是,母親」,我從羅馬跟您們說「好,好,我的女兒們,加油,前進,好好的做吧;最守規的人在天堂將獲得最大的榮冠」。

再見,我親愛的女兒們,多多為我

de la M. Ángela y de la H. Gabriela, y
Vds. saben las quiere su madre, que las
bendice, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

祈禱,接受Ángela和Gabriela修女親切的
問候,您知道您的母親願您們很有聖
德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,
耶穌瑪利亞甘第達

1 參閱信247 註1

249.

給ANTONIA ROBLES, MARÍA IGARATEGUI, ISABEL ANTÓN修女們
與撒拉孟加學校全體修女們
羅馬, 1902年10月29日
MF I 243. 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

Mis muy amadas hijas Antonia,
María, Isabel y demás Hermanas: Hoy,
con el mayor consuelo de mi alma,
pongo estas letras para decirles que,
gracias a Dios, nuestro asunto está
terminado *felizmente* y está en nuestro
poder el deseado Decreto¹. ¡Cuánto nos
quiere Dios!

Ahora falta que nosotras seamos
fieles observantes de las Constituciones
y Reglas, vivamos santamente, y nuestra
muerte será santa. Esto deseo con todo
mi corazón para todas mis hijas y para
mí.

El Cardenal protector es D. José
Vives². Estuvo muy atento este señor, y
aceptó el nombramiento y dijo que pusi-
éramos una instancia al Papa, y así se ha
hecho, y la llevamos ayer al Vaticano y
la entregamos al secretario de Estado,
que es el Cardenal Rampolla³. Este señor
estuvo muy amable; me animó mucho,

願無玷聖母以她的警衣保護我
們。

我極親愛的女兒們Antonia, María,
Isabel和所有的修女們:今天我以滿
心的喜樂寫信告訴您們,感謝天
主,我們的努力有了美滿的結果,
我們所渴望的法令¹已經在我們手
中了。天主是多麼地愛我們!

現在我們必須要忠信地遵守
會憲與會規,過聖善的生活,以便
我們也能聖善地死亡。這是我對
我所有的女兒們和對我自己的渴
望。

我們的監護樞機是José Vives²。
他會見了我們,並待我們極為仁
慈。他說我們應該寫一封申請給
教宗,我說我們昨天寫了,我們把
它帶到梵蒂岡,並提交給 國務院

diciendo que trabajara mucho por la gloria de Dios; que lo que me dijo en Salamanca⁴, me lo decía ahora, etc., y que mandar ía pronto el nombramiento del Cardenal protector para ponernos a sus órdenes. Dios quiera que sea pronto y podemos marcharnos a España, aunque siento marcharme de Roma, por esta tierra santa; llevaré en el corazón los santos recuerdos de ella, que son muy grandes.

Siento no haberles escrito ayer; pero no pudimos hacerlo por falta de tiempo, y el correo se marchó; quiera Dios que salga hoy.

Adiós, hijas más. Reciban cariñosos saludos de las MM. Ángela y Gabriela; Vds. Saben las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

秘書Rampolla樞機³。他非常友善，而且大大地鼓勵我們要我們為愈顯主榮，努力工作。他再次告訴我們，他之前在撒拉孟加⁴對我說過的，他會儘快將委任書寄給監護樞機，這樣我們就可以將自己置於他的照顧之下。願天主儘快授予委任，好使我們能回到西班牙，雖然我也遺憾要離開羅馬這個神聖的城市。我會將許多聖善而深刻的記憶放在心中。

我很遺憾昨天沒有寫信給您們，我們實在缺乏時間，也沒有趕得上寄信。願天主助祐，今天就能寄出這封信了。

再見我的女兒們，也給您們愛的問候。您們知道我願意您們很有聖德，並祝福您們每一位。您們的母親，基督內卑微的僕人，

耶穌瑪利亞甘第達

1 參閱信247 註1

2 參閱信247 註2

3 參閱信237 註3

4. Rampolla樞機於1882年至1887年曾任教廷駐西班牙大使(參閱 ALDEA, Q., o.c., p.1786),很可能在任大使期間拜訪過撒拉孟加教區,會祖有機會問候他,跟他談論修會及使徒事業。

250

給PILAR BRAVO BRAVO修女

羅馬, 1902年11月4日

MF II 130a. 非親筆函.由Ángela Cipitria書寫,甘第達簽名.

當會祖將離開羅馬返回西班牙時，她仍寫了最後2封信，形式簡短但內容豐富而意義顯著，並且與會憲批准的歷史性事件極為貼切。這兩封信都顯

示甘第達在祈禱中不斷地渴望,她祈求每位修女都能出類拔萃地成為真實的耶穌孝女。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Pila Bravo: Recibí su carta, y le contesto diciendo que lo agradecí mucho y pedí y pido por Vd.; primero, para que sea una verdadera Hija de Jesús, y después, para que el Señor la ponga bien por mediación de los santos que aquí se veneran. Sí, hija mía, seamos, pues, muy santas; a esto nos convidan tantas tiernecitas vírgenes que dieron sus vidas por el amor tan grande que le tenían a Jesús; y, aunque el mundo les ofrecía cosas grandes, supieron despreciarlo todo, entregando sus vidas a los suplicios más atroces para recibir la palma del martirio. Dichosas ellas mil y mil veces, y nosotras tendremos la misma suerte si abandonamos el mundo y nos aficionamos a la santa observancia de nuestras santas Reglas. Ea, pues, a trabajar mucho para ganar el cielo.

La M. Ángela y la H. Gabriela le envían sus recuerdos, y reciba la bendición de su madre, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Pilar Bravo:我收到了您的信,在回信中我要告訴您,我很感謝您,並大大地為您祈禱,持續地祈禱求主賞賜您健康。其次藉著那些備受尊崇的諸聖們的代禱,求主使您成為真實的耶穌孝女。是的,我的女兒,讓我們成聖。這是許多年輕貞女為我們樹立的榜樣,他們為了心中懷抱著對耶穌的大愛,獻上自己的生命,儘管這世界為他們提供極大的歡樂,可是她們卻輕視這一切,在極痛苦中捨棄了她們的生命,為贏得殉道的榮冠,願她們備受讚美。我們將和她們一樣的幸福,如果我們能夠宣告棄絕這個世界,並欣然遵行我們的神聖會憲。因此讓我們努力工作為贏得天堂。

Ángela和Gabriela修女也問候您們,請收下您們母親的祝福。基督內卑微的僕人

耶穌瑪利亞甘第達

251.

給MARÍA IGARATEGUI ERAUSQUIN修女
羅馬, 1902年11月5日
MF I 127. 親筆函

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija María Igarategui: Recibí su atenta carta, y quería contestarle antes, pero no he podido, y hoy escribo diciéndole que mucho he pedido por Vd. En la basílica de Santa María la Mayor. Sí, hija mía, sí; allí a la Santísima Virgen de las Nieves pedí mucho, mucho, por Vd., para que sea una verdadera Hija de Jesús y fiel imitadora de sus virtudes, y después de esta vida tenga una hermosa corona en el cielo.

Adiós, hija mía; pida por nosotras para que tengamos feliz viaje; pues, si Dios quiere, saldremos hoy, 6; digo hoy porque no pudo salir ésta ayer, 5, por no poder concluirlo.

Reciba cariñosos recuerdos de la M. Ángela y de la H. Gabriela; Vd. Sabe cuánto la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的縵衣保護我們。

我極親愛的女兒 María Igarategui: 收到您親切關心的信, 很想早回信, 但是我不能, 今天給您寫信, 告訴您我在聖母大殿為您祈禱, 是的, 我的女兒, 向雪地聖母, 我為您祈求, 很多, 很多, 希望您成為真正的耶穌孝女, 成為她德行的忠信效法者, 經過此世以後, 在天堂獲得美麗的花冠。

再見, 我的女兒, 請為我們祈禱, 讓我們旅途平安, 如果天主願意, 今天, 6號出發, 我說今天因為昨天, 5號沒辦法結束。

請接受Ángela修女和Gariela修女親切的問候, 您知道您的母親願您很有聖德並祝福您, 在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

252.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

多祿撒, 1902年11月17日

MF I 246. 只有簽名, 信件內容由Ángela Cipitria代寫

為了會憲的批准所要面對的工作和困難終於結束, 現在已回到西班牙。在回到平時常住的撒拉孟加居所前, 停留在多祿撒, 那裡的許多事情使她停留的時間比預期的要久。這個團體極喜樂地迎接她們; 這次的迎接有重大的意義, 反映在接納的外在記號上。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的縵衣保護我

Mi muy amada hija Joaquina:
Recibí sus cartas, y veo por ellas que
están contentas porque nos hemos venido
ya a España.

Aquí también lo están, pues vinimos
el miércoles por la tarde, y nos estaban
esperando en la estación el P. Vicario¹, el
Sr. Capellán², D.^a Josefa³ y varias Hermanas.
Al llegar al colegio, las demás Hermanas
y niñas estaban esperando en la portería.
Después empezaron a tocar las campanas
y tirar cohetes; entre tanto, entramos en
la capilla, y el Sr. Vicario y el Sr. Capellán
entonaron el *Te Deum* y cantaron las
Hermanas, con el acompañamiento del
armonio. Al terminar, salimos y estuvimos
un rato contando nuestras impresiones;
pero ahora apenas me queda tiempo para
estar con ellas, porque vienen muchas
visitas.

Me dice Vd. que vaya pronto a ésa;
ya procuraré ir cuanto antes, pero no le
puedo decir cuándo; de todos modos, ya
le avisaré con tiempo.

Mucho siento que no esté Vd. bien;
cuídese mucho.

La carta de D.^a Hermitas⁴ ya la
recibí. ¡Pobrecilla! Ya me alegraría yo
también de verla, pero está muy lejos.
Vicenta⁵ también me escribe, y dice que
le avise cuándo vamos y cuántas; y, si es
que nos paramos, ya procuraré ver a D.^a
Estrella⁶, que también se alegrarán.

Mucho siento que la H. Esperanza⁷
se llevase tan mal rato, y quiera Dios que
se ponga buena del todo, como dice ese
médico del pueblo; me alegraría.

Cuando yo vaya, ya veremos lo de
las HH. Pilar⁸ y Michelena⁹.

Las Hermanas que están en Ejer-
cicios¹⁰, que tengan descanso los domingos,

ellos.

我極親愛的女兒 Joaquina:收到您
們的信,從信上知道您們因為我們回
到西班牙很高興。

這裡也一樣,我們是星期三下午
到的,副主教¹,本堂神父²,Josefa女士³和
幾位修女在車站等我們。當抵達學校,
其他的修女和學生都在大門口等我
們,後來開始敲鐘、放鞭炮,那時,我們
進入聖堂,副主教和本堂神父領先起
唱 *Te Deum*(大讚美詩),修女也唱,有風
琴伴奏。結束後,我們出堂,跟他們分
享了一會兒我們的印象;但是,現在我
幾乎沒有時間跟她們一起,因為很多
人來拜訪。

您說要我盡快去您們那裡;我設
法早去,但我無法告訴您何時;不論如
何,我會提前通知您。

很可惜,您不舒服;好好照顧自
己。

我已收到Hermitas夫人⁴的信,可憐
她。如果能見她,我也高興,但是,太遠
了。Vicenta⁵也給我寫信,要我通知她,
我們何時去,和幾個人;如果我們中間
停留,我會盡力去拜訪Estrella夫人⁶,他
們會很高興。

我很難過Esperanza修女⁷,那麼難
受,願天主使她痊癒,像那邊的醫生說
的,我會很高興。

當我去的時候,我們再看有關
Pilar⁸和Michelena⁹的事。

在做神操¹⁰的修女們,主日,聖十

el día de San Juan de la Cruz y algún otro día más que a Vd. le parezca. Para la profesión tienen que hacer con esas Hermanas lo mismo que con las otras han hecho. Las postulantes pueden tomar el hábito el día de la Purísima.

Siento que no pague el hortelano; paciencia.

De aquí no se puede llevar ninguna joven para hacer los recados, porque no es como antes; ahora todas tienen que tener su dote para que sea admitida, y nosotras no le podríamos dar, por lo tanto, tendrán que arreglarse como puedan.

Si piden la ropa o refajos de la M. María¹¹, mande Vd. el baúl con todo.

Las Hermanas, que profesen el día de la Purísima, y háganles Vds. el hábito a las dos.

El libro, ya llevaremos; pero, si no llegamos para cuando lo necesiten, que se arreglen como puedan.

Siento lo que dice Vd. de D. Manuel¹²; me alegraré de que se ponga pronto bueno.

Lo de las fajas déjelo Vd. por ahora.

Siento la muerte de D. León; ya encomiendo su alma a Dios.

Al P. Urraburu¹³ le agradezco su carta.

Está bien que escribieran dando el pésame a los Sres. Marqueses¹⁴. Me alegro de que disfrutaran Vds. tanto en Tejares.

Me alegraría de que la H. Esperanza¹⁵ se pusiera completamente buena y vuelva, como ella desea; por ahora, no puede hasta que se ponga completamente bien del todo.

Reciba los cariñosos recuerdos de las Madres y Hermanas, y míos, extensivos a todas esas mis carísimas y a todos esos señores, y sabe las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

字若望瞻禮,以及其他日子休息,您自己看。那些要發願的修女應跟過去其他已發願的修女做一樣的程序,保守可在無玷聖母瞻禮穿會衣。

很抱歉我沒付園丁錢;忍耐。

從這裡我無法帶任何年輕人去做紀念品,因為情況不像從前;現在所有要被收錄的都應有嫁妝,我們不能給他什麼,她們應盡力想辦法。

如果她們要María修女¹¹的衣服或絨布襯裙,您做成包裹寄去。

無玷聖母瞻禮要發願的修女,您要給她們兩位做會衣。

我們會帶書過去,但是,如果我們沒到,她們需要的話,就看她們怎麼安排了。

關於您提到的Manuel神父¹²的病,我覺得很難過,但願他快點好起來。

關於腰帶,現在您不要管。

León先生的過世,我很難過,我會為他的靈魂祈禱。

謝謝Urraburu神父¹³的信。

您們慰悼公爵先生¹⁴,很好,很高興您們在Tejares過得愉快。

我很高興Esperanza修女¹⁵已完全痊癒,如她所願的回去;但是現在還不能,直到她完全康復了才行。

接受修女們和姐妹們及我的親切問候,也問候所有親愛的姐妹及先生們,您知道您的母親願您們很有聖

Las campanas que tocaron era las de la comunidad, no de la iglesia. El decreto de la aprobación de la Congregación¹⁶ no ha llegado a este colegio, y deseo que mande uno cuanto antes. Hace falta que esté aquí unos días; por lo tanto, no le puedo decir cuándo iré; de todos modos, procuraré irme para la Purísima; vd. estése tranquila y no tenga pena; y si el carnicero no puede esperar, págueme Vd.; y si es que le pidió la cuenta, a ver si puede esperar hasta que yo vaya. Lo que traigan para las Hermanas, ya llevaremos. Yo estoy muy bien, gracias a Dios.

Estas cartas para las Hermanas las escribí en Roma, pero no las pude mandar al correo, y hoy las mando. Adiós, hija mía.

他們敲的鐘是團體的,不是教堂的。這個學校還沒收到修會¹⁶被批准的法令。希望您盡快給她們寄一份。我需要在這裡停留數日,所以,不知何時可去;不論如何,我設法去過無玷聖母瞻禮;您放心不要覺得可惜;如果肉店老板不能等,您就付給他錢;如果他只是跟您要帳,看能否等我去再付。關於您要我們帶給姐妹們的,我們會帶去,我現在很好,感謝天主。

給姐妹們的這些信,我在羅馬寫的,但是設法郵寄,今天寄出去。再見,我的女兒。

- 1 Patricio Antonio de Orcáiztegui (參閱信31 註2)
- 2 José Urruzola (參閱信206 註3)
- 3 Josefa Larrumbide (參閱信9 註11)
- 4 Hermitas Becerra, Vda. de Sabater (參閱信24 註intr.)
- 5 Vicenta San José de Ortiz de Urbina (參閱信7 註5)
- 6 Estrella Sabater Becerra (參閱信89 註2)
- 7 Esperanza Ceruelo Rubio (參閱信236 註3)
- 8 探訪患病的Pilar Bravo Bravo (參閱信228 註10)和Juana Michelena Aramburu (參閱信187 註3)。
- 9 Juana Michelena Aramburu (參閱信187 註3)
- 10 Regina Lucas Gallinar (參閱信237 註12) y Sofía Domenech Gómez (參閱信123 註1)2位修女準備她們的初願。
- 11 María Igarategui Erasquin (參閱信45 註12)
- 12.指Mamuel García Boiza神父,那時是撒拉孟加初學院---會院團體的聽告解司鐸,當修會的會憲被批准以後,是1903年9月24日接受耶穌瑪利亞甘第達修女和其他42位修女誓發終身願的司鐸。他代表教區主教主禮,(參閱 DSn 2 p.59)
稍後,是教區的耶穌會García Alcalde神父寫的耶穌瑪利亞甘第達的第一本(生平)傳記,記載當會祖在1912年8月7日或8日病重垂危時,Mamuel神父曾去拜訪會祖,而會祖那啟發人的話:「我的靈魂非常平安,40年的修道生活,我不記得有一分鐘不是為天主度過的。」正是回答Mamuel García Boiza神父的,後來他們有一簡短交談,Mamuel神父非常感動,又獲益地離開,十分欽佩病人寬宏大量的心。(參閱 GA, o.c., p.256)
- 13.耶穌會Juan José Urrabran神父於1898-1902年曾任撒拉孟加會院的院長,後來被派到布格斯,會祖在信中提到的是神父恭喜會祖,因為會憲得到最後的批准,他寫道:「...您30年的渴望如今實現,您的願望滿足了,新修會的建築是那麼崇高,剛剛修會被批准,現在又

因會憲的被批准,更充實和更肯定,唉,如果艾朗神父和孟巴都神父還活著,他們會多麼快樂」(參閱 CSI 13,1)。

14 Agustín Maldonado Carvajal y María Rosario González de la Riva Tres Palacios (參閱信27 註11),
marqueses de Castellanos.

15 參閱註7

16 參閱信247 註1

253.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

多祿撒, 1902年12月5日

MF I 247. 簽名和信的最後一段是親筆,信的內容由Ángela Cipitria代寫

她從多祿撒繼續關照修會其他會院不同的狀況和事件,具體的是毛斯藤色斯會院,快到修會的大瞻禮,無玷聖母瞻禮,在撒拉孟加初學院有人發願和穿會衣,她真的覺得難過,不能在極愛的初學院度過修會的這一天。但是她在祈禱中記得她們,也希望大家都活在神聖的喜樂中。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí su carta, y se mandó la solicitud, y será como un milagro que nos toque algo, porque son muchísimos los que han solicitado, y dicen que no son más que 75 u 80 los que han de dar. Para la H. Michelena¹ también solicitamos; pidan mucho para que, si es la voluntad de dios, consigamos algo; y, si no conviene, paciencia.

Mucho siento no estar en ésa para la profesión² y toma de hábito de las Hermanas³, y creo que tampoco podré ir para la fiesta, aunque haré todo lo posible; pues, por mucho que sientan mis hijas que no esté yo en ésa para esos días, no sé si lo sentirán tanto como esta su madre; pero tenemos que tener paciencia, y ofrezcamos este sacrificio a la Purísima, para que no quede sin mérito.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Joaquina：我收到了您的信,也把申請信寄去了,如果我們得到東西的話,真的是一個奇蹟,因為有太多的人申請,她們說只給75到80個。為Michelena姐妹¹,我們也申請了;多多祈禱吧,如果天主的旨意要我們得到;如果祂的旨意是不適宜得到,忍耐。

我很難過不能去參加姐妹們³的發願和穿會衣²,我想我也無法去過瞻禮,雖然我將盡力安排;唉,雖然我的女兒們很難過,我不在那邊,但是我不知道她們是否比她們的母親更難過,但是,我們應有忍耐,並奉獻這犧牲給無玷聖母,為

Me alegro de que la joven María Cruz⁴ tenga todo preparado, y le deseo que sea fiel y verdadera Hija de Jesús y que persevere hasta el fin. La carta que dice me escribió esta joven, yo no la he recibido. Se extraviaría.

Respecto a la señora de piso, puede Vd. contestarle y decirle que lo siento mucho, pero que no puede venir esa señora, etc.

Ya pido por D. Manuel, y me alegro de que esté mejor.

Ya veo lo que dice Vd. del nuevo confesor⁵; cuando vaya ahí, le da Vd. mis recuerdos.

Si la casulla está terminada y ha quedado bien, se le puede llevar para el día de la Purísima; pero primero quiero que vea la M. Antonia⁶ cómo queda, porque, si tiene faltas, no quiero que la lleven; y si la M. Antonia dice que está bien y que se le puede llevar, en ese caso puede Vd. ir mañana mismo a llevarla y volver el domingo por la mañana sin falta; y si acaso no pudiera Vd. oír misa, antes de salir, en esa casa, la oíría Vd. en Salamanca; pero yo creo que en la parroquia habrá misas temprano. Por Dios, no se le escape el tren; tenga mucho cuidado.

El canto de la profesión, o sea, “Ya no vivo, etc.”, ya le dije a la M. Josefa⁷ una porción de veces; estos días está en cama, mal; pero ya veré si se le puede mandar hoy.

Mucho siento que la H. Fermina⁸ esté en cama; que se cuide, por dios, y el haga que no sea cosa de cuidado. También siento lo de la H. Michelena⁹. Esta Hermana y las HH. Pilar¹⁰ y Novoa¹¹, que no se levanten a la oración hasta que pasen los fríos; y, si no están para ello, tampoco a misa, no siendo los domingos y días festivos, porque no

es la que puede hacer el bien.

我很高興María Cruz⁴這位年輕人已準備了一切,我希望她成為忠信和真正的耶穌孝女,並恒心至死,您說她給我寫了一封信,我沒收到,大概是錯過了。

關於住在那層樓的女士,請回答她,很抱歉,但氣她不能來,等等。

我為Manuel神父祈禱,很高興他好多了。

我知道了您提的新聽告解神父⁵,當您去他那裡時,替我問候他。

如果祭披做好而且也不錯,無玷聖母瞻禮可以帶去給他;但是我要您先給Antonia修女⁶看祭披做的怎樣;因為如果不太好,我不要您們帶去;如果Antonia修女覺得好,就可以帶去,在這情況,您可以早上帶去,主日早上回來;如果您早上出發前,無法在家參加彌撒,您可以在撒拉孟加參加彌撒;我想在本堂有很早的彌撒。但是,留心,別趕不上火車。

發願的歌曲,「已不是我生活,等等」,我已經告訴Josefa修女⁷給準備一些,這幾天,她生病臥床,但是,我看看她今天能否寄給您。

我很難過Fermina姐妹⁸生病臥床;為了天主,好好照顧她,希望天主幫助不是需要提防小心的病,我也覺得難過Michelena⁹的病,這位修女和Pilar¹⁰, Novoa¹¹修女不要起來去

quiero que se pongan pero, sino que se cuiden.

Aquí hace un frío horroroso y estos días atrás ha llovido mucho.

Adiós, hija mía. Todas estas Madres y Hermanas envían sus recuerdos, y yo los míos, extensivos a las Madres y Hermanas, sabiendo las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Escribo a la M. Antonia para que tengan la junta para las que tienen que profesar y que sean maestras. ¡Cuánto siento, hija mía, no estar en ésa! Dios lo sabe. Tengamos paciencia y conformidad con la voluntad de Dios, que así lo dispone. Hagan Vds. Todo lo que puedan para que salga bien todo, con santa alegría. Yo pediré mucho en mis pobres oraciones. Consuele Vd. a la H. Sofía¹², para que esté contenta y alegre y haga con mucho fervor la profesión, lo mismo la H. Regina¹³ y las que toman el santo hábito.

Adiós, hija mía; sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

祈禱,直到寒冷的天氣過去;如果不能,也不要參加彌撒,除非是主日和瞻禮,因為我不要她們的病情惡化,而是要好好照顧。

這裡好冷,這幾天還下了不少雨。

再見,我的女兒,所有的修女和姐妹們問候您,請代我問候那邊的修女和姐妹們,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

我給Antonia修女寫信,要她為要發願的修女召開會議,她們將是教師修女。我的女兒,只有天主知道我不能去那裡,是多麼的可惜!讓我們忍耐並順服天主的旨意,祂如此安排,您盡量好好準備—讓一切順利,而且具有神聖的喜樂。在我卑微的祈禱,我將多多祈求。安慰Sofia¹²,叫她高興和喜樂,以極大的熱心發願;同樣告訴Regina¹³和那些領神聖會衣的。

再見,我的女兒;您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1 Juana Michelena Aramburu (參閱信187 註3)

2 參閱信252 註10

3.指的是Josefa Macatzaga Dorronsoro和Eugracia López de Arechavaleta López Josefa Macatzaga,於1882年5月26日生於Lazcano(吉布斯瓜)父母是Lorenzo Macatzaga先生和Maria Lorenza Dononsora女士。1902年12月8日穿會衣,1904年12月8日發初願,1910年12月8日發終身願,她具有教育

者的優良特質,首先在亞來巴勞學校的學生,稍後在Pirenópolis,是1911年去巴西開創的成員中之一。稍後擔任不同工作的負責人,曾在Belohorizonte和Santos Dumont學校服務,當關閉這會院後,就去Rio de Janeiro,在這最後的團體去世,1958年11月5日。(參閱 Db95; RC 197)

Ingracia López de Arechaoleta y López是維多利亞(亞味拉)人,1879年4月16日在那裡出生,她的雙親是Metitón López de Arechaoleta先生和Francisca López女士。於1902年23歲時入會;1902年12月8日穿會衣,1904年12月8日發初願;1910年12月8日發終身願。她是直接負責衣物室的工作,曾在塞高維亞、貝爾朗達學校服務,最後是在撒拉孟加。先天性的心臟病給她的工作帶來不少困難,但是她明顯地活出了克己和忍耐的精神。於1927年12月11日過世。(參閱Db 06; RC 198)

4.在修會的歷史檔案,在那幾年,沒有這個望會生的名字,所以無法證實。

5.是José Mateo Montalo代替了Mamuel García Boiza神父的職務。(參閱DSn 2 p.64)

6 Antonia robles Hernández (參閱信9序言和註1)

7 Josefa González Cortés (參閱信63序言和註1)

8 Fermina Altuna Garayalde (參閱信212註7)

9 參閱註1

10 Pilar Bravo Bravo (參閱信228 註10)

11 Dolores Novoa Suso (參閱信216 註8)

12 Sofía Domenech Gómez (參閱信123 註1)

13 Regina Lucas Gallinar (參閱信237 註12)

254.

給SOFÍA DOMENECH GÓMEZ修女

多祿撒, 1902年12月6日

MF I 249. 只有簽名,信件內容由 Ángela Cipitria代寫

寄上特別的降福給發初願前夕的一位初學, 希望他能度完全奉獻給主的生活。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Sofía: Recibí sus cartas, y no se puede figurar, hija mía, cuánto, cuantísimo siento no poder estar en ese noviciado para el día de su profesión; pero crea que estaré muy unida en espíritu y que pediré muy de veras en ese día para que el Señor y la pura e inmaculada Virgen le concedan todas aquellas gracias y virtudes para que en poco tiempo se haga una gran santa, siendo fiel Esposa de Jesús, con quien me dice tiene deseos de unirse para siempre. Sí, hija mía, esto es lo mejor, y

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我可愛的女兒Sofía:我收到了您的幾封信,我的女兒,您想不到在您發願的那天,我不能去那座初學院,心中是多麼的遺憾惋惜,但是您相信,我的精神跟您連結,那天我也真為您祈求主耶穌和童貞聖母賜您恩寵及諸聖德,為使您在短時間內成聖,作耶穌忠信的淨

procure hacer la profesión con mucho fervor, y pida mucho por esta su pobre madre, por sus queridos padres y tíos, a quienes dará recuerdos.

Le pido que no tenga pena porque yo no esté ahí, pues quiero que esté conforme y pase el día muy alegre y santamente, puesto que dios así lo quiere. Yo ya procuraré irme cuanto antes, que mucho deseo verlas a todas.

No puedo más, hija mía, que llega el correo. Reciba los recuerdos de estas Madres y Hermanas, que todas le envían la enhorabuena, en especial la M. Ángela y la H. Gabriela; y míos, extensivos a la M. Joaquina y demás Hermanas, sabiendo que te quiere tu madre muy santa y te bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

La bendice su madre¹ y le perdono todo de corazón².

1.這是會祖的作風，參閱信31 註7

2.是修會的作風，參閱信21 註3

255.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

多祿撒, 1902年12月8日

MF II 134. 非親筆函, Ángela Cipitria寫的, 甘第達修女簽名

以完全的純樸精神向參議會請教,去León省創立會院的機會,是耶穌會的Elias Regero神父提供的,他被派到Palencia會院,他們認識,因為前幾年神父屬於在撒拉孟加的耶穌會的團體。

配,您曾經跟我說您願意永遠與他結合。是的,我的女兒,這是最好的。設法很熱誠地發願,也為您這卑微的母親祈求,為您的父母、叔伯們,也代我問候他們。

因為我不在那裡,請您不要難過。我願意您能順從主旨,並且度過非常高興神聖的一天。因為這是天主願意的。我已經想辦法早點去那裡,我很願意看看大家。

我的女兒,我不能多寫了,郵差已經到了。請您接納這裡的姐妹的問候,大家都恭賀您,特別是Ángela修女及Gabriela修女,還有我、Joaquina修女及其他姊妹們,您知道妳的母親願妳很有聖德並祝福妳,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

您的母親降福您¹,也全心原諒您²。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia: Recibí su carta, y me alegro mucho de que la fiesta de la Purísima saliera tan lucida y de que asistiera el Sr. Obispo¹.

Hoy no le digo más que pensaba estar en ésa para el día 20; pero se me presenta una fundación en la provincia de León², y, como me pilla de camino, es mi parecer que debo ir a enterarme de las condiciones que ponen y ver la casa y demás; y deseo que tan pronto como reciban esta carta, me ponga un parte diciendo si debo ir o no, pues yo no haré más que enterarme, y, después de verlo y hablar con Vds. les mandaremos la contestación de lo que determinemos.

El P. Rejero, que es quien ha escrito a los Padres pidiendo esta fundación, estará allí hasta el 21, y quisiera aprovechar antes de que él saliera, porque será mejor.

El Sr. Obispo de Palencia³ me escribió dándome la enhorabuena por la aprobación, y me decía que tendrí mucho gusto en que, al pasar para Salamanca, me detuviera un día en Palencia.

Sin tiempo para más, reciba los recuerdos de estas Madres y Hermanas, y míos, extensivos para las Madres y Hermanas y a todos esos señores y niñas. Sabe las ama y las quiere su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我最親愛的女兒Antonia：收到您的信,我很高興無玷聖母瞻禮慶祝圓滿結束,而且主教¹也參加了。

今天我只跟您說本來想20號去您們那邊,但是有人來邀請我們去León省²創立會院,因為正好路過,按我的看法,我新先去了解他們提供的條件,並看看會院和其他;我希望您們很快收到這封信,也給我電報,告訴我,我該不該去,但我只是去了解狀況,等我看了以後,再跟您們談;我們會將我們決定的回答告訴您們。

是Rejero神父給神父們寫信,請求我們去創立會院,他直到21號會待在那邊,我希望利用他在的時候去,因為那樣比較好。

Palencia的主教³給我寫信,恭喜我們修會的被批准,他說很希望我去撒拉孟加時,在Palencia停留一天。

我沒時間多寫,接受這裡的修女們的問候,以及我對修女和姐妹們和所有的先生們和孩子的問候,知道您們的母親很愛您們,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A.(參考信16註4),撒拉孟加的主教。

2.在Valderas (León)創立會院的計畫沒有實現。(參閱 C fundac. 8,3 y C S.I. 21,20)

3.Erique Almaraz Santos(參考信25 註11)

256.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ, MARÍA IGARATEGUI ERAUSQUIN及
ISABEL ANTÓN INSUELA修女
多祿撒, 1902年12月19日
MF I 250. 親筆函

天主的光榮、人靈的神益及全修會的利益：面對任何新的事業,所有交托給她與使命相關的工作,所有與她的是(ser)和工作有關的,會祖都很清楚這動機,她也渴望與她分享同一福音道路的修女也有同一的動機。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mis muy amadas hijas María, Antonia e Isabel: Mi deseo fue y es estar en ésa para decir, lo que digo hoy por escrito, de palabra, y es que mañana hace ocho años que fue la elección de la Superiora General, por lo tanto, ya cumplo¹, y pidan a dios para que vayamos pronto y se arregle todo bien, a mayor gloria de Dios y bien de toda la Congregación.

Adiós, hijas mías; no puedo más, que llega el correo. Salude a las Hermanas, al P. Director y demás, y Vds. saben las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Acabo de recibir el parte, y, si no ocurre otra cosa, saldremos mañana, Dios mediante. Recuerdos de la M. Ángela y la H. Gabriela, como también de todas. Adiós, hijas mías, adiós.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒Antonia, María及Isabel：我希望的是在你們那裡告訴你們的,現在我用寫的告訴你們,明天是我被選為總會長已經8年的日子;所以,已經到期¹,請你們祈求天主,讓我們能快去,並好好安排一切,為天主的愈大光 and 全修會的益處。

再見,我的女兒們,我無法再寫,因為郵差來了,問候姐妹們,和校牧神父以及其他的人,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

我剛收到電報,如果沒有其他的事發生,我們明天出發, Ángela修女和Gabriela修女以及所有的人問的您們。再見。

1.的確,1894年12月20日,在修會舉行的第一屆總大會,會祖甘第達曾被選上總會長(參考Dsc 9,p.17),在那日期主教Cámara y Castro於1892年批准的會憲已在修會內生效,會憲已將總會長的任期縮短為8年,可以再被選,會祖甘第達呈交教區批准的會憲,總會長的管理期限,根據依納爵的靈感是終身制(參閱本會的行政管理準則C 2; AH A.2.1/2 y FI 242 [1892])。以後會祖在Panadero神父幫助下製訂的會憲,談及總會長被選,一任是12年(FI 175[1902]),可以再被選第二次和第三次,每任12年。(FI 188[1902]),在修會聖部製訂的Arimadverevions,對於1902年呈交的會憲,已取消了這些連任,雖然修改的句子有點模稜兩可。在1902年批准的會憲上提到選上的總會長一任12年,如果是再被選上的個案,需要2/3的票數通過,並由教廷批准,(FI 173 y 186[1903])

甘第達修女任總會長的期限,是1894年當選的,就應於1902年12月20日到期。但是,因為前面提到的,這個期限延長了4年,加上會憲於1902年獲得法定的批准,於1905年舉行的總大會重新選上甘第達任總會長(參考Dsn 3,p.145)

257.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加, 1903年1月21日

MF II 137 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

這封信是寫給多祿撒的團體,表達對撒拉孟加初學院消息的滿意,關心那會院院長Josefa González修女的父親的健康狀況,再次的表達內心深處對所有的那耶穌孝女的渴望:在修會內度奉獻於主的圓滿生活中的聖德。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Hoy le escribo para enviarles los santos del Apostolado y preguntarle por su querido padre, que nada he vuelto a saber de él, y estoy con cuidado; mucho le agradezco que me diga cómo está; siempre pido y pedimos por él, para que el Señor le conceda lo que mejor le convenga.

Y Vd., ¿cómo está? ¿Y todas? Aquí, sin novedad particular, gracias a Dios, y hoy profesaron las HH. Michelena¹ y Dolores Porral². Por lo tanto se aumentó el número de las Hijas de Jesús. Están contentísimas, y lo mismo las demás. Las novicias, deseando todas que les llegue este dichoso momento de unirse para

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我最親愛的女兒Josefa:今天給您寫信是要寄給您使徒工作的聖人,並問您,您親愛的父親怎樣?我沒有任何他的消息,我非常關心;如果您告訴我,他的近況,我很感謝您;我,我們常常為他祈禱,為的是天主賞賜他最合適他的。

您好嗎?所有的修女都好?感謝天主,這裡沒什麼特別的事,今天Michelena¹和Dolores Porral修女²發願,所以耶穌孝女的人數又增加了。他們高興極了,其他的人也一樣,所有的初學

siempre con nuestro amado Esposo Jesús.
Pidan mucho para que sean y seamos
muy santas por medio de la fiel obser-
vancia de las santas Reglas, que esto, hija
mía, es lo que debemos procurar, porque
esta vida es muy breve, y después viene
una eternidad que no tiene fin.

A la H. Águeda³ felicítela en mi
nombre. Dígale que ya pedí por ella.
También la felicitan todas estas
Hermanas y la M. Joaquina⁴. Que Dios le
conceda muchas gracias y, siendo muy
observante de las santas Reglas, se haga
una gran santa.

Sin tiempo para más, reciba
cariñosos recuerdos de todas estas
Madres y Hermanas, dándoselos a la M.
Luisa y Hermanas todas, a D.^a Josefa, a
esos señores y niñas, y Vd. sabe cuánto
la ama esta su pobre madre, que las
bendice y quiere muy santas, hde. sva. en
Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

都渴望能達到這幸福的時刻,永遠與
我們所愛的淨配耶穌結合。請多多祈
禱,為的是他們和我們藉著忠信的遵
守聖善的會規而成聖,我的女兒,這是
我們應努力的,因為現世生活非常短
暫,接著來的是永無止境的永生。

請以我的名問候Águeda修女³。告
訴她我曾為她祈禱。也祝賀所有的姐
妹們和Joaquina修女⁴。願天主賜她豐
富的恩寵,如果好好遵守聖善會規,會
成為大聖女。

沒時間多寫,接受所有修女和姐
妹們的親切問候,也問候Luisa修女和
所有的姐妹們,問候Josefa女士,所有的
先生和學生們,您知道您卑微的母親
多麼愛您,祝福您們,願您很有聖德,在
基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1 Juana Michelena Aramburu (參閱信187 註3)

2 Dolores Porral Morillo (參閱信202 註2)

3 Águeda Hernández Calvo (參閱信21 註1)

4 Joaquina Gómez Lomba (參閱 cta 41, 註 intr. y 註1)

258.

給JOSEFA GONZÁLES CORTÉS修女

撒拉孟加, 1903年2月9日

MF II 140 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

安慰Josefa González修女父親過世的痛苦,反省這令人痛苦狀況,邀請她,活
著維持時常與天主結合的關係,以及人整個存在的動機是愛天主和以純正的意
向,常常尋求中悅祂。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí sus cartas, junto con la de su hermana María, con la triste noticia del fallecimiento de su querido padre (q.e.p.d.), lo que siento en el alma; y le doy, hija mía, el más sentido pésame, suplicándole tenga mucha resignación con la voluntad de Dios, que así lo dispuso. En medio de la más honda pena que se siente en la falta de un ser tan querido, sirve de consuelo el que tengan la dicha de morir tan bien preparados, y esto debe suavizar el dolor que es justo sienta por su buen padre (q.e.p.d.). Aquí, todas pedimos mucho por el eterno descanso de su alma y ofrecemos misas y comuniones, para que, si tuvo que purgar algo en el purgatorio, vaya cuanto antes a la gloria. Descuide, que todas pedimos. Ya escribí a las Casas, a todas, y les encargué pidieran mucho; y a la M. Ángela¹ también, que lo siente mucho.

Usted, ¿está mejor? ¿Quería irse Vd. con su buen padre (q.e.p.d.)? Se conoce que Dios no quiere todavía, cuando no podía pasar aquel río (sueño); preparémonos para cuando Dios nuestro Señor nos llame, viviendo siempre muy unidas con nuestro amante Jesús, haciendo todas las cosas con la pura y recta intención de agradarle; y todo por su amor, para que todas nuestras obras tengan un premio muy grande. Cuídese y tenga mucho cuidado de alimentarse y tomar lo que el médico le mande.

Con esta fecha le escribo también a su hermana María dándole el pésame.

Veo que no hicieron nada todavía o no escribió lo de los confesores. En esto hay que tener cuidado de avisar en cuanto se cumple el tiempo, pues desde el día en que se concluye el plazo, ya se acaban las

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我最親愛的女兒Josefa:我收到了您的信,還有您妹妹Maria的信,得到您們親愛的父親去世的消息,真的令我十分難過;我向您表達我最深的慰問,請求您接受天主的旨意,是祂如此安排了。在您失去親人極大痛苦中的安慰,是祂有幸得到善終,這可以舒緩您失去您好父親(蒙主恩召)的痛苦。這裡,我們所有的人都為他靈魂永遠的安息祈禱,為他奉獻彌撒和領聖體,為的是如果要在煉獄淨化自己,能早日進入光榮中。別擔心,我們都為他祈禱。我已給所有的會院寫信,告訴所有的姐妹多多為他祈禱;Ángela修女¹也很難過。

您,現在好些了嗎?您想隨您的父親(蒙主恩召)同去?看樣子,天主還不要,當我們還不能跨越那道河流(夢想);我們將好好準備自己,等我們的主天主召叫我們,常常與我們親愛的耶穌結合,以純正的意向,做一切的事,只為中悅祂;做一切為愛祂,致使我們所有的工作會得到很大的獎賞。好好照顧自己,注意您的營養,按醫生吩咐的吃。

這同一日期,我也給您的妹妹Maria寫信,慰問她。

關於聽告解神父一事,看樣子您還沒做或沒寫。關於這一點,您要留心當時間到了,就應通知,因為一到期,

facultades. Espero que lo hagan para no faltar a lo que nos manda nuestra santa madre Iglesia.

Siento mucho que la H. Martina² haya tenido ese malestar, a la par que me alegro de que todas están bien, incluso la H. Felisa³. Aquí estamos sin novedad particular, gracias a Dios. Hay una constipada; esto es propio del tiempo. Yo, mejor; pero tengo que tener mucho cuidado con los fríos, pues en seguida me constipo.

Todas estas Hermanas le envían el más sentido pésame, y con cariñosos recuerdos de todas para la M. Luisa⁴ y Hermanas todas y para la H. Dorotea⁵, que nos alegramos de que haya pasado un feliz día, que ya hemos pedido por ella, y, aunque tarde, la felicito y felicitan todas.

Salude a D.^a Josefa y a esos señores, y Vd. sabe que la ama mucho esta su pobre madre, que las quiere muy santas y las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

La M. Antonia⁶ me encarga que le dé el pésame de su parte y de toda la comunidad, que todas pidieron por el eterno descanso del alma de su querido padre (q.e.p.d.).

1 Ángela Joaquina Cipitria y Barriola (參閱信17 註3)

2 Martina Azaldegui Aramburu (參閱信150 註4)

3 Felisa Plaza Ruiz (參閱信11 註3)

4 Dorotea Arteaga Chinchurreta (參閱信217 註1)

5 Antonia Robles Hernández (參閱信9 註intr. y 註1)

6 Antonia Robles Hernández (參閱信9 註intr. y 註1)

259.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加, 1903年3月5日

MF II 141. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

就失去了功能,我希望您做,關於慈母聖教會所命令的,不要有任何缺失。

我很難過Martina修女²不舒服,另外,其他的姐妹都好,我很欣慰,包括Felisa姐妹³。感謝天主,我們這裡沒什麼特別的事。有一位感冒,是氣候的關係。我,好一些;但我要十分小心寒冷的天氣,因為我很容易感冒。

這裡所有的姐妹都真誠的慰問您,也親切地問候Luisa修女⁴,所有的姐妹。很高興Dorotea姐妹⁵度過幸福的一天,我們都為她祈禱了,雖然有點晚,但我恭喜她,所有的姐妹也恭喜她。

問候Josefa女士和所有的先生們,您知道您這卑微的母親很愛您,願您們很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

Antonia修女⁶要我代她和她們團體慰問您,所有的人都為您親愛的父親(蒙主恩召)的靈魂祈求永遠的安息。

會祖很關心多祿撒和亞來巴勞學校、團體的狀況。有一段時間沒收到她們的消息。與兩個會院談論一般性質的事物的同時,邀請這兩所會院的修女在祈禱和紀念中,有深度的活出四旬期禮儀的奧蹟意義。(參閱信259和260).

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Hoy le escribo para mandarle los santos, pues no tengo tiempo de más; pero hace mucho que no sé nada de Vds., y desearía me dijese cómo va todo lo de esa casa, que me extraña no me digan nada.

Y Vd., ¿cómo está? ¿Y las demás, todas? Yo estos días tuve un poco de constipado; pero estoy mejor, gracias a Dios; algo tenemos que sufrir por amor de Jesús, que tanto sufrió por nosotras; y ahora que estamos en el santo tiempo de Cuaresma, acompañémosle en su pasión santísima, y a la Virgen Purísima en sus dolores; y, por medio de la fiel observancia de las santas Reglas, perfeccionémonos más y más, para que después de esta vida tengamos una felicidad eterna.

No puedo más. Adiós, hija mía; reciba cariñosos recuerdos de estas Madres Y Hermanas, dándoselos a la M. Luisa y Hermanas todas, a D.^a Josefa y a esos señores, y Vd. sabe la ama esta su pobre madre, que las quiere muy santas y las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我極親愛的女兒Josefa:今天我為了寄聖人像而給您寫信,因為我沒有更多的時間;但我很久沒有您們的消息,渴望著您告訴我您們那個團體經過的所有事情,我很驚訝您們沒有告訴我什麼。

而您,您如何呢?還有其他姊妹,大家都好嗎?我這幾天有一點感冒;但現在好多了,感謝天主;我們應該為愛耶穌的緣故受苦,因他為了我們受盡了苦;現在我們正在四旬期中,讓我們在他神聖的苦難中陪伴他,也在無玷童貞的痛苦中陪伴她;且,藉著忠信的遵守會規,讓我們越來越成全,使得現世生命後我們有一個永恆的幸福。

我不再多說了,再見,我的女兒;請接受我們這兒姊妹們親切的問候,也把此問候給Luisa修女和所有姊妹們,給Josefa夫人和那些先生們,您知道您這卑微的母親愛您,願您們很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

Recibí carta de sus hermanos María y Felipe, contestando a la mía; se la agradecí mucho. ¡Pobrecillos! En medio de la pena tan grande, tienen conformidad con la voluntad de Dios. El tío de la H. Catalina Lasa, si no fue por ésa, irá para entregar una cantidad para mandar aquí; lo recibe Vd., y, cuando tenga alguna proporción segura, lo manda todo.

Le incluyo la factura de las fajas, para que, de lo que tiene Vd. que mandar aquí, envía a Vitoria las 45 pesetas, importe de las mismas. No va la factura; que manden ellos un recibo firmado, y Vd. lo manda aquí. Las señas son: Vda. de J. de Moraza. Calle de la Constitución, 6, 2º Vitoria.

Adiós, hija mía.

我收到了您兄妹María和Felipe回我的信,我很感謝,可憐他們!在極大的痛苦中要順從天主的旨意。Catalina Lasa的伯父會去付款,為寄到這裡來,您會收到,等您有,全部寄來。

我附上腰帶的發票,您把錢寄到這裡來,還要給維多利亞45比塞塔,是總額,沒有發票。但請他們開一張簽了名的收據。您要把那些寄到這裡來,地址是: Vda. de J. de Moraza. Calle de la Constitución, 6, 2º Vitoria.

再見,我的女兒。

260.

給 WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO 修女

撒拉孟加, 1903年3月10日

MF II 142. 非親筆函。Joaquina Gómez 寫的,甘第達修女簽名。

會祖在羅馬生活過的深度靈修經驗繼續活躍在她的心靈和思想中。她渴望盡早能去修會的各個團體親自與大家分享許許多多的回憶——她將無法實現她的願望與犧牲的觀念連在一起,加上那時禮儀年度(四旬期)的深刻又強烈動機。

Ihs

La purísima Virgen nos cubra con su moanto.

Mi muy amada hija Wenceslada: Recibí su carta, y siento mucho que estén tan delicadas la M. Carlota¹ y las HH. Felisa² y Dolores³. Dios nuestro Señor les dé alivio y las ponga buenas, como se lo pido, y que las demás no tengan novedad. Yo estoy, desde hace unos días, no bien; ya estaba mejor del constipado, pero Dios así lo permite. Hágase su voluntad.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Wenceslada:收到了您的信,我很難過,Carlota修女¹和另外Felisa²和Dolores³兩位修女身體那麼弱。願吾主天主減輕她們的痛苦,使她們早日康復,這是我為她們祈求的,希望別人不會出什麼新的狀況。好幾天了,我不太舒服;本來我的感冒稍微好了,但是天主如此

Me alegro de que tengan otra niña interna y de que aumenten, para mayor gloria de Dios.

Bien quisiera dar una vuelta por ésa y poder contarles las cosas todas de Roma, pero tenemos que conformarnos con la voluntad divina, que así lo dispone. No tenga cuidado, que no me olvido de aquellas cosas tan grandiosas que vimos y contemplamos en aquella ciudad santa. Ya las recuerdo bien y tengo muy presentes para contarlas cuando pueda ir a esa santa casa, que tanto lo deseo. Todo son sacrificios que podemos ofrecer por amor de Dios, y en este santo tiempo de Cuaresma, en que debemos acompañar a nuestro amado Jesús en su santísima pasión y a la Santísima Virgen en sus dolores, debemos aprovecharnos de todo y sufrir con mucha resignación todos los trabajos y contrariedades que se digne enviarnos. Mortifiquémonos, hijas mías, y hagamos penitencia por nuestros pecados, que tanto le costaron a nuestro pacientísimo Jesús, que, como manso cordero, se dejó sacrificar por aquellos crueles judíos, que, cual lobos carniceros, le despedazaron sus carnes hasta que le crucificaron. Pero ¿quiénes son éstos sino nuestros pecados? Pensémoslo bien, y esto nos hará andar con más cuidado para evitar toda falta, por mínima que sea, para que así podamos darle una prueba de amor y consolar su afligido Corazón. Observemos con toda exactitud las santas Reglas, y con esto agradaremos a Jesús, a María y a José.

A la H. Catalina⁴, ya ve lo que le digo. Bien quisiera contestar a todas; pero hoy no puedo, y otro día lo haré, Dios mediante.

Adiós, hija mía; reciba cariñosos recuerdos de estas Madres y Hermanas, dándoselos a la M. Carlota y Hermanas todas, a D.^a Antonia y a todos, y Vd. sabe la ama esta su pobre madre, que la quiere

允許。承行祂的旨意吧。

我高興您們又多了一個住校生,希望學生增加,為天主愈大光榮。

我多麼想去您們那兒轉一圈,跟您們分享羅馬的經歷,但是我們要順從天主的旨意,祂如此安排。別擔心,我不會忘記在那聖城看到的和默觀到的偉大景色和事情,我記憶猶新,等我去您們那裡,我所渴望的聖善的會院,會與您們分享一切。我們可以為愛天主奉獻所有的犧牲,在這四旬期,我們應該陪伴我們親愛的耶穌,在至聖的苦難中,陪伴在痛苦中的至潔童貞,我們應善用一切,在祂給我們送來的工作,及反對中以極大的忍耐力受苦,我的女兒們,我們要克苦,為我們的罪做補贖,我們極忍耐的耶穌為我們的罪付出了極大的代價。祂像一隻溫良的羔羊,讓那些殘忍的猶太人犧牲了祂,慘無人道的士兵將祂的肉身鞭打成碎塊,最後在十字架上釘死祂。但是誰是這些人呢?不是我們的罪嗎?我們好好想想,這會叫我們生活小心,避免一切的過犯,連最小的也避免,這樣我們可以給祂愛的證明,並安慰祂受傷的心。我們以完全的準確遵守聖善的會規,用這個來感謝耶穌,瑪利亞及若瑟。

關於Catalina修女⁴,我會想要跟她談什麼。我多希望能給大家回信。今天不行,但願改天能寫。

再見,我的女兒,接受這裡的修女們給您的親切問候:問候Catalina修女,所有的姐妹,也問候Antonia夫人,所有的人,您

muy santa y las bendice, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

知道您這卑微的母親愛您,願您很有聖德,並祝福您們,在基督內卑微的婢女,
耶穌瑪利亞甘第達

La H. Nila⁵ está bien y agradece s
felicitación.

Haga la caridad de decirle a la H.
Dominica Rodríguez que escriba a su padre,
pues el pobre se extraña de que no le haya
escrito, habiéndoseles muerto la niña y que
le mandó la tarjeta de defunción. Estuvo
aquí a poner unas parras y nos lo dijo.

Nila修女⁵好了,她謝謝您的祝賀。

請告訴Dominica Rodríguez修女給她
父親寫信,可憐的他,奇怪她怎麼沒給他
寫信,他們的一個女孩過世,也給她寄訃
聞的卡片。他曾在這裡裝葡萄架時,告
訴我們這些。

1. Carlota Hernández Arrojo是收信人的姐妹。

1 Carlota Hernández Arrojo (參閱信5 註9), 收信人的姐妹。

2 Felisa Domínguez Manzano (參閱信36 註2)

3 Dolores Vales Fernández (參閱信35 註3)

4 Catalina Lasa Igúzquiza (參閱信 133 註1)

5 Dominica Rodríguez Barruecos (參閱信242 註11)

261.

給CARLOTA HERNÁNDEZ ARROJO修女

撒拉孟加, 沒日期(很可能是1903年3月)

MF II 138. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

切願一位姐妹有寶貴的健康。當她從羅馬回來,她重新感到身體的不適。在
體會天主是那麼愛我們的思想前,表達她切願我們會以我們的忠信來回報祂無
限的良善。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

Mi muy amada hija Carlota: Recibí
sus cartas, pero no pude contestar,
aunque lo deseaba, porque siempre hay
algo que lo impide.

Ya le digo a la M. Wences¹ cómo
llegamos bien; pero después, cómo tuve
un catarro tan fuerte a consecuencia de

願無玷聖母以她的氈衣保護我
們。

我親愛的女兒Carlota:收到了您的
信,但我無法回信,雖然我切願,但因為
常有事阻擋我。

我已經告訴Wences修女¹,我們平
安到了;但是,後來我得了重感冒,由於

las noches que pasamos en el viaje, con tantos fríos; pero ya estoy mejor, gracias a Dios.

La M. Ángela² está en Segovia.

Mucho siento sus fatigas y apreturas del corazón. Con tantos fríos no es extraños. Dios nuestro Señor quiera aliviarla, como así se lo pido.

Aquí también hace mucho frío. Estos días ha llovido y hoy nevó un poco. Está el tiempo propio de invierno.

Las felicitaciones las escribí en Tolosa, y siempre con deseos de contestarles, pero no me era posible; y ahora también ésta va escrita a ratos, pues empecé ayer, y gracias que acabé hoy.

Aquí, las Hermanas están bien, aunque algunas constipadas; esto es propio del tiempo.

Muchos favores me hizo Dios nuestro Señor en darme tan buena salud por esos mundos de Dios, pues desde que salí de aquí, ni un dolor de cabeza tuve, y tanto como tuvimos que andar. ¡Cuánto nos quiere Dios! Seamos muy buenas y fieles en cumplir estas Reglas tan santas que el Señor acaba de bendecir por medio de su Vicario.

Ya tenemos bendición papal para la hora de la muerte para toda la Congregación. Sea Dios bendito por todo.

No puedo más. Las MM. Ángela y Joaquina agradecieron su felicitación y le envían sus cariñosos recuerdos; lo mismo todas estas Hermanas para la M. Wences y toda esa comunidad, y Vd. sabe la ama en Jesús esta su pobre madre, que la bendice y las quiere muy santas, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

en tanto frío; pero ya estoy mejor, gracias a Dios. En tanto frío; pero ya estoy mejor, gracias a Dios.

Ángela² está en Segovia.

Mucho siento sus fatigas y apreturas del corazón. Con tantos fríos no es extraño. Dios nuestro Señor quiera aliviarla, como así se lo pido.

Aquí también hace mucho frío. Estos días ha llovido y hoy nevó un poco. Está el tiempo propio de invierno.

Las felicitaciones las escribí en Tolosa, y siempre con deseos de contestarles, pero no me era posible; y ahora también ésta va escrita a ratos, pues empecé ayer, y gracias que acabé hoy.

Aquí, las Hermanas están bien, aunque algunas constipadas; esto es propio del tiempo.

Muchos favores me hizo Dios nuestro Señor en darme tan buena salud por esos mundos de Dios, pues desde que salí de aquí, ni un dolor de cabeza tuve, y tanto como tuvimos que andar. ¡Cuánto nos quiere Dios! Seamos muy buenas y fieles en cumplir estas Reglas tan santas que el Señor acaba de bendecir por medio de su Vicario.

Ya tenemos bendición papal para la hora de la muerte para toda la Congregación. Sea Dios bendito por todo.

No puedo más. Las MM. Ángela y Joaquina agradecieron su felicitación y le envían sus cariñosos recuerdos; lo mismo todas estas Hermanas para la M. Wences y toda esa comunidad, y Vd. sabe la ama en Jesús esta su pobre madre, que la bendice y las quiere muy santas, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

1 Wenceslada Hernández Arrojo (參閱信5 註2),是亞來巴勞團體的院長和收信人的姐妹。

2 Ángela Joaquina Cipitria y Barriola (參閱信17 註3)

262.

給 WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO 修女

馬德里,1903年5月18日

MF II 144. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名

Joaquina Gómez 修女因為一個複雜和痛苦的手術必須受苦...會祖在修女們的痛苦中,以母親的關懷,給我們做了見證。同時,Joaquina修女在她生命的特殊狀況中,以勇敢和堅毅作了英豪的見證。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Wences: Recibí su carta en ésta, pues tuve que venir por unos asuntos y, al mismo tiempo, para que le hicieran la operación a la M. Joaquina¹, que por cierto tuvo que sufrir muchísimo durante la operación; y nosotras también sufrimos con ella al verla en una cama entre nueve médicos, cada cual con un instrumento en la mano que parecía que la estaban martirizando, hasta que le sacaron el ojo, y ella, como valiente Hija de Jesús, sufrió la operación sin quejarse ni decir un ¡ay!, quedándose pasmados los médicos al ver su valor.

De la operación salió muy bien; pero después, más tarde, le dieron vómitos, y, con la fuerza que tuvo que hacer para arrojar, le vino una hemorragia de sangre por el ojo que nos alarmó un poco; pero, gracias a Dios, se le pasó aquello, y no ha tenido novedad y va muy bien; y, según nos dicen, quedará muy bien. Santa Lucía bendita quiera que así sea.

Como va mejor, creemos que pronto nos iremos.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Wences:我收到了您的信,我因為幾件事應來這裡,同時,讓他們給Joaquina修女¹動手術,她在手術時要受很多的苦;我們也跟她一起受苦,看到她躺在床上,旁邊有9位醫生,每一位醫生手上都有一工具,好像在讓她致命,一直到他們把她的眼睛取出,她,好似一位勇敢的耶穌孝女,承受手術之苦,沒有任何抱怨,連說一聲「哎」都沒有,連醫生都佩服她的勇氣。

手術非常成功;但是,稍後,她吐,由於嘔吐用了力,使她的眼睛流血,讓我們嚇了一跳,但是,感謝天主,一切平安,現在沒出什麼狀況;根據醫生所說,她很好,感謝聖路濟亞的照顧。

她逐漸好轉,我們想我們可以很

Todos estos días me acordaré de la H. Dolores Vales, porque hacen muchas operaciones de cataratas. ¿Cómo está la pobre?

Me alegraría de que los versos de la Primera Comunión y los exámenes, todo salga bien, y me avisará Vd. con tiempo cuando sean los exámenes, por si puedo ir.

Me alegro de que haya otra interna y Dios quiera que hagan la obra.

Estamos en la casa de los marqueses de Castellanos, calle de las Huertas, n^o 11, 2^o

Reciba Vd. los más cariñosos recuerdos de las MM. Joaquina y Ángela; míos, extensivos a la M. Carlota y a todas las Hermanas y a D.^a Ramona, y sabe cuánto la ama esta su madre, que la quiere muy santa y las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

快回去。

這幾天,我想到Dolores Vales修女,做了好幾次白內障的手術,可憐的她怎麼樣?

我很高興初領聖體頌念的詩和考試都很成功,當有考試時,請早通知我何時考試,如果可以,我會去。

我高興有另一位住宿生,天主願意做那工程。

我們住在卡斯提亞諾斯侯爵家,地址是calle de las Huertas n^o11, 2^o。

請接受Ángela和Joaquina修女親切的問候;代我問候Carlota修女和所有的姐妹們,還有Romana女士,您知道您的母親很愛您,願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1 Joaquina Gómez Lomba (參閱信41 註序言和註1)

263.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加, 1903年7月18日

MF II 149. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

1903年在修會生活中有一特別重要的事件:首次誓發終身願,先有一段時間的準備,將在毛斯藤色初學院的外面的環境進行。

雖然在1873年的會憲已經提到在誓發終身願前,有一特別的準備時期(參考會憲[284]),艾朗神父的手稿,也仔細地描述(參考H [147-155]),到1903年才第一次實現,因為那時,修會和會憲已得到宗座的批准,耶穌孝女會修女開始誓發終身願。

在這一封和下一封信,提到這第一次的經驗,會祖與另外42位修女從1903年的7月24日到9月24日在撒拉孟加度過(參考DSn 2 p.49-59 y 66-74)。傳統上,我們稱它為「第三考驗」,在耶穌孝女會的文件和生活的傳統中很清楚。在修會的歷史

中有多樣的變化(參考FI 37 [1903]; FI 66 [1931]; FI 69 [1952]; DCE 19,19; DC SI 4,39-40),但其主要的因素與依納爵的最後考驗是一致的(參考SI [514]; SI [516])。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí su carta con todo lo que me mandó con Goicoechea, que todo se lo agradezco. Ahora no le digo nada más que vamos a empezar la prueba para hacer los *votos perpetuos*¹; pero como son muchas a las que les toca hacerlos, se harán en dos tandas. Ahora, para la primera, tienen que venir Vd., M. Josefa, M. Luisa², H. Gertrudis³, H. Filomena Suárez, Sinfioriana Santa Cruz, Felisa Plaza y Águeda Hernández. Éstas, que vengan ahora, y se quede la H. Antonia Beloqui al cuidado de esa casa. Entre todo, ya pasará bastante tiempo, pero para la apertura de las clases ya se procurará que están en las casas.

Me alegraría de que pudieran estar aquí el día 24 de este mismo mes.

Tienen que venir al noviciado; y como sabe Vs. que aquí no hay nada, traigan, para ayuda de gastos, algún dinero, pues ya comprenden que los gastos han de subir mucho y no se pueden soportar, porque nos juntaremos muchas, y cada una tiene que traer para sus gastos, y tienen que permanecer aquí dos meses pasados. Siento mucho tener que decirle esto, hija mía, pero no puedo por menos.

Traigan dos baúles, uno con las muchas de Vds. Y otro con las ropas de cama y alguna manta, pues no hay; que después ya lo volverán a llevar todo.

No puedo más recibir cariñosos recuerdos de todas estas Madres y Hermanas, dándoselos a todas las de ésta, a D.^a Josefa y a todos, y Vd. sabe la ama mucho esta

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我極親愛的女兒Josefa González: 我收到您的信和您託Goicoechea帶來的東西。我很感謝。現在我只跟您談為誓發終身願¹將開始的考驗。由於輪到許多人,我們將分兩批。為第一批,應該來的修女是您, Josefa, Luisa², Gertrudis³, Filomena Suárez, Sinfioriana Santa Cruz, Felisa Plaza 及 Águeda Hernández。這些人現在來,留下Antonia Beloqui修女照顧會院。要在這裡一段時間,但是到了開學,設法讓大家回會院了。

我希望您們這個月的24號都能在這裡。

您們應來初學院;您知道這裡什麼都沒有,為幫助開銷,帶些錢來,您們了解我們將聚集很多人,開銷很大,這裡無法支付,每人帶來自己的花費,要在這裡住上兩個多月。很抱歉要跟您說這個,我的女兒,但我沒有辦法。

要帶兩個箱子,一個換洗的內衣,另一個裝床單和一些毯子,這裡沒有;結束後,您們再帶走全部。

我設法再寫,請接受這裡所有修女們的問候,問候您們那裡所有

su pobre madre, que las quiere muy santas
y las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

的人,問候Josefa女士,您知道您這卑
微的母親很愛您,願您們很有聖德,
並祝福您們,在基督內卑微的婢女,
耶穌瑪利亞甘第達

Haga el favor de avisar a María
Cipitria que si las jóvenes que tienen que
venir de allí están preparadas, que vengan
con Vds.

請通知María Cipitria,那要來的女
青年如果已經準備好了來,讓她們
跟您一起來。

- 1.參閱信94 註2
- 2.María Luisa Vázquez Gómez (參閱信53 註7)
- 3.Gertrudis García Febrero (參閱信4 註3)

264.

給JOAQUÍN PÉREZ PANDO神父

撒拉孟加,1903年8月13日

MF II 150. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su
manto.

Mi muy amado Padre en Jesús: Empiezo
por pedirle mil perdones por no haber
contestado a sus gratas, que recibía su
tiempo, lo mismo que las fotografías, que
recibí todas; y las últimas las recibí ayer
con su grata de fecha 11, por lo que le doy
las más expresivas gracias, sintiendo en el
alma que por causa mía haya hecho tantos
gastos como le habrán costado tantas
cartulinas, etc., etc., por lo que no puedo
por menos de demostrarle mi eterno
agradecimiento.

Me fui separando o dejando el motivo
principal por el que hoy le escribo, que es
felicitarle por el día de su santo, que se lo
deseo felicísimo, y que el Señor haga
descender sobre su alma un torrente de
gracias espirituales con aumento de todas
las virtudes, para que, creciendo más y más

願無玷聖母以她的氈衣保護我
們。

在耶穌內親愛的神父:一開始
我要請求您的原諒,因為我沒有回
答您的信,收到您的信和相片都很
準時,全部都收到了;昨天收到了最
後的日期是11號,我非常的感激,真
的很抱歉,讓您為我花那麼多錢,用
掉許多的卡片紙等等,我不能不向
您表示我深深地感激。

我轉換寫信主要的目的了,今
天寫信是為恭喜您主保,我希望您
非常幸福,求主沛降恩寵,增加您各
種德行,為的是,一天比一天聖德日
增,在天堂永遠有一光榮的美麗花

en santidad, tenga una hermosísima corona de gloria en el cielo por toda una eternidad.

Estamos en la tercera probación¹ para hacer los *votos perpetuos*² Vinieron de todos los colegios para este efecto; estamos 43, y, con todas las demás, nos reunimos en este su noviciado unas 73 Hijas de Jesús, es una hermosura.

Como estamos separadas de las demás, en uno de los recreos les saqué los retratos que V.R. me mandó; y era de ver a todas pidiendo a porfía un retrato cada una y bendiciendo al P. Joaquín por haberles conseguido un retrato que tanto deseaban. ¡Si V.R. las viera a todas, gozaría! Dios nuestro Señor se lo premie con creces. Pida mucho para que salgamos muy aprovechadas y hagamos los santos votos con todo el fervor posible y nos hagamos muy santas. También pedimos mucho por V. R., pero, sobre todo, lo haremos el domingo en el santo sacrificio de la misa y sagrada comunión.

Ya veo lo mucho que trabaja V.R. caminando, confesando y predicando. ¡Cuánto trabaja por la gloria de Dios y salvación de las almas! Dios se lo recompensará con un cielo muy grande.

A su buenísima hermana la religiosa dominica, la saluda en nuestro nombre, aunque no tenemos la satisfacción de conocerla; que pida por mí, que también pediré por ella.

Le dirijo esta carta al convento donde está su señora hermana para que la reciba allí; pues, según me dice en la suya, pasará allí el 15 y 16.

Esta su comunidad le envía la más cordial felicitación, en especial las MM. Ángeles y Joaquina, y sabe cuánto le ama en Jesús y se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones su agradecida, hde. sva. en Cto.,

冠。

我們正在做第三考驗¹,為了誓發終身願²,為此,從各學校都有修女來,我們是43位加上所有其他的,我們在這初學院總共是73位耶穌孝女;是多麼美的事。

我們與其他人分開,在一次散心時,我用您給的相機給大家照相;您要看每人都要一張她的相片,讚美Joaquín神父,讓她們得到她們渴望的自己的相片。如果您看到她們,一定很快樂,我們的主天主會豐富的賞報您,請多多為我們祈禱,讓我們善用這一切,以盡可能的熱心誓發三願,願我們很有聖德,我們也為您祈禱,特別是在主日參與彌撒聖祭和領聖體時。

我看您工作很多,到處行走,聽告解和宣講,為天主的光榮和人靈得救,您做多少工作呀!天主會以極大的天堂賞報您。

請代我們問候您極善良的姐姐道明會的修女,雖然我們沒有福氣認識她,請她為我祈禱,我也為她祈禱。

我把這信寄到你們修院,讓那裡的收下後,您說您15和16號會經過那邊。

這個團體熱誠地恭喜您,特別是Ángela和Joaquina修女,您知道,在耶穌內多麼愛您,請在您熱心時刻和祈禱時記得我,感謝您的,在基督內

- 1.參閱信263 註序言
- 2.參閱信94 註2

265.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

貝那朗達,1903年10月16日

MF II 149. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名

會祖在這封信表達她切願修女們盡可能準時參加團體的活動,不要因為其他理由,習慣放棄團體活動,除非有特殊和急迫的個案。與這觀念一起的是鼓勵修女要找合適的時間,為個人必須的學習。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí su carta, y supongo que Vd. también recibiría la mía diciendo cómo estamos en este colegio, pues como hacía tan mal tiempo, no pudimos ir a Babilafuente. Hoy está mejor, ya le avisaré cuándo vamos.

La carta para el Sr. Obispo de Segovia¹, ya la recibí.

La carta que dice Vd. que la abrió era del P. Cámara², y me dice que pidamos por él, que le iban a operar el día de Santa Teresa; de modo que ya le harían la operación; pidan por él.

Las cartas que lleguen para la Superiora puede Vd. abrirlas y las que lleguen para mí las manda aquí.

La H. Aurora³ no está peor. Ya empezó a tomar leche de burra. La vio D. Miguel, pero no con detención, porque estaba con prisa; así es que no le podemos decir a Vd.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒 Joaquina: 收到了您的信,我想您也收到我的信,告訴您我們在學校,因為天氣十分惡劣,我們無法去 Babilafuente。今天好些了,我會通知您我們什麼時候去。

給塞高維亞主教的信¹,我已收到。

您說您拆開的信是 Cámara 神父²的,他請我們為他祈禱,聖女德蘭的瞻禮他要動手術,現在他已動了手術;為他祈禱。

寫給院長的信,您可拆閱,但是寫給我的信,請寄到這裡來。

Aurora 修女³病況沒有轉壞。她已開始喝些驢奶。Miguel 醫生探訪過

si está mal. Ya veremos lo que dice cuando vuelva. No tose tanto.

Ya veo que han llevado el arroz y lo que ha tenido que pagar. ¡Qué se va a hacer! Pida Vd. a San Antonio.

Me alegro de que el pan salga bien; ya nos acordamos bien de ello.

No me parece bien que la M. Josefa⁴ haga los rezos fuera de la comunidad todos los días. Si alguna vez hay alguna urgencia para el estudio o ensayo, bueno; pero en lo demás me gusta en comunidad y que haya mucha puntualidad. Ahora vean el tiempo más a propósito para que pueda estudiar, y también pueda aprovechar la media hora de la tarde en que las novicias están en la oración, pues comprendo que necesita estudiar.

Adiós, hija mía; reciba los recuerdos de estas Madres y hermanas y míos, extensivos a toda mis hijas, que por todas pido y de todas me acuerdo, y saben las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Acabo de recibir su carta. Mandaremos al tren a Elisa, buena y contenta. Le felicitamos los días y pedimos a Vd. no puedo más; adiós, hija mía. A ver si puede mandar leche, porque aquí no se encuentra. Dice la H. Aurora⁵ que el baúl quedó abierto y que la llave está dentro, que tiren Vds. De la chapita que tiene el cerrojo, que se abre.

她,他很忙,沒仔細看,這樣我們不能說她是否不好,等醫生來看她以後再說。現在較少咳嗽。

我知道已經帶去了米,以及您們該付的錢。怎麼辦?您求聖安東尼。

我高興您們的麵包做得成功,我們記得這事。

我覺得Josefa修女⁴每天不跟團體一起做祈禱,如果有時候因為讀書或練習很急迫,好;但是其他時候我喜歡跟團體一起,而且要準時。現在,您們看什麼時間更合適讀書,您可利用初學下午做半小時祈禱的時間讀書,我了解您需要讀書。

再見,我的女兒,接受這團體修女們的問候,還有我的,代我問候我所有的女兒們,我記得大家,也為大家祈禱,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

您剛收到您的信,我們剛送Elisa上火車,她很好,也很高興,我們恭喜您,也為您祈禱。我沒時間再寫了,再見,我的女兒,您看能不能給我們送牛奶來,這裡找不到。Aurora修女⁵說箱子是開的,鑰匙在裡面;您們拉開鎖的chapita,就開了。

1. José Cadena y Eleta於1901年在塞高維亞教區接替了José Onesada Gascon,他的生平事蹟

在第275封信的註1。

2. Manuel Camara y Castro, O.S.A是那時撒拉孟加主教的兄弟(參閱信173)

3. María Aurora Hernández González 生於Aldeaseca de la Frontera(撒拉孟加),1874年7月19日生;是Agustín Hernández先生和Juana González女士之女。1895年4月5日復活節入會,1897年4月18日發初願,先在塞高維亞的學校的幼稚園作助手,並負責廚房工作。後來調到撒拉孟加初學院,但不久就生重病。希望她能痊癒,將她帶到貝那朗達的學校,看到方法無效,又再回毛斯藤色,於1904年6月5日逝世,享年30歲,在臨終前的5月31日誓發終身願。(參閱B 2,12; RC 135; N 55)

4. Josefa Uranga Carrera (參閱信82 註13)

5.參閱註3

266.

給ANTONIA ROBLES HERNÁNDEZ修女

貝那朗達, 1903年10月17日

MF I 254. 親筆函

她親身經驗到藉著聖女德蘭的代禱所做的祈求被天主俯聽, 而對這恩賜自然流露出喜樂和對天主深深的感謝。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Antonia Robles: Recibí su cariñosa carta, y me causó mucha alegría con la noticia que en ella me daba, y no pude menos de impresionarme y continuar leyendo con lágrimas en los ojos, al mismo tiempo que daba gracias a dios por tan gran beneficio. En la fiesta de Santa Teresa, mucho le pedía la Santa para que me ayudase, y cuando ayer recibí su carta y vi lo que me decía, no sabía lo que me pasaba de alegría, pues Vd. bien sabe los apuros en que me encuentro con tantas obras, etc., y con eso ya tenemos para empezar a pagar. Bendito sea Dios en todo y por todo, con nuestra protectora Santa Teresa de Jesús, que el primer ayuno, bien nos lo pagó.

Respecto de ir a Babilafuente, D. Miguel¹ no es de parecer que vayamos, por el mucho frío que hace. Así que continuaremos aquí tomando el agua hasta

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒 Antonia Robles: 我收到了您親切的信, 您信上給的消息, 給我帶來極大的喜樂, 我深受感動, 邊唸邊流淚, 同時感謝天主賞賜的大恩惠。在聖女大德蘭的瞻禮, 我曾懇求聖女幫助, 當昨天收到您的信, 看到您信上說的, 我禁不住地高興, 您知道這麼多的工程, 叫我很困難等, 有了那筆錢, 我們可以開始付款了。願天主在一切中受讚美, 向我們的保護者, 耶穌的德蘭, 守第一個大齋, 是值得的。

關於去 Babilafuente, Miguel 醫生¹ 的意見不贊成我們去, 因為那邊太

que Dios disponga otra cosa.

Me alegro de que esté mejor la M. María² y de que beba el agua.

También me alegro de que vayan llegando las niñas; ya pido para que vayan muchas y no salga ninguna.

Me parece bien que encarguen la custodia, pues ya veo que hace falta.

Aquí todas seguimos bien, menos la H. Aurora³, que hoy quedó en cama con algo de calentura.

Adiós, hija; no puedo más; quisiera escribir al P. Director⁴ contestando a la suya, consoladora, y no sé si podré con las visitas dichas, pues en este momento también están en la sala esperándome. Le dice Vd. que ya la recibí y que contestaré. Salúdele en mi nombre, como también a las Madres y Hermanas, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

冷。這樣,我們繼續在這裡洗溫泉,等天主另做安排時。

我很高興María修女²好多了,要她多喝水。

我也高興繼續有學生來我們學校,我求天主,讓很多的學生來,且沒人轉出。

我覺得您訂了聖體龕,很好,我們真的需要。

這裡大家都很好,除了Aurora修女³外,今天發燒,躺在床上。

再見,女兒,我無法再寫;很想給校牧⁴寫信,回答他寫來的慰問信,不知是否來得及?因為有訪客,他們此刻在會客室等我,請告訴他,我已經收到,我會回信。代我問候修女們,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Miguel Coll,是Bracamonte的貝那朗達的醫生,在不同的機會修女們也給甘第達修女治病。(參閱 CSg 9,1-3)

2 María Igarategui Erasquin (參閱信45 註12)

3 María Aurora Hernández González (參閱信265 註3)

4 Ramón Barberá boada (參閱信12 註23)

267.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

貝那朗達,1903年10月16日

MF II 155. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名

這封信真的令人感動,她以純樸的方式表達生活中的細節,她常常殷切地關心所有的一切。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Hoy le escribo para decirle que pongan la luz, comprando los materiales, como dice Jenaro, si es que sale más arreglado, y pueden poner en la clase, en el dormitorio grande, en la enfermería y a la subida de la escalera que da a las habitaciones de arriba, porque tengo mucho miedo de que se caiga algún día alguna y tengamos alguna desgracia, así antes de que suceda nada de esto, es mejor poner remedio, pues de aquí adelante mucha falta hará. En la panadería también podían poner.

El día de santa Teresa lo pasamos muy bien. Estuvimos en la fiesta de las MM. Carmelitas y pedí por todas. ¡Qué hermosa estaba la santa Madre Teresa de Jesús; estaba encantadora!

Mucho siento lo que dice Vd. de la H. N.N. siempre tenemos algo con esas cosas. Me disgustan; Dios lo remedie y se enmiende como lo promete.

Me alegro de que estén poniendo los hierros, a ver si pueden llevar pronto las camas, porque ya se va sintiendo el frío.

Ayer mandamos a la estación y no le entregaron nada; y las camisas que dice Vd. que mandó por correo, aquí no hemos recibido; ni camisas ni talón; así es que ayer mandamos la estación a la demandadera, y vino con un talón y un bulto; pero traía las señas para las Carmelitas, y allí lo mandamos.

Adiós, hija mía; todas estas Madres y Hermanas le envían sus recuerdos. Míos, extensivos a todas esas mis hijas, a los Sres. Marqueses, a D.^a Consuelo, postulantes, etc., y sabe las quiere muy santas esta su madre y las bendice, hde. en Cto.,

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Joaquina: 今天給您寫信, 是告訴您要裝電燈, 就像 Jenaro 說的買材料, 這樣會比較便宜, 可以在教室, 在寢室要裝大的, 在病房和到樓上房間的樓梯也要裝, 我怕萬一有一天有人會跌倒, 我們會有人受傷, 這樣, 在這些沒有發生之前, 最好我們先利用方法, 因為今後還會需要, 在麵包房也要安裝。

聖女大德蘭的瞻禮, 我們過得很好, 我們參加了加爾默羅會修女的慶祝, 我為大家祈禱, 耶穌的聖女德蘭多美啊! 她真是可愛迷人!

我很難過您提到某某修女的事, 我們常有那些事情, 我很不高興; 天主要挽救, 她許下要改過。

我很高興正在裝鐵欄杆, 看能不能盡快的把床帶去, 因為已開始覺得冷了。

昨天, 我們有人去車站, 但沒有給她什麼; 您說您寄了襯衫, 我們也沒收到, 沒有襯衫, 也沒有支票, 這樣昨天我們又派人去車站, 回來時帶來一個箱子和支票, 但是地址寫的是加爾默羅會的, 我們送去她們那裡了。

再見, 我的女兒, 這裡所有的修女都問候您, 我也問候在那邊, 我所有的女兒, 問候侯爵夫婦, Consuelo 夫人, 保守等等, 您知道您的母親願您們很

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

有聖德並祝福您們,在基督內卑微的
婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

En vez de poner luz en la panadería,
que pongan en la cuadra.

在麵包房不要裝燈,將燈安裝在
牲畜欄。

Dígale Vd. a Tomasa que Petra no
ha podido ir, pero que ya irá. Muchos
recuerdos. Mucho siento no ver a D.
Jerónimo Urbina¹, a sus hijos y sobrina;
pero me alegro de que estuvieran con Vd.
Vicenta² y Petra³, que vayan cuando yo
esté en ésa; pues, si hubieran venido,
habría sentido no verlas, como sabe Vd.

請告訴Tomasa, Petra不能去,但後
來會去,很多的問候,沒能見到
Jerónimo Urbina先生¹和他的子女,外甥,
姪兒們,很可惜,但我很高興他們見到
了您,Vicenta²和Petra³,等我去那邊時,
請他們來;因為如果來了,沒見他們,
會難過,您知道的。

Anoche recibimos el pan, leche,
camisas y dos cartas.

昨晚,我們收到了麵包,牛奶,襯
衫及兩封信。

1 Jerónimo Ortiz de Urbina (參閱信7, 註8 和 信13)

2 Vicenta San José Garcés de Ortiz de Urbina (參閱信7 註5)

3 Petra Ortiz de Urbina Olasagasti, 是Vicenta San José Garcés的嫂嫂 (參閱CSg 3,68)

268.

給SOFÍA DOMENECH GÓMEZ修女

貝那朗達,1903年10月17日

MF II 156. 非親筆函,由Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

很實際的詞句,會祖不怕用很嚴厲的話警告一位修女,讓她知道真正聖德的
試金石為何,真的「不只是好聽的言語…」

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su
manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我
們。

Mi muy amada hija Sofía: Recibí su
carta, y, a la verdad, no dejé de
disgustarme algún tanto en su lectura,
porque veo que no pone por obra lo que
promete, y con cosas que no valen nada

我最親愛的女兒Sofia:收到了您
的信,看了您的信,真的,令我極為高
興,因為我看您不實踐您所承諾的,為

se disgusta Vd. y me disgusta a mí, y esto no es lo que Dios quiere. Ya veo que me dice en la suya que se enmendará y que será muy santa. Ya veremos si lo hace, las obras lo dirán. Yo me alegraré mucho si así lo hace, y en eso se conocerá si es verdad lo que dice. Hija mía, no consiste la santidad y el amor en buenas palabras y en querer estar junto a mí, sino que consiste en no disgustar a Dios y a quien se ama, cueste lo que cueste. A ver si es Vd. muy buena y observante de las santas Constituciones, mortificándose en todo, y verá qué pronto se hace santa, y entonces no sentirá de esa manera las cosas; al contrario, en vez de sentirlo, lo ofrecerá a Dios como sacrificio, y se quedará tan tranquila con todo lo que le suceda en la vida. Esto hacen los santos y las que son verdaderas Hijas de Jesús.

Anímese, hija mía, y sea como yo deseo, muy perfecta, pues ya sabe que vine de prisa, sin tiempo de despedirme, y otra muchas se quedaron lo mismo que Vd.

Adiós, hija mía; reciba los recuerdos de estas Madres y Hermanas. Sabe la quiere muy santa esta su madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

一些沒什麼價值的事,您不高興,因此令我也不高興,這不是天主要的,在您的信上,告訴我為您祈禱叫您成為聖人,讓我們看看您是否真的去做。您的作為會告訴我們,如果您真的去做,我會非常高興,那也會證明您所說的是不是真的。我的女兒,聖德和愛情不只是好聽的言語,和願意跟我在一起,聖德和愛是不叫天主不悅,不論要付多大代價也不叫她所愛的不高興,看看您是否真的好好的遵守會憲,在一切事上克苦,您會發現您很快會成聖,也不會被那些事情困擾;相反,會將那些事情當成犧牲奉獻給天主,不論生活中發生什麼,都會一樣的平安,聖人們都這樣做,真正的耶穌孝女也都這樣做。

努力,我的女兒,做我所期望的,做一完美的人,您知道我匆忙的來到這,來不及跟您們辭行,其他很多人也跟您一樣。

再見,我的女兒,接受修女們和姊妹們的問候,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

269.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女
撒拉孟加, 1903年12月20日
MF I 256. 親筆函

在甘第達的生活中經驗了許多的傷心和痛苦,現在又加了一個痛苦, Hermitas Becerra de Sabater夫人(參閱信24引言)去世,自1862年起以無比的熱情和親切接納了Juana Josefa,對吉布斯瓜的年輕女傭,Hermitas夫人像一位真正的母親。甘第達這麼稱呼她--在這些信件中我們重新看到--她一生對Hermitas夫人懷有極大的尊敬和孝愛,而這位夫人常以真正的關心,關心天主交託Sabater家庭過去的女傭的創會事業的發展,以極大的喜樂分享了修會得到宗座的批准,現在會祖以深情的舉動,記得亡者的子女們。(信270)

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: No sé cómo poner a Vd. la noticia terrible que hoy he recibido; sí, hija mía; recibí dos partes de Lugo; en el primero me decían que D.^a Hermitas¹ se estaba muriendo, y a los cinco minutos recibí el segundo telegrama diciendo “Falleció”. No sé lo que me pasa ni lo que hago; sea Dios bendito por todo. Un parte lo firmaba Ricardo Vázquez², y el segundo, Gonzalo Sabater³.

Dígale Vd. a la M. Francisca⁴ que mande a decir una misa por el alma de D.^a Hermitas, y otra por D. Isidoro⁵, que en paz descansen. Ofrezcan también comuniones, rosarios y demás sufragios, cada una en particular, y Vd. sabe que quiero muchas oraciones por mi inolvidable madre, que Dios tenga en su santísima gloria.

Contesté por un parte y escribiré por este correo, Dios mediante.

Y Vs., hijas mías, ¿cómo llegaron? ¿Tuvieron que esperar a la puerta? Aquí no ocurre cosa de particular, no siendo es noticia desgarradora de mi amadísima madre (q.e.p.d.)

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Joaquina:我不知怎麼告訴您,我今早收到的可怕的消息;是的,我的女兒,我收到從Lugo來的兩份電報;第一封告訴我Hermitas夫人¹病重垂危,5分鐘以後,又收到第二封電報說「過世了」(我都呆了,不知做什麼);願天主受讚美,一份電報是Ricardo Vázquez²署名,另一封是Gonzalo Sabater³。

請告訴Francisca修女⁴,請神父為Hermitas夫人的靈魂獻一台彌撒,另一台彌撒為已亡的Isidoro先生⁵。也奉獻領聖體,玫瑰經及其他為煉靈的祈禱,每人特別做,您知道我要為我難忘的母親奉獻許多祈禱。願天主賜她至聖的光榮。

我回了一個電報,將給他們寫信,天主允許的話。

我的女兒們,您們到達的怎麼樣?要等門嗎?這裡沒什麼特別的事,除了我親愛的母親(蒙主恩召)過世,令人傷心的消息外。

No puedo más; salude a las Madres y Hermanas; H. Sofía⁶, y cariñosos afectos de esta comunidad, y Vd. sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我無法繼續寫,問候修女們;
Sofia修女⁶接受這團體親切的問候,
您知道您的母親願您很有聖德並
祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1 Hermitas Becerra夫人, 薩百德的遺孀(參閱信24 註序言)

2 Ricardo Vázquez Yllá (參閱信89 註2), yerno de D.^a Hermitas Becerra

3 Gonzalo Sabater Becerra (參閱信89 註1)

4 Francisca Beloqui Ayarbe (參閱信49 註4), 那時是麥迪那團體的院長。

5 Isidoro Sanz Méndez (參閱信47 註2)

6 Sofia Domenech Gómez (參閱信123 註1)

270.

給FANCISCA SABATER BECERRA小姐

撒拉孟加, 1903年12月21日

MF II 165. 非親筆函。Josefa Uranga寫的,甘第達修女簽名。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada Paca: Lleno mi corazón de dolor, no sé cómo expresarle el grande y doloroso sentimiento que me ocasionó el telegrama que recibí ayer de Ricardo¹. Estando pidiendo por ella, llegó a los cinco minutos el de Gonzalo², que me dejó partido el corazón de dolor al leer la pérdida de una madre tan cariñosa y santa. Mis ojos vertieron lágrimas, pero mi corazón ora por el eterno descanso de su alma. ¡Cuánto la debo! Así es que yo la perdí en este mundo, pero en mi corazón está grabado su recuerdo, que jamás se borrará.

En seguida que lo supimos, fueron las Hermanas a rogar a la capilla y escribía todos los colegios para que hicieran

願無玷聖母以她的警衣保護
我們。

我親愛的Paca:我的心中充滿了痛苦,我不知如何向您表達,當我昨天收到Ricardo¹的電報後,感到極大的難過,我正在為她祈禱,5分鐘以後,Gonzalo²的電報來了,當我唸到我失去了一位極親愛又聖善的母親,我的心因痛苦而碎了。我的眼淚直流,但我的心為她靈魂永遠的安息祈禱。我虧欠她太多了!我在世上失去了她,但是我永遠懷念她,永不忘記。

當我們一知道這消息,修女們
都去聖堂祈禱,我給所有的學校寫

sufragios por su alma. Aquí y en el colegio están haciendo sufragios por ella.

Hace unos días pensaba contestar a su atenta carta, diciéndole que estuviera tranquila, que yo me encargaría de la educación de una o dos niñas de Pepe³ (q.e.p.d.); pero mi deseo no se ha podido realizar, pues antes de que se efectuara se llevó el Señor su preciosa alma al cielo, y esto me sirve de más tormento, el no haber escrito antes.

Como no sabía que estaba enferma, al recibir los telegramas, fue más pena el no poder verla siquiera muerta; pero hágase en todo la santísima y divina voluntad.

Desearía que me dijeran cómo fue su muerte, si ha estado mucho tiempo enferma; en fin, lo que Vds. Me quieran decir.

Me sale, en medio del dolor, una satisfacción: que antes de morir vio aprobada esta su Congregación quien tanto pedía al Señor verla aprobada por Su Santidad.

Como supongo estarán todos los hermanos en ésta, reciban ésta como para todos.

Reciba el más sentido pésame de toda esta su comunidad y de toda esta su Congregación.

Espero en Dios que tendrán conformidad con su divina voluntad, pues ella estará en el cielo pidiendo por Vds. Y por mí.

Sabe cuánto les quiere esta su, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

信,請大家為她的靈魂祈禱,這裡和學校正在為她祈禱。

前幾天,我還想回答她的信,告訴她放心,我會負責已過世的Pepe³(蒙主恩召)的一個或二個孩子的教育;但我的願望未實現之前,天主就將她美麗的靈魂帶到天堂去了,這更叫我懊惱,沒有早給她寫信。

我不知道她病了,當我收到電報時,更傷心的是未能見到她最後一面;但一切遵照天主神聖的旨意。

我希望您告訴我她過世的狀況。是否病了很久;總之,看您們願說什麼。

在我的痛苦中,有一線滿足;在她死亡前,看到修會得到宗座的批准,這是她不斷祈求的心願。

我想所有的兄弟姐妹都在那裡,我這封信也是為大家的。

請接受我們這團體和這修會,衷心的慰問。

願您們在天主內承行祂的旨意,她在天堂會為您們也為我祈禱。

您知道她多愛您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Ricardo Vázquez Yllá (參閱信89 註2)

2.Gonzalo Sabater Becerra (參閱信89 註1)

3.José Sabater Becerra (參閱信39 註9),當1903年José Sabater Becerra過世。會祖表達了對這家庭的感情和感恩,當她知道她的遺孀和8個孩子的經濟困境以後,會祖擔負了這對夫婦兩個女孩的教育費用。María Dolores y María Nieves(參閱MF II 196 y CSg 2,91 95 y 99).

271.

給VERÓNICA UNANUE MURUA修女

撒拉孟加, 1904年1月14日

MF II 166a. 非親筆函。Josefa Uranga寫的,甘第達修女簽名。

會祖對所有跟她分享本會修道生活的人所有的持久的渴望: 成為真正的耶穌孝女。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Verónica: Le doy las gracias por su felicitación y, sobre todo, por lo mucho que Vd. pide por su pobre Madre. Continúe rogando, que bien lo necesito. Yo siempre pido mucho por Vd. para que sea cada día más perfecta religiosa, y esto lo conseguirá por medio de la observancia de las Constituciones y Reglas, y esto es lo que anhelo de mis hijas, verlas verdaderas Hijas de Jesús.

Deseo que hayan pasado muy bien las Pascuas y entrada de año. Esto mismo le desean estas Madres y Hermanas.

Adiós, hija mía; sabe cuánto la quiere esta su pobre madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Verónica:我非常感謝您的祝賀,尤其是您常為您可憐的母親奉獻的祈禱,繼續祈禱吧,我真的很需要。我也常常為您祈禱,希望一天比一天您更成為一位完美的修道人,這藉著遵守會憲和會規可以得到。這是我對我的女兒們的期望;看她們成為真正的耶穌孝女。

希望您的聖誕節和進入新的一年過得愉快。這也是這裡的修女對您的祝福。

再見,我的女兒;您知道您卑微的母親多麼願意您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

272.

給FRANCISCA SABATER BECERRA小姐

撒拉孟加, 1904年1月18日

MF II 169a. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

再次的與蔭百德家庭分享她們母親Hermitas過世的痛苦感受,給這與她母親一起生活的獨身的女兒安慰鼓勵的話,並將希望寄託於主。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada en Jesús: Agradezco mucho lo que me escribe en nombre de su hermana, y me alegro de que haya ido, pues así estará más acompañada, y, en medio de su pena y dolor grande, encontrará alivio con la compañía de sus queridos hermanos y sobrinos, que siempre procurarán consolarla. Aunque el vacío que deja una madre nadie lo puede llenar, y siendo como era una madre tan santa, nos queda el consuelo de que tuvo una muerte tan edificante, rodeada de sus querido hijos; el mandar celebrar la misa al Santo Cristo de la Agonía y que Vds. Fuesen a oírlo, etc., etc. Esto edifica y nos hace creer que la tenemos en el cielo rogando por todos.

Comprendo que habrá sentido y sufrido mucho al separarse de sus sobrinitos. ¡Pobrecitos, sin su querida madre, nuestra inolvidable Teresita¹, ya hora sin su abuelita ...! Bendito sea Dios, que así lo dispone todo; hágase su santísima voluntad y Él nos dé su gracia para sufrirlo todo por su amor, con mucha resignación y paciencia, y después que nos podamos unir todos en el cielo para siempre jamás.

Muchos deseos tengo de verlos a todos, pero particularmente a Vd., que hace muchos años que no la veo. Dios quiera que pueda realizar mis deseos.

Toda esta su comunidad la saluda cariñosamente, y sabe Vd. cuánto la ama en Jesús y pide por todos, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

在耶穌內我親愛的:我很感謝您以您姐姐的名義給我寫信,我也高興您去她那裡,陪伴她,在她難過和痛苦中,有親愛的兄弟姐妹及侄兒們的陪伴、安慰,可減輕她的痛苦。雖然任何人都無法填補母親過世留下的空虛,尤其是那麼聖善的母親,我們感到安慰的是在她子女的圍繞中,她安詳地過世,您們在基督山園祈禱堂舉行彌撒,大家都參加了等等,這也讓我們相信她已在天堂為我們所有的人轉求。

我了解您要離開您的侄甥們,一定很難過,可憐他們失去了他們親愛的母親,我們難忘的Teresita¹,如今又失去了祖母...!願安排了這一切的天主受讚美;讓我們承行祂的聖旨,也求祂賜恩寵,因著愛,以極大的忍耐和順服來接受痛苦。將來我們大家都能在天堂永遠相聚。

我很渴望能見您們大家,特別是您,許多年我們沒見面了,但願能實現我的願望。

這個團體親切地問候您,您知道在耶穌內她多麼愛您,並為所有

的人祈禱,在基督內卑微的婢女,
耶穌瑪利亞甘第達

La H. Julia² agradeció los renglones
que le dedica y le envía un cariñoso saludo.

Julia修女²謝謝您給她寫的幾句
話,她特別問候您。

1. Teresa Sabater Becerra (參閱信89 註3)

2. 是指Julia de Agustín López (參閱信231 註3), 在Lugo曾認識薩百德家庭,並與他們交往。

273.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTES修女

塞高維亞, 1904年4月5日

MF II 173. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

謝謝多祿撒會院的姐妹們,在聖若瑟瞻禮和復活節寫信祝賀她,向她們表
達她的願望,所有修女在她們的生活中都經驗了復活耶穌的足跡。

希望學校的教堂能依進度順利地整修裝潢,為能很快地落成。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su
manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí sus
cartas de felicitación, de San José y Pascuas,
que mucho le agradezco, mucho. También
recibí las de las Madres y Hermanas, y
también se lo agradezco mucho, y las iré
contestando según pueda. Sobre todo, les
agradezco, más que todo, las oraciones que
elevan al Señor, por intercesión del glorioso
San José, por esta su pobre madre, que tanto
lo necesita. Dios se lo pague, hijas más, y
que sean todas muy fieles observantes de las
santas Constituciones y Reglas y que
hayamos resucitado todas con Jesús.

Me alegro mucho del regalo del cáliz
que mandó el rey¹ y lo que tiene escrito; esto

願無玷聖母以她的氈衣保護
我們。

我親愛的女兒Josefa:我收到
了您在大聖若瑟瞻禮和復活節寄
來的祝賀信,非常感謝,我也收到
了修女們的,也很感謝她們,我慢
慢按情況回答,我尤其感謝的是您
們藉光榮的聖若瑟,為我這可憐的
母親奉獻的祈禱,她是那麼需要,
願天主報答您們,我的女兒們,希
望您們大家都忠信的遵守聖善的
會憲和會規,大家都跟耶穌一起復
活了。

我很喜歡國王¹送的聖爵,還

es mucho de agradecer. Dios se lo premie con creces. También agradezco mucho a Eusebia Franconi la limosna buena que dio para la iglesia, de 500 pesetas. Ya ve Vd. cómo la divina Providencia nos favorece tanto.

Lo que dice Vd. del dorado y que dice la H. Filomena² que en Salamanca se doraba de noche, no es así; doraban sólo de día. No parece bien que doren de noche, y mucho menos que tengan que ir las Hermanas a deshora para abrir y cerrar las puertas; lo que le hace daño al dorado es el aire, y, teniendo las puertas cerradas, ya pueden hacerlo bien de día. También pueden trabajar más personas, pues Perico, él solo, tardará mucho, y él mismo puede buscar quien le ayude para que acaben más pronto. Me alegro de que quede tan bonita la iglesia y de que las puertas de la sacristía y tribunas se cierren.

En la suya última me dice que se murió la madre del Sr. Capellán³. Lo siento mucho y encomendamos su alma a Dios para que descance en paz. Dios nuestro Señor quiera que haya dejado algo para la construcción de la iglesia.

Me alegro de que María⁴ les haya llevado algo de pescado y de que Vds. Le hayan correspondido. Dios se lo pague. No es extraño que estuviese resentida porque no fueron a su casa, pues como sabe Vd. que siempre hemos tenido costumbre de ir a parar a casa de mi familia, el no ir allí, sino a otro lado, no les extraña que lo sintiesen.

Me alegro de que hayan tenido la iglesia tan hermosa en la Semana Santa y de que hayan reunido tanto; ¡cómo Dios nos favorece!

A todas felicítelas en mi nombre, y lo mismo a D.^a Josefa y todos. Puede Vd. Escribirme aquí, pues tuve precisión de

haber escrito en la suya; esto es lo que más me gusta, y es lo que más me interesa. Hay que agradecer mucho a Eusebia Franconi de la limosna que dio para la iglesia, de 500 pesetas. Ya ve Vd. cómo la divina Providencia nos favorece tanto.

關於您說的鍍金,和Filomena修女²說在撒拉孟加是晚上鍍金,不是那樣;他們只在白天鍍金。晚上鍍金不太好,尤其修女們要深夜出去,為此開門又關門;而空氣對鍍金不好,把門關好可以白天做,也可以多一些人做,只有Perico一人做會耽誤很長的時間,他自己可以找人幫忙,為能快點完工,我很高興聖堂修得那麼漂亮,還有更衣室和講台的門可以鎖起來的。

您最後一封信說駐院神父³的母親過世了,我很難過我們會為她的靈魂祈禱,求天主賜她永遠的安息,願天主讓他為聖堂的建築留下一些錢。

我很高興María⁴給您們送魚去,希望您們也謝謝她。願天主報答她,我不奇怪,您有點不滿,因為她們沒去她家,您知道,我們有的慣例,是去我家,不去那裡,而去了另一處,不奇怪她們會有意見。

我很高興在聖週聖堂裝飾得很美,有那麼多人參加禮儀;看天主多麼幫助我們。

代我祝賀大家,也問候Josefa夫人和所有的人,您寫信可以寄到

venir, y no sé cuándo podré ir a Salamanca.

No puedo más; reciba cariñosos recuerdos de estas Madres y Hermanas, dándoselos a todas esas mis amadas hijas, a D.ª Josefa y serones todos, y Vd. sabe la quiere muy santa su madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Esto que le digo a Perico es para que acabaran más pronto, pero acaso no haya quien trabaje como él. Arréglenlo Vds. Como mejor puedan. Haga la caridad de entregar la adjunta al Sr. Capellán. Les suplico que pidan por mi intención, pues son cosas de la Congregación.

- 1.亞豐索八世在1902年達到了法定的年齡。
- 2.Filomena Suárez Domínguez (參閱信27 註10)
- 3.José Urruzola (參閱信206 註2)
- 4.María Cipitria Barriola (參閱信37 註8 和信52 註12)

274.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

柯卡, 1904年4月14日

MF I 259. 親筆函

在這一封信, 會祖針對一位年輕保守不合適修道生活的態度, 表達她的看法, 同時也指示參議會的修女和初學導師分辨是否合適延長這年輕人第一考驗的時間。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

這裡,我必須趕來,不知何時可去撒拉孟加。

我無法再寫了,接受這裡修女們親切的問候,也問候我所有的女兒們,Josefa夫人以及所有的先生們,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

關於我提到的Perico的事,是要他們快點完工。但是如果沒有人像他那樣工作,您們自己安排,看怎麼辦好,請把感謝的信交給駐院神父。請您們為我的意向祈禱。是有關修會的事。

Mi muy amada hija Joaquina Gómez: Recibí todas las cartas que Vd. ha mandado a este colegio de Coca, donde nos tiene como nos dejó, pero con peor tiempo. El domingo empezó a tronar mucho y relámpagos, que no me asusté; llovió, cayó piedra, etc., y sigue haciendo mal tiempo y está lloviendo mucho. Así es que no me atrevo a salir hasta que mejore el tiempo. Ya le avisaré el día que sea; entre tanto, escriba Vd. aquí.

Lo que dice Vd. de Petra¹, sí tiene que ser el día que cumple, y dígaselo que se prepare bien para hacer los santos Ejercicios y recibir el santo hábito el día tan solemne, y Vds. Pongan la solicitud.

Respecto a N.N., ya le digo a la M. Antonia² que lo vean, a ver si les parece que se le alargue el tiempo de prueba, y vea Vd. lo que ellas dicen, y Vd. diga también lo que le parece. Si ella hiciera propósitos firmes y se enmendara de veras y fuera otra, podríamos hacer algo por la salvación de su alma [...]

Ya recibí carta de la R.M. Antonia; yo le escribí a ella el día antes. A la R.M. María³, ayer le escribí diciéndole lo de Peñaranda, etc., Vd. ya me entiende. Veremos lo que contesta.

Lo que dice D. Melquiades, está bien, pues así no se puede continuar. Lo que yo quisiera es que hubiera enmienda.

Los informes que dan de esa joven no son muy agradables, pues parece que tiene la cabeza un poco dura, y eso es malo, vean bien si conviene. La otra joven que dicen de las Religiosas Adoratrices, ya me gustaría, si hubiera por ahí una persona que la ayudara; tiene buenas condiciones. Si es que no le ha dicho Vd. a la M. Antonia nada de esta joven, dígale Vd.⁴

我極親愛的女兒Joaquina Gómez: 我收到您寄到柯卡這學校所有的信, 但天氣惡劣。主日開始打雷閃電,我沒被嚇到。下雨還下了冰雹等等,天氣仍然不好,下了很多的雨。這樣我不敢出門,等天氣好了再說,我會通知您哪一天;這期間,您寫信到這裡。

關於您提到Petra¹的事,應該是日子滿全的那一天,告訴她好好準備自己做避靜,然後穿會衣,是那麼神聖的日子,您要寫申請信。

關於某某,我已經跟Antonia修女²說了,她們要看,是否合適延長她考驗的時間,您看她們說什麼,您也說出您的看法,如果她做些堅決的定志,並真正的改過而變成另外一人,我們可以做些什麼,為救她的靈魂...

我收到了Antonia修女的信,我前一天已給她寫信,昨天給Maria修女³寫信,告訴她有關貝那朗達的事等等,我想您知道我在講什麼。我們看他的回答。

關於Melquiades先生的事,可以,如此他不能繼續,我希望的是有些賠償。

有關那年輕人的報告不令人滿意,看來,她很固執,這不好,您們好好看,他是否合適。另一位年輕人,朝拜聖體會修女說的那一位,我喜歡,如果那邊有人可以幫助她,她有良好品格條件,如果您還沒向Antonia修女

提到過這位年輕人,請您告訴她⁴。

- 1.指的是Petra Francisca Calzada Hereno,於1879年11月23日生於Logrosán (Cáceres),父親是Juan Calzada先生,母親Florentina Moreno夫人,1903年11月12日入會,1906年5月31日發初願,1912年5月31日誓發終身願,Petra Calzada一直被派遣在撒拉孟加工作,在初學院擔任老師,教授不同的課程,做過教務主任,自1920年至1928年任初學導師。許多年擔任「我學校的回音」雜誌的主編,從那推動和明顯的促使修會傳教事業的發展。此外,自1942年以全部的奉獻和對修會的愛投身於會祖列真福品的過程,1942年在撒拉孟加教區開始。1956年1月8日去世。(參閱Da 203; RC 204; DB 53; DSn 2 p.70)
2. Antonia Robles Hernández (參閱信9, 註序言和註1),本會的副總會長。
3. María Igarategui Erasquin (參閱信45 註12)
- 4.句子不完整,缺了信的最後一段。

275.

給 WENCESLADA HERNÁNDEZ ARROJO 修女

柯卡, 1904年4月15日

MF I 260. 親筆函

感謝一個祝賀的信。全心的希望收信的人--亞來巴勞的團體--跟耶穌一起復活並告訴她們其他團體有修女病重的消息。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Wenceslada: Recibí su atenta felicitación, y se lo agradezco mucho y me alegro de que esté Vd. mejor, y Dios quiera que no le vuelva a dar; tenga mucho cuidado con la recaída, pues ya sabe que es peor que la misma enfermedad.

Yo también pedí por todas Vds. Para que resucitaran con Jesús, y eso es lo que deseo con todo mi corazón, y espero que no haya nada de lo que indicaba Vd. en su carta de 7 de marzo último.

Como dicen que el Sr. Obispo de Segovia se traslada a Vitoria¹, tuve que salir de Salamanca, y aquí me tienen en este colegio de Coca, y un día de éstos, si Dios quiere, iremos a Bernardos. Después, a El Espinar y Segovia, si el tiempo lo permite.

También me acuerdo de ese colegio y de todas Vds., pero no sé si podré ir en esta ocasión; haré lo posible.

Estas Madres y Hermanas les envían un saludo cariñoso para todas Vds. La H. Juliana² está poco bien, y en Salamanca, la H. Aurora³, está peor; ya recibió los santos sacramentos; está muy tranquila y contenta; pidan por ella y por todas. Adiós, hijas mías. La M. Carlota⁴, que tenga ésta por suya, porque no tengo tiempo, y a las demás Madres y hermanas ya les contestaré cuando pueda.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒 Wenceslada: 收到您親切的祝賀, 非常感謝, 我很高興您好多了, 希望不要再犯病, 您要十分小心, 不要再犯病, 如果再犯, 有時比原來的病更糟糕。

我也為您們每一位祈禱。為的是同耶穌一起復活。這是我全心的期望, 希望沒有發生任何您在3月7日最後一封信所說的。

聽說塞高維亞的主教要去維多利亞¹, 我應離開撒拉孟加, 現在在柯卡的學校, 這幾天, 我們將去伯爾納德, 後來去艾斯比納和塞高維亞, 如果時間許可。

我記得您們每一位和學校, 但不知這次能否去您們那裡; 我盡量。

這裡的修女們親切的問候您們。Juliana修女²有點不舒服, 在撒拉孟加的Aurora³病勢加重; 已經領了傅油聖事; 她很平安, 高興; 為她, 也為所有的人祈禱。再見, 我的女兒們。這封信也是給Carlota修女⁴的, 因為我沒

時間寫別的信,等我有時間再給別的修女們回信。

Les envió un saludo a todas, y Vd. sabe las quiere muy santas y las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

問候所有的修女們及您,您知道她願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

Recuerdos a D.^a Ramona⁵ y a su hija; lo mismo a D. Antonio.

問候Ramona女士⁵和她女兒;也問候Antonio先生。

- 1.José Cadena y Eleta於1901~1904年管理塞高維亞教區,在這教區對耶穌孝女會很親切,也幫了許多忙(參閱信74註19),從主教搬到維多利亞以後,這友誼加深;首先,他願意耶穌孝女會在她的家鄉Pitillas開辦一所學校---這願望於1909年實現(參閱信件350 351 355 356 363 364 376 378及401),也是修會第一次發展至拉丁美洲的媒介。---1911年在巴西的Pirenopolos創會院(參閱信件400 401 408 409 413及426),在會祖和Cadena y Eleta蒙席之間的關係是非常的信任 and 親切自然,我們可以從雙方來往的許多信件中看出。(參閱C Je 5,1-57)
- 2.Josefa Juliana Garmendia Landa (參閱信42 註4)
- 3.María aurora Hernández González (參閱信265 註3)
- 4.Carlota Hernández Arrojo (參閱信5 ny.9),是收信人的姐妹
- 5.Ramona de Navajas (參閱信203 註8)

276.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

馬德里, 1904年5月16日

MF II 181. 非親筆函,由Ángela Cipitria所寫,甘第達修女簽名。

在這封長信中,會祖回答很多藉信件請教她的一些較重要和有時間性的事務。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí sus cartas y le contesto hoy, pues ya sabe que aquí se dispone de poco tiempo para escribir, que con unas cosas y con otras, no se puede hacer lo que una desea.

我可愛的女兒Joaquina:今天答覆您的信,您會了解在這裡為了種種的事務,寫信的時間很少,不能如願。

De la H. Inés¹ hagan lo que dice la M. Antonia².

關於Inés修女¹的事,照Antonia

La carta de roma era de las monjas donde paramos, y mandan recuerdos para todas.

Siento lo que dice Vd. de la H. Aurora³, y es mejor, sí que le den la santa unción, porque así están tranquilas. También siento lo que dice Vd. de la H. Atorrasagasti⁴. Bendito sea Dios.

Ya veo que Consuelo está mejor, y me alegro mucho. Devuélvale mis recuerdos.

Me alegro de que estuviera el P. Ángelo, y le agradezco la visita. También le agradezco a D. Felipe el interés que se toma por las Hermanas. Dios se lo pague y quiera el Señor que se pongan todas buenas, si conviene.

Las cuatro Hermanas que tienen que renovar los votos, que se preparen con un poco de retiro, como una especie de ejercicios, aunque no muy rigurosos, y que guarden mucho silencio y recogimiento. Ya sabe que esos votos se hacen reservados en la misa de comunidad, como hacíamos antes⁵. Las otras tres los harán en las Casas en que se encuentran.

Me alegro de que la toma de hábito saliera tan bien y de que la H. Petra⁶ esté tan contenta. Déle la enhorabuena y que ya le escribiré.

A la pretendiente de quien me habla Vd. en la suya, si le parece bien, pueden darle esperanzas y animarla mucho, y, cuando yo vaya, ya se verá.

Está bien que la vean a la H. Aurora⁷ sus hermanas, como Vd. dice, si está para ello.

Siento lo que dice Vd. de la H. Petronila⁸ y que lo vea bien el médico.

Ya veo que se acordó Vd. de que no hacen ejercicios las que renuevan; pero está bien que hagan un poco de retiro para prepararse.

修女²所指示的做吧!

羅馬的信是我們住過的修院的修女們寫來的,她們問候大家。

我很關切(掛慮)Aurora修女³的病,更好是給她行傅油聖事,這樣您們也平安、放心。同樣我非常關心Atorrasagasti修女⁴,願天主受讚美!

我看Consuelo好多了,很欣慰,我也問候她。

我高興地感謝Ángelo神父去看您們。也感激D. Felipe對修女們的關懷,願天主報謝他,願主照祂聖意賜姊妹們恢復健康。

四位復願的修女應該作一次退省,像一種避靜,雖然不那麼嚴肅,但要守好靜默,收斂心神。您知道我們復願歷年來是在自己團體的小聖堂舉行,並不公開⁵。其他三位在她們住的修院舉行。

感謝天主,穿會衣的禮儀順利完成,Petra修女⁶那麼高興,代我問候她,我會給她寫信。

您說的,有意入會的,您們看,如果適合,多多鼓勵她,給她希望,等我回去再說。

Aurora修女⁷的姊妹們能探望她,照您說的,要看她的體力如何。

我擔心您說的關於Petronila修女⁸,請醫生仔細檢查。

我知道您同意那些復願的不必做避靜,但是應該做退省,以準備自己。

Ya recibí la carta que me manda Vd. del Sr. Tejedor.

Está bien que se fuese Elvira. Dios la asista y vaya con Dios.

Ya veo que M.D. compró la máquina; está bien, pues ya les hacía falta.

Ya hablé de lo que nos encargaron para Ricardo Vázquez; pero no dan esperanza; más adelante, ya se verá.

Me alegro de que el funeral saliera bien y siento lo que me dice de los ciriales. Dios se lo pague a D. Lorenzo⁹.

Ya veo lo que dice Vd. del muro; yo también me alegraría de que pudiéramos pagar lo que se ha hecho y empezar la obra; pero por más que hablo, nada consigo.

Está bien que las Hermanas empiecen la seisen de San Luis Gonzaga. A ver si vienen muchas vocaciones.

A la cocinera que vive con Antonia la vimos el día de San Isidro, y preguntamos por ello, y nos dijo que estaban bien, pero que Antonia anda algo delicada. Si tenemos tiempo, ya iremos a verla, pues lo teníamos pensado antes de que Vd. nos lo dijera.

Ayer vimos la llegada del rey. Estuvo admirable. Cuando vayamos, ya contaremos las impresiones, y Dios quiera que ahora se arregle.

Lo que dice Vd. de la renovación nuestra, ya veremos más tarde. Ya haré lo posible para estar en ésa para el 31.

Todavía no hemos salido a donde tenía pensado la Sra. Marquesa¹⁰, porque la Sr. Condesa tuvo que venir a casa de

我已收到您所寄來 Tejedor 先生的信。

Elvira 走了, 也好, 願天主保佑她!

我知道 MD 買了機器, 好, 他們需要它。

我已經說過為 Ricardo Vázquez 的事, 沒什麼希望, 以後再說吧!

殯葬禮順利辦完, 使我放心。關於高蠟燭台的事, 我覺得可惜, 願天主報答 D. Lorenzo⁹。

您說的圍牆的事, 我了解, 也希望把修好的經費還完, 開始建築, 但我白費唇舌, 到現在沒得到答覆。

青年修女為準備慶祝聖類思慶日已開始六日敬禮, 很好, 希望會來許多聖召。

在聖 Isidro 的瞻禮日, 我們見到和 Antonia 一起住的廚師, 我們問他們怎樣, 她說還好, 只是 Antonia 健康較差。如果有時間, 我們會去看她, 您還沒給我們說之前, 我們就有這個計劃了。

昨天我們看到國王到達, 真是令人讚賞, 我們回去再和您們分享感受, 希望事情能辦好。

您所說的, 有關我們復願之事, 以後再看, 我 31 日設法回那邊修院。

我們還沒去侯爵夫人¹⁰ 指定的地方, 因為公爵夫人應該帶著孩

sus padres con los niños y las criadas por encontrarse mal, y estuvo con ataques nerviosos, muy mal; pero ya está mejor. Ya ve Vd. qué trajín y qué tiempo quedará para nada.

Estamos pasando unos calores que no se resisten; así es que estamos día y noche como metidas en un baño; no sé qué traerá esto. En lo demás, bien, gracias a Dios.

En este momento acabo de recibir su carta, y también la de M. Antonia.

Ya veo lo que dice al P. Astudillo de la pretendiente, y, cuando yo vaya, veremos.

Agradezco el interés que tiene el P. Carrera¹¹. Dios se lo pague.

Siento lo que dice Vd. de la H. Aurora¹². Dígale que la perdono todo¹³, y que se purifique de sus faltas para presentarse cuando el Señor la llame, y que pida mucho por mí y por toda la Congregación.

Sobre la renovación¹⁴, ya ve Vd. lo que dice el P. Carrera. Yo creo que para entonces ya estaré en ésa, y haremos un triduo o algo para preparación.

Siento que la H. Novoa¹⁵ esté con catarro; que se cuide mucho, y lo mismo las demás.

Recuerdos a todas mis hijas y a D.^a Consuelo; Vd. reciba recuerdos de la M. Ángela y de toda esta buena familia. Sabe las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

子們和女傭們來她父母的家。她健康很不好,神經方面的病,現在略好一點。您可看到我們很忙亂,沒時間做什麼事。

天氣炎熱,幾乎受不了,白天、夜晚全身濕濕的,好像在浴池裡;這種天氣不知會帶來什麼。其它還好,感謝天主。

此刻剛收到您和Antonia修女的信。

關於Astudillo神父所說,有意認識我們的那位,等我們回去再談吧!

感謝Carrera神父¹¹的關懷,願天主報答他。

我很難過您所說Aurora修女¹²的病,告訴她,我原諒她的一切¹³,願她淨化所有的缺失,預備去見天主,請她為我和全修會祈禱。

關於復願¹⁴,您看Carrera神父所說的。我想到那日期,我已在那裡,我們可做三天退省來準備。

我關心Novoa修女¹⁵的感冒,願她自己保重,其他修女也是一樣。

問候我所有的女兒們,還有Consuelo夫人;Ángela修女和這個好家庭的人都問候您。您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Rosa Ines Perez Sanchez(參閱信128註8)。

2.Antonia Robles Hernandez(參閱信9註1)。

3.María Aurora Hernandez(參閱信265註3)。

4. Dolores Atorrasagasti Araolaza, 是安多亞英人(吉布斯卡) 1885年3月7日生, 她的父母是 José Atorrasagasti Araolaza。1902年10月15日穿會衣, 1905年7月31日發初願, 1911年7月31日發終身願。她一生幾乎都在 Tolosa 作幼兒教師, 在那裡慶祝了她發願金慶(1952年10月15日), 終於 1955年11月27日 (參閱 Db 93; RC 195)。
5. 參閱信 94 註 2。
6. Petra Calzada Moreno (參閱信 274 註 1)。
7. 參閱本信註 3。
8. Petronila Legarrigartua Badiola 當時是初學生, 1868年5月31日出生於 Zumarraga (吉布斯卡)。父 Augustin Legarrigartua 先生, 母 María Badiola 女士, 1903年10月9日入會; 1904年4月10日穿會衣, 1906年5月3日發初願, 1912年5月3日發終身願。在多祿撒的學校不辭辛苦地工作多年, 最後積勞成疾, 於 1940年元月17日逝世。(參閱 Db 99; RC 203; DSn 2 p.66 y 108~109; DSn 4 p.23-24)
9. Lorenzo Aniceto Alvarez (參閱信 34 註 8)。
10. María Rosario González, 是 Castellanos 的侯爵夫人 (參閱信 27 註 11), 那時會祖與同伴住在她馬德里的家。
11. Salustiano Carrera 神父, 耶穌會, 是撒拉孟加屬教廷大修院的院長 (參閱 DSn 2 p.59; C S.I. 2,17-18)。本會會憲經教廷批准後, 會祖請他幫助把證件譯成西班牙文並復印, (參閱 C SI 2,1-4) 對解釋新會憲並籌備第二次總大會事宜, 請他作顧問, 提供意見。書寫本會慣例和規則, 願終於耶穌會的精神, 也請教他 (參閱 MF II 183; II 186; C SI 2,5-15)。此外, 在陶成方面, 不論初學或準備發終身願的事宜都由他指導。(參閱 C SI 2,2 y 17; DSn 2 p.55-59, 64 y 66-74; DSn 3 p.137-140, 150, etc.)
12. 參閱本信註 3。
13. 關於會祖這種表情參閱信 71 註 2。
14. 指已發終身願的復願, 為增加熱心, 當時在每年耶穌聖心瞻禮舉行 (參閱信 278, 279)。
15. Dolores Margarita Novoa Suso (參閱信 216 註 8)。

277.

給 JOAQUINA GÓMEZ LOMBA 修女

馬德里, 1904年5月19日

MF II 182. 非親筆函。Ángela Cipitria Uranga 寫的, 甘第達修女簽名

面臨撒拉孟加主教在教區服務 19 年後過世, 會祖--教會忠信女兒的心, 真的難過。這位主教在修會的發展中佔有重要的地位, (主要是到 1902 年) 修會那時仍是教區修會 (參考信件 16)。在會祖的記憶中, 常記得主教如慈父的良善, 和服務教會的聖善生活的見證。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我
們。

Mi muy amada hija Joaquina:
Recibí sus dos cartas; una, ayer, y otra,
hoy. Sólo dos letras le pongo, pues no
tengo gusto para nada con el sentimiento

我親愛的女兒 Joaquina: 收到了您
的兩封信, 昨天的一封, 另一封今天

tan grande como he recibido con el fallecimiento de nuestro dignísimo prelado y amado padre¹ (q.e.p.d.), y espero que habrá recibido la corona de sus fatigas y trabajos. Yo, si hubiera sabido que estaba tan mal, me hubiera ido al balneario a verle; pero no lo supe hasta que lo leyeron en los periódicos, y éstos decían que se había muerto, aunque otros decían que no; pero de todos modos estaba en un estado gravísimo. En fin, aquél nos adelantó en el camino; pidamos por él, aunque me figuro que no le hará falta, porque era un gran santo.

Está bien que haya mandado celebrar una misa.

Siento lo que dice de la H. Aurora² y H. Atorrasagasti³. Dios les dé lo que mejor les convenga.

Deseo saber todos los detalles que sepa Vd. del fallecimiento del finado Sr. Obispo, y espero me lo dirá.

Aquí estamos pasando muchos calores.

Adiós, hija mía; dé Vd. recuerdos a todas mis hijas, y Vd. recíbalos de los Sres. Marqueses, de sus hijos y nietos y de la M. Ángela, y saben las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

的。只給您簡短的寫幾個字,我沒有什麼心情寫信。因為收到了我們極尊敬的主教,親愛的父親¹過世(蒙主恩召)的消息,我很難過,希望他已收到辛勞和工作的榮冠。如果我知道他病的是那麼嚴重,我會去溫泉療養地探望他;但是我一直不知道,直到看了報紙,有的人說他已過世,有的人說沒有;但,不論如何,他已病重,總之,那一位先我們而去了;我們為他祈禱,雖然我想他不需要,因為他是一位大聖人。

您們請神父為他奉獻彌撒,很好。

關於您告訴我的 Aurora 修女²和 Atorrasagasti 修女³的事,我很難過,願主賞賜她們最適合她們的。

我希望您將您所知道的,有關主教去世的細節告訴我。

這裡現在很熱。

再見,我的女兒,代我問候所有的女兒們,侯爵一家,他的子女和孫兒們,以及Ángela修女都問候您,您們知道您們的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Tómas Camara y Castro主教O.S.A.(參閱信16註4),於1904年5月18日在Villaharta (Cordoba)去世,在撒拉孟加耶穌孝女會兩個團體的日記上都記載,修女們十分關心並親切地陪伴主教生命的末刻,她們十分尊敬他,知道他去世,都很難過。(參閱CSc 20 p.105-106; DSn 2 p.125-127).

2.María Aurora Hernández González (參閱信265 註3)

3.Dolores Atorrasagasti Araolaza (參閱信276 註4)

塞高維亞, 1904年6月3日

MF II 183. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名

這一封信和下一封信的主題是因為熱心,在耶穌聖心瞻禮日誓發終身願的修女復願,是遵照1902年由宗座批准的會憲(會規34和41),修會從1904年開始實行,會祖切望必須並確定一些相關的細節,關於這事指示要適宜的請教耶穌會神父。

也表達她對一位姐妹的過世感到痛苦的經驗。一位聖善死亡的見證使她不由自主地讚美天主,在她是那麼自然的態度,不論是在痛苦和困難,或是喜樂的時刻。(參考第278和279封信)

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina:
Supongo que recibirá la que escribí desde la estación de Madrid. Gracias a Dios, llegamos bien a ésta, y encontramos buenas a las Hermanas. Gracias a Dios por todo.

Ahora voy a contestar a sus cartas. Me alegro de que el funeral de la Reina¹ saliera bien. De lo que me decía Vd. que le preguntara a la Sra. Marquesa² qué es lo que quería dar al que celebró la misa del funeral, como ella se entendió con Vd., yo no me atrevía a decírselo, ni ella me preguntó nada. En Vd. estaba el preguntarle a ella directamente. Ahora déjelo. Como van pronto a ésa, entonces se arreglará Vd. con ella de palabra.

Gracias por las noticias y por el “Lábaro” que nos mandó Vd.

Me alegro de que estuvieran con el R.P. Manuel³ y de que le dieran el pésame. Yo no pude ir a Villalba. En otra ocasión será. Me alegro de que visitaran al Sr. Obispo de Ciudad Real y a D. A. Calama.

El traje de la H. Tomasa⁴ no lo suelte. Déjelo como está hasta que yo vaya.

Me alegro de que las exequias y el

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Joaquina:我想您已收到我從馬德里火車站給您寫的信,感謝天主,我們平安抵達這裡,看到姐妹們都很好,為這一切,感謝天主。

現在我回答您的信。我很高興王后¹的殯葬禮順利結束。關於您說要問侯爵夫人²為舉行殯葬彌撒要給多少錢?她怎麼理解您的,我不敢跟她說,她也從來沒問過我,您直接問她,他們很快去那裡,那時您跟她處理,跟她當面談。

謝謝您給我們的消息,以及寄給我們的「Lábaro」御禱。

我很高興您們去探望Manuel神父³,並慰問他。我不能去Villalba,將在另一機會,很高興您們去拜訪皇室的主教,以及A. Calama神父。

Tomasa修女⁴的衣服,不要鬆開,等我去再說。

我高興過世主教⁵(蒙主恩召)

entierro del Sr. Obispo⁵ (q.e.p.d.) salieran tan bien y de que tanto se esmeraran. Todo se lo merece, y mucho más.

Me alegro de que saliera vicario capitular D. Ramón Barberá⁶.

Mucho siento lo que dice de la H. Atorrasagasti⁷; hagan lo que puedan por ella, a ver si se pone bien. Me alegro de que la H. Dolores Novoa esté mejor.

Siento lo que dice de los muebles, que el cristal llegó roto.

El Padre de Getafe nos recibió bien y nos dijo lo que tenemos que hacer; ya le contaré cuando vaya.

Ya estoy enterada de lo que dice el P. Sánchez sobre Esperanza. No he vuelto a saber nada de la de Aranda de Duero.

De la señora de piso, ya les dije que se informaran bien y que lo vieran si nos convenía; a la M. Antonia⁸ también se lo dije, y no me ha contestado nada.

La caja para la H. Aurora⁹ la puede hacer Jenaro.

Para renovar los votos el día del Sagrado Corazón de Jesús¹⁰ tendrán que seguir las clases y aumentar alguna meditación y lectura, sin tener recreo, y la renovación tendrá que ser cada una en particular, pues dice la Regla “por devoción”; la fórmula de los votos perpetuos no parece que hay que volver a repetirla en alto, sino cada una en secreto, esto es, callando para sí sola¹¹. Dígaselo al P. Carrera¹², si ellos hacen así, y cuántos días tienen para el retiro, porque deseo hacer todo como ellos, y contésteme en seguida.

的喪事和殯葬禮辦得很好,非常盡心地準備。他當得起這一切,而且更多。

我高興Ramón Barberá神父⁶成為主教代理人。

您提到Atorrasagasti姐妹⁷的事,我很難過。盡所能地照顧她,看能否好起來。我很高興Dolores Novoa好多了。

有關傢俱的事,很可惜,玻璃到時已破了。

Getafe的父親接待我們很好,告訴我們應做什麼;等我去時,再告訴您。

我現在了解了Sánchez神父提到有關Esperanza的事。我不再有有關Aranda de Duero那位的消息。

關於公寓的女士,我已經告訴您們打聽清楚,也看是否對我們合適,我也跟Antonia修女⁸說了,他還沒回答我。

盒子給Aurora修女⁹,可以做Jenaro。

耶穌聖心瞻禮¹⁰的復願,繼續有課,增加一個默想和閱讀聖書,沒有散心,復願是每人個別做,因為會規說是「因著熱心」;終身願的願文不必重新的大聲唸,而是每人私下唸¹¹,就是個人默默地唸,問問Carrera神父¹²,他們是否是這樣做,做幾天的小避靜,因為我希望完全跟他們一樣,請快回答我。

Me alegro de que se haya marchado Inés.

Ya vimos a su sobrina Antonia dos veces; está bien y nos dio muchos recuerdos para Vd.

Vimos a la Sra. Infanta¹³, y estuvimos trabajando para lograr los medios billetes, a ver si lo conseguimos. Hasta ahora no hay nada; veremos lo que resulta.

La fiesta del Sagrado Corazón pueden tenerla el día de su octava, por ser el domingo el santo Patrono¹⁴, y al mismo tiempo a ver si yo puedo estar en ésa para la fiesta.

De paso que va Vd. a preguntarle eso al P. Carrera, puede preguntarle si puede tener sermón algún Padre el día de la fiesta, y, si fuera él, mejor.

A la H. Aurora¹⁵, muchas cosas, y que pedimos por ella, y que pida a Dios que le conserve la vida hasta que yo vaya; y, si no, que se haga su santísima voluntad.

Si va una carta de Garín, irá dentro un talón, y mande con ello a la estación para que recojan lo que contiene. Ya se procurará llevar lo que dice en su carta.

Reciba los más afectuosos recuerdos de la M. Ángela y demás comunidad, y míos, extensivos a todas mis hijas, y sabe las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我高興Inés離開了。

我們見到了她的姪女Antonia二次;她還好,要我們問候您。

我們見到了公主¹³,我們曾努力工作,要得到半票;看看我們是否拿得到。到目前都沒有,看看最後結果。

耶穌聖心瞻禮的慶祝可以在他的八日敬禮內,因為主日是撒拉孟加城的主保聖人瞻禮¹⁴,同時我看我能否在瞻禮那天到那裡。

您去問Carrera神父的同時,也問問他,慶祝瞻禮時能否有神父講道理,如果他能來,最好。

告訴Aurora修女¹⁵,我們為她多多祈禱,求天主保存她的生命,直到我到那裡;如果不,承行祂的旨意。

如果有一封Garín來的信,信中會有支票,把它帶到車站,讓人去拿,我會盡力帶您信上要的東西。

接受Ángela修女和團體修女和我親切的問候。問候我所有的女兒們。知道我很愛她們,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1.是指Isabel二世,1904年剛去世。

2.María Rosario González de la Riva y Tres Palacios, 卡斯提亞諾斯的侯爵(參閱信27 註11)

3.Manuel Cámara y Castro, O.S.A. (參閱信 265 註2 y cta.277)

4.Tomasa Fiaz Bello那時是初學,於1990年2月19日生於亞味拉的Flores(亞味拉),Manuel Fiaz先生和Gaspara Bello Alos女士是她的父母,24歲時加入了耶穌孝女會,1904年3月18日穿會衣,1906年3月25日發初願,1912年3月25日發終身願,在撒拉孟加初學院工作幾年以後,1928年調到麥迪那,後來又去貝那朗達學校工作,於1929年2月1日去世(參閱 Db 98; RC 202; DB

- 52)。
5. Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A. (參閱信16 註4和信277)
 6. Ramón Barberá Boada (參閱信12 註23)
 7. Dolores Atorrasagasti Araolaza (參閱信276 註4)
 8. Antonia Robles Hernández (參閱信9 註序言和註1)
 9. María Aurora Hernández González (參閱信265 註3), 這寫封信的日期後的二天去世。
 10. 參閱信94 註2
 11. 參閱信279 註2
 12. Salustiano Carrera, 耶穌會士(參閱信276 註11)
 13. Isabel de Borbón (參閱信16 註2)
 14. 是指聖Juan de Sahagún, 撒拉孟加城的主保聖人, 慶節是6月12日, 1904年正好是主日。
 15. 參閱註9

279.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

塞高維亞, 1904年6月4日

MF II 184. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的, 甘第達修女簽名

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa González: Recibí sus cartas, y también de las Hermanas. A todas se lo agradezco, y hoy le escribo para decirle que el día del Sagrado Corazón de Jesús ya sabe que tenemos que renovar todas las que tenemos los votos perpetuos, por devoción, como mandan las Constituciones¹. Para esto deben prepararse con un triduo, que consiste, además de la oración que hacemos por la mañana, en otra hora por la tarde, si puede ser de seis y media a siete y media, y, si no pueden a esta hora, a la hora que Vd. disponga. Deben tener, además, media hora de lectura en común sobre el espíritu de renovación o sobre la observancia de los votos. También han de tener media hora de examen práctico, cada una en particular, a toque de campana. Las clases continúan como siempre; solamente se podría suspender alguna cosita de los ejercicios literarios o de labores que puedan buenamente; y, si esto no se puede, seguir todo. Las Madres y Hermanas de votos perpetuos que tienen que renovar, no tienen

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Josefa González: 收到了您和修女們的信, 我感謝大家, 今天我給您寫信是告訴您耶穌聖心瞻禮, 您已知道的, 遵照會憲¹, 所有已發終身願的修女我們應該要因著熱心而復願。為此您們應有三天的準備, 包括除了每天早上的祈禱外, 下午再做一小時的祈禱, 如果可以從6:30~7:30, 如果您們不能在這時間做, 您另外安排時間, 除此之外, 您們應該還有半小時的公唸聖書, 有關復願的精神或三願的規定。應有半小時的具體省察, 當打鈴時, 每人自己做。照常上課; 只能去掉一些文學的練習或手工, 如果可行的話; 如果不

recreo estos tres días, ni pueden recibir visitas, no siendo de lo más indispensable, y que esto sea muy breve. En lo demás, las Hermanas que no sean de votos perpetuos pueden recibir y despachar. La fórmula de la renovación es la misma de los votos perpetuos que está en el artículo 40, pero no se dice la fecha ni la firma. Tampoco se escribe; basta leerla por las Constituciones, poniendo cada una su nombre y apellidos². Se dice a la misma hora y de la misma manera que antes, esto es, a la comunión y después de que el sacerdote haya dicho “Indulgentiam...” Por orden de antigüedad, se acercan y dicen la fórmula, y, una vez que hayan renovado todas, vuelvan por el mismo orden a recibir la comunión. Y no hay más que hacer.

El día del Sagrado Corazón de Jesús, en el refectorio sirve comida de primera clase.

Siento lo que me dice de la Iglesia. Dios lo remedie todo.

Ya contestaré a todas sus cartas, porque en ésta no puedo.

Lo que me manda Vd. decir por la M. Luisa³, lo del púlpito, puede Vd. hacer lo que dice, sacando todo el provecho que se pueda para el bien de la casa.

Adiós, hija mía; salude de mi parte a todas mis hijas, y les encargo a todas Vds. Que ofrezcan los sufragios que mandan las Constituciones por el eterno descanso de nuestra querida H. Aurora⁴ (q.e.p.d.), que murió ayer a la madrugada. Según las noticias que recibí, murió como una santa. Dichosa de ella y Dios sea bendito por tantos beneficios.

La M. Ángela y demás comunidad me encargan que les dé sus recuerdos, y Vd. sabe las quiere su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

行,一切照常;已發終身願應該復願的修女們這三天沒有散心,也不能有訪客。除非是不能免除的,盡量很短,其他,未發終身願的修女可以接待和辭別。復願的願文和會憲40條記載的終身願願文一樣,不要說日期和名字,當然也不寫;只要按會憲唸,放上每人的姓名²,像以前一樣,同一的時間,同一的方式,在領聖體時,當司鐸唸完後。按發願的年齡走向前,開始唸願文,當都復完願以後,再按原來的秩序領聖體。沒有別的要做的了。

在耶穌聖心瞻禮,餐廳的伙食是頭等瞻禮的。

我很難過關於您說的教堂的事,願天主解決一切。

我會給大家寫信,但這一封不行。

您要我跟Luisa修女³說的,關於佈道壇,您自己可以做,盡量為會院的好處。

再見,我的女兒,代問候我所有的女兒們,我請您們大家遵照為我們已亡的親愛的Aurora修女⁴(蒙主恩召)奉獻祈禱,昨天清晨去世,根據我有的消息,她聖女一般的去世,她是有福的,為這許多,願天主受讚美。

Ángela修女和團體的姐妹們要我問候您們,至於您,您知道您的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

- 1.參閱信94 註2
- 2.在這封信和前一封信之間,來看向耶穌會Carrera神父請教的事之回答---任何人都沒有文字的保留,---關於終身願修女在耶穌聖心瞻禮,因著熱心而復願的實踐,在修會生活一直實施到特殊總大會(1971),根據特殊總大會法令6,7,終身願修女在團體的復願改到了復活節,比較好是在復活前夕的禮儀中,「渴望將我們更紮根在踰越奧蹟的核心中」。
- 3.María Luisa Vázquez Gómez (參閱信53 註7)
- 4.María Aurora Hernández González (參閱信265 註3)

280.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

麥迪納, 1904年6月16日

MF II 187. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名

多祿撒學校的院長傳給總會長一封市政府的申請信:為了慶祝多祿撒的主保聖人瞻禮而舉行的公開活動,要求修會人士辦的學校參加(參考C FI 41, 146),根據會祖的看法是不能答應,她列舉了理由,即使要感謝地方政府。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí su carta esta mañana; me la mandaron de Segovia, y, como veo que es urgente, me apresuro a contestarle.

Lo que pretende el Ayuntamiento no lo veo bien para colegios de comunidades religiosas. Es verdad que debemos estar sumamente agradecidas al ayuntamiento por lo mucho que hace por nosotras; pero no podemos ceder en esto o complacerles como ellos lo desean, porque nuestro Instituto nos lo prohíbe. Está bien lo que dice el P. Vicario¹, y, como dice él, puede Vd. poner un oficio muy atento.

Como Vd. ve, estamos aquí en Medina. Nos hizo venir D.ª Sabina² para arreglar los asuntos de este colegio, y, cuando pueda, ya contestaré a las suyas.

Ya pediremos para que salgan bien los exámenes, etc.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Josefa:今天上午收到您的信,他們從塞高維亞寄給我,我看是急件,立刻答覆您。

關於市政府要的,我看為修會團體辦的學校不合適,的確,我們要非常感謝市政府為我們所做的一切;但我們不能在這件事上給他們要的來滿足他們。因為我們的修會禁止我們那樣做。副主教¹說得很對,就像他說的,您可以寫一封很有禮貌的公函回答他們。

您看,我們到了麥迪那,薩百德夫人²要我們來解決學校的一些事情,等有空,我會回答您的信。

我們會祈禱,希望考試順利成功,等

Me alegro de que hagan los Ejercicios como Vd. dice. Procuren sacar mucho fruto.

Está bien lo que dice Vd. de la Primera Comuni3n de las ni3as. Much3simo me alegro.

No puedo m3s, que es tarde. Salude a todas mis hijas y a D.^a Josefa, y Vd. reciba los recuerdos de estar Madres y Hermanas, y saben las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

等。

我很高興按您所說他們做避靜,盡量多結果實。

關於您提到的學生初領聖體,很好,我非常高興。

已經很晚了,我無法再寫,問候我所有的女兒們,和Josefa夫人,接受這裡的修女們的問候,您們知道您們的母親願您們很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Patricio Antonio de Orc3iztegui (參閱信31 註2)

2.Sabina Mart3n (參閱信64 註5).在麥迪那團體的會院,緊鄰聖瑪爾定教堂,那時修女們覺得不可能有自己的聖堂,就沒有弄自己的聖堂,在建築時,選擇開了一個通牆,可以在那教堂準備一個廊台。(參閱MF II 188)

281.

給NEMESIA MARTÍN ESTÉVEZ修女
麥迪那, 1904年6月21日
MF I 263. 親筆函

會祖在這封簡短信中設法平靜收信者的精神,並鼓勵她走向善的路上,同時也給這姐妹在信上提出一個可能解決的方法。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con
su manto.

Mi muy amada hija Nemesia:
Recibí su carta, y le digo que cuanto
antes procuraré ir a ésa, si Dios quiere, y,
de todos modos, pida Vd. para que vaya
cuanto antes; y, si no voy yo, haré que la
vea la M. Joaquina¹; y, entre tanto, sea,
sí, hija mía, buena; tenga mucha
paciencia, acuérdesse de los propósitos
del santo retiro de la tercera probación.

Adiós, hija mía. Sabe la quiere muy
santa y la bendice su madre, hde. sva. en
Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的氅衣保護我
們。

我親愛的女兒Nemesia:我收到了
了您的信,我告訴您如果天主願意,
我會盡快去那裡,不論如何,您祈禱,
讓我快去那裡;如果我不能去,我會
叫Joaquina修女¹去,在這期間,我的女
兒,您多多行善;要很有忍耐,您記得
您在第三考驗神操時的定志。

再見,我的女兒。您知道您的母
親很愛您,願您很有聖德並祝福您
們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1.Joaquina Gómez Lomba (參閱信41 註序言和註1)

282.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女
亞來巴勞, 1904年7月1日
MF II 191. 非親筆函。Ángela Cipitria寫的,甘第達修女簽名。

再次的,甘第達修女向姐妹們說明我們每年在神操中所生活的強烈的天主經驗的重要性,從我們方面,我們應以全人來回應,天主白白的愛。

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Me dirijo a Vd. desde este colegio de Arévalo, en donde me encuentro desde hace unos días. Pero, dios mediante, pronto iré a Salamanca, y después, en este verano, a ver si puedo ir a ésa, pues ya lo deseo. Pidan a Dios para que se realice.

Por la M. Joaquina¹ supe que entraban en los santos Ejercicios el sábado; supongo que irá y que estará en el santo retiro. Dios quiera que sepan aprovecharse y saquen mucho fruto, pues quién sabe si serán los últimos que hagan. ¡Cuántas gracias tenemos que dar a Dios nuestro Señor por tantos medios como nos proporciona para que seamos sus verdaderas hijas y fieles imitadoras de sus virtudes, pues tendrán buenas meditaciones y buenas pláticas para refrescar la memoria y avivar el fervor para seguir adelante, dando mucha gloria a dios y haciendo guerra al demonio, mal que le pese! Sí, hijas más, hagan propósitos firmes y procuren hacerse unas santas muy grandes, como otra Santa Teresa, y, sobre todo, amen mucho y muy de veras a Jesús, que es nuestro Padre, nuestro Esposo y nuestro todo; porque él se o merece todo, nuestro ser y nuestro amor. Él nos lo da todo y a Él se lo debemos dar, como dice San Ignacio de Loyola, aquel gran santo.

Supongo que pedirán mucho por mí y por toda la Congregación, para que el Señor derrame muchas bendiciones sobre todas nosotras, etc., etc., que también pido yo por Vds. para que el fruto que saquen de esos santos Ejercicios sea copioso y verdadero.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我最親愛的女兒Josefa:我從亞來巴勞學校給您寫信,幾天以前我來到這裡,但是很快我會去撒拉孟加,以後在這夏天,看我能不能去那邊。我希望能去,請為此祈禱,願能成行。

由Joaquina修女¹,我知道您們週六開始了神操;天主願意您們知道善用並結許多的果實,誰知道或許是最後一次的神操。我們當多麼感謝吾主天主,賞賜的許多方法讓我們成為她真正的女兒以及祂德行的忠信效法者。您們會有很好的默想,很好的道理,為更新您們的記憶,激發您們的熱誠繼續前進,繼續給天主許多的光榮,跟魔鬼作戰,祂會不好受!是的,我的女兒們,要定堅定志向,盡力成聖,成為大聖女,好像另一位聖德蘭。尤其是要多多的愛,真正的愛耶穌,祂是我們的父親、淨配及一切;因為祂當得起一切,我們的所是以及我們的愛。祂賞賜了我們所有的一切,我們應將一切奉還給祂,就像大聖人聖依納爵所說的。

我想您會為我祈禱,也為全修會祈禱,讓天主沛降恩寵給我們大家等等,我也為您們祈禱,為的是在神操中結出豐盛和真實的果實。

Adiós, hija mía; reciba los más cariñosos recuerdos de estas RR. Madres y Hermanas; míos, extensivos a todas mis hijas, y saben las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

再見,我的女兒,接受這裡的修女們和我的熱情的問候,問候所有的修女,您知道您的母親很愛您,願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

Ya me dirá qué Padre es el que está dando los Ejercicios, cómo se llama y le dan mis recuerdos y correspondan con él como saben hacerlo.

請您告訴我領避靜的神父叫什麼名字,替我問候他,您們知道當如何謝謝他!

1 Joaquina Gómez Lomba (參閱信41 註序言和註1)

283.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女
塞高維亞, 1904年7月21日
MF I 265. 親筆函

為面對她生命中發生的許多困難,會祖知道需要勇氣和忍耐;信賴地祈求天主,常常願意在一切事上承行天主的旨意。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

Mi muy amada hija Joaquina Gómez: En este momento recibo su carta de fecha 20, y siento mucho que no recibiera Vd. la que le escribí con fecha 17 diciéndole a Vd. en ella que escribiera Vd. a los obispos de Jaca¹, Astorga² y a D. Alejo³; a los primeros, dándoles la enhorabuena, y al segundo, felicitándole. Le dice Vd. que sentimos no verle cuando estuvimos en Madrid, que recibí las indulgencias que me mandó, etc. Éstas me las pidió D. Miguel Alcalde⁴ para sus difuntos padres.

我很心愛的女兒 Joaquina Gómez: 此時我收到了您20號寫的信,很可惜您沒有收到我17號寫給您的信,信上提到請您給 Jaca¹, Astorga的主教們²及Alejo神父³寫信,前面兩位祝賀他們,後面一位恭喜他。您說當我們在馬德里時,沒見到我們,很可惜,收到了給我的

Supongo que recibiría Vd. la carta que le escribí ayer, y también escribía a la M. Antonia⁵; y le decía cómo le escribía a Vd. diciéndole que estuviera con ella para ver lo de la viuda de Echarro y decirle lo que dice Su Alteza Real de los medios billetes del Norte, etc., pues hay que poner una solicitud al director de los Ferrocarriles del Norte, y se lo remite al Sr. Marqués de Comillas⁶, quien lo recomendará a la Compañía de Ferrocarriles.

Las señas de este marqués, yo no las recuerdo; Vd. debe de tener las señas, Recoletos o Retiro; en fin, no recuerdo. Sé que es allí, muy arriba, en una plaza donde nos llovió mucho cuando fuimos dos o tres veces a visitarle; Vd. recordará.

Dice Vd. que la M. Antonia le mandó a Vd. un papelito. Está bien que se enterara por qué estoy algún día en ésta, y créame Vd. que mucho deseo estar en ese mi amado noviciado, por más que estoy viendo lo que me espera. Hágase la voluntad de dios en todo y me de mucha paciencia.

El P. Manuel Cámara, ya le dije que nos recomendará al Sr. Obispo de Jaca, y el P. Manuel no dejará de hacer todo lo que pueda.

Estoy enterada de lo que dice D. Benjamín, y me alegro de que lleven limosna a los conventos. Dios quiera que se acuerden también de nosotras, que buena falta nos hace; pero como tenemos la fama de ser ricas, todo va por otro camino... Paciencia.

¿Con que están vendiendo todo lo del Sr. Obispo⁷ (q.e.p.d.)? Sea todo por el amor de Dios.

全大赦等,這是Miguel Alcalde⁴為他已亡的雙親求的。

我想您已收到了我昨天給您寫的信,我也給Antonia修女⁵寫,我告訴她,也告訴您了,您們一起商量Echarro的遺孀,皇上關於北部半票公布的事等,需要向北部鐵路局局長寫一份申請書,並給Comillas的侯爵⁶,他會送給鐵路局。

我不記得這位侯爵的地址;我想您應該有,不知是Recoletos或Retiro;總之,我不記得了。我知道是上面,在廣場那邊,我們曾去拜訪過他兩三次;還下著大雨;您會記得的。

您說Antonia修女曾給您一小紙條。您就知道我為什麼這幾天在這裡。相信我,雖然我非常渴望在我所愛的初學院,但我看到對我的期待。在一切事上承行天主的旨意,並給我更多的忍耐。

我告訴Manuel Cámara神父給我們介紹Jaca的主教,Manuel神父會盡力做他能做的事。

我知道關於Benjamín先生說的,我很高興他們給修院哀矜。天主要他們還記得我們,我們真的很需要;但是因為我們有有錢的名聲,所有的哀矜都到別處去了...忍耐吧!

怎麼把主教⁷(蒙主恩召)的東西都賣了?願一切都為了愛天主。

En la carta que no recibió Vd. le decía que me alegraba de que las visitara el Sr. Cura que vimos en Ávila y que estaba mejor de la ronquera, pero que tenía mucha tos, y hoy te digo que, gracias a Dios, estoy mejor, y en la carta de ayer le decía que estuvimos en La Granja. Su alteza Real⁸, tan atenta y cariñosa como siempre; D. Manuel y Ramona, bien y tan cumplidos como siempre. Dios se lo pague a todos, y recuerdos para Vd. y todos.

Ya recibí las cartas que dice Vd. Estoy sufriendo mucho por lo que pasa con Jenaro. ¡Qué bien cumple con la palabra que dio! Ya recibirá su pago, pues Dios sabe dar a cada uno lo suyo, o sea, su recompensa. El papel que se le dio o autorización de los terrenos tiene que llevarlo al noviciado antes de darle nada. Yo se lo pedí antes de salir de ésta, como Vd. sabe, y se ve que no lo llevé todavía. ¡Qué ensamiento tendrá! No se puede uno fiar de nada.

La M. Ángela está hoy en cama; anoche se puso mal, y sigue así, me da recuerdos, y que pidan por ella.

Pidan mucho a Dios para que se arregle todo.

Adiós, hija mía; salude a todas, y sabe las quiere muy santas y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

您沒收到的那封信,我告訴您的是我很高興您們去拜訪我們在亞味拉見到的神父,嗓子嘶啞,已經好多了,但還是咳嗽,感謝天主,今天好多了;昨天的信是告訴您,我們曾去Granja,公主⁸如往常一樣的親切,關心;Manuel和Ramona好如以往一樣的殷勤,願天主報答這一切,問候您及大家。

我已經收到您說的信了。Jenaro發生的事,我很難過。他實踐了他所說的,真好!您將收到他付的錢,天主知道給每人所需要的,他的賞報。要給您的文件,或土地的權狀要帶到初學院在付錢之前。您知道我離開那邊以前已跟他要,看的出來,他還沒有帶去,不知道他在打什麼主意,無法信任任何人。

Ángela修女今天病了,昨天開始不舒服的,她問候您們,為她祈禱。

多多求天主,希望一切都處理好。

再見,我的女兒,問候大家,您知道您的母親很愛您,願您很有聖德並祝福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1 Fray Francisco Javier Valdés Noriega. O.S.A.,接替了Tomás Cámara y Casto神父, O.S.A.,在撒拉孟加教區的主教職務, Tomás Cámara y Casto於1904年5月18日去世。教廷正式的任命是1904年11月14日。由教宗比約第十主持的樞機主教會議中。新主教於1905年3月25日就任。治理教區直到1913年。(參閱 *Boletín Eclesiástico del Obispado de Salamanca*, núm. extr. de 15 de noviembre de 1904, y ALDEA, Q.,

o.c., vol4 p.2144).在耶穌孝女會的歷史檔案中保存了三封Francisco Javier Valdés y Noriega主教寫給甘第達修女的信。第一封是1904年7月從Jaca寫的謝謝她恭喜他的被任命。第二封是在他就任撒拉孟加主教之前。甘第達修女從馬德里寫的;第三封是1905年5月30日從撒拉孟加恭喜甘第達修女和耶穌孝女會,多祿撒聖堂的祝聖,針對在他任期內,教廷對於修會提及羅馬有關修會的報告的讚美的回應(參閱C Je 7 p.39-42)。

2 Julián Miranda Bistuer,接替了José Cadena y Eleta在塞高維亞教區的職務,治理該教區從1904年到1913年,他去世。(參閱ALDEA, Q., o.c., vol4 p.2401 y cta.74 註19)

3 Alejo Izquierdo (參閱信27 註7)

4 Miguel García Alcalde (參閱信9 註13)

5 Antonia robles Hernández (參閱信9, 註序言和註1)

6 參閱信123 註2

7 Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A. (參閱信227 註1)

8 Infanta Isabel de Borbón (參閱信16 註2)

284.

給JACA的FRANCISCO JAVIER VALDÉS y NORIEGA主教

塞高維亞, 1904年7月22日

MF I 266. 親筆函

如果我們置身這具體的背景,這封信顯示會祖與撒拉孟加的新主教的關係特別的重要。1901年7月30日聖座正式公布耶穌孝女會已圓滿地加入普世教會;1902年10月27日曾批准了會憲試行3年,修會按照會憲生活並管理。這兩個事件使修會過去隸屬撒拉孟加教區的關係疏遠,所以在這封信,會祖向新的主教寫信,用的詞彙有特別的意義,她像女兒一樣的擁護,並以待命精神繼續實踐她的使命,完全加入撒拉孟加的地方教會。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Muy respetable prelado y amado Padre: Me tomo la libertad de dirigirme a V.E.I. con objeto de darle la más respetuosa y completa enhorabuena por el nuevo nombramiento como Obispo de Salamanca, para ocupar el lugar de nuestro amadísimo e inolvidable Sr. Obispo¹ (q.e.p.d.). Vacío inmenso dejó en Salamanca, pero que V.E.I. va a llenar con el santo y apostólico celo que le caracteriza. Doy infinitas gracias a Dios por haberle escogido para nuestro amadísimo prelado y desde ahora nos ponemos a sus órdenes, rogándole encarecidamente nos mire como a verdadera

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

極尊敬的主教和敬愛的神父:我很自由地向您寫信,目的是極尊敬誠摯的祝賀您新的任命,接替我們極敬愛又難忘的,已過世的主教¹,他的過世帶給撒拉孟加教區極大的遺憾,但您以您出了名的聖德和使徒心火,會填滿我們的遺憾,我感謝天主選了您做我們親愛的主教,我們從現在開始服從您,

y fieles hijas, que, sumisas, nos ofrecemos a servirle en todo lo que nos crea útiles.

Dígnese recibir el más respetuoso afecto de toda esta su comunidad, en especial de su reconocida hija, que muy de veras se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones, pide su pastoral bendición y besa respetuosamente su anillo pastoral. Sva. En Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

請求您看待我們如真正的和忠信的女兒,我們謙恭地奉獻自己在一切認為有用的事上,為您服務。

請接受我們全團體,尊敬充滿情感的問候,特別您感恩的女兒,常真誠熱心地為您祈禱,請給予您主教的降福,尊敬的親吻您的權戒。在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1 Fray Tomás Cámara y Castro, O.S.A. (參閱信16 註4 和 信277 註1)

285.

給ASTORGA的主教和JULIÁN MIRANDA BISTUER神父
塞高維亞, 1904年7月22日
MF I 267. 親筆函

Julian Miranda Bistuer主教從1904年開始治理塞高維亞教區,之前他管理Astorga教區。會祖以耶穌孝女會總會長的身份恭賀他的新任務,期望在他新的使徒使命蒙天主的降福。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Muy respetable prelado y amado padre: No sé cómo expresarle la alegría y satisfacción que siente mi corazón al saber, ya de cierto, que se queda aquí V.E.I. Alabo y bendigo mil veces a Dios, porque quiso concedernos esta gracia que con tanta ansia le hemos pedido. ¡Cuán cierto es que Jesús no abandona a estas sus pobres e indignas hijas! ¡Bendito sea, bendito por eternidad de eternidades!

De lo más íntimo del corazón, le doy la más completa enhorabuena, y conmigo se la dan también todas mis

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

極尊敬的主教,親愛的神父:不知如何表達當我知道您被任命塞高維亞教區主教時,我內心的喜樂和滿足,我無數次的讚美感謝天主,因為祂賞賜了我們多次向祂求的這個恩惠,的確,耶穌從不捨棄祂貧窮又卑微的女兒們,願祂永永遠遠受讚美!

我誠摯地祝賀您,我所有的女兒們,特別Ángela修女¹全心恭喜您,她

hijas, especialmente la R. M. Ángela¹,
que está contentísima, y lo estamos todas.

Nuestras oraciones por V.E.I. se
elevatorán continuamente al cielo para que,
como copiosa lluvia, caiga sobre su alma
un raudal de gracias y bendiciones
celestiales, para que, con el celo santo que
le caracteriza, dirija el numeroso rebaño
que el divino Pastor le confía.

Dios nuestro Señor conserve su
preciosa existencia por dilatados años
para bien de esta diócesis y de esta su
Congregación, como se lo deseamos
todas; en especial esta su agradecida hija,
que se encomienda muy de veras en sus
fervorosos mementos y oraciones y besa
respetuosamente su anillo pastoral, sva.
en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

非常高興,我們大家一樣。

我們為您奉獻的祈禱,不斷上
升到天廷,天主的豐富恩寵和祝福,
就像充沛的雨水降在您的心靈,為的
是您特有神火,領導神聖的善牧託付
給的無數羊群。

願我們的主天主保佑您長壽,
為了這教區和修會的益處,這是我們
大家的渴望,特別是我,您感恩的女
兒,她會真誠、熱心地為祈禱,尊敬的
親吻您的權戒。在基督內卑微的婢
女,

耶穌瑪利亞甘第達

¹ Ángela Joaquina Cipitria Barriola (參閱信17 註3),塞高維亞團體的院長。

286.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

塞高維亞, 1904年7月23日

MF I 268. 親筆函

在這封信,會祖告訴她在那個時期她的時間用在許多的旅行和活動上;拜訪
修會不同的團體、會院及去奧斯丁會院,拜訪剛過世的主教Cámara y Castro的神
父們。

我們也看到他去多祿撒學校參加教堂的落成典禮,Cadena y Eleta主教等著
見她,那時是塞高維亞的主教,但也負責維多利亞教區。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su
manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí su
atenta carta, y Dios quiera que pueda
contestar para que sepa Vd. cómo
andamos. Estuve haciendo al visita en
Coca, Bernardos, El Espinar, Medina,

願無玷聖母以她的氈衣保護
我們。

我親愛的女兒Josefa:收到了您
親切的信,天主願意我有時間回信,
讓您知道我們的狀況。我曾去拜訪

Arévalo; después fuimos a Ávila, y de aquí a El Escorial, a dar el pésame al R. P. Manuel Cámara¹. ¡Qué entrevista, Dios mío! Se alegró mucho de que fuéramos; tenía ya todo preparado para nosotras y dónde alojarnos. Estuvimos un rato con el Padre, y nos llevaron a unas monjas, Siervas de María; nos cuidaron bien; estuvimos dos días, porque el Padre no quería que nos fuéramos sin ver todo. Verdaderamente, es digno de ver, es una verdadera maravilla.

Y ahora estamos aquí, pendientes de algunas cosillas. Pidan para que se arregle todo a mayor gloria de Dios y podamos ir pronto a Salamanca, que hace mucha falta.

Con la iglesia o el altar, que no tengan prisa, pues por ahora no será la inauguración² hasta que diga el Sr. Obispo³, y esto va despacio. Sin embargo, el tiempo pasa pronto; que lo hagan bien, que tiempo tienen para que quede bien.

Me alegro de que estén Vds. satisfechas con los santos Ejercicios, tan buen Padre, etc. Dios quiera que se hagan muy santas. No se olviden de los propósitos, inspiraciones y demás; no se enfríen de ese fervor y pidan por mí, que mucha falta me hace.

Está bien que el Padre estuviera como dice Vd., y que le gustara todo, y que tengan buen espíritu, etc. Está bien lo que le dio, lo mismo el viaje, etc.

Está bien lo que dice del día o santo del P. Herranz.

Dios se lo pague a las del noviciado, es decir, lo que mandaron. Es muy poca cosa, pero la voluntad es muy grande, pues Vd. sabe cómo estamos.

柯卡,伯爾納德,艾斯比納,麥迪那,亞來巴勞;後來我們去了亞味拉,從這去了Escorial,去追悼Manuel Cámara神父¹,我的天主!他們非常高興我們去看他們;替我們準備好了一切,連住宿的地方。我們跟神父聊了一會,他們領我們去修女院-聖母婢女會;她們很照顧我們;我們在那邊兩天,因為神父不要我們沒參觀全部就走。真的很值得看,是真的壯麗。

現在我們在這裡,處理一些事務,請祈禱,讓一切都為天主的愈大光榮完成,而我們很快去撒拉孟加,那邊很需要。

關於教堂或祭台,不用急,目前還不會要揭幕²,直到主教說了以後³,這個運行的很慢。但是時間過得很快;但要好好做,有時間把它做好。

我很高興您們都滿意您們的神操,那麼好的神父,等等。天主要您們成聖,不要忘記您們的善志,靈感以及其他;不要讓那熱心冷卻了,也為我祈禱,我真的很需要。

您說神父那邊很好,他喜歡一切,您們要有好的精神等,您付的錢很好,也包括旅費等等。

關於您說的艾朗神父的主保或日子,那樣做好。

天主報答初學院的姐妹們,指她們寄的東西,雖然東西少,但心意重,您知道,我們目前的狀況。

A los de Zabala, Dios se lo pague lo que hicieron con el Padre; yo también se lo agradezco mucho. También veo que fue a esperarle a la estación el P. Vicario. Dios se lo pague.

Me alegro de lo que dice Vd. de las niñas mediopensionistas, Dios quiera que vengan muchas, lo mismo internas y para las clases todas.

El Sr. Obispo de ésta va a Vitoria, pero todavía está aquí. Escríbale Vd. dándole la enhorabuena. Es muy bueno y sentimos que salga de aquí, pero nos alegramos de que vaya a ésa.

Siento que este año no tengan fruta; tienen uvas; que Dios se las conserve, y los higos lo mismo.

Las Hermanas que tengan que hacer los votos perpetuos, que se preparen para ir a Salamanca, y cualquiera de estos días les escribiré para que salgan de ésa.

La M. Catalina⁴ me escribe, y me dice que su tío le entregó a Vd. 200 pesetas, y D. Baldomero⁵ tiene que entregarle a Vd. 2.000 reales de la joven que mandó a Salamanca. En la carta que le mando a Vd. para que se la entregue, le digo que le entregue a Vd. esa cantidad, y Vd. le da el recibo; y esas dos cantidades, la de la M. Catalina y la de D. Baldomero, con todo lo que Vd. Quiera y pueda, me manda Vd. con las Hermanas que van a Salamanca; que lo guarden bien seguro para que no se lo quiten ni lo pierdan; Vd. asegurará todo bien.

Estoy sufriendo mucho porque me piden 12.000 pesetas por los trabajos del noviciado, y no tengo, y pido y no me dan, y dicen que no esperarán más que ocho días.

Adiós, hija mía; salude a todas, y sabe la quiere muy santa su madre, que la

關於Zabala家庭,天主報答他們對神父所做的一切,我也很感謝她們。我知道她們也去車站接神父,天主報答她們。

我很高興,您提到的半寄宿生的學生,天主願意有很多學生來,連住宿生,大家都來上課。

主教還在這裡,不久要去維多利亞。您給他寫信,恭喜他吧!他很好,我們覺得他離開這裡可惜;但是也高興他去那邊。

我覺得可惜,今年沒有水果,有葡萄,願天主保存這些葡萄和無花果。

要發終身願的修女可以準備去撒拉孟加,就在這幾天,我將寫信叫她們出發。

Catalina修女⁴寫信告訴我她的姑父曾給他200比塞塔,以及Baldomero神父⁵應給他送到撒拉孟加年輕人的2000里亞爾。我給她的信告訴他應把那錢給您,您要給他收據;Catalina修女的那份錢和Baldomero神父的那份錢加上您可以給的,可請去撒拉孟加的修女帶來,請她們好好收好,不要掉了或被偷了;您要確保一切都好。

我現在很痛苦,因為為了初學院的工程,他們跟我要12,000比塞塔,但我沒有,我去求人,但人們不給我,他們說最多只能等8天。

再見,我的女兒,問候大家,您

bendice, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

知道您的母親願意您很有聖德,祝
福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Manuel Cámara y Castro, O.S.A. (參閱信265 註2 和 信 277 註1)
- 2.多祿撒學校聖堂的落成是1905年5月31日(參閱DT 10 p.18-19)
- 3.從1904年起, José Cadena y Eleta主教,責責維多利亞教區,之前是塞高維亞的主教(參閱信133 註1)
- 4.Catalina Lasa Iguzquiza (參閱信 133 註1)
- 5.Baldomero Saizar,是多祿撒的神父,1899-1901年(參閱CT 6 p.146-147ss)是多祿撒學校聖堂的駐院司鐸,根據那會院的日記記載,跟會院的關係很好,盡其可能的幫忙舉行學校或團體的宗教活動。是善終協會(參閱CT 10 p.110)的指導司鐸,也是許多嚮往修道生活年輕望會生的靈修導師,引導並鼓勵她們的聖召。(參閱CSc 41,1-21)

287.

給ESTRELLA BECERRA DE MOVELLÁN夫人

撒拉孟加, 1904年10月16日

MF II 201. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

會祖寫給Josefa González的上一封信中提到困難又急迫的經濟狀況,看樣子,薩百德家庭慷慨的捐助,減輕了負擔。她非常感謝這家庭的愛德。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada D.ª Estrella¹: No sé cómo demostrar a Vd. y a sus amados hijos el agradecimiento por la limosna que tuvieron a bien darles a mis queridas hijas y por lo bien que las recibieron; tan contentas me lo entregaron en seguida, pues les faltaba tiempo, porque saben, las pobres, los apuros en que me encuentro siempre; sobre todo ahora, que me están apurando por unas obras que por necesidad tuvimos que hacer y no me dejan, por lo que me veo muy agobiada. Sea Dios bendito y Él lo remedie todo, que es quien puede, y en su providencia espero que no nos abandonará.

Espero me dispense el que no les haya escrito antes, pero con tantas cosas no

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的Estrella夫人¹:我不知如何向您及您可愛的子女們表達我的感謝,因為您們給我的修女們的哀矜,對我們有極大的幫助,她們非常高興立刻交給了我。您們知道,我常遇到經濟的困難;尤其是現在,我們必須不能不做的一些工程,為此,您看我很疲憊。願天主永受讚美,祂會解決一切,祂是那位有能力的,我期望祂的上智照顧,不會放棄我們。

希望您原諒我沒早給您寫

puedo atender como deseo a las personas que tantísimo aprecio como son Vds. Mi deber era darles en seguida las gracias por tantos favores, que no sé cómo agradecerles; sólo con oraciones podemos corresponder; y éstas no se las escasearemos, pues siempre les tengo y tenemos a todos muy presentes en la divina presencia para que Dios nuestro Señor les conceda todas aquellas gracias que desean, así espirituales como temporales, si les conviene.

A sus amados hijos, que tomen ésta por suya, y tengan la seguridad de que pedimos muchísimo por Vds. Paca², ¿continúa en ésa o se fue a Lugo? Si está ahí, saludela en mi nombre, que no la olvido; y deseaba escribirle, pero no me queda tiempo, y otra vez será, Dios mediante.

Toda esta su comunidad, en especial las HH. Gabriela y Dolores, les envían sus cariñosos recuerdos, y saben lo mucho que las ama en Jesús y no les olvida en sus pobres oraciones, su affma. hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

信,那麼多事,我無法照我所願的照顧到我所愛的人,如您們。我應該立刻感謝您們的幫助,我不知該如何感謝您們;只有祈禱還報,在天主台前,我和我們的修女常常記得您們,為的是天主賞給您們所切望的種種恩寵,不論是精神的或是現世的,如果對您們合適的話。

對您可愛的子女們,他們視我為家人,並確信我常常為您們祈禱。Paca²還在那邊或已去Lugo?如果在那邊,請代我問候,我忘不了她;我很想給他寫信,但我沒有時間,下一次吧,如果情況許可。

我們團體,特別 Gabriela 和 Dolores 修女,親切地問候您們,您們知道我在耶穌內極愛您們,在她卑微的祈禱中不忘您們。您親愛的姐妹,在基督內卑微的婢女,
耶穌瑪利亞甘第達

1. Estrella Becerra de Movellán,是Hermitas Becerra de Sabater女士的姐妹(參閱信188 註序言)
2. Francisca Sabater Becerra(參閱信89 註4),是收信人的姪女。

288.

給LÁ ZARO CAÑO神父C.M.F.

撒拉孟加, 1904年11月28日

MF II 204. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

他知道她常需要別人的幫助,對那些關心修會,幫助修會的人,不論是精神方面,或是其他性質的幫助,即使是細小的,她都表達真心的感激。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Reverendo y apreciable Padre en Jesús: Recibí su atenta del 24 del corriente, agradeciéndole mucho que se acuerde de nosotras y que se interese por esta su Congregación.

Accediendo a sus deseos, le envió las condiciones necesarias para ingresar en este Instituto. Dios quiera que esa joven sea muy buena y se decida a ser Hija de Jesús, y lo sea de veras; y que Vd. nos mande muchas, pero buenas en todos los conceptos.

Ya recuerdo cómo V. R. vino con el R. P. Aldaz, y me parece que dijo dicho Padre que tenía V. R. algún cargo; ahora veo que está Vd. de Superior. Ya pediremos mucho para que con la gracia de Dios pueda cumplir con tan sagrado cargo, como creo lo hace; V. R. pida también por mí, que mucho lo necesito. Dios se lo pagará.

Sabe que pude mandar a esta su affma., que muy de veras se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Si esa joven se decide a venir, le mandaremos la lista de la ropa y demás.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

在耶穌內敬重的神父:收到您這個月24日的信,很感謝您記得我們這個您們愛的修會。

按照您的期望,我將加入本會的要求的條件寄給您。希望那青年是良好,而且有決心成為耶穌孝女的,而且是真心的;願您給我們送許多的年輕人來,希望在各方面都是好的。

我還記得您曾與可敬的Aldaz神父來過,好像那位神父說過,您擔負某項職務;我現在知道您是院長。我們會為您祈禱,求主賜您恩寵,好滿全這神聖的職務,我相信您是這麼做的;請您也為我祈禱,我非常需要。天主報答您。

您知道您可以送他affma,真的請在您熱心祈禱中記得,在基督卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

如果那年輕人決定來了,我們將她應帶的衣服和其他物品的單子寄給您。

289.

給道明會士JOAQUÍN PÉREZ PANDO神父

撒拉孟加, 1905年1月4日

MF II. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

在會祖定期的祝賀道明會神父Pérez Pando的信中,一定會告訴他修會進展的消息,知道 he 會喜歡,並鼓勵這位會士的使徒使命。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Muy amado Padre en Jesús: Recibí todas sus atentas cartas: desde Madrid, desde Segovia (de aquí, ya me escribieron las Hermanas diciéndome que estuvo allí V. R., lo que se alegraron, etc.). Las fotografías (que siento mucho que se haya molestado), la felicitación; en fin, todas las recibí, y le agradezco en el alma que tan presente me tenga en sus mementos y oraciones. Dios se lo premiará. Yo tampoco me olvido del P. Joaquín nunca, y pido siempre mucho por él, pues le estoy muy agradecida.

Aunque tarde, le felicito las pasadas Pascuas y le deseo que tenga un feliz año; que el divino infante Jesús enriquezca los días de su vida de gracias y dones celestiales, y si en sus trabajos apostólicos tiene algunos sinsabores, el Niño Jesús los dulcifica, sabiendo que se hace su voluntad santísima; si algunas veces nos muestra su cruz, también es cierto que nos la cubre de flores, de santa paz, de amor, de fuerza y esperanza.

Ya veo cómo está ahora en ese colegio y, según dice V.R., que es fácil que le destinen después a este convento. Dios sea bendito por todo y hágase siempre su santísima voluntad.

Aquí se hicieron grandes fiestas a la Inmaculada, dando muestras Salamanca de su devoción a la Purísima. Nosotras también hicimos fiestas; aquí, en el noviciado, la tuvimos el día 7, después de la novena, y en el colegio, el día 15¹; todo con mucha solemnidad. Gloria sea

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

在耶穌內極親愛的神父:收到了您所有親切的信,從馬德里,從塞高維亞(這裡修女們寫信告訴我,您曾去看她們,她們非常高興等),相片(很抱歉那樣麻煩您)祝賀;總之,全部都收到了,我衷心感謝您常常記得我,並為我祈禱。願天主報答您,我也不會忘記您 Joaquín 神父,常為他祈禱,我非常感謝他。

雖然有點晚,我恭喜您聖誕快樂,期望您未來有幸福的一年;願聖嬰耶穌的恩寵和天上的恩寵豐富您的生活,如果在使徒工作感到乏味時,嬰兒耶穌會將它變成甜蜜,知道是在承行祂神聖的旨意;如果有時候祂給我們十字架,自然也會為我們鋪上聖善的平安、愛情、勇力及希望的花朵。

我了解您現在在那所學校的狀況,概括說的,從那修院派到那邊是自然的,願天主在一切上受讚美,並常常做祂的至聖旨意。

這裡為無玷聖母瞻禮舉行了盛大的慶祝,給撒拉孟加敬禮無玷聖母的示範。九日敬禮以後,我們在初學院7日也慶祝了,在學校是15日¹慶祝

dada a dios ya nuestra Purísima Madre.

Toda esta su comunidad le envía la más cordial felicitación de año nuevo, en especial las MM. Ángela y Joaquina, y con un respetuoso saludo a esa venerable comunidad, sabe lo mucho que le aprecia en Jesús y se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

的;都非常隆重。願光榮歸於天主和我們無玷的母親。

我們整個團體都熱誠地祝賀您新年快樂,特別是Ángela和Joaquina修女,特別向那可敬的團體致意,您知道我在耶穌內特別器重您,也請您為我熱切地祈禱,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1.有關撒拉孟加的八日慶典(參閱信13 註7)

290.

給NEMESIA MARTÍN ESTÉVEZ修女

撒拉孟加, 1905年1月9日

MF III 3. 非親筆函。由Ángela Cipitria修女寫的,甘第達修女簽名。

在感謝這位修女聖誕節的祝賀和祈禱時,特別希望她的生活意向純正,在一切事上尋找天主的最大光榮。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Nemesia: Recibí su felicitación, y le doy las gracias por las oraciones que ofrece al Señor por mí.

Ahora le digo que el Señor le conceda terminar el año comenzado con felicidad y con aumento de muchas virtudes para que agrade a su Esposo, dando buen ejemplo y haciendo todas las cosas con rectitud de intención, a mayor gloria de Dios.

Las RR. MM. Ángela y Joaquina la felicitan a Vd., como también las demás Madres y Hermanas, y esta su pobre madre le desea que sea muy santa y la

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Nemesia:收到您的祝賀,感謝您為我奉獻給天主的祈禱。

現在在一年的結束,新的一年開始之際,我希望您充滿幸福並增加許多德行,為取悅您的淨配,以純正的意向立善表並從事一切,為天主的愈大光榮。

Ángela和Joaquina修女祝賀您,其他的修女們一樣祝賀您,您知道您的母

bendice, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

親願您很有聖德並祝福您,在基督內
卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

291.

給SINFORIANA SANTA CRUZ GALARDI修女
撒拉孟加, 1905年1月

MF III 6a. 非親筆函。由Ángela Cipitria修女寫的,甘第達修女簽名

也是一封感謝聖誕節祝賀的信。會祖期望並祈求收信的修女在恩寵生活上不斷地成長,並鼓勵她在教育使命上繼續勇敢的工作。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Sinforiana:
Agradecí sus felicitaciones y las oraciones que dirige por mí al Señor, y le doy gracias por todo, suplicándole que continúe pidiendo por esta su pobre madre, que tanto lo necesita.

Yo tampoco la olvido en la divina presencia, para que, siendo cada día más santa y celosa de la gloria de Dios, trabaje en bien de esas tiernas niñas para que salgan bien educadas y sean buenas cristianas.

Supongo que los días de Pascua disfrutarían mucho, y le deseo que el año 1905 sea para Vd. lleno de venturas y gracias celestiales.

Toda la comunidad, junto con las RR. MM: Joaquina y Ángela, la felicitan el nuevo año, deseando sea próspero de todo género de bienes.

La quiere muy santa su madre, que la bendice, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的擎衣保護我們。

我親愛的女兒Sinforiana:謝謝您的祝賀以及為我向天主奉獻的祈禱,為這一切感謝您,請求您繼續為您這卑微的母親祈禱,她非常需要。

我在天主台前也常記得您,為的是您日益成聖,對天主的光榮充滿神火,為那些的女孩工作,為的是成為有教養的女孩、良好的基督徒。

我想他們在聖誕節都玩得很愉快,希望1905年對您是充滿幸福和天上恩寵的一年。

整個團體和Joaquina, Ángela修女恭賀您新年快樂,並滿渥各樣的恩寵。

您的母親很愛您,願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

給JOSEFA URANGA CARRERA修女
塞高維亞 1905年1月27日
MF I 274. 親筆函

在會祖信件中,肯定不缺少這一類的信---回答修女們私人的信---,但是在修會的檔案中並未保存。

在這一封信,會祖逐條的回答,或是贊同,或是明確的表達她認為其中比較有益的。鼓勵她度一個忠信的耶穌孝女的生活,全心信賴天主和瑪利亞,我們母親。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa Uranga: Recibí su atenta carta, y lo agradezco mucho. Dios se lo pague, hija mía. Pida mucho a Dios para que vayamos pronto a ésa, como deseo.

Ya veo que pidió Vd. mucho para que llegáramos con felicidad, no esperaba yo menos de su corazón, ¿no es verdad, hija mía?

Ya sabrán Vds. cómo estamos en este colegio, porque el Obispo¹ no estaba en Madrid; pero, Dios mediante, iremos mañana, sábado, y escribiremos desde allí, pero, por si alguna cosa no podemos ir, manden aquí las cartas, y, si vamos, nos las mandarán allí.

Pida para que podamos despachar pronto lo de Madrid y podemos estar pronto en Salamanca, pues también yo me acuerdo de mis hijas y de mi pequeña hija Josefa Uranga. Le pido, por Dios, que sea muy fiel a las santas inspiraciones que Dios le envía con tanto amor. Deseche muy lejos de sí todas las tentaciones de Satanás; dígame que se vaya al infierno, que es su sitio, donde ha de arder eternamente.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Josefa Uranga:收到您親切的信,非常感謝您,願天主報答您,我的女兒。多多求天主,希望我們盡快能去您們那裡。

我看您也求天主叫我們平安抵達,我知道您的心意,不是嗎?我的女兒。

您們知道我們在這所學校的狀況,因為主教¹不在馬德里;但是如果情況許可,明天,星期六,我們會走,從那邊,我們將寫信;但是如果因某種原因耽擱,請把信寄到這裡,如果我們走了,就把我們的信寄到那邊。

您求,為的是我們能盡快處理馬德里的事情,很快能去撒拉孟加,我也記得我的女兒們和我的小女兒Josefa Uranga。我請求您,為了天主,要非常忠於天主用極大的愛情給您的聖善靈感。把撒旦所有的誘惑拋得遠遠的;告訴它讓它到地獄,它的地

Estoy enterada de lo que me dice Vd. en su carta y de aquellos apuntes o escritos que Vd. sabe... Tenga confianza en Dios y en la Purísima Virgen; sea *fiel* Hija de Jesús, observante de las Reglas, etc. Agradezco mucho sus comuniones y demás oraciones. Siga, sí, hija mía; siga pidiendo por esta su pobre madre, que le hace mucha falta.

Me dice la R. M. Joaquina² que ha estado Vd. algo mala ¿Está Vd. ya bien? Cúidese, por dios, y póngase pronto buena del todo, para trabajar por la gloria de Dios.

La primera pregunta está bien, con mucho respeto con las Hermanas, etc.

2.^a También, que dice “rogar a la Madre y R. M. Joaquina que le diga sus faltas”, para esto, el sábado; pero, si no se puede por alguna cosa, otro día.

3.^a Éste no puede ser, porque poner raya en la comida no quiero; hay que tomar lo que nos den en nuestra pobreza, para trabajar y no estar malas e inútiles, no pudiendo hacer nada. Eso quiere el perete; coma, hija mía. Esto no quiere decir que no pueda mortificarse algo; ya me entiende Vd.

4.^a Está bien ir al despacho y preguntar si se ofrece algo, etcétera, etc.

5.^a En esto, hija mía, hemos de hacer lo que Dios quiera, y nunca nuestro gusto. Si alguna vez nos manda la obediencia, ofrezcamos a Dios; y lo mismo cuando nos mandan cosas que no nos gustan, bendecir a Dios en todo. Abajo la envidia, arriba la humildad. Firma, hija mía, y alegre; está Dios con nosotras; esto nos basta, y no queremos más. Esto siempre diremos, por la gracia de Dios y de su Purísima Madre.

方去,在那永遠被火燃燒。

我知道您在信上給我提到的那些筆記或是您所寫的,您知道...,要非常信賴天主和無玷童貞;做忠信的耶穌孝女,守會規等等。很感謝您的領聖體和祈禱。繼續,我的女兒;繼續為您卑微的母親祈禱,她很需要。

Joaquina修女²告訴我您微恙,已好了嗎?為了天主,好好照顧自己,快點痊癒,好能為天主的光榮工作。

第一個問題很好,對所有的修女都很尊敬,等等。

2.您說「請求修女和可敬的Joaquina修女告知您的缺失」,為這,可以星期六做;但是因某種原因不能時,就改一天。

3.這個不行,您在飲食上犯規,我不喜歡,要吃我們貧窮願給我們做的食物,為了工作和不要生病,成為無用的人,以致什麼都不能做。那是魔鬼要的詭計;吃罷,我的女兒,這並不是說您不能做些克苦;我想您懂我要說什麼。

4.去辦公室很好,並問可以奉獻什麼,等等。

5.關於這點,我的女兒,我們當做天主要的,從不做我們的喜好。如果有時服從命令我們,我們將它奉獻給天主;如果命令我們做不喜歡的事,也一樣;在一切事上讚美天主。在這塵世是嫉妒,在天上是謙遜,

No haga caso a los enemigos, que no quieren más que nuestra perdición.

Adiós, hija mía; no puedo más; son las once de la noche, y tenemos que madrugar para ir a Madrid, si Dios quiere.

Salude a la R. M. Joaquina y demás Madres y Hermanas, a la H. Juana y demás. Reciba cariñosos recuerdos de la R. M. Ángela y comunidad, y Vd. sabe la quiere muy santa y la bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

我的女兒,堅定並喜樂;天主與我們同在;這為我們就夠了,我們不再需要其他的了。依靠天主的恩寵和祂無玷的母親,這是我們常常要說的。不要理會敵人,他們要的無非是我們的失落。

再見,我的女兒;我不能再寫了;已經是晚上11點了,明天一大早,我們應去馬德里,如果天主願意。

問候可敬的Joaquina和其他的修女,也問候Juana修女等。接受Ángela修女和團體的問候,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.可能指的是José Cadena y Eleta, 還在塞高維亞教區(參閱信275 註1),或指的是Francisco Javier Valdéz Noriega神父,撒拉孟加的主教(參閱信283 註1)。
- 2.Joaquina Gómez Lomba(參閱信41 註序言和註1)

293.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女
多祿撒, 1905年4月26日

MF III 15. 非親筆函。由Ángela Cipitria修女寫的,甘第達修女簽名

繼續關心在馬德里的一家醫院生病的姐妹,要接受一個複雜的手術。她感謝,不同的人在這狀況對病人和陪伴的人所表達的關心和幫助。

很快是多祿撒學校教堂的開幕的慶祝,這教堂曾費了好幾年的時間,也面臨了不少的困難。

此外在這封信還看到會祖有新的焦慮,另外一位修女的健康狀況,和在塞高維亞學校一位學生小小的意外事故(對方曾答應迅速的解決)。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí sus cartas y la postal, y me alegro, en medio de la pena que tengo, de que hayan colocado tan bien a la H. Dolores¹ en el Instituto. Dios se lo pague a la Madre y a ese buen señor, y ahora, que salga bien de la operación es lo que deseamos. El lunes, todas ofrecimos la sagrada comunión por la H. Dolores, para que saliera bien de la operación, y tuvimos la vela encendida. Volveremos a hacer lo mismo el viernes, si Dios quiere, y entre tanto pediremos a dios nuestro Señor. Agradezco el interés de los Sres. Marqueses² de preguntar por la H. Dolores.

Puede ir Vd. a casa de Largacha, en la calle Montera, y decirles que hagan el favor de no girar la letra por ahora, que no nos es posible, y que se lo agradeceremos.

Ya veo lo bien que estuvo en ésa la Semana Santa y que estuvieron Vds. muy recogidas y fervorosas. Aquí hicimos lo propio, y el Viernes Santo, aunque caían buenos chaparrones, no dejamos de ir a los Oficios a la parroquia. Tampoco paró todo el día de llover.

Mucho me alegro de que vieran al P. Argüelles y de que dé tanta gloria a Dios. Agradezco sus recuerdos, y, si le ve, devuélvelos de mi parte.

Ayer se nos presentó aquí el P. Joaquín Pérez Pando. Vino a despedirse, que se va a Tierra Santa a estudiar la Sagrada Escritura y las lenguas griega y árabe. Esta mañana nos dió la comunión, dijo misa y se fue a Vergara, y dice que sale de allí el día 1º del mes que viene.

D.^a Pilar Abella³ vive en la Costanilla de los ángeles, n.º 2, 1º. Le da muchos recuerdos de nuestra parte y que ya estamos preparando la iglesia para la inauguración, y a ver si viene; que pedimos mucho por toda la familia y, sobre todo,

我極親愛的女兒Joaquina:收到了您的信和明信片,我很高興,在我有的痛苦中,她們將Dolores修女¹安置在醫院很好的地方。感謝聖母的助佑和那位善心的先生,現在我們希望她手術成功。星期一我們大家都為Dolores修女的手術成功,奉獻了領聖體,並點上了蠟燭。星期五我們將會照樣做,如果可能,我們將祈求吾主天主。感謝侯爵²他們對Dolores修女的關心。

您可以去在Montera街Langucha的家告訴他們,現在不要開匯票,因為我們沒有能力,我們很感謝他。

我看到您們聖週過得很好,非常收斂又熱心。這裡我們做的一樣,聖週五雖然下了大雨,我們還是去本堂參加了禮儀。雨整天下個不停。

我很高興您們看到了Argüelles神父,他為光榮天主做了很多。謝謝他記得我們,見到他,替我問候他。

昨天,Joaquín Pérez Pando神父來看我們。來向我們辭行,因為要去聖地讀聖經並學希臘文和阿拉伯文。今天早上舉行了感恩祭,給我們送了聖體,就去Vergara了。他下個月的1日從那兒出發。

Pilar Abella夫人³住在Costanilla de los ángeles 2號1樓。替我們問候他,告訴他我們正在籌備聖堂的開幕。問他要不要來;我們為他們全家

por su esposo, y que supongo recibirían mi carta.

Adiós, hija mía, salude a toda esa venerable comunidad y que Dios les pagará todo lo que hacen por mis hijas; y a la H. Dolores, que pedimos mucho, y que tenga ánimo y valor y mucha confianza en la Sagrada Familia.

Reciban los recuerdos de las RR. Madres y Hermanas, y saben las quiere muy santas su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

El lunes pasó por aquí el Sr. Obispo⁴ para Roma, y tuvimos el gusto de saludarle y besarle el anillo; pero nos quedamos con mucha pena, porque iba muy acatarrado. Dios quiera que se ponga bien y que vuelva sin novedad.

Hoy he sabido que se murió hace unos días el hermano del Sr. Obispo de Palencia, Manuel⁵ (q.e.p.d.).

Puede Vd. escribir una carta al Nuncio⁶ dando cuenta de cómo vamos a tener la inauguración de esta iglesia y cómo viene el Sr. Obispo de Vitoria, y que deseamos nos honre con su presencia; éste es el sentido; y decirle que tiene dónde estar; que el Sr. Obispo también se hospedará en la casa que tenemos independiente; Vd. ya sabe cómo tiene que ser: en buen sentido, bien explicado y breve, y después me lo manda aquí, y que sea lo más pronto posible.

祈禱,特別為她先生,我想他們收到了我的信。

再見,我的女兒;問候那可敬重的團體,天主會報答您們為我的女兒們所做的一切;我們為Dolores修女懇切祈禱,勇敢並鼓起勇氣,多多信賴聖家。

這裡的修女們都問候您們,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

星期一主教⁴經過這裡去羅馬,我們很慶幸能問候他,親他的權戒,但我們也很難過,因為他重感冒。希望他好多了,沒什麼大礙。

今天我才知道幾天前Palencia的主教的弟弟Manuel⁵(蒙主恩召)過世了。

請您寫封信給教廷大使⁶,告訴他聖堂落成的事,以及維多利亞的主教要來主禮,我們希望有榮幸請到他;就是這意思,告訴他有地方住,主教可住在我們有的一幢獨立的房子;您知道該怎麼做;好好的,簡短的解釋,後來把信寄給我,我希望盡快。

1. Dolore Ugartemedndia Ugante(參閱信53 註9),眼睛要在馬德里動手術。(參閱DSn 3 p.92-93, 100 y 110)

2. Marqueses de Castellanos (參閱信27 註11 和信189 註6)

3. Pilar Abella de Carlos (參閱信129 註3)

4. José Cadena y Eleta, 1905年年初開始任維多利亞教區的主教(參閱信275 註1)。

5. Manuel Almaraz (參閱信25 註11)

6. Aristide Rinaldim蒙席從1899年在西班牙任教廷大使。1907年由Antonio Vico蒙席接替他的工作。(參閱ALDEA, Q., o.c. vol.3 p.1786)

294.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女

多祿撒,1905年4月29日

MF III 19. 非親筆函。Josefa Uranga寫的,甘第達修女簽名。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Joaquina: Recibí su tarjeta postal, en donde me dice que ya hicieron la operación a la H. Dolores¹ y que salió muy bien, de lo que me alegro muchísimo. Dios sea bendito por todo, que tanto nos favorece siempre. Ahora quiera el Señor que se ponga bien del todo, como se lo pido siempre en mis oraciones.

Escribía a casa de la Hermana diciéndoles cómo se encontraba y que estaban Vds. en Madrid, para que supieran. Estuvo su padre a verme, y después su hermana, y hoy seguramente vendrá alguno de su casa, y les manifestaré tan buena noticia.

Estoy sumamente agradecida del interés que se toman los Sres. Marqueses² por la curación de la Hermana, como, asimismo, todo lo que hacen D. Miguel y las religiosas de ambos conventos con Vds. A todos les haré presente mi agradecimiento.

Ya que a la Hermana le han hecho la operación y ha salido bien, gracias a Dios, quisiera, porque conviene, que fuera Vd. al colegio de Segovia el día 1.º de mayo, para estar allí algunos días, porque tiene que ir la M. Claudia³ a Segovia para que la vea el médico Ramírez, y quiero que en la visita esté Vd. presente. Si no pudiera venir a casa el médico, se van Vds. a su casa y me comunica todo lo que opina de su enfermedad.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

我親愛的女兒Joaquina:我收到了您的明信片,說明Dolores修女¹動完了手術,手術很成功,我很高興,願天主在一切事上受讚美,祂經常照顧我們。願天主助她早日痊癒,我常在祈禱中記得她。

我給這位修女的家人寫信,告訴他們她的狀況,以及您們在馬德里等,讓他們放心,她父親來看我,以後她的姐妹,今天一定還有她的家人來,我將告訴他們這好消息。

我非常感謝侯爵²,他們如此關心她的痊癒,同樣Miguel神父以及兩個會院的修女對您們所做的一切,對所有的人,我都非常感激。

感謝天主,動手術的修女,手術成功,如果合適,我希望您5月1日去塞高維亞學校,在那兒幾天,因為Claudia修女³要去塞高維亞看Ramírez醫生,我希望她看醫生時,您在場,如果醫生不能來家裡,您們去醫生家,以後告訴我她的

Recibí dos cartas, una de la H. Eugenia⁴ y otra de las niñas Isabel y Lola; pero, según me dicen ellas, me las han mandado sin que lo sepa la H. Filomena⁵; por lo tanto, les dice Vd., tanto a una como a las otras, que ya las recibí y quedo enterada de cuanto en ellas me dicen; esto es, a la H. Eugenia le dice en secreto cómo la recibí, y que estén tranquilas y tengan paciencia, que, Dios mediante, todo se ha de arreglar pronto, si Dios quiere. A las niñas, lo mismo, a ellas solas.

A la Superiora del Instituto le puede dejar Vd. unos sellos para que haga la caridad de comunicar a Vd. cómo sigue la Hermana en los días que Vd. permanezca en Segovia; y, si no tuviera Vd. dinero para los viajes, puede Vd. pedir prestado, bien a los Sres. Marqueses o en casa de Largacha, donde le parezca mejor.

Acabo de recibir su carta, y veo que la H. Dolores está tan bien, y sintiendo también que la otra religiosa no esté tan bien. Ya pediremos por ella. Mucho nos alegraremos de que en la otra operación tengan tanto acierto los médicos con la Hermana y ésta quede completamente bien de su vista, como se lo pedimos a Dios.

Adiós, hija mía. Salude a los Sres. Marqueses y a esas religiosas, y sobre todo, a la H. Dolores, que me acuerdo mucho, y reciban cariñosos recuerdos de todas las Hermanas, en especial de la R. M. Ángela y M. Josefa, y sabe lo mucho que la quiere esta su pobre madre, que la bendice hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

病況。

我收到了兩封信，一封信是 Eugenia 修女⁴，另外的是學生 Isabel 和 Lola 的；但是，根據她們告訴我的，她們沒讓 Filomena 修女⁵知道，所以，請您告訴修女也告訴學生，我會給他們寫信，我已知道他們告訴我的事，就是私下告訴 Eugenia 修女，我收到了叫他們平安，也忍耐，但願一切都會很快解決，如果天主要的話，私下告訴學生，也一樣。

給會院的院長，您可以留下一些郵票，當您在塞高維亞時，請她告訴您那位修女的狀況；如果您沒有旅費，您可向侯爵他們，或是 Largacha 家人借，您看那一家合適。

我剛收到您的信，Dolores 修女好多了，可惜的是另一位修女不好，我會為他祈禱，我們很高興，醫生們診斷正確，手術成功，修女的視力完全恢復，這是我們懇切求主的。

再見，我的女兒，問候侯爵一家及那些修女們，特別是 Ángela 和 Josefa 修女，您知道您卑微的母親很愛您，並降福您，在基督內卑微的婢女，

耶穌瑪利亞甘第達

1 Dolores Ugartemendia Ugarte(參閱信53 註9 和信293)

2 Marqueses de Castellanos (參閱信27 註11 和信189 註6)

3 Claudia Miqueo Peñarán (參閱信20 註1)

4 Eugenia Goicoechea Erasquin (參閱信129 註16)

5 Filomena Palacios Saiz (參閱信68 註3)

295.

給道明會士JOAQUÍN PÉREZ PANDO神父

撒拉孟加, 1905年8月17日

MF III 29. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

道明會士Pérez Pando神父一直很誠懇地重視會祖,現在他要在聖地一段時間,專攻聖經,會祖收到他關於聖地的消息後,在她的心靈引起很大的回應。

會祖跟神父談論別的內容以外,也告訴神父即將舉行的第二屆總大會,請他為此祈禱,常常注視天主的光榮和修會的好處。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Muy amado Padre en Jesús: Recibí sus cartas y tarjetas postales con las vistas de ésta. Se lo agradezco muchísimo todo y hoy le felicito con todo mi corazón. Bien quisiera que ésta la recibiera el mismo día de San Joaquín, pero no pude hacerlo, y lo siento en el alma; pero como el P. Joaquín es tan bueno, me dispensará. En su día (aunque siempre pido) pediré en particular para que el Señor le conceda, por intercesión del glorioso San Joaquín, gracias y dones celestiales y siempre el camino de su existencia de felicidad; si en los trabajos apostólicos hay sinsabores, Dios nuestro Señor y la Virgen Santísima los dulcifican, sabiendo que se hace su santísima voluntad; si no muestra su cruz, la cubre de flores, de santa paz, de amor, de fuerza y esperanza en esta vida, y después nos da una corona de gloria eterna. Esto deseo y pido para V.R., suplicándole pida mucho también por mí y por toda la Congregación, y, sobre todo, ahora que vamos a tener el Capítulo General el 24 de septiembre¹, fiesta de la Virgen de las Mercedes. Se lo ruego muy encarecidamente; no deje de pedir para que todo salga bien, se haga con santa paz y

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

在耶穌內親愛的神父:收到了信以及一些有那邊風景的明信片。我非常感謝您,今天我全心恭喜您。我真希望您在聖若亞敬瞻禮當天收到我的信,但我那時無法寫,真的很抱歉;但是您是那麼好,一定會原諒我的。在您主保那天(雖然我常常為您求),我特別祈求藉著聖若亞敬的轉禱,天主賞賜您天上的恩寵及恩惠,在您幸福的生命播下,如果在您的使徒工作有些乏味,我主天主及童貞聖母會將它們變為甘飴,知道是在做祂的旨意;如果給我們十字架,在現世會以聖善的平安、愛情、勇氣及希望來裝飾它,後來會給我們永遠光榮的花冠。這是我期望的,也為您求的,我也請求您為我和

unión, a mayor honra y gloria de Dios y bien de la Congregación.

Al leer sus cartas y ver lo bien que explica esos lugares santos, donde se obraron tantas maravillas, no pude menos de llorar por lo que pide por mí, renovándose los deseos que tuve y tengo de poder tener la dicha de visitar esos lugares santificados con tantos misterios. Cuando estuve en Roma, tuve muchos deseos de ir, pero no pude realizarlos; acaso Dios lo tendrá reservado para otra ocasión.

Ya veo lo que pide por mí y por todas mis hijas. Dios se lo pague, pues muchísimo se lo agradezco; y lo mismo yo que todas mis hijas, pedimos siempre mucho por el P. Joaquín Pérez Pando; y ahora mucho más pedimos para que adelante más y más en lo que la santa obediencia le encomendó en ésa.

Ya veo lo mareado que llegó del viaje; pero después, que ya se puso bien, d'elo que me alegro. ¿Fueron muchos días de mar? ¿Y pasaron por aquel sitio tan peligroso que dicen que hay que pasar, o fueron por otro lado que dicen que hay menos peligro? ¡Ay, P. Joaquín, quién pudiera felicitarle personalmente en esos santos lugares! Pero hágase la voluntad de Dios en todo, que es lo que deseo en esta vida.

Quedo muy satisfecha por la carta tan laudatoria que recibió del Rvdm. P. General; todo se lo merece, pues dios sabe premiar muy bien todo lo que se hace por su Santísima Madre²

Algunos ratos me paso mirando y contemplando las vistas que me mandó en

全修會多多祈禱,尤其是我們將在9月24日¹,仁慈聖母瞻禮舉行總大會。我再三的求您別忘了為我們祈禱,願一切順利,以聖善的平安和團結來做一切,為天主的愈大光榮和修會的好處。

看您的信,您將聖地解釋的很清楚,在那裡曾發生了那麼多美妙的事,我知道您為我祈求的,我無法不流淚,再次的革新我的願望,希望未來我有幸去充滿奧蹟的聖地朝聖。當我在羅馬時,曾很想去,但沒有實現,也許天主給我保留另一機會。

知道您為我和我所有女兒的祈禱,願天主報答您,我非常感謝您,我和我的女兒一樣,常常為 Joaquín Pérez Pando神父祈禱,現在更加懇切地求,願您因著服從聖願所領受的使命越來越進步。

您在旅途頭暈,很高興後來恢復了;很多天在海上航行,經過了那些人們說很危險的地區?或是經由那些危險較少的地區?哎,Joaquín神父,真希望能親自到聖地恭喜您!但願在一切事上承行天主的旨意,這是在我現世所渴望的。

我非常高興您收到總會長讚揚您的信,您當得起這一切,天主知道賞報那些為祂至聖母親²所做的一切。

有時候,我會停下來看,默觀您

las tarjetas; y, como lo explica tan bien con los números, no me canso de ver aquellos lugares de tan santo recuerdos.

Encomiendo a Dios a una Hermana que se nos fue al cielo el día de la Asunción de la Virgen, 15 de este mes³. Cuando estuvo últimamente V. R., era novicia, pero ya murió profesora.

El día 2 de este mes tuvimos aquí una tormenta muy grande y con tanta agua, que se inundaron muchas casas, quedando muchas de ellas arruinadas por completo. Aquí nos empezó a entrar bastante agua, pero se le pudo dar el giro por otro lado, y así nos libramos bien; pero en las Adoratrices y Ursulinas fue mucho el daño que hizo. Sea Dios bendito por todo y que Él nos libre de todo mal.

Las RR. MM. Ángela y Joaquina y toda esta su comunidad le envían la más cordial felicitación; que ya piden y pedirán mucho por V. R., y sabe cuánto le ama en Jesús y se encomienda en sus fervorosos mementos y oraciones, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

Su hermana Sor Luisa me sorprendió con una carta que me escribió felicitándome el día de mi santo, 31 de mayo; se la agradecí mucho y le contesté dándole las gracias. Todo esto se lo debo al P. Joaquín.

給我寄來的明信片上的風景,您用數字解釋的十分清楚,看那些有神聖回憶的地方,我一點都不感疲累。

請為這個月15日³,聖母升天瞻禮過世的一位姐妹祈禱,您最後一次來時,她還是初學,但去世時已發了願。

這個月2日,我們這裡有雷電,下了很大雨,許多房子都被淹了,有的房子全被毀了,這裡剛開始進了很多水,但是後來改變了方向,這樣救了我們。但是朝拜聖體修女會和吳甦樂會受到很大的災害。願天主在一切中受讚美,求祂將我們從一切罪惡中解放出來。

Ángela和Joaquina修女以及整個團體都熱誠地恭喜您。為您祈禱,將來也為您懇切祈求,您知道大家在耶穌內很愛您...請在您熱心的時刻和祈禱時記得我們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

您的姐姐Luisa修女在我5月31日生日時,寫信恭喜我,我很驚訝;我非常感謝,寫信謝謝她。這一切歸功於您Joaquín神父。

1.參考信298

2.提到Pérez Pando神寫的書: *Montesclaros*聖母的歷史,1904年出版(參閱C RI 8,18)。

3.說到的是Benigna Ramos Hernández,於1881年出生Aldeamayor(瓦亞多利),她的雙親是Ciriaco Ramos先生和Buenaventura Hernández女士。她22歲師範畢業後加入修會。1903年7月31日在本會穿會衣,由於身體健康欠佳,考慮比較合適出會,等健康恢復,考慮1905年6月28日出會,但她的病日漸嚴重,會祖准許她誓發三願,成為耶穌孝女(7月27日發願)如本會成員一樣,領受終傳,為亡者的祈禱,如信上所說的,於1905年8月15日去世(參閱Da 199; RC 200; N 58; DSn 3 p.124)。

296.

給ÁNGELA CIPITRIA BARRIOLA修女

撒拉孟加, 1905年9月30日

MF III 31. 非親筆函。María Igarategui寫的,甘第達修女簽名

正式告訴一位修女,被任命為本會一個會院團體的院長,也告訴她,才舉行的總大會的一些決定,鼓勵人忠信地遵守會憲。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Rvda. M. Ángela Cipitria: En la junta celebrada por el Consejo General (y el primero después del Capítulo¹) el día 29 de septiembre de 1905, fue nombrada V. R.² Superiora de la Casa-noviado, lo que pongo en su conocimiento para que lo haga saber a esa comunidad, y al mismo tiempo le envío un ejemplar de las decisiones tomadas en el Capítulo General, para que las lean en comunidad y procuren ponerlo en práctica, encargándole sean muy fieles en la observancia de las Constituciones, que es lo que les desea su madre, que las bendice, sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的警衣保護我們。

可敬的Ángela Cipitria修女:在總參議會舉行的參議會(總大會後的第一個參議會¹),1905年9月29日,您被任命會院--初學院的院長²,我讓您知道並告知團體,同時,我寄給您一份總大會的決定的文件,要在團體公唸出來,設法遵行。期望大家都忠信地遵守會憲,這是您的母親對您們的期望,降福您們,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1.參閱信298

2.引起我們注意的是這樣的稱呼在甘第達修女過去給耶穌孝女們的信上從未出現過,從1905年9月24日舉行的第二屆總大會後在給任何院長的信件上都通用,關於這點,她曾公開請教過耶穌會Salustiano Carrera神父,在他給的回答,很可能用了耶穌會慣用的形式(參閱C SI 2,15)。

297.

給JOSEFA GONZÁLEZ CORTÉS修女

撒拉孟加, 1905年10月8日

MF III 32. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

修女們的疾病和死亡都深深地影響了會祖的心,在生命所有的境遇,不論順境逆境,她都不忘讚美天主,她也求天主賜恩寵用愛情來活出天主的旨意。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada hija Josefa: Recibí su carta, alegrándome de su feliz viaje. Espero saber la explicación del personaje misterioso que concluyó regalándole un rosario.

Siento en el alma lo que me dice de la pobre H. Virginia¹. Sea Dios bendito y que Él nos dé paciencia para sobrellevarlo todo por su amor. Cuídenla, sí, para ver si puede mejorarse, y alvíenla todo lo posible. ¡Pobrecilla! Ya pido y pedimos por su salud, si conviene.

Hoy tuve una triste noticia. Primero, un parte diciéndome que estaba muy grave la M. Carlota², y al poco tiempo, otro, que falleció. Dios la tenga en su descanso; pidan por ella. Me causó mucha impresión esta noticia, no sé lo que pasó por mí al leer el parte. Hágase la voluntad de Dios.

Ya veo lo que me dice de las clases y niñas. Sí, hay que trabajar para ver si aumentan, animándolas. Pueden imprimir esas hojas o prospectos lo más pronto posible; y lo que me pide de comedias, entremeses y algo más, ya se lo mandaremos en cuanto esté copiado.

Ya veo lo que me dice V. R.: que les hicieron cerrar la clase a las Siervas³. Lo siento, pues hicieron mucha obra y demás. En fin, seamos muy buenas, muy fieles y observantes, y trabajemos mucho por la gloria de dios y para ganarle muchas

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的女兒Josefa:收到您的信,很高興您旅途平安,期待您解釋一位神秘人物在旅途結束時,送您一串念珠的事。

我很難過您告訴我的Virginia修女¹的狀況。願天主受讚美,求祂賜我們忍耐為了祂的愛而能承擔一切,好好照顧她,看看她是否會好起來,盡量減輕她的病苦,「可憐的她!」我和我們大家為她的健康祈禱,如果合適。

今天,我有一個不好的消息,首先是一個電報告訴我Carlota修女²病得嚴重,一會兒,又說過世了。願天主賜她安息,為她祈禱。這消息對我影響很大,當唸了電報,我不知自己怎麼回事。承行天主的旨意。

關於您提到的課程和孩子們。是的,要工作,看會不會增加,多多鼓勵他們。盡快的印那些傳單;您跟我要的戲劇、幕間劇及其他等,抄好後,我們將寄給您。

您提到有關:她們關閉了婢女會³的學校,很可惜,她們曾創辦了很多的事業和其他。總之,讓我們做好人,非常忠信和守規,多多為天主的

almas. Sí, hija mía, sí; esto nos granjeará una corona muy grande en el cielo.

No puedo más, hija mía; reciba cariñosos recuerdos de todas estas Madres y Hermanas, dándoselos a esas amadas hijas, y V. R. sabe la quiere muy santa su madre, que las bendice, hde. sva. en Cto.,
CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

光榮工作,並為賺取許多的靈魂,是的,我的女兒,這會讓我們在天堂贏得一個大榮冠。

我的女兒,我無法再寫,接受這裡所有修女的親切的問候,也問候那裡的修女,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1. Virginia Lumera Hernández (參閱信226 註6)
2. Carlota Hernández Arrojo (參閱信5 註9)
3. 是指耶穌婢女會,在多祿撒管理一所幼兒學校。

298.

給ESTRELLA SABATER DE VÁZQUEZ YLLA夫人
撒拉孟加, 1905年10月

MF III 36. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

甘第達修女和Sabaster Bacerra家庭的通信,並沒因Hermitas夫人於1903年12月20日過世而中斷(參閱信269)。在這以後的幾年,會祖與這家族的好幾位成員通信,(Estrella Sabater和Ricardo Vázquez; Francisca Sabater Becerra),也給José Sabater Becerra的遺孀,Concepción Barona女士(參閱CSg 2,96-116),有幾封是會祖寫給他們,有的收集在會祖信件的書集中。

這一封和下一封是寫給Ricardo Vázquez -Estrella Sabater夫婦。

第二屆總大會剛剛舉行過,成了第一封信的主題,特別寫給Estrella Sabater。

事實上,是提到在耶穌孝女會歷史中特別重要的事件,修會由108位修女組成。76位終身願修女,32位暫願,6位初學及6位保守(參閱Da p.28 y 29)。是宗座批准會憲以後,舉行的第一屆總大會,所有的決定都是忠於會憲的內容(參閱RR 170-195 [1902])。

甘第達修女和參議們以特別的熱誠和興趣準備了這次會議(參閱A 2 p.71-73; DSc 22 p.127 y 129),請撒拉孟加宗座修道院的院長耶穌會士Salustiano Carrera神父作顧問,也找了教區的教會權威或宗座相關有資格的組織,當遇到解釋或執行上的困難時,請教他們做必要的澄清(參閱C SI 2, 6 y 11-15)。

在會憲176-178條的光照下,當時有的10個團體,開了會院會議,選出了他們的代表(參閱例子, DSc 22 p.124-126; DSn 3 p.138-141; DM 2 p.125-127; DS 1 p.2)。

15位耶穌孝女參加了總大會,6位是有權參加,9位是選舉出來的代表,先有三天的祈禱準備,於9月24日~27日在撒拉孟加初學院舉行(參閱DSn 3 p.144-146)。

總大會結束幾天以後,甘第達修女給每一團體寄了一份總大會所做的決定,勸勉所有的耶穌孝女要負責任的承擔。(參閱信286)

在寫給Estrella Sabater的信上,表達了與這家庭通信慣有的信任氣氛和關心,讓他們分享耶穌孝女會的生活和歷史。親切的與她分享耶穌孝女所生活的積極經驗,透露給她在選舉時觀念的一致,迅速、平靜的完成了選舉,給代替Francisco Javier Valdes y Noriega主教主持會議的撒拉孟加宗座大學的院長神父留下良好的印象。

雖然會祖在信中沒有明白表示,但我們藉著其他管道知道,這思想的一致,不是建立在純人性的基礎上,也不是因為在舉行大會時,成員們都處在平靜狀態的時刻。而是從信德和超性觀念而來的團結;這團結是大家都很敏感經驗到是天主的行動。(參閱DSc 22 p.129-132; DSn 3 p.144-146; C SI 2,13)

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Muy amada mía en Jesús: Le agradezco que me haya dicho lo de D. Rafael Cano¹ (q.e.p.d.), pues no recibí la esquila ni sabía que había muerto. Ya escribí uno de estos días dando el pésame, pues no pude hacerlo antes, como también a Vds.

El 24 del pasado tuvimos el Capítulo General. Todo salió muy bien, pues de diez nombramientos que se hicieron en votos secretos, todos salieron en el primer escrutinio, sin necesidad de repetir ninguno; por lo que el Sr. Deán², que presidió en nombre del Sr. Obispo³ por hallarse éste delicado, quedó admirado, y no cesaba de darnos millones de enhorabuenas, diciendo que esta Congregación está llamada a cosas grandes por la unión que había, etc. Sea todo para mayor gloria de Dios y salvación de las almas.

Salieron elegidas: Superiora General, servidora; Asistentes: primera. R. M. Antonia⁴; segunda, R. M. María⁵, tercera, R. M. Wenceslada⁶, y cuarta, R. M. Ángela⁷; esta última es ahora Superiora de esta Casa-noviado; y M. Joaquina⁸ quedó de Maestra de novicias; la Secretaria

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

在耶穌內我親愛的:謝謝您告訴我Rafael Cano先生¹(蒙主恩召)過世的消息。我沒有收到通功單,也不知道他過世了,這幾天我會給他寫信,慰問他,但無法提前寫,就好像跟您們一樣。

上個月24日我們舉行過了總大會。圓滿結束,以秘密投票方式,我們做了十項任命,全部都在第一次投票就產生,不需要再重選,連代替主教³的院長神父²都佩服而不停地恭喜我們,(主教由於身體虛弱,不能來),他說這個修會蒙召是要做大事,因為是那麼團結,等等。願一切為天主的光榮和人靈的得救。

被選出來的:總會長,婢女我;第一位參議Antonia修女⁴,第二位參議María修女⁵,第三參議Wenceslada修女⁶,第四位參議是Ángela⁷,她是目前這

General es la R. M. María⁹ y la Procuradora es una que estuvo de superiora en Tolosa, R. M. Josefa¹⁰, y es también Superiora de Segovia. Todo salió bien, que era lo que deseaba; ahora pidan mucho para que todas cumplamos con nuestra obligación.

Nada me dice Vd. si está mejor; Dios lo quiera, pues se lo pido muy de veras.

Todas estas Madres y Hermanas le envían cariñosos recuerdos, dándoselos a sus queridos hijos, y sabe cuánto le ama su agradecida, que pide por todos, sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

會院--初學院的院長;Joaquina⁸修女是初學導師;María⁹修女是總秘書;總會會計是一位曾在多祿撒做過院長的Josefa修女¹⁰,也是塞高維亞團體的院長。一切圓滿結束,那是我期望的;請為我們祈禱,讓我們都滿全我們的本份。

您沒跟我說,您是否好些了,但願好了,我曾真切的祈禱。

所有的修女親切的問候您,請問候您的子女們,您知道我非常愛您們,感謝您們,為大家祈禱,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.好像甘第達修女與Rafael Cano先生和他妻子Tadea Prado女士維持良好的友誼。他保存了一封,會祖因他女兒過世所寫的一封信,他妻子的見證告訴我們Cano先生有基督徒的信德,忠信的完成了他教授的使命,滿懷愛心的將自己奉獻給有最大需要的人(參閱CSg 16,51)。
- 2.當時是Toribio Martín de Balaustegui
3. Fray Francisco Javier Valdéz Noriega, O.S.A.,於1905年3月25日就任撒拉孟加教區的主教。(參閱信283 註1)
4. Antonia robles Hernández (參閱信9 註序言和註1)
5. María Igarategui Erausquin (參閱信45 註12)
6. Wenceslada Hernández Arrojo (參閱信5 註2)
7. Ángela Joaquina Cipitria Barriola (參閱信17 註3)
8. Joaquina Gómez Lomba (參閱信41 註序言和註1)
9. 參閱註5
10. Josefa González cortés (參閱信63 註序言和註1)

299.

給RICARDO VÁZQUEZ YLLÁ先生

撒拉孟加, 1905年10月

MF III 35. 非親筆函。Joaquina Gómez寫的,甘第達修女簽名

慰問Ricardo Vázquez Yllá先生,他的兄弟,一方濟會士的過世。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Muy amado en Jesús, D. Ricardo: Recibí su atenta del 24 del pasado, en la que me da la triste noticia del fallecimiento de su buen hermano el R. P. Joaquín¹. También me lo dijo una señora de Santiago. Muchísimo sentí su muerte; pero, en medio del sentimiento, nos consuela el saber que tenemos un santo más en el cielo que intercederá por nosotros. Ya le encomendamos a dios, pero me parece que más bien nos podemos encomendar a él. Lo hacemos todo: encomendarle y encomendarnos. Les doy, pues, el más sentido pésame y les acompaño en su junto dolor, y lo mismo toda esta su comunidad, en especial las RR. MM. Ángela y Joaquina.

Si fue la muerte según dice Vd., bien le valió vivir bien preparado, pues bien cierto es que viene la muerte cuando menos lo esperamos esto nos enseña y aconseja que vivamos de manera que a la hora en que dios nos llame, nos hallemos dispuestos para presentarnos en su divina presencia para darle estrecha cuenta de toda nuestra vida.

Ya supe que llevó Vd. a Nieves² a Segovia, pues me escribió la M. Ángela que estaba allí; y Dolores vino aquí con su madre, y están las dos bien, gracias a Dios.

Todas estas Madres y Hermanas le saludan, y sabe lo mucho que le aprecia en Jesús, su affa. Hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

願無玷聖母以她的藍衣保護我們。

在耶穌內親愛的Ricardo先生:收到上個月24日的信,信上給我很難過的消息,您的好兄弟Joaquín神父¹過世了,聖地牙哥的一位女士也告訴我這消息。我非常難過他的過世;但是在難過中,我們感到安慰知道在天上多了一位聖人為我們轉禱。我們會為他祈禱,但我想更好的是我們可請他代禱。我們都做:請他代禱,我們也為他祈禱。我向您們致上最深的慰問,也在您們的痛苦中陪伴您們。整個團體一樣,特別是Ángela和Joaquina修女。

按您所說,他曾經好好地準備了他的死亡,真的,當我們想不到時,死亡來臨了,這教導和勸告要我們好好生活,當主召叫我們的時刻來臨,我們準備好呈獻自己到祂尊威台前,好好的將我們的一生向祂交賬。

我知道您帶Nieves²去塞高維亞,Ángela修女告訴我,您曾在那裡,Dolores跟她母親來過這裡,感謝天主,兩人都很好。

所有的修女都問候您,您知道我在耶穌內非常看重您。在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

1.在修會的歷史檔案中保存了方濟會士Joaquín Vázquez Yllá,曾有12封給會祖的信。(參閱C R1 14,1-12)

2.Nieves y Dolores Sabater Barona是Hermitas Becerra夫人的孫女。(參閱信270 註3)

300.

給JOAQUINA GÓMEZ LOMBA修女
多祿撒,1905年10月27日
MF I 278. 親筆函

在這封信,會祖與Joaquina Gómez修女,初學導師談論的幾件事中,特別突出的是前面兩階段的培育;保守和初學可以說是這封信的主題:因為她十分重視,也因為內容很豐富。

會祖在她的言詞中表示非常關心,應小心準備修會的未來。

清楚地解釋蒙召在教會內分享同一聖召的人在人性--修道成熟漫長過程中的目標:成為真正的耶穌孝女,整合地承擔修道--使徒生活特有的要求。

指出剛開始修道的人的培育的特徵,很清楚地表明渴望耶穌孝女的生活反映出對依納爵要求的圓滿忠信,一種特殊的方式,活出奉獻--使命。是天主曾臨在她創會神恩的基礎上,而她也體驗一種神秘的共鳴。

Ihs

La Purísima Virgen nos cubra con su manto.

Mi muy amada Joaquina Gómez:
Recibí su cariñosa carta, y le doy las gracias por todo lo que en ella me dice. Pido a Dios con todo mi corazón y a la Sagrada Familia para que la hagan muy humilde, muy santa, fiel Hija de Jesús, etc.; para que las novicias de ese santo noviciado salgan perfectísimas religiosas, verdaderas Hijas de Jesús, santas, para trabajar por la gloria de Dios y salvación de las almas. Sí, hija mía, sí, esto es lo que hemos de hacer con la gracia de Dios

¿Cómo está V.R. de su cabeza y demás? No me dice nada en esta última carta. Dios quiera que esté mejor y se ponga buena del todo; así sea.

La F.M. Ángela¹ está en cama con mucho constipado, y algo más, dice ella; pidan para que se ponga bien y Dios tenga misericordia de nosotras. El domingo estuvo en San Sebastián con la R.M.

願無玷聖母以她的氈衣保護我們。

我親愛的Joaquina Gómez:收到您親切的信,我為您在信上所說的一切,感謝天主。我全心祈求天主和聖家,讓他們使您成為非常謙遜、聖善、忠信的耶穌孝女等;讓那神聖的初學院培育出來的初學是完美的修道人,真正的耶穌孝女,為天主的光榮和人靈的利益工作。是的,我的女兒,這是我們靠天主的恩寵應該做的。

您的頭和其他方面怎麼樣?這最後一封信什麼都沒說,願您日漸痊癒。

Ángela修女¹病了,感冒很嚴重,她說還有別的病,祈禱,讓她痊癒,天主憐憫我們,星期天我跟Antonia修女²去了

Antonia² para estar con el P. Salinero³, para los negocios de la Cofradía de la Buena Muerte, pues dijo el Sr. Obispo⁴ que teníamos que escribir a Roma y que nos enteráramos bien, etc. Fueron a las once y media y estaban de vuelta a las cinco de la tarde, muy constipada, y sigue así; el miércoles y jueves se levantó, oyó misa, comulgó; pero hoy está mal; sea Dios bendito.

Bendito sea el R.P. Carrera⁵ y dios se lo pague todo lo que hace por estas sus hijas, pues estoy muy agradecida por todo. Está bien lo que me dice de las novicias y postulantes; haga lo que le dice en todo, porque todo es para bien nuestro.

Me alegro de lo que dice de la H. Tomasita⁶; lo mismo el P. López; que lo haga todo bien, como se lo dicen y sea su voluntad; ella, que se cuide para que esté buena y se haga una santa muy grande. Me alegra que el P. López estuviera afable; Dios se lo pague y siga así. Está bien que escribiera a ese pariente suyo de Peñaranda. Me alegro de que esté tan contenta. Ya le dije en mi anterior que hiciera con la cama y colchones lo que sea más de su agrado. Está bien que escriba a su padre.

Me alegro de que las postulantes estén tan contentas en su santo retiro⁷; que pidan por mí; y también me alegro de que todas están tan contentas y dispuestas a ser muy santas. Está bien lo de Ezequiela⁸. Está bien que estén un mes en la cocina⁹; las profesas, con la H. María¹⁰, y las novicias, con la H. Petronila¹¹.

De enseñar la H. Ignacia¹² el encaje a las postulantes, no puede ser, porque es de primer año de noviciado, me parece; si es de segundo, sí.

Está bien lo que dice de literatura.

聖巴斯提盎,為了善終會的事去拜訪 Salinero神父³,主教⁴說我們應給羅馬寫信,好好弄清楚等等,早上11點30分去的,下午5點回來了,感冒很嚴重,仍然一樣,星期三、四起床,參加了彌撒、領了聖體,但今天又不太好,願天主受讚美。

讚美、感謝Carrera神父⁵,願天主報答他為他的這些女兒所做的一切,我很感謝,關於您提到初學和保守的事,很好;做他對您所說的,因為一切都是為我們的好處。

關於您提到Tomasita修女⁶的事,我很高興;López神父的一樣,願一切都做好,按人們告訴他和他的心願;她好好照顧自己,為能痊癒,同時做個大聖女。我很高興López神父在那裡很和藹,願天主報答他,希望常這樣。是的,您可以給您在貝那朗達的親戚寫信。我很高興您那麼快樂,我在上封信已告訴您,要把床和床褥弄得最適合您。您給您父親寫信很好。

我高興保守們做避靜愉悅⁷;請她們為我祈禱;我也很高興她們那麼高興並準備成聖,有關Ezequiela⁸的事好。她們一個月在廚房⁹工作,很好;發了願,跟Maria修女¹⁰一起,初學跟Petronila修女¹¹。

至於Ignacia修女¹²教保守編織,不行,因為是初學第一年;如果是第二年,可以。

關於您說的文學,很好。

De las Constituciones a las que entran en el noviciado.

Hasta ahora no hay ninguna postulante para ir con nosotros, aunque dicen que irán en primavera.

Me alegraré de que se arregle lo del abono y paja como VV. RR. Lo dicen; asegúrense bien. Siento lo que dice de los garbanzos para Peñaranda, pues la R.M. María¹³ quería que los mandaran pronto.

Josefa¹⁴, Sotera¹⁵, María¹⁶ y demás, bien, a Dios gracias. La R.M. Ángela¹⁷ está mejor; ya se levanta, y les manda sus recuerdos cariñosos y que les escribirá otro día. A la R.M. Antonia¹⁸, que se cuide mucho y que contestaré a las suyas.

Salude a esas mis queridas hijas; y a la M. Josefa¹⁹, que me alegro de que esté mejor y que ya contestaré. Recuerdos de estas hijas, y sabe la quiere muy santa y las bendice su madre, hde. sva. en Cto.,

CÁNDIDA MARÍA DE JESÚS.

給入初學者會憲。

到目前還沒有任何一位保守跟我們去,雖然說,春天會有保守去。

如果按VV. RR所說的,整理肥料和稻草,我會很高興;確定要弄好。關於您說的給貝那朗達的鷹嘴豆一事,我覺得可惜,因為María修女¹³她要您們盡快送去。

Josefa¹⁴, Sotera¹⁵, María修女¹⁶及其他人都好,感謝天主。Ángela修女¹⁷好一些了;已經起床,她親切地問候您們,改天會給您們寫信。請Antonia修女¹⁸好好照顧自己,我會回她的信。

問候我那些可愛的女兒;問候Josefa修女¹⁹,我很高興她好多了,我會給她寫信,我記得您們,您知道您的母親願您很有聖德並祝福您,在基督內卑微的婢女,

耶穌瑪利亞甘第達

- 1.Ángela Joaquina Cipitria Barriola (參閱信17 註3),那時是撒拉孟加初學院的院長,陪會祖去多祿撒(參閱DSn 3 p.153)。
2. Josefa Antonia Beloqui Ayarbe (參閱信84 註1),自1905年開始是多祿撒團體的院長。
3. Valentín Salinero神父,耶穌會士,住在聖塞巴斯提盎的耶穌會的團體,那時很可能是院長,1905年5月多祿撒學校聖堂落成時曾講道(參閱C SI 24.2)。那時也是修女們特別聽告解司鐸,有時也給她們講些道理(參閱DT 10 p.47-48),但是,他特別重要的角色是將善終像設立在耶穌孝女會的新聖堂內(參閱DT 10 p.53-55)。
4. José Cadena y Eleta (參閱信275 註1)
5. Salustiano Carrera, S.I. (參閱信276 註11)
6. Tomasa Díaz Bello (參閱信278 註4)
7. 在那一年的11月1日有2位保守準備穿會衣,2位都是吉布斯瓜省: María Arsuaga Arteaga和 María Dolores Urquía Arruebarrena。第一位有19歲,生於Villa。在公開誓發初願以前,1907年8月13日過世。(參閱RC 208)第二位於1880年5月8日生於Garinza,1907年11月1日發初願,1913年11月1日發終身願,曾做過柯卡、皮底亞、伯爾納德及艾斯比納等團體的院長,於1975年12月23日於畢爾包去世。(參閱Db 104; RC 211; DB 54)
8. Ezequiela Andrés del Pozo是耶穌孝女會第三任總會長Eloísa Andrés (1925-1936)的姐妹。1884年4月2日生於伯爾納德(塞高維亞),1905年7月5日入會;1906年1月6日穿會衣;1908年1月6日發初願,1914年1月6日發終身願。她曾在許多學校擔任幼兒的老師,在馬德里的Usera會院慶祝金慶;後來又去過Malaga, 馬德里(Ayala)團體,最後住在María Virgen學校團體,於1982年11月29日去世。(參閱RC 212;

DB 56)

9. 在會祖於1892年呈交撒拉孟加的主教Tomás Cámara y Castro批准的會憲,指出耶穌孝女培育應有的一些特徵(參閱MF of Const. 1892: AH A.2.1/1)。在廚房工作是操練自我克己的重要方法。清楚的來自依納爵的靈感:耶穌會的會憲在初學院的年輕人應做的六種經驗之一是廚房的工作。(參閱Const. S.I. [64]-[79], [83]-[87])*在培育的勸諭中*,會祖清楚、仔細地說明一個月廚房的工作,在描述中啟示心理—靈修豐富的泉源(參閱MF ep. *Consejos para la formación*: AH.1.1/5; EMF p.236-237)。
10. 可能指的是María Francisca Im,那時屬於撒拉孟加初學院發願修女的團體的成員。(參閱信221 註4)
11. Petronila Legarrigartúa Badiola (參閱信276 註8)
12. 指的是Josefa Ignacia Machiñena Arín,那時還是初學,生於Aldaba(吉布斯卡省),1882年6月21日,22歲加入耶穌孝女會。1904年12月8日穿會衣,1906年12月8日發初願,1912年12月8日發終身願。她整個修道生活是在撒拉孟加初學院度過。對於交托給她的不同的工作,非常的負責,在她的生活常常表現出對修會的大愛。1959年1月8日過世。(參閱Db 101; RC 205)
13. María Igarategui Erausquin (參閱信45 註12),那時是貝那朗達團體的院長。
14. Josefa Cipitria Barriola (參閱信117 註5和信52註12)
15. Sotera Cipitria Barriola (參閱信37 註10和信52 註12)
16. María Cipitria Barriola (參閱信37 註8和信52 註12)
17. Ángela Joaquina Cipitria Barriola (參閱信17 註3)
18. Antonia Robles Hernández (參閱信9 註序信和註1)
19. Juana Josefa Uranga Carrera (參閱信82 註13)